This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

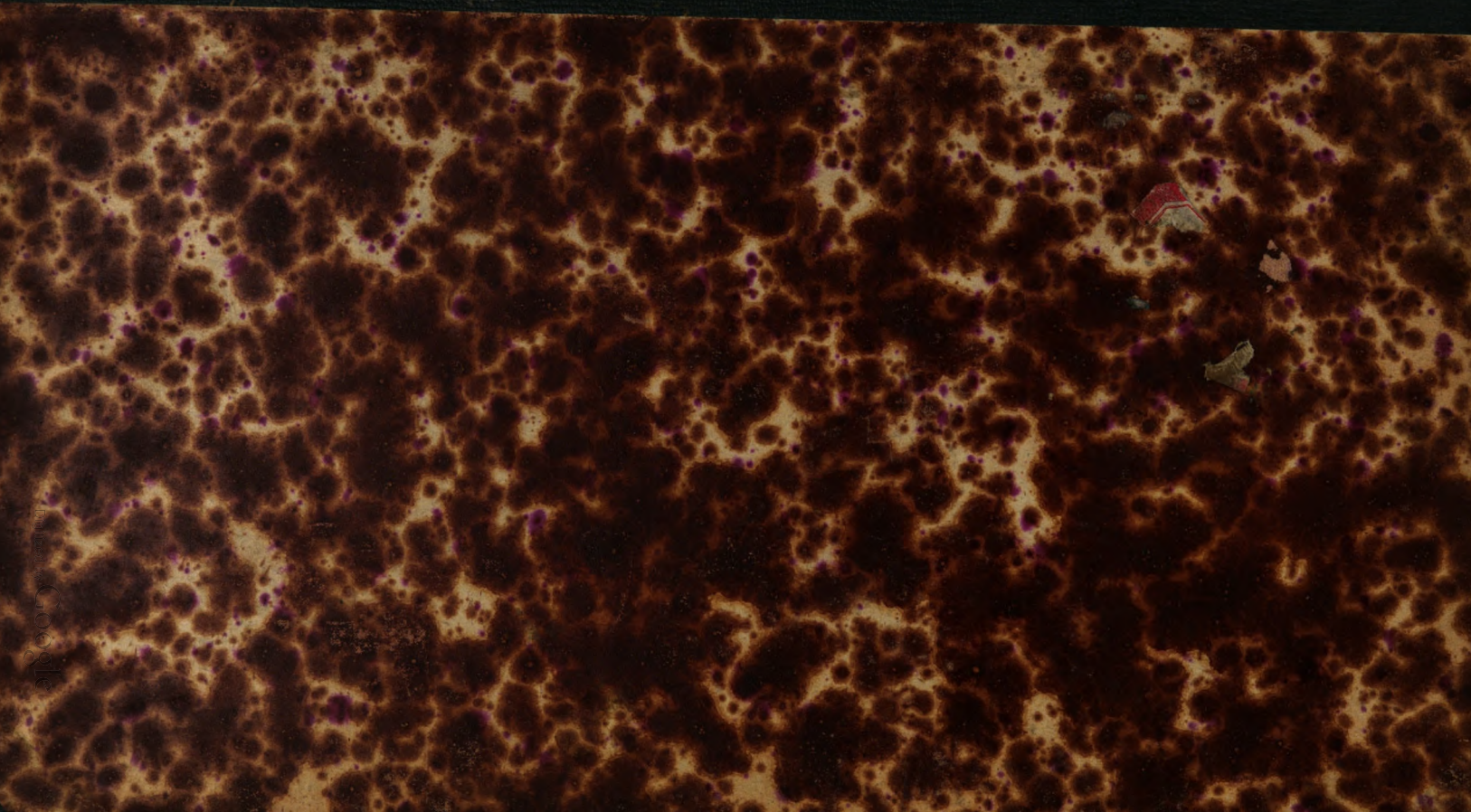
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Harvard College.
1869.



27

1267.12

BOUGHT WITH
THE INCOME FROM
THE BEQUEST OF
CHARLES MINOT,
OF SOMERVILLE,
(Class of 1828,)
2 May, 1873.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Die

neueſten Fortſchritte

der

franzöſiſch-engliſchen Philologie.

Von

Bernhard Schmitz.

II. Heft.

Greifswald,
Verlag von L. Bamberg.

1869.

Digitized by Google

1267.12

1873, May 2.
Minot Fund.
(II., III. left.)

Digitized by Google

Vorrede.

Die Fortschritte, welche die französisch-englische Philologie oder, wie das neue Reglement für die Prüfungen der Candidaten des höheren Schulamts (1867) sagt, „das Fach der neueren Sprachen" in den letzten zwei Jahren gemacht hat, sie sind im vorliegenden Hefte gewiß nur annäherungsweise vollständig und sicherlich in mancher Hinsicht sehr unvollkommen dargelegt. Jeder einzelne Fachgenosse, der mit regem wissenschaftlichem Sinn der immer weitergehenden Entwickelung unseres Faches gefolgt ist, wird ohne Zweifel aus der Fülle seiner Wahrnehmungen in der einen oder anderen Richtung wichtige Zusätze zu unserer Darlegung zu machen haben. Dennoch bin ich von der Zweckmäßigkeit, ja Nothwendigkeit dieser Form der periodischen Überschau so sehr überzeugt, daß ich die freudige Hoffnung hegen darf, sie werde — bei allem Wechsel der Personen und der Ansichten — in indefinitum fortbestehen. Allen Denen, welche ihr lebhaftes Interesse an dieser Arbeit durch allzu frühzeitige Anfragen in Betreff des Zweiten Heftes an den Tag gelegt haben, sage ich zwar gern meinen herzlichen Dank für diese Eilfertigkeit; aber ich bitte sie auch, zu bedenken, daß es der Sache entsprechend und ganz unschädlich sein kann, wenn — je nach der Fruchtbarkeit der Zeiten — die Periodicität eine nicht vollkommen ebenmäßige sein sollte, wofern nur die Continuität immer gewahrt bleibt. Ich darf es übrigens wohl als meine Überzeugung aussprechen, daß der

Digitized by Google

reiche Inhalt dieses Heftes der Beachtung aller vorwärts strebenden Genossen oder Freunde unseres Faches werth und würdig ist, ohne darum für meine Person eine andere Anerkennung in Anspruch zu nehmen als die, daß bei mehreren anderweitigen gewiß nicht unerheblichen Arbeiten, welche inzwischen zu einem glücklichen Abschluß gediehen sind, eine größere Vigilanz in diesem, zunächst mir nun einmal zugefallenen, Nebendienste auf der Warte unseres Territoriums kaum zu verlangen gewesen wäre.

Zu der Freudigkeit, mit welcher ich diese zwar unvollkommene aber jedenfalls nützliche Arbeit abschließe, gesellt sich eine Anwandlung von schmerzlichem Bedauern. Es ist in der That für unser noch im Werden begriffenes Fach bezeichnend, daß auf der in diesen Tagen zu Würzburg stattfindenden Philologen-Versammlung noch keine französisch-englische Section zu Stande gekommen ist. Sind die Fachgenossen alle so vielbeschäftigte Leute, daß sie nicht einmal zu einem solchen Abstecher Muße finden? Schlagen sie den wirklichen Werth der Wandergesellschaften zu gering an? Oder fehlt es nur an der geeigneten Initiative? — Möge diese Anregung keine unfruchtbare bleiben, sondern schon für die nächste Zukunft vielseitige Erwägung finden. Soviel steht fest, daß eine ungenügende Betheiligung kaum besser wäre als gar keine.

September 1868.

Digitized by Google

Inhalt.

Erste Abtheilung.

Zur Sprachwissenschaft überhaupt.

Seite

1. Sprache und Sprachen im Allgemeinen 1
   Wedgwood, Farrar, Whitney, Geiger, Schleis v Löwenfeld, Jessen, Bleek (S. 138); Boltz, Böttger, Sauppe; Terrien-Poncel, Sudre, Pirro, Hunkele; Masing, Oswald; L. Tobler (S. 138).
2. Indo-europäische Studien 4
   Bopp, Pott, Fick; R. v. Raumer, Bailhache; Lenormant, Kirchhoff, Hovelaque, Delbrück, Eichhoff, Baudry; de Marle.
3. Die romanischen Sprachen 9
   Corßen, de Rossi, Schuchardt; Ducange ed. Henschel, Diefenbach; Delius, Baret (st. 2me édit. ist zu lesen: 3me édit., Paris b. Didier 1867), Bartsch, Mussafia, v. Reinhardstöttner, (s. auch S. 139).
4. Die germanischen Sprachen (deutsche Philologie) 10
   Möbius, Schulze, Skeat, v. Kausler; Scherer, Moller, Weinhold, Frisch, Wessely, Rumpelt, Karl Krause, H. Krause, Fr. Bauer (S. 139); Höpfner u. Zacher.
5. Verschiedene, mehrere Sprachen betreffende Hülfsmittel . . 13
   Buhse, Landolt, Neues Universal-Wtb., Brutzer ꝛc; Kelly, Büchmann ꝛc; Quicherat ꝛc; Obermüller.
6. Allgemeine Litteraturwissenschaft 16
   Fr. v. Raumer; Collection d'histoires littéraires; Baret: Les troubadours et leur influence etc. s. unter der Rubrik Roman. Sprachen; G. Weber, Klein, Magnin, die Roswitha-Frage (Aschbach).

Zweite Abtheilung.

Die Litteratur der französisch-englischen Philologie.

A. Französisch.

1. Grammatik und Elementarbücher 19
   Zur Geschichte der franz. Grammatik (Breitinger), der Orthoepie (Archiv f. d. St. d. n. Spr.), der Orthographie (Didot, Gerber-

Digitized by Google

Seite

ding), Loiseau; Pellissier, Brachet, d'Assier; Bonifacе, Lévi Alvarès u. Rivail, Bescherelle, Probhomme; Morin, Maigne, Th. Beza, Montaubric, Castagnier; Mehrwald, Bernh. Schmitz (Grammatik); Albrecht u. Noiré, H. A. Müller, Plötz, Plate, Toussaint u. Langenscheidt, Bröcker, Schultz, Nosl, Bernh. Schmitz (Elementarbuch).

2. Wörterbücher 29
Boiste („15te Aufl."); Dict. hist. de l'Académie. Rameau, Kaltschmidt, Zay; Souviron; Dict. douanier; Atzler, Brandes; Bernh. Schmitz (Synonymik).

3. Altfranzösisch und Mundarten 38
Troß, van Hasselt, de Wailly, P. Paris, Delveau, Michelant, Bartsch, Vermesse, Sigart, Anonymus, L. Favre (S. 139).

4. Litteraturgeschichte 39
Fr. Godefroy; Sainte-Beuve, Pontmartin; Demogeot, Kreyßig; Ampère, L. Gautier, G. Paris, Körting, Lenient; Rapport sur le progrès des lettres (S. de Sacy, P. Féval, Th. Gautier, É. Thierry); Ch. Clémencet, R. Köhler, Barni, Bonieux, Moland, Fritsche, Génin, St.-Marc Girardin (s. auch S. 139), Rosenkranz, Espinasse, Maynard, Desnoisterres, Lebrocquy, Brockerhoff, Ch. Nisard.

5. Chrestomathien 47
Trésor litt. de la France (Fr. Wey), H. Durand, Demogeot, Mrs Ellis, Bertram, Sammlung von kurzen Erzählungen, Faller.

6. Vermischte Übungsbücher 49
Plötz' Vocabulaire, Körbitz, Egal, Thum, Maaß, Lentz u. Mensch, Lévi Alvarès, Plötz' Übungen, Chambeau.

B. Englisch.

1. Grammatik und Elementarbücher 52
Asher, De Vere; der Ausdruck King's od. Queen's English (dabei über das Tagebuch der K. Victoria); Koch, Schmitz (Grammatik), Schmidt, Zimmermann, Fritzmann, Reuter, Ulrich, Schmitz (Elementarbuch), Degenhardt, Kotzenberg; van Dalen, Lloyd u. Langenscheidt.

2. Wörterbücher 60
Johnson-Todd-Latham, Lucas; die Wörterbücher von Thieme, F. A. Webster; Whalley, Chambers, Wedgwood, Nuttall; C. J. Smith

3. Altenglisch und Mundarten 66
Grein, Morris (Early Engl. Poems); Chaucer übers. v. Hertzberg, Hazlitt, Miß Baker; Mätzner u. Goldbeck, Morris (Specimens); Stratmann; Perry's Reliques.

Digitized by Google

Seite

4. Litteraturgeschichte 69
Brunnemann, Kißner, Hazlitt, Anonymus (Lord Byron), Tainsh, Henkel; Wade u. A. über die Juniusfrage.

5. Chrestomathien, Ausgaben, Übungsbücher 72
Lewes; Mrs. Ellis, Gräser; Weeg, Köhler u. Seitz, Sonnenburg; Routledge's Novels, Black's Walter Scott; Elze; Jaep; H. A. Werner (S. 139), Stigell (ib.), Bertram; Fr. Werner; Meusch, Lloyd, Karl Schmitz.

6. Shakespeare-Litteratur 79
Zweiter u. dritter Jahrgang des Shakespeare-Jahrbuchs; Alex. Dyce; Riechelmann, Noiré, Bowdler'sche Ausgabe; Rye, Jervis, Keightley, Tschischwitz, Ulrici, Sievers, Kuno Fischer; Shakespeare-Übersetzungen.

Dritte Abtheilung.

Das Studium der neueren Sprachen.

I. Das neue „Reglement für die Prüfungen der Candidaten des höheren Schulamts" 88

II. Die characteristischen Grundzüge der Verschiedenheit der französischen und deutschen Sprache in grammatisch-stylistischer Hinsicht 100

III. Hülfsmittel zur Kenntniß der französischen und englischen Zustände 113

Vierte Abtheilung.

Der Unterricht in den neueren Sprachen.

I. „Übersicht des Lehrplans der höheren Schulen nach der Aufeinanderfolge der Classenstufen" 119

II. Zur franz. und engl. Bellettristik in ethisch-pädagogischer Hinsicht (vgl. III. Suppl. S. 105) 135

Nachtrag 138

Anhang.

Programme 140

Digitized by Google

Zusatz zu S. 138 und zu II. Suppl. S. 79. Auch über Romola (d. i. Florenz und Savonarola), von George Eliot, ein Roman, den man als eine Art Nonplusultra bezeichnet hat (vgl. 1. H. S. 92), kann ich mit kurzen Worten nur folgendermaßen urtheilen: Bewunderungswürdige Gelehrsamkeit und Geschicklichkeit in der Verwebung geschichtlicher Wahrheit mit — Erdichtungen von sehr bedenklicher Berechtigung.

Digitized by Google

Erste Abtheilung.

Zur Sprachwissenschaft überhaupt.

1. Sprache und Sprachen im Allgemeinen.

Hensleigh Wedgwood: On the Origin of Language, London 1866, Trübner u. Co.; 165 S. Gegen Max Müller's Vorlesungen über Sprachwissenschaft gerichtet. „M. Müller bekämpft in Bezug auf die Entstehung der Sprache zwei Ansichten, die er die Wau-Wau-Theorie und die Pu-Pu-Theorie nennt. Jene sucht ausschließlich aus der Nachahmung natürlicher Klänge, diese aus Interjectionen die Sprache zu erklären. Hr. Wedgwood vertheidigt beide Ansichten". (Litt. C. Bl.). Was für Belehrungen über den Ursprung der Sprache sich von Wedgwood erwarten ließen, ist schon zur Genüge aus seinen etymologischen Grundsätzen zu ersehen. Vgl. I. Suppl. S. 75.

Farrar (vgl. II. Suppl. S. 5) vertheidigt ebenfalls in s. Chapters on Language, L. bei Longman 1865, 308 S. (Preis: 3 Thlr. 12 Gr.) die interjectional and imitative theories gegen M. Müller, der sie offenbar zu geringschätzig behandelt hat.

Auch William Dwight Whitney (Prof. am Yale College zu New Haven, Conn., U. S.): Language and the Study of Language: Twelve lectures on the principles of linguistic science, London (Trübner) 1867, 488 S. (4 Thlr. 6 Gr.) erklärt, sich ausdrücklich an Farrar und Wedgwood anschließend, daß er dem onomatopoetischen Princip immer mehr und mehr Gewicht beilegen zu müssen lerne: Onomatopoeia the true source of first utterances.

L. Geiger: Ursprung und Entwickelung der menschlichen Sprache und Vernunft, Band I, Stuttgart, Cotta, 1868, XXVIII u. 486 S. (2 Thlr. 16 Gr.).

M. Schleis v. Löwenfeld: Über den Ursprung der Sprache, eine physiologisch-linguistische Studie, München, Kaiser, 1866; 75 S.

Digitized by Google

(10 Gr.). „Weder seine physiologischen noch seine linguistischen Kenntnisse befähigten den Verfasser, an eine derartige Aufgabe sich zu machen" (Litt. C. Bl.).

E. Jessen: Nyere Skrifter om Sprogs Oprindelse; besonderer Abdruck aus dem Aarb. f. nord. oldk. og hist.; Kopenhagen u. Leipzig (Fritsch), 1867, 36 S. „Bespricht in populärer Haltung die den Ursprung der Sprache betreffenden Fragen, an der Hand der Schriften von M. Müller, Madvig, Schleicher, Steinthal u. A. . . . Faßt aber seinen Gegenstand von einem theologischen Standpuncte aus ins Auge". (Litt. C. Bl.).

Dr. Aug. Boltz (früher Prof. der russischen Sprache an der Königl. Kriegs-Academie zu Berlin): Die Sprache und ihr Leben; populäre Briefe über Sprachwissenschaft, Leipzig (Hässel) und Offenbach a. M. (André) 1868, 149 S. (24 Gr). Zehn Briefe über Ursprung der Sprache, Geschichte der vergleichenden Sprachwissenschaft, Eintheilung und Bau der Sprachen ꝛc., geschrieben „mitten in der Sommerhitze und binnen wenigen Wochen", um „in weiteren Kreisen Interesse für eine Wissenschaft zu erwecken, die mehr als alle anderen geeignet ist, uns dazu anzuspornen, in unserem Nebenmenschen unseren Bruder zu erkennen, ihn zu lieben und mit ihm einherzuschreiten auf der Bahn des geistigen und seelischen Fortschrittes" ꝛc., ein schnell dargebrachtes Scherflein (bis dat qui cito dat!), um „zur Erkenntniß, daß wir alle Einer Brüderfamilie angehören, beizutragen" und dadurch „dem Krieg, diesem Fluch der Menschheit, diesem Erbtheil alter, vorhumaner Zeiten", wo möglich, bald für immer ein Ende zu machen, — also Briefe über Sprachwissenschaft, jedenfalls nach Max Müller's Vorlesungen, nur noch populärer und mit einer moralischen Tendenz, die jedenfalls gut gemeint ist.

Dr. Karl Böttger (Prof. am Gymnasium zu Dessau, Übersetzer der Max Müller'schen Vorlesungen): Sprache und Schrift, oder: das Lautdenken für Ohr und Auge; Freunden der Litteratur und Sprachwissenschaft, insbesondere der studirenden Jugend (der Vorrede zufolge eigentlich Schülern und Schülerinnen höherer Lehranstalten) gewidmet; mit in den Text gedruckten Illustrationen; Leipzig (Otto Spamer) 1868, elegant cartonnirt, 134 S. (25 Gr.). Dieses Bändchen der illustrirten Jugend- und Hausbibliothek Otto Spamer's giebt in anziehender, dem entsprechenden Leserkreis gewiß zusagender Form weit mehr positive Belehrungen als die eben genannten Briefe. Die Hauptabschnitte sind bezeichnet: Ursprung und Wesen der Sprache,

Digitized by Google

Eintheilung der Sprachen; die Flexionssprachen: 1) die semitischen, 2) die indo-germanischen; Vergleichende Übersicht der gebräuchlichsten Wörter in 18 verschiedenen Sprachen; die Schrift. Ohne Zweifel giebt es viele jugendliche Leser, die sich gern mit diesem Buch beschäftigen werden; nicht wenige werden vielleicht durch dasselbe zu einem höheren Interesse an sprachlichen Studien gefördert werden und eine für ihren Lebensberuf entscheidende Einwirkung erfahren. Nicht zu unterschätzen sind die oft nachhaltigen Eindrücke, welche der jugendliche Geist in sich aufnimmt.

Dr. Gustav Sauppe: Wanderungen auf dem Gebiete der Sprache und Litteratur; Vorträge vor gebildeter Zuhörerschaft (der Vorrede zufolge größtentheils Damen) gehalten, Halle (Schwabe) 1868, 233 S. (24 Gr.). „Mehr zu anregender Unterhaltung als zu gründlicher Unterweisung". Dieser Bestimmung vortrefflich entsprechend und daher besonders zu einem Geschenk für Damen geeignet. Hoffentlich werden die Damen es nicht glauben, daß Hagedorn wirklich „den savetier mit dem savonnier verwechselt habe" (p. 185). In die muntere Bewegung der Hagedorn'schen Jamben hätte der „Schuhflicker" schlecht gepaßt und der nachbildende Dichter braucht nicht wörtlich zu übersetzen. Was taugen alle die geistreichen Bemerkungen, welche an die Behauptung geknüpft sind, daß „das Wort Körper in der deutschen Bibel nicht vorkomme" (p. 117)? Solche Behauptungen sind schon öfters voreilig aufgestellt worden. Wer dergleichen behaupten will, sollte doch wenigstens vorher Büchner's Biblische Concordanz (NB. die beste, trotz ihrer dicken pietistischen Nebel) vergleichen. Jenes Wort ist allerdings nicht häufig in der deutschen Bibel, aber für die unrichtige Behauptung genügt auch schon Eine Stelle aus jedem Testamente: 1 Macc. 5, 52; Col. 2, 17.

Du langage; essai sur la nature et l'étude des mots et des langues, par M. Albert Terrien-Poncel. Précédé d'une introduction par M. de Rosny, professeur à la Bibliothèque impériale. Grand in-8, xx-255 p. Paris, lib. Franck, 1866 (5 fr.).

Langue universelle par le moyen de laquelle (après seulement trois mois d'étude) tous les différents peuples de la terre, les sourds et les muets, peuvent se comprendre réciproquement, langue à la fois parlée, écrite, occulte et muette, inventée par M. F. Sudre. In-8 oblong, LV-467 pages. Tours, impr. Mazereau, 1866.

Essai d'une langue universelle, par Pirro et L. A., Bar-le-Duc, 1868, III u. 373 S. (6 fr.). Gleichzeitig auch in engl. Sprache.

Digitized by Google

Jos. Hunkele: Scriptura universalis, Versuch einer lautgetreuen und kurzen gemeinsamen Schrift für alle Völker, mit 25 autograph. Tafeln, Paderborn, Schöningh, 1865, 32 S. (15 Gr.).

Woldemar Masing: Über Ursprung und Verbreitung des Reimes; Inaugural-Dissertation, Dorpat 1866, 140 S.

J. H. Oswald: Das grammatische Geschlecht und seine sprachliche Bedeutung; eine academische Gelegenheitsschrift, Paderborn 1866, 86 S. gr. 4 (20 Gr.).

2. Indo-europäische Studien.

Franz Bopp: Glossarium comparativum linguae Sanscritae in quo omnes Sanscritae radices et vocabula usitatissima explicantur et cum vocabulis Graecis, Latinis, Germanicis, Lituanicis, Slavicis, Celticis comparantur. 3te Aufl., mit lateinischer Umschrift der Sanscritwörter; Erster Theil, Berlin, Dümmler's Vbhdlg. 1866 (3 Thlr. 10 Gr.), gr. 4.

Von Aug. Friedr. Pott's Etymologischen Forschungen auf dem Gebiete der indo-germanischen Sprachen ist die zweite Auflage, in völlig neuer Umarbeitung, bis zur zweiten Abtheilung des zweiten Bandes: Wurzeln mit vocalischem Ausgange, und zwar auf u, û und v, gediehen, Detmold 1867 (Preis jedes Bandes oder jeder Abtheilung circa 5 Thlr.). Eine lichtvolle Besprechung dieser gelehrten Riesenarbeit nach ihrer ganzen wissenschaftlichen Bedeutung und dem Umfang ihrer sicheren Ergebnisse habe ich bis jetzt nirgends gefunden. Mit weniger Kühnheiten (der Verf. findet sich selbst öfters „tollkühn genug") und mit mehr Ordnung in der Darlegung des Ganzen hätte das Werk, das jetzt nur auf wenige muthige und ausdauernde Leser berechnet zu sein scheint, jedenfalls seine Verdienste selbst in ein helleres Licht gestellt. Zu vergleichen sind einstweilen Kuhn und Schleicher's Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung auf dem Gebiete der arischen, celtischen und slawischen Sprachen Bd. V, H. 4, 1868.

Fr. Aug. Pott: Die Sprachverschiedenheit in Europa an den Zahlwörtern nachgewiesen, sowie die quinäre und vigesimale Zählmethode, Halle, Waisenhaus, 1868, 110 S. (20 Gr.). Dargeboten als ein Nachtrag zu dem früheren Werkchen des Verfassers über denselben Gegenstand (1847).

Aug. Fick (Oberlehrer am Gymn. zu Göttingen): Wörterbuch der indo-germanischen Grundsprache in ihrem Bestande vor der Völkertrennung, ein sprachgeschichtlicher Versuch; mit einem Vorwort von

Digitized by Google

Prof. Th. Benfey, Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht, 1868, X u. 246 S. (1 Thlr. 20 Gr.). „Das Werkchen schließt sich an die Arbeiten J. Grimm's, Kuhn's, Pictet's u. a., welche auf die Aufhellung des Zustandes des indo-germanischen Volkes vor seiner Trennung gerichtet sind. Durch Zusammenstellung der bis jetzt als ursprünglich identisch erkennbaren Wörter, welche sich in den räumlich getrennten Zweigen des indo-germanischen Sprachstammes finden, wird zunächst, so weit bis jetzt thunlich, der schon vor der Trennung entwickelte Wortschatz festgestellt, und zwar, ähnlich wie schon von Anderen geschehen, in derjenigen Gestalt, welche ihm, wenn auch nicht durchweg mit Sicherheit, doch im Allgemeinen mit hoher Wahrscheinlichkeit zugeschrieben werden darf". Als unzweifelhafte Ergebnisse dieser Zusammenstellung bezeichnet das Vorwort: 1) daß die indo-germanische Sprache zu dieser Zeit schon wesentlich vollendet war, daß nach der Trennung nichts eigentlich Neues hinzugetreten ist, 2) daß die Indo-germanen schon vor ihrer Trennung eine keineswegs unbedeutende Stufe der Cultur erreicht hatten. In Beziehung auf den Sitz dieses Urvolkes bemerkt das Vorwort: „daß, seitdem es durch die geologischen Untersuchungen feststeht, daß Europa seit undenkbaren Zeiten der Wohnsitz von Menschen war, alle Gründe, welche man bisher für die Einwanderung der Indo-germanen von Asien aus geltend gemacht hat und die wesentlich auf den mit unserer frühesten Bildung uns eingeprägten Vorurtheilen beruhen, in ihr Nichts zerfallen". — Denen aber, welche in den „neueren" Sprachen nichts als Abfall von ursprünglicher Vollkommenheit sehen wollen, kann man hier an nicht wenigen Wortgebilden zeigen, daß Dasjenige, was ihnen als baarer Verfall und Verstümmlung erscheint, oftmals vielmehr die vielleicht instinctmäßige Rückkehr zu dem, historisch betrachtet, Allerberechtigtsten, zur ursprünglichen Einfachheit ist, z. B. engl. star (agf. steorra,) mar (agf. merran, myrran, ahd. marrjan), aunt (altfranz. ante, lat. amita), — ur-indo-germanisch: star (Stern), mar (verderben), anta (Tante).

Auf die „Fortsetzung der Untersuchungen über die Urverwandtschaft der semitischen und indo-europäischen Sprachen" von R. v. Raumer, Frankfurt a. M. 1867, 24 S., machen wir unsere Leser hauptsächlich darum gern aufmerksam, weil in diesem Opusculum die, nicht bloß für Semitisten und Indo-germanisten, interessante Untersuchung nach ihrem gegenwärtigen Stande dergestalt dargelegt wird, daß auch Diejenigen, welche den Gegenstand bisher noch nicht beachtet haben, sich leicht über denselben informiren können. Vgl. 1. H. S. 5. Be-

Digitized by Google

sondere Beachtung verdient die für jedes allgemein-sprachwissenschaftliche Interesse wichtige Unterscheidung von Form und Stoff an den sog. Formen der Sprache (S. 7). — Die „Zweite Fortsetzung", ib. 1868, 36 S., bringt mehrere Reihen von neuen beachtenswerthen Zusammenstellungen, welche zur Sicherung der Hauptergebnisse dieser wichtigen, folgenreichen und, wie sich hoffen (שְׁבַר u. sper-are) läßt, nicht mehr zu unterschätzenden Untersuchung wesentlich beitragen werden. Da die Nicht-Zusammengehörigkeit der Arier und der Semiten, dieser beiden Glieder der caucasischen Race, undenkbar ist, so hat auch schon der Nachweis einer bloß möglichen Zusammengehörigkeit von Bestandtheilen ihrer Sprachen eine günstige Präsumtion für sich.

Louis Bailhache: Trait d'union entre les deux grandes familles des langues aryennes et sémitiques, Le Mans und Paris (Hachette), 1866, (1 fr. 50 c.). Extrait du Bulletin de la société d'agriculture, sciences et arts de la Sarthe.

François Lenormant: Introduction à un mémoire sur la propagation de l'alphabet phénicien dans l'ancien monde, P., Fr. Klincksieck, 1866 (3 fr. 75 c.).

A. Kirchhoff: Studien zur Geschichte des griechischen Alphabets, Berlin, Dümmler's Vbhdlg., 2te Aufl. 1867 (1 Thlr. 10 Gr.). Gründliche Darlegung derjenigen Thatsachen, aus denen hauptsächlich hervorgeht, daß die verschiedenen im alten Griechenland üblichen Alphabete sämmtlich Modificationen und zum Theil individuelle Weiterbildungen eines und desselben Uralphabetes sind, das aus dem phönicischen von 22 Zeichen abgeleitet ist.

Abel Hovelaque: La théorie spécieuse de Lautverschiebung, Paris 1868, 16 S. (10 Gr.). — „Lautverschiebung" fehlt in unseren deutsch-franz. Wörterbüchern; die Franzosen sagen dafür: la corrélation des lettres, la permutation des lettres, la loi de la permutation des consonnes. Louis Delâtre sagte: la transformation des lettres suivant la position qu'elles occupent. F. Baudry sagt: la loi de substitution dite loi de Grimm, nommée par les grammairiens allemands Lautverschiebung (dérangement de son).

Dr. B. Delbrück: Ablativ Localis Instrumentalis im Altindischen, Griechischen, Lateinischen, Deutschen; ein Beitrag zur vergleichenden Syntax der indogermanischen Sprachen. Berlin, Dümmler's Vbhdlg., 1866.

F. G. Eichhoff: Grammaire générale indo-européenne, ou comparaison des langues grecque, latine, française, gothique,

Digitized by Google

allemande, anglaise et russe entre elles et avec le sanscrit; suivie d'extraits de poésie indienne, Paris 1867, XIII u. 411 S. (2 Thlr. 5 Gr.).

F. Baudry: Grammaire comparée des langues classiques, contenant la théorie élémentaire de la formation des mots en Sanscrit, en Grec et en Latin avec références aux langues germaniques, 1re Partie: Phonétique (on dit aussi phonologie; c'est la Lautlehre des Allemands, p. 1), Paris, Hachette, 1868, XIV u. 212 S. (2 Thlr). Ein zweiter Theil soll von den Wurzeln überhaupt und von der Bildung der Nomina, ein dritter von der Bildung der Verba handeln. Auf den Gedanken, dieses Buch zu liefern, ist der Verf. bei der unter seiner Mitwirkung entstandenen franz. Übersetzung der vergleichenden Grammatik Bopp's, von Bréal, gekommen. Er will den wissenschaftlich gebildeten Franzosen (les lettrés français), welche in die Studien dieses Gebietes noch nicht eingeweiht sind, ein mehr elementares, auf die ihnen bekannten Sprachen sich beschränkendes Lehrbuch verschaffen, um dem Studium der griechischen, lateinischen und französischen Sprache eine zugleich rationale und historische Basis zu bereiten. Außer Bopp sind es die Arbeiten von G. Curtius, Leo Meyer, Schleicher, Benfey, Corssen u. A., denen er sich anschließt.

T. H. A. de Marle: Ursprung und Entwickelung der sogenannten indo-europäischen und semitischen Sprachen in Begriff und Laut. Lösung dieses großen, mit Unrecht für unlösbar gehaltenen Problems als Grundlage zu einem neuen System der Sprachwissenschaft. 1ster Band: Ursprung der primitiven Sprache; systematische Entwickelung der Lautformen und ihrer Bedeutungen. Hamm, Selbstverlag, 1866, VIII u. 506 S. (2 Thlr. 15 Gr.). Zu diesem ersten Bande gehört noch als dessen „Erste Abtheilung" das schon im J. 1863 erschienene Werk: Ursprung und Entwickelung der Lautverschiebungen im Germanischen, Armenischen und Ossetischen, ib., 74 S. (16 Gr.). Der Verf. sagt von sich selbst, nachdem er sich mit Jacob Grimm, Bopp, Pott, Max Müller, Voigtmann u. A. auseinandergesetzt und eine Menge von seinen „Lautvariationen" ausgeführt hat: „Man hat es hier nicht mit der Grille eines Sonderlings, sondern mit den Resultaten eines langen und höchst mühsamen Studiums zu thun, das auf die Erforschung des Zusammenhangs der Lautformen gerichtet war. Dieser Zusammenhang ließ mich endlich erkennen, daß die Sprache in dargelegter Weise vom Naturlaut und zumal und hauptsächlich von den Hauchformen ausgegangen ist" (S. 453).

Digitized by Google

„Zur Sprache ist es lediglich dadurch gekommen, daß man (die Urmenschen!) das Bedürfniß empfand, sich mitzutheilen, Gedanken auszutauschen; da sich dies aber nur durch Darstellung oder Andeutung bewerkstelligen ließ, so bediente man sich der Mittel, welche dafür zu Gebote standen, und das waren einerseits die Geberden- und Zeichensprache, andrerseits die Darstellung durch den Laut, wozu man sich der Naturlaute und zumal der Hauchformen bediente. Das Bedürfniß besonderer Lautformen für die besonderen Begriffe führte dann zur „Lautvariation" (S. 454). Aus seinen wenigen Hauchformen oder, wie der Verf. auch gerne sagt, den sogenannten Hauchformen — eine solche ist z. B. hvav hauen — entwickelt er mit Hülfe seiner Phantasie und seiner ausgedehnten Sprachkenntnisse eine Unzahl von Variationen, indem die Laut- und Begriffs-Übergänge mit größter Leichtigkeit, ja mit einer wahren Willigkeit, von Statten gehen. Öfters stellt sich der Verf. recht lebendig „die Spaßvögel" vor, welche über seine Entwickelungen „zwitschern und kichern" werden (S. 485). Er spricht dabei das prachtvolle Wort aus: „Ich gehöre nicht zu den Naturen, welche dadurch zu irritiren und abzuschrecken sind"! Und er leitet wahrhaftig mit unerschütterlicher Tapferkeit aus der Einen Wurzel hvavja „greifen" alle, alle, alle Völkernamen der Erde ab! Hierbei auch z. B. Berlin, nämlich: lanjavarja: umstellt varjalanja: varjalanj: varralanj: barralanj: barralain: birralain: bërrolein: bërolin: berlin! Am Ende wundert er sich selbst über die riesigen Ergebnisse. „Einer ungeheuren Menge von Lautformen liegt die Vorstellung des Greifens zu Grunde. Ich habe Das früher nicht in dem Maße erkannt, wie es jetzt der Fall ist . . . Im zweiten Bande, in welchem ich eine gründlichere Entwickelung der Bedeutungen zu geben gedenke, werde ich mir es angelegen sein lassen, alle Fälle zu berichtigen, in denen ich bisher, statt von „greifen", irrigerweise von anderen Urbegriffen ausgegangen bin" (S. 499). Wir befürchten, Europa gehört zu den Naturen, welche dadurch zu irritiren und abzuschrecken sind. — Wunderbar ist nicht sowohl Das, daß immer und immer wieder solche Lösungen des großen Problems hervortreten, sondern vielmehr Dies, daß sie dicke Bände füllen, anstatt sich auf Einem Blatt zu präsentiren. Diese Art Sprachforscher brauchten nur wenige Zeilen und einige Proben zu geben und dann hinzuzufügen: So verfahre ich; hiernach kann Jeder alles Übrige sich selbst machen.

Digitized by Google

3. Die romanischen Sprachen.

Für die Kenntniß der spätlateinischen Volkssprache sind — außer Dem, was in dieser Hinsicht das jetzt in einer zweiten, umgearbeiteten Auflage erscheinende Werk von Corßen über Aussprache der lat. Sprache bietet (I. Suppl. S. 9) — zwei neuere Hülfsmittel wichtig: 1) Inscriptiones Christianae urbis Romae ed. de Rossi, 2) Der Vocalismus des Vulgärlateins von Hugo Schuchardt (3 Bde.). Leipzig b. Teubner.

Zum großen mittellateinischen Wörterbuche von Ducange, vermehrte Ausgabe von Henschel 1840 f. (E. S. 38), hat L. Diefenbach früher aus Handschriften und Druckwerken ein ansehnliches Supplement geliefert u. d. T. Glossarium Latino-Germanicum mediae et infimae aetatis, Frankfurt a. M. 1857, 4. (12 Thlr.). Diesem ist jetzt gefolgt ein Novum Glossarium etc., Beiträge zur wissenschaftlichen Kunde der neulateinischen und der germanischen Sprachen, ib. 1867. 8. (4 Thlr.).

Nic. Delius: Der sardinische Dialect des dreizehnten Jahrhunderts, Bonn, Marcus, 1868, 24 S. 4. (10 Gr.), dargestellt aus der zuerst von Tola, Cagliari 1850, herausgegebenen, in merkwürdiger Ursprünglichkeit erhaltenen Gesetzessammlung: Codice della Repubblica di Sassari.

Eug. Baret: Les Troubadours et leur influence sur la littérature du midi de l'Europe avec des extraits et des pièces rares ou inédites. 2me édit. Paris 1867, X u. 483 S. (2 Thlr. 10 Gr.).

Karl Bartsch: Chrestomathie provençale accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire, deuxième édition, augmentée et entièrement refondue, Elberfeld (Friederichs) 1868 (1 Thlr. 20 Gr.). Von der Anordnung nach Gattungen ist der Herausgeber in der neuen Auflage zur chronologischen übergegangen, was als entschieden zweckmäßiger zu bewillkommnen ist. Zu E. S. 145.

Adolf Mussafia (ord. Prof. der romanischen Philologie an der Wiener Universität): Italiänische Sprachlehre „in Regel und Beispielen", dritte Aufl., Wien (Braumüller) 1868, 255 S. (1 Thlr.). Ein mit Fleiß und ziemlicher Accurateſſe ausgearbeitetes Elementarbuch, mit eingeschalteten Übungssätzen alltäglicher Art und mit leichten Leseſtücken, also wie es viele giebt, mit einer affectirt vornehm klingenden Vorrede, in welcher dieses Büchlein als ein „erster Versuch" bezeichnet wird, nämlich das Material und die Gesetze der Sprache in

Digitized by Google

stufenmäßiger Reihenfolge und zwar fortschreitend nach dem Grundsatz strenger Voraussetzungslosigkeit darzubieten. In mehreren Zeitschriften wurde denn auch dieses Elementarbuch als eine Art Anfang einer neuen Ära gepriesen. Characteristisch für das Ganze ist die Art und Weise, wie in demselben der Unterschied des Definito und Imperfetto erklärt wird: „Im einfachen Satze bezeichnet das Imperfetto eine Handlung, die häufig oder gewöhnlich geschah, es beschreibt lange dauernde Zustände oder Acte, während das Definito etwas Geschehenes in seiner Gesammtheit erzählt, ohne Rücksicht auf die einzelnen Momente", nebst folgender Anmerkung: „Man hüte sich, den Unterschied an materielle Zeitausdehnung und Zeitkürze zu knüpfen, denn er ist kein solcher, sondern bloß ein logischer. Die gewöhnlichen seichten Erklärungen tragen nicht wenig dazu bei, diesen Punct der Grammatik zu einem der schwierigsten zu machen". Naive Selbstcritik. Die Belehrungen über die italiänische Aussprache, welche dieses Buch bietet, sind völlig ungenügend. — Letzteres gilt leider auch von der, übrigens durch ihre Kürze und Übersichtlichkeit ausgezeichneten, „Theoretisch-practischen Grammatik der italiän. Sprache speciell für Studirende und Kenner der antiken Sprachen" von Karl v. Reinhardstöttner, München, Lindauer'sche Bhdlg., 1868, 58 S. (7½ Gr.). Zu dieser ist auch erschienen als II. Theil: Deutsch-italiän. Übersetzungsbuch mit einem Wörterverzeichniß (9 Gr.) und als III. Theil: Chrestomathie aus italiän. Classikern mit einem Wörterverzeichniß (9 Gr.). Außerdem von Dems. ein Vocabolario sistematico, nach dem franz. von Plötz, Berlin, Herbig, 1868 (22½ Gr.).

4. Die germanischen Sprachen (deutsche Philologie).

Altnordisches Glossar, Wörterbuch zu einer Auswahl alt-isländischer und alt-norwegischer Prosatexte, von Dr. Th. Möbius (Prof. an d. Univ. zu Kiel). Lpz. b. Teubner 1866, XII u. 530 S. gr. 8. (4 Thlr.).

Gothisches Wörterbuch nebst Flexionslehre, von Ernst Schulze, Züllichau 1867 (1 Thlr. 20 Gr.). Eine völlige Umarbeitung seines im J. 1847 erschienenen Glossars. Nach dem Urtheil von Moritz Heyne (in den Neuen Jahrbüchern für Philologie und Pädagogik) war das kleine Glossar brauchbarer als das größere Wtb., welches unter Anderem an einem Reichthum von Unformen („erschlossenen" d. h. bloß vermutheten Formen) laborirt.

A Moeso-Gothic Glossary, with an introduction, an outline

Digitized by Google

of Moeso-Gothic grammar, and a list of Anglo-Saxon and Old and Modern English words etymologically connected with Moeso-Gothic, by the Rev. W. W. Skeat, Berlin u. London, Asher, 1868, Quart (9 s. = 3 Thlr.).

Dr. Ed. v. Kausler: Denkmäler altniederländischer Sprache und Litteratur, nach ungedruckten Quellen herausgegeben, 3 Bde.: 1ster Bd. Tübingen 1840, 2ter Bd. ib. 1844; 3ter Bd. (Preis: 3 Thlr. 20 Gr.), Leipzig bei Fues (Reisland) 1866.

Wilh. Scherer: Zur Geschichte der deutschen Sprache, Berlin, Franz Duncker, 1868 (2 Thlr. 20 Gr.). Der Titel sagt weniger, als das Werk leistet; denn in den beiden Abtheilungen: Zur Lautlehre, Zur Formenlehre wird bei jedem Abschnitt allemal zwar nicht das ganze indogermanische Sprachgebiet, aber doch die bedeutendere Hälfte desselben, die europäischen Glieder jener großen Völkerfamilie umfassend, vom Sanscrit herab durchmessen. Manche Partie in diesem Buche, z. B. jene, welche zu den mancherlei nicht genügenden Erklärungsversuchen betreffend unsere schwache Adjectivflexion noch einen Schimmer von Möglichkeit hinzufügt, daß dieselbe eine Verwandtschaft haben möge mit etlichen meist bedenklichen Adjectivendungen im Altpreußischen (S. 408 f.), scheint über Verdienst des Inhalts ins Breite ausgedehnt zu sein.

Dr. A. Moller: Die reduplicirenden Verba im Deutschen als abgeleitete Verba. Eine etymol. Untersuchung. 3 Bogen. Gropius' Bhdlg., Potsdam 1866 (10 Gr.).

Karl Weinhold: Bairische Grammatik, als zweiter Band einer Grammatik der deutschen Mundarten, Berlin 1867, Dümmler's Bhdlg., XVII u. 394 S. (2 Thlr. 20 Gr.). Vgl. III. Suppl. S. 117.

Kaspar Frisch: Die deutsche Rechtschreibung aus den Regeln ihrer historischen Entwickelung und mit Vergleich aller germanischen Dialecte dargestellt, Leipzig, Häfele, 1868 (25 Gr.). Erscheint als Abtheilung eines Werkes, welches allmählich herauskommen soll u. d. T. Umriß der deutschen Sprachlehre auf Grund der neuesten wissenschaftlichen Forschungen; es soll in einer Stylllehre gipfeln. — Der Verf. schreibt fon st. von, und all dergleichen. Er ist ein entschiedener Gegner der gewenlichen (gewöhnlichen) Schrift. Die Vorrede ist in Eger geschrieben. — Er hat sich seit dreißig Jahren mit der Idee einer consequenten Schreibweise getragen, setzt sich nunmehr hinweg über „die vielen albernen Gründe, die man zum Hohne für den menschlichen Verstand gegen die Annahme des allein Richtigen geltend zu machen wagt", und dringt auf unbedingte Annahme „der

Digitized by Google

historischen Gesetze". — In letzterem Ausdruck liegt für uns der Grund, warum wir hier diese Schrift in Betracht nehmen. Die unrichtige sprachwissenschaftliche Ansicht von Dem, was Historisch zu nennen sei, die in derselben mit großer Begeisterung und Gelehrsamkeit vertreten ist, sie ist es allein, die hier für uns von Interesse ist. Man vergegenwärtige sich den Umfang alles Dessen, worauf diese Ansicht consequenter Weise dringen muß. Wie sie in Schrift und Laut das gewenliche bekämpft, so wird sie auch in der Wortlehre, in der Satzlehre und zuletzt in der Stylllehre mancherlei ungewenliches verlangen! Und Alles im Namen der Historie. — Nach unserer Ansicht ist auch Das, was in den letzten Jahrhunderten geschehen, geworden, gewachsen und gestaltet ist, und zwar vorzugsweise, historisch zu nennen. Wir können es nicht fassen, daß die Jahrhunderte der älteren uns bekannten Sprachstufen allein das Historische sein sollen. Vgl. II. Suppl. S. 10 f. — Auch unsrerseits erfüllt von Begeisterung für das Band, mit welchem die deutsche Schriftsprache alle deutschen Stämme umschlingt, „die heilige Tricolore der nationalen Einheit", können wir dem Gelehrten in Eger mit Sicherheit prophetzeien, daß die deutsche Nation nicht daran denken wird, seine Theorie „practisch zu verwerthen (verwerden)"!

J. E. Wessely: Das Grundprincip des deutschen Rhythmus auf der Höhe des neunzehnten Jahrhunderts, Leipzig, Weigel, 1868 (2 Thlr. 10 Gr.). Weder der Quantität, noch dem Accent ist eine principielle Herrschaft in der Rhythmik der deutschen Sprache zuzuschreiben. Das rhythmische Grundprincip dieser „Denkersprache" ist vielmehr „die substantielle (d. i. begriffliche) Schwere". Über die Rhythmik im Französischen und im Englischen hat der Verf. ein sehr gestrenges wegwerfendes Urtheil, aus welchem uns nur hervorgeht, daß er keine tiefgehende Bekanntschaft mit diesen Sprachen gepflogen, also Empfindung und Ohr für dieselben nicht zu genügender Competenz herangebildet hat.

Dr. H. B. Rumpelt (Lehrer): Elemente der Poetik; zum Gebrauch für Töchterschulen, 2te Aufl., Breslau, Gosohorsky, 1868, 56 S. (8 Gr.). Derselbe gab früher heraus: Deutsche Grammatik ꝛc. (II. Suppl. S. 1).

Dr. Karl Krause: Deutsche Grammatik für Ausländer, Leitfaden für den Unterricht in der deutschen Sprachlehre mit besonderer Rücksicht auf ausländische Institute, nach den besten Quellen bearbeitet und herausgegeben, Rostock, Leopold, 1867, VIII u. 96 S. (15 Gr.). — Von H. Krause (Director der Großen Stadtschule zu

Digitized by Google

Rostock) ist erschienen: Kurze hochdeutsche Sprachlehre, 3te verb. Aufl., Stade b. Steudel sen., 1866, 98 S.

Zur Herausgabe einer neuen „Zeitschrift für deutsche Philologie", von Höpfner und Zacher, 1stes Heft, Halle 1868, hat hauptsächlich, wie es scheint, die Erwägung geführt, daß die deutsche Philologie nunmehr „officiell unter die Forderungen des preußischen Oberlehrerexamens aufgenommen worden ist".

5. Verschiedene, mehrere Sprachen betreffende Hülfsmittel.

F. W. D. Buhse (kurhessischer Steuerrath a. D.): Internationale Grammatik; eine viersprachige Grammatik für Deutsche, die zugleich Franz., Engl., Ital. und Spanisch lernen wollen, 3 Bde., Leipzig, Brockhaus, 1867. „Ob es practisch und eine wirkliche Erleichterung für den Schüler ist, statt nach vier verschiedenen Grammatiken, welche, wie die von Ahn oder Ollendorf, nach derselben Methode bearbeitet sind, nach diesem Aggregate von vier miteinander verbundenen Sprachlehren Franz., Engl. Ital. und Span. zu lernen, wagen wir nicht zu behaupten". (Mag. für die Litt. des Auslandes).

H. M. F. Landolt: Dictionnaire polyglotte de termes techniques militaires et de marine. 3ter Theil: Französisch, Deutsch, Englisch, Holländisch, Leiden 1867, VI u. 272 S. (3 Thlr.).

Neues Universal-Wörterbuch der deutschen, engl., franz. und ital. Sprache; nach einem „neuen System" bearbeitet; Berlin b. Trowitzsch, s. n. und s. a. (2 Thlr. 5 Gr.). Es ist dies dasjenige Wörterbuch, wenn ich mich nicht sehr irre, welches ich schon E. S. 256 angedeutet habe. Anfragen wegen eines brauchbaren „mehrsprachigen" Wörterbuches tauchen immer wieder auf. Ein solches in geringem Umfange kann natürlich nicht viel mehr als die baaren Vocabeln enthalten. Aber Manchem ist schon mit einem solchen gedient. Das „neue System" hat alle vier Sprachen in Ein Alphabet gebracht und innerhalb jedes Artikelchen die Wörter durch die Ziffern 1—4 äußerlich gekennzeichnet. Ich möchte jetzt sagen: ein glücklicher Gedanke, der künftig für ähnliche Werke festgehalten werden muß. Die Vortheile desselben (Raumersparniß und Bequemlichkeit) sind einleuchtend. Warum nicht größere Zuverlässigkeit in den Bedeutungen, warum nicht überall die moderne, heutige Orthographie (wer schreibt noch franz. ôtage?), warum nicht, wenn der Raum die Andeutung der Aussprache in den wichtigsten Fällen nicht mehr gestatten wollte, warum nicht wenigstens zu den franz. Wörtern mit aspirirtem h ein Häkchen,

Digitized by Google

zu den engl. und ital. Wörtern das Tonzeichen? Diese Forderungen und etwas größeren Druck nebst Hervorhebung des Stichwortes, — oder mit Einem Worte: Gestalt und Einrichtung des größeren engl. Wtb. von Thieme (Lpz.), denn die meisten Liebhaber der polyglottischen Wörterbücher wollen diese doch nicht für die Reise, sondern für's Haus haben, — möchten wir künftigen Bearbeitern des „neuen Systems" empfehlen.

Brutzer, Bos, Somerville, Borel, Buono und Brasch: Allgemeine Handelscorrespondenz in sechs Sprachen: deutsch, holländisch, englisch, französisch, italiänisch und spanisch, Stuttgart b. Engelhorn 1861 (2 Thlr. 22 Gr.), 664 S. Dieses Buch bildet zugleich eine Abtheilung der „Bibliothek der gesammten Handelswissenschaften" von Andree ꝛc. — Vgl. N. F. I. p. 67.

Walter K. Kelly: Proverbs of all Nations, compared, explained, and illustrated, London, 1861. Vgl. Quarterly Review, July 1868.

Georg Büchmann: Geflügelte Worte; der Citatenschatz des deutschen Volkes, Berlin, Haude- und Spener'sche Bhdlg., 1865, zweite Auflage (1 Thlr.). Wir haben diese Sammlung von gäng und gäben Sprüchen oder Redensarten aus Autoren, sowie von Aussprüchen historischer Persönlichkeiten, nebst Nachweisung der Quelle, hier zu erwähnen, weil sie auch eine erhebliche Anzahl von franz. und engl. Citaten enthält. Eine solche Sammlung ist ohne Zweifel interessant und nützlich zum Nachschlagen für Jeden. Man kann von einer Redensart, von einem Ausspruch sehr wohl wissen, daß er von Shakespeare ist, und doch gelegentlich gerade wegen des Stücks und der Stelle, wo er vorkommt, in Verlegenheit sein. Wir hätten nur die Sammlung gerne noch reichhaltiger gesehen; z. B. so „geflügelte" Worte wie Knowledge is power (Bacon) und England expects every body to do his duty (Nelson) hätten dem Herausgeber eigentlich nicht entgehen dürfen. Auch hinsichtlich der Nachweisung der Quellen läßt das Buch noch mancherlei zu wünschen übrig. Der allbekannte Ausdruck Tho' last, not least wird bei Büchmann dreifach citirt, aber immer nur auf Shakespeare zurückgeführt; er ist aber keine Shakespare'sche Schöpfung, denn er kommt schon bei Spenser und, wenn ich nicht irre, sogar schon bei Chaucer vor. Von ähnlichen Sammlungen, die früher erschienen sind, erwähnt der Herausgeber nur die von Édouard Fournier u. d. T. L'Esprit des autres (1855, 4te Aufl. 1861). Édouard Fournier, der Herausgeber der Revue des provinces etc. (s. Vapereau's Dict. des contemp.), hat

Digitized by Google

außerdem, was hier Erwähnung verdient, geliefert: L'Esprit dans l'histoire, d. i. Recherches et curiosités sur les mots historiques (1856). Über s. Esprit des autres s. Bapereau's Ann. litt. IV p. 443 sq. — Bei uns erschienen: „Historische Wörter, Sprichwörter und Redensarten, gesammelt und erläutert" von Wurzbach von Tannenberg, Prag 1863, 367 S. (1 Thlr. 10 Gr.); 2te verm. und verb. Aufl., Hamburg (Richter) 1865, XVI u. 428 S. (1 Thlr. 15 Gr.). Zwei lateinische Sentenzen- oder Citatensammlungen sind im J. 1856 gebracht worden: 1) Flores et fructus latini von C. Wagner (Leipzig b. Fleischer), 2) Promptuarium sententiarum ex veterum scriptorum Romanorum libris von Wüstemann (Gotha b. Scheube); jedoch sind diese mehr Anthologien nach eigener Wahl. Dem Büchmann'schen Citatenschatz mehr entsprechend ist das bei Bohn erschienene Dictionary of Latin Quotations, including proverbs, maxims, mottoes, law terms and phrases; and a Collection of above 500 Greek Quotations (5 s.). Ferner: New Dictionary of Quotations from the Greek, Latin, and modern languages; translated into English, and occasionally accompanied with illustrations, historical, poetical, and anecdotical; by the Author of „Live and learn"; New edition, London b. Shaw 1867, IV u. 528 S. (7 s. 6 d.). Hierzu von P. Larousse: Flore latine des gens du monde, 1861 (I. H. S. 30). Von Demselben nachher: Fleurs historiques des gens du monde (ib.). J. H. Friswell: Familiar Words; an Index Verborum, or a Handbook of Quotations from English Authors, affording an immediate reference to phrases and sentences that have become embedded in the English language; second and enlarged edition, greatly improved, with copious Index, London b. Sampson Low, 1866 (6 s.). — Daß der Homerische Titel schon früher gebraucht worden ist (E. S. 164), hätte der Herausgeber erwähnen können. Die 4te umgearb. und verm. Aufl. des Büchmann'schen Werkchens, 1867, ist mir leider noch nicht zu Gesicht gekommen.

J. Quicherat (prof. à l'École Impériale des Chartes): De la formation française des anciens noms de lieu; traité pratique suivi de remarques sur des noms de lieu fournis par divers documents, Paris (Franck) 1867, 176 S. (1 Thlr. 10 Gr.). Enthält hauptsächlich die Regeln, nach denen die alten lateinischen und celtischen Ortsnamen zu französischen umgebildet worden sind, welche Regeln natürlich keine andere sind als die der etymologischen Lautlehre überhaupt (s. m. Franz. Gramm. 2. Aufl. S. 44—46), mit

Digitized by Google

zahlreichen Beispielen. Für diese am Ende mehrere alphabetische Register. — Da ein umfassendes Etymologisches Wörterbuch der geographischen Eigennamen noch immer zu den Desiderien gehört, so werden bei dieser Gelegenheit einige andere Nachweisungen Manchem vielleicht willkommen sein. Charnock: Local Etymology; or, Derivate Dictionary of Geographical Names, L. bei Longman 1859, pp. 330 (12 s.!). — Foster: Manual of Geographical Pronunciation and Etymology (London 1860) u. e. a. s. Etymological Vocabulary of Modern Geographical Names in der neusten Ausgabe des Webster'schen Wörterbuches (1864). — Wilhelm Obermüller: Deutsch-Celtisches, geschichtlich-geographisches Wörterbuch zur Erklärung der Fluß-, Berg-, Orts-, Gau-, Völker- und Personen-Namen Europa's, Westasien's und Nordafrica's, insbesondere Deutschland's, nebst den daraus sich ergebenden Folgerungen für die Urgeschichte der Menschheit, Erster Band (A—G), Leipzig b. Denicke 1868 (3 Thlr.). Die deutschen, slavischen, römischen, griechischen, auch die orientalischen Völkernamen ꝛc. werden hier aus den altceltischen Sprachen und Mundarten erklärt. Wie weit diese Aufschlüsse gehen, kann man aus folgender Erklärung abnehmen: „Die Fluß-, Berg- und Ortsnamen in Palästina sind nicht hebräisch, trotzdem, daß die Juden schon vor 3000 Jahren von dem Lande Besitz nahmen, wohl aber ebenso einfach aus dem Celtischen zu erklären, wie die am Rhein oder in Irland". Auch haben wir Deutsche noch jetzt „hunderte von celtischen Wörten täglich im Gebrauche, ohne es zu ahnen". Am Schluß der Einleitung deutet der Verf auf gewisse Eigenthümlichkeiten der Sprachen hin, die man „auf eine besondere Structur der Stimmwerkzeuge" zurückführen könne. Glücklicherweise macht er uns Dies durch ein Beispiel deutlicher: „Das vielfache Zischen bei den Engländern, wo th stets wie s ausgesprochen wird, hat wohl wie bei den Griechen und Juden in einer längeren Zunge seinen Grund"!

6. Allgemeine Litteraturwissenschaft.

Friedr. v. Raumer: Handbuch zur Geschichte der Litteratur, 4 Theile, Lpz., Brockhaus, 1866, XXVII u. 725 S. (5 Thlr. 10 Gr.). Entstanden aus Vorlesungen, in den letzten Jahren einem Kreise von Damen gehalten. „Das Ganze giebt in anspruchsloser Form einen großen Reichthum litterarischen und geschichtlichen Wissens, manche feine Beobachtung und treffende Urtheile, dazu manches bedeutsame Wort berühmter Schriftsteller". (Litt. C. Bl.).

Digitized by Google

Eine bei Delagrave in Paris in Aussicht genommene Collection d'histoires littéraires hat bis jetzt erst zwei Nummern aufzuweisen: 1) von Eugène Baret (prof. de litt. étrangère à la Faculté des lettres de Clermont-Ferrand) eine Hist. de la litt. espagnole depuis les origines les plus reculées jusqu'à nos jours, 1863, XX u. 604 S., an welcher die älteren Partien, bis zum 15. Jahrh., gerühmt werden, während die minder genügende Behandlung der neueren Zeiten vielleicht die Veranlassung wurde, daß G. Magnabal von 1864 an die drei Bände der History of Spanish Literature von dem Americaner Ticknor ins Französische übersetzte; — 2) von F. F. T. Perrens (prof. au lycée Bonaparte) eine Hist. de la litt. italienne, 2. Aufl. 1867, XVI u. 494 S., welche als Ganzes gerühmt wird. Vgl. Vapereau's Ann. litt. X.

Georg Weber's Geschichte der deutschen Litteratur, bei uns als Anhang zu seiner Weltgeschichte bekannt, ist jetzt in einer franz. Übersetzung erschienen, von Frédéric Lauth, u. d. T. Hist. de la litt. allemande depuis son origine jusqu'à nos jours, Brüssel u. Paris, Lacroix ꝛc., 1867, 330 S. (3 fr. 50 c.).

J. L. Klein: Geschichte des Drama's, Lpz., Weigel, jetzt: I—V (19 Thlr. 24 Gr.). „V" enthält: Geschichte des italiänischen Drama's, Bd. 2, V u. 761 S. (4 Thlr.).

Ch. Magnin: Les origines du théâtre antique et du théâtre moderne ou Histoire du génie dramatique depuis le 1er jusqu'au 16me siècle, Paris, 1868, XXXII u. 530 S. (1 Thlr. 5 Gr.). So lautet eine neue Anzeige. — Wir lasen indessen schon in der Nécrologie littéraire de l'année 1862, in Vapereau's Ann. litt. V: Magnin (Charles), membre de l'Institut, auteur des Origines du théâtre en Europe, de l'Histoire des marionnettes en Europe depuis l'antiquité jusqu'à nos jours, d'un volume de Causeries et méditations, etc.

Die „Comödien" der Nonne Roswitha sind in unserer Encyclopädie, bei Gelegenheit der Erwähnung der franz. Übersetzung von Magnin (S. 464), auf Grund eigener Lesung beiläufig als jämmerliche Erzeugnisse bezeichnet worden. Diese starke Abweichung von dem respectvollen Urtheil, mit welchem man sich gewöhnt hat, sei es aus Pietät gegen das 10. Jahrh., sei es aus Galanterie gegen die Nonne von Gandersheim, jene Erzeugnisse zu erwähnen und gerne bei jeder Gelegenheit namhaft zu machen, erregte bei einem Recensenten, der sie wahrscheinlich nie gelesen hatte, ein starkes Mißvergnügen. Wie steht es jetzt mit den „christlichen Parodien der Lustspiele des

Digitized by Google

Terenz"? — „Eine neuerdings von J. Aschbach (Wien 1867) veröffentlichte Abhandlung hat den bisherigen Glauben an die Ächtheit der Werke der Roswitha stark erschüttert. Aus der Form und dem Inhalte derselben, aus den Bestrebungen des Konrad Celtes und manchen Andeutungen in dessen Schriften, aus mehreren bisher ungedruckten Briefen von des Celtes Freunden sucht Aschbach zu beweisen, daß jene poetischen Productionen nicht von der sächs. Nonne Roswitha im 10. Jahrh., sondern von Celtes und einigen Mitgliedern der Rheinischen gelehrten Gesellschaft im Zeitalter des Humanismus ihre Entstehung erhalten haben. Diese Beweise sind so zahlreich und zum Theil so schlagend, daß es schwer sein wird, sie zu widerlegen". Conversations-Lexicon, Brockhaus, 11te Aufl. — Die Gegen-Bedenken (vgl. Ergänzungsblätter III 7, Hildburghausen 1868) halten fest an der Ächtheit des münchener Codex (mit den „vielen Correcturen durch die Hand des Celtes") ꝛc., können aber das allzu begründete Mißtrauen gegen Konrad Celtes noch nicht beseitigen. — Joseph Aschbach: Roswitha und Konrad Celtes, 2te vermehrte Aufl., mit nachträglichen Untersuchungen über die münchener Handschrift der Roswitha ꝛc., Wien, Braumüller, 1868, VI u. 113 S. (20 Gr.).

Digitized by Google

Zweite Abtheilung.

Die Litteratur der französisch-englischen Philologie.

A. Französisch.

1. Grammatik und Elementarbücher.

Einen werthvollen Beitrag „Zur Geschichte der französischen Grammatik" (1530—1647) hat H. Breitinger, zu Frauenfeld im Canton Thurgau, geliefert, December 1867, 48 S., 4. Es ist, wenn wir nicht irren, eine Programm-Abhandlung. Im Gegensatz zu Livet, der „in seinem übrigens sehr verdankenswerthen (sic) Buche Palsgrave statt einer eingehenden Analyse nur einige Anmerkungen gewidmet hat" (vgl. I. Suppl. S. 14), befleißigt sich Breitinger vorzugsweise einer eingehenden gerechten Würdigung der ausgezeichneten Verdienste des ersten bedeutenden Bearbeiters der franz. Grammatik. Wir vermissen ungern unter den p. 4 aufgezählten Verdiensten Palsgrave's dasjenige, daß er schon die später so lange ignorirte Grundregel für die Stellung des adnominalen Eigenschaftswortes im Französischen dem Wesentlichsten nach erkannt hat (vgl. E. S. 76).

Insbesondere ist ein längerer Artikel über die Geschichte der franz. Orthoepie in einem Hefte des Archiv's für das Studium der neueren Sprachen von 1867 wegen mancher schätzbaren Details dankenswerth.

Auch die Geschichte der franz. Orthographie ist neuerdings erheblich gefördert worden. Der ehrwürdige Ambroise Firmin Didot hat, — im Hinblick auf eine, vielleicht bald erscheinende, neue Auflage des Dictionnaire de l'Académie française, — um die nothwendigen orthographischen Verbesserungen darzulegen, dieser Academie folgendes Werk dedicirt: Observations sur l'orthographe ou orto-

Digitized by Google

grafie française, suivies d'une histoire de la réforme orthographique depuis le 15me siècle jusqu'à nos jours, 2me édit. revue et considérablement augmentée, Paris, Didot, 1868, 485 S. groß-8 (1 Thlr. 20 Gr.). Nachdem er in der Einleitung die ganze Bedeutung dieser Angelegenheit in ein helles Licht gesetzt hat, geht er die Wandelungen des academischen Wörterbuches in den sechs Auflagen von 1694 bis 1835 durch, prüft den Werth der „etymologischen Orthographie" hinsichtlich der wichtigsten Verbindungen von Schriftzeichen und Lauten und giebt alsdann (von S. 99 an) ein: Exposé des opinions et systèmes concernant l'orthographe française depuis 1527 (?) jusqu'à nos jours, in der Form von sieben großen Beilagen (appendices). Warum er gerade von der Jahreszahl 1527 ausgeht, ist nicht recht ersichtlich. Er beginnt im Appendice A (Les dictionnaires français antérieurs à celui de l'Académie de 1694) mit dem großen, Manuscript gebliebenen, lateinisch-französischen Wörterbuch von Firmin Le Ver (Firminus Verris), 1420 — 40 verfaßt. Im Appendice D (Historique des réformes orthographiques proposées ou accomplies) beginnt er mit einem orthographischen Lehrbuch von Geofroy Tory (1529) und mit dem grammatischen Lehrbuch von du Guez (s. E. S. 76), rédigé vers 1527. Wir brauchen kaum noch hinzuzufügen, daß das Didot'sche Werk eine reiche Fundgrube von Materialien zur Geschichte nicht nur der Orthographie, sondern der Grammatik, der Lexicographie, der Sprache überhaupt ist. — Wilh. Gerberding hat zu s. mit gründlichem Fleiße gearbeiteten Programm-Abhandlung über die orthographischen Reformversuche der ältesten franz. Grammatiker, 1868 (s. h.), wie er mit gerechtem Bedauern sagt, das Didot'sche Werk („1867, 253 S.", also die erste Auflage) noch nicht benutzen können.

Arthur Loiseau: Étude historique et philologique sur Jean Pillot et sur les doctrines grammaticales du 16me siècle, Paris 1866, 144 S.

Pelliſſier (agrégé de philosophie): La langue française depuis son origine jusqu'à nos jours: tableau historique de sa formation et de ses progrès, Paris, Didier, 1866, X u. 348 S. — Ce livre, où sont mis à profit avec un judicieux discernement les travaux de MM. Villemain, Diez, Burguy, Littré, Guessard, Paulin Pâris, etc., nous paraît appelé à rendre de véritables services (Journal des savants).

Aug. Brachet: Grammaire historique de la langue française, Paris, Hetzel, 1867, 302 S. (1 Thlr.). A. Muſſafia widmet dieſem

Digitized by Google

Buche in Kuhn's Zeitschrift (1868) eine eingehendere Besprechung, „wenn auch dasselbe nichts Anderes als eine Popularisirung der schon längst bekannten Resultate erstrebt". Wie wichtig diese Popularisirung für die Franzosen ist, geht aus dem langen Artikel hervor, durch welchen Vapereau seine Leser für dieselbe zu interessiren sucht, die er erst noch über die „Trockenheit der Einzelnheiten" zu beruhigen hat (Ann. litt. X).

Von Adolphe d'Assier finde ich in Vapereau's Ann. litt. X p. 271 flüchtig erwähnt: 1) einen Essai de grammaire générale, d'après la comparaison des principales langues indo-européennes; 2) einen Essai de grammaire française, d'après la Grammaire générale des langues indo-européennes; — außerdem, unter der Presse, eine Histoire naturelle du langage.

Wo es sich um die Empfehlung einer kleinen bloß practischen franz. Grammatik in franz. Sprache handelt (wie in m. Fr. Gr. 2. Aufl. S. XII), kann man natürlich vielfach schwanken. An die allzu äußerlich-oberflächliche von Noël und Chapsal (E. S. 85) ist am wenigsten zu denken. Die von Roche (ib. und S. 323) ist zu ungeordnet und ihrer nächsten Bestimmung nach zu sehr auf die Engländer berechnet. Die von Alaffre und Clausolles (E. S. 85) scheint, trotz ihrer Gediegenheit, vergessen und außer Cours zu sein, woran vielleicht der Druckort (Toulouse), jedenfalls aber auch eine übertriebene Anzahl von Druckfehlern Schuld gewesen ist. Andere laboriren an verschiedenen anderen Bedenklichkeiten. Auf alle Fälle ist daher noch auf folgende zwei besonders zu reflectiren. 1) A. Boniface (E. S. 81): Grammaire française méthodique et raisonnée, fondée sur un grand nombre de faits et sur l'autorité des meilleurs grammairiens; ouvrage approuvé pour les écoles publiques par décision de S. Exc. M. le Ministre de l'Instruction publique (Villemain, 1831), Paris, Delalain, 5te Aufl. 1839, 20ste Aufl. 1867, XII u. 375 S (17½ Gr.). — 2) Lévi Alvarès u. Rivail: Grammaire normale des examens ou Solution raisonnée de toutes les questions sur la grammaire française proposées dans les Examens de la Sorbonne, etc., 5te Aufl., Paris, Borrani, 1867, VIII u. 383 S. (2 fr. 50 c. od. 20 Gr.). — Das erste ist ein verdienstvolles Werkchen, wenn auch behaftet mit allerlei den franz. Grammatikern gewöhnlich eigenen Schwächen: ungenügende Anordnung, elementar-pedantische Erklärungen, die dem Lehrer gar nichts zu thun übrig lassen wollen, unnöthige, aber vermeintlich sehr wichtige Abänderungen der Terminologie, äußerliche Auffassung der Regeln, unrichtige Etymologien, fehlende Auskunft

Digitized by Google

über wichtige Fälle ꝛc. Das zweite ist eine eng zusammengedruckte, mit Hülfe des alphabetischen Registers brauchbare Compilation ganz eclectischer Art, reichhaltig an Dingen, die zur Sache gehören und nicht gehören, wiederum auch an fehlenden Dingen, die gar sehr zur Sache gehören würden, nicht selten ganz Verschiedenartiges zusammenmischend.

Beſcherelle: Petit cours de français et d'allemand, ou Méthode nouvelle à l'aide de laquelle on peut apprendre comparativement et réciproquement les deux langues, Paris (Dupont) 1867, XXIV u. 293 S. (3 fr.). Derselbe hat gleichzeitig einen Petit cours de français et d'anglais etc. geliefert.

Revue grammaticale, par J. B. Prodhomme (ancien secrétaire de la Société grammaticale) et une Société de grammairiens; 1re année, 1re livraison, septembre 1866. Abonnement: 6 fr., par an. Paris bei Bouquerel (5, rue Cassette). Vgl. E. S. 85.

Morin (de Clagny, prof. au Conservatoire impérial de Musique et de déclamation): Traité de prononciation, seule méthode employée au Conservatoire, suivi d'un cours de lecture à haute voix, „4te Aufl.", Paris bei Tresse 1855, nicht in-4, sondern in-18 (3 fr.). Zu E. S. 106. — Diese „4te Aufl." wurde kürzlich irgendwo als 1865 erschienen angezeigt, was mehr zur Beachtung derselben anreizen könnte, als das kleine, zu oberflächliche Werkchen verdient. Es enthält nach wie vor nichts Anderes, als eine Anzahl orthoepistischer Capitel auf wenigen Seiten, nebst — vielen Seiten angefüllt mit Leseſtücken, besonders poetischen (Stellen aus Racine, Fabeln von Lafontaine u. A., ꝛc.), die man allerdings zu einem cours de lecture à haute voix benutzen kann. — Insbesondere lehrt dieses Buch einige ganz nichtsnutzige Sachen, z. B. daß bêcher (graben) wie bêché zu sprechen sei (p. 15).

Jules Maigne (professeur de littérature française): Traité de prononciation française et manuel de lecture à haute voix; guide théorique et pratique des étrangers, Paris, C. Reinwald, 1868, XXVII u. 208 S. Der Verf. setzt mit großer Weitschweifigkeit die Nützlichkeit einer guten Aussprachelehre auseinander, verzichtet auf die Characteristik der franz. Sprachlaute (en partant de la supposition que le lecteur a pu ou peut entendre quelquefois prononcer convenablement ces sons) und giebt alsdann die den Usus darstellenden Ausspracheregeln, indem er die einzelnen Laute und die einzelnen Lautverbindungen nach einander durchgeht, Listen von Wörtern aufstellt, einzelne Regeln aufzählt, hier und da auch in An-

Digitized by Google

merkungen abweichende Ansichten über einzelne Puncte berücksichtigt. Die Eintheilung seines kleinen, geräumig gedruckten Lehrbuchs: Aussprache der Buchstaben, der Sylben, der Wörter, der einfachen Sätze (propositions), der zusammengesetzten Sätze und Perioden (phrases), endlich ganzer Reden (discours), — in den beiden letzten Capiteln ist die Aussprache (prononciation) der Vortrag und das letzte Capitel sagt darüber nichts Anderes, als daß es den Leser sich selbst, seinem eigenen Geschmack und Gefühl überlassen müsse, — ließ von vorne herein erkennen, daß hier ein Fortschritt in der Behandlung der franz. Orthoepie nicht zu erwarten war. Wie der Verf. über die Laute é, è und ê denkt, die er sämmtlich unter die Bezeichnung é stellt, indem er zum Theil aber doch stillschweigend in den Aussprachebezeichnungen der einzelnen Wörter das Zeichen è anwendet (p. 17 und 18), ist uns nicht klar geworden. Pêcher lautet nach ihm wie pécher; nur soll zwischen beiden Wörtern ein Unterschied in der Quantität sein (p. 93). Diese Unklarheit über den ä-Laut und ee-Laut scheint heutzutage im Französischen wie im Deutschen (vgl. Käse = kése) immer mehr um sich zu greifen!

Das Werkchen von Theodor Beza: De Francicae linguae recta pronuntiatione, Genf 1584 (E. S. 105), in einer neuen Ausgabe erscheinen zu lassen, besorgt von Prof. A. Tobler, Berlin b. Ferd. Schneider 1868 (20 Gr.), war ein glücklicher Gedanke.

A. Montaubric: Accent français; nouveau traité de prononciation et de prosodie française sur un plan très-méthodique, Bordeaux 1867, 95 S.

Ch. Castagnier: Traité de la liaison des mots à l'usage des écoles d'adultes, Sisteron (Provence), P. bei C. Reinwald, 1866 (2 fr.).

Jos. Mehrwald (Prof. am Realgymnasium zu Augsburg): Franz. Schul-Grammatik, Augsburg (Schlosser), 1866, 266 S. Dieses auf den ersten Blick durch Übersichtlichkeit und präcise Abfassung sich empfehlende Lehrbuch will insbesondere zur Verbesserung und Hebung des franz. Sprachunterrichts an den höheren Lehranstalten Baierns beitragen. Es ist in engem Anschluß an die latein. Grammatik von Englmann (Prof. am Ludwigsgymnasium zu München, 7te verbesserte Aufl. 1867), die fast an allen Anstalten Baierns gebraucht wird, bearbeitet. Es macht auf neue selbständige Fortschritte in der Behandlung und Darstellung irgend eines Theiles der Grammatik keinen Anspruch, auch nicht einmal auf „stete Berücksichtigung des Lateinischen" u. dgl. Ob darauf, daß die Schulgrammatiken der lat.

Digitized by Google

und franz. Sprache „in ihrer äußeren Form und Eintheilung möglichst eng sich an einander anschließen", soviel Werth zu legen sei, wie der Verf. meint, erscheint uns zweifelhaft, besonders wenn es sich um eine äußere Form und Eintheilung handelt, der ein großer Werth nicht beizulegen ist. Vor Allem wäre aber an Bücher dieser Art die Forderung zu stellen, daß das Streben nach Kürze nicht zu unrichtigen oder zu ganz äußerlichen Auf- oder Abfassungen führen dürfe. Die „Einleitung: Aussprache" auf fünf Seiten ist allzu unbedeutend und enthält Bestimmungen, die jetzt in keiner franz. Grammatik mehr erlaubt sind, z. B. „eu = ö, z. B. feu, soeur". Was würden die Deutschen sagen, wenn es in einer deutschen Grammatik für franz. Lehranstalten kurzweg hieße: e = é, par ex. Wehr, wer? Ebenso sind Regeln wie folgende: „Als" nach dem Comparativ heißt que, vor Zahlwörtern de (p. 24) jetzt nicht mehr erträglich.

Bernh. Schmitz: Französische Grammatik, 2te Aufl., neue Bearbeitung, Berlin, G. Reimer, 1867, XVIII u. 365 S. (25 Gr.). Die Rechtfertigung der völlig neuen Bearbeitung aller drei Theile der Grammatik, der Lautlehre, der Wortlehre und der Satzlehre, müssen wir der Vorrede überlassen. Wenn ich mit Einem Worte die Bestrebungen dieses Lehrbuches characterisiren sollte, so würde ich sagen: exacte Darstellung. Kundige werden dieses Bestreben sogleich in der Gliederung des ersten Theiles erkennen, welcher der exacten Behandlung vielleicht am längsten geharrt hatte. Die fünf Capitel der Lautlehre: Alphabet und Hülfszeichen, Allgemeine Laute der Buchstaben, Besondere Lautregeln nebst Ausnahmen, Prosodie (Quantität, Betonung, Bindung, Versbau), Etymologische Lautlehre und Orthographie, — suchen auch in ihren Unterabtheilungen theils durch richtige Zusammenfassung des Zusammengehörigen, theils durch sachgemäße Auseinanderhaltung der bisher oft unselig zusammengewürfelten Bestandtheile, sowie durch Genauigkeit und Schärfe in den einzelnen Bestimmungen, dem leitenden Grundgedanken Ehre zu machen. Die neun Capitel der Wortlehre (Zeitwörter — Empfindungswörter) sollten denselben hauptsächlich im Einzelnen zu bewähren suchen, ohne es zu verabsäumen, ihn auch in hellen paradigmatischen Aufstellungen zu verwirklichen. Das bedeutendste Feld seiner Bethätigung blieb aber der Haupttheil der Grammatik, die Satzlehre oder Syntax. Hier galt es vor Allem, nach dem vielfachen bisherigen Experimentiren diejenige syntactische Systematik zu finden, mit welcher die wenigsten und die erträglichsten Schattenseiten verknüpft bleiben würden (s. S. 121), — und dann, ohne Weitläufigkeiten die specifischen Eigenthümlichkeiten der französischen

Digitized by Google

Sprache überall in das hellste Licht zu setzen, — wobei, trotz strenger Abneigung gegen unfruchtbare Neuerungen, neue Mittel und Wege, neue Beobachtungen und Auffassungen vielfach geltend zu machen waren. Ob und wie weit es gelungen, den leitenden Grundgedanken durchgängig zu realisiren, bleibt der kundigen, im Einzelnen gewiß auch nachsichtsvollen, Beurtheilung tüchtiger Fachgenossen anheim gestellt. — Habe ich durch diese Äußerungen mein Werk, die Frucht langjährigen Strebens, ungebührlich angepriesen? Ich beabsichtige nur, Denen, welche sich für eine solche Arbeit interessiren, einen, wie ich genugsam aus Erfahrung weiß, von Seiten des Autors immer willkommenen ersten Fingerzeig auf die Tendenz der Arbeit zu geben.

F. H. J. Albrecht's Practische franz. Grammatik in zwei Lehrgängen als Entwickelung und Fortsetzung des ersten Cursus von Ahn's Lehrgang, Mainz, Le Roux, 1850, 109 u. 132 S., war in der zweiten Auflage, vollständig umgearbeitet und durchgängig vermehrt von Dr. L. Noiré, 342 S., Mainz, Zabern, 1859 (20 Gr.), meiner Beachtung bisher entgangen. Obwohl vor wie nach mit eingeschalteten Übungsstücken, franz. und deutschen, ist die zweite Auflage bei weitem übersichtlicher und gründlicher als die erste und enthält manche beachtenswerthe Bemerkung, so z. B. eine über das Conditional, die wir bisher in den namhafteren Grammatiken vermißt haben (vgl. m. Franz. Gramm. 2. Aufl. S. 217), nämlich daß diese Verbalform auch gebraucht wird, „um die Behauptung eines Anderen anzuführen, indem man dabei andeutet, daß man die Glaubwürdigkeit der Sache ganz demselben anheimstellt; der Bedingungssatz: wenn es wahr ist, was er sagt, ist leicht zu ergänzen". Beispiele dazu fehlen aber.

Dr. H. A. Müller (ord. Lehrer an der Hauptschule zu Bremen): Franz. Grammatik für Gymnasien, nebst den nöthigen Aufgaben zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Franz. Erste Abtheilung: Für die mittleren Gymnasialclassen, 5te Aufl., Jena (Mauke) 1863, 178 S. gr. 8. Seit der dritten Auflage (1851) fast unverändert geblieben. Dieses Buch hat vor den für Gymnasien bestimmten Grammatiken von Knebel, Kreizner, Simon manche Vorzüge in der Klarheit, Schärfe, Übersichtlichkeit der Darstellung. Unverändert darf es indessen noch lange nicht bleiben. Beispiels halber können wir uns auf die erste Seite beschränken, wo die allgemeinen Regeln über die Aussprache der einfachen Vocale gegeben werden sollen. 1) Die Vocale a, o, i sind übergangen; nur e, u, y haben „eine vom Deutschen abweichende Aussprache"; aber auf die vorherrschende Kürze von a und o nebst der entsprechenden Qualität des Lautes ist nothwendiger-

Digitized by Google

weise hinzuweisen, vgl. dame u. Dame, mode u. Mode, und das stets in der Qualität des langen Lautes beharrende i, vgl. liste u. Liste, erfordert ebenfalls Berücksichtigung. 2) „e ohne Accent heißt stummes e, sobald es am Ende einer Sylbe steht, und wird dann fast gar nicht gehört"; der herkömmliche Ausdruck „stummes e" (e muet) muß ja beibehalten werden, er muß aber durch den das Wesentliche besser bezeichnenden Ausdruck „leises e" erläutert werden; anstatt überhaupt zu sagen: fast gar nicht gehört, muß richtiger gesagt werden: je nach den Verbindungen, in welchen es vorkommt, mehr oder weniger hörbar; insbesondere ist die richtige Aussprache der Verbindungen wie ble und tre anzudeuten. 3) In me, le, te wird das „stumme e" wie „ein nicht völlig ausgesprochenes ö gehört"; es wird ein dumpfes ö mit scharfer Kürze ausgesprochen. 4) e mit dem Gravis lautet „wie unser e in Meer, leer"; was geht aber die große Majorität der Deutschen der Bremer ee-Laut in Meer u. leer an? Wir sprechen nicht mär, lär, sondern ee gleich in: See, Meer, leer. 5) Das accentuirte e in père und même ist nicht zweierlei; es muß als gleichlautend erkannt und anerkannt werden. 6) „u hat stets den Laut ü" ist ungenügend; es muß gesagt werden, daß das franz. u stets in der Qualität des langen Lautes beharrt, ebenso wie i, vgl. „Hüte" u. „Hütte", franz. juste, u. dgl. Kurz: Eine Darstellung, in welcher so Vieles ungenau oder geradezu unrichtig ist, kann nicht auf die Länge unverändert bleiben. — Die Zweite Abtheilung: Syntax ist im Wesentlichen nach Schifflin bearbeitet. — Zu E. S. 98 u.

Dr. Karl Plötz: Formenlehre und Syntax der franz. Sprache mit steter Berücksichtigung des Lateinischen, für die oberen Classen von Gymnasien und Realschulen, Berlin, Herbig, 1866 (25 Gr.). Gleich der Titel besagt, daß dieses Lehrbuch eine vollständige Grammatik nicht sein will. Die gesammte Lautlehre wird als eine in den unteren und mittleren Classen absolvirte Angelegenheit betrachtet. Was die stete Berücksichtigung des Lateinischen beim franz. Unterricht betrifft, so haben wir uns öfters nachdrücklich dafür ausgesprochen; aber was der Lehrer thun soll oder vielmehr wozu die Schüler beim Unterricht angeleitet und angehalten werden sollen, nämlich ihre schwererworbenen lateinischen Kenntnisse als eine wichtige Grundlage für die zu erlernende lebende Sprache zu betrachten, und andrerseits was im Buch stehen soll, das ist zweierlei. Öfters nehmen sich denn auch die lat. Zuthaten bei Plötz etwas zudringlich aus, füllen wenigstens ohne Noth den Raum und stören die Einfachheit und Reinlichkeit der Darstellung. „Aller von ambulare", noch obendrein mit völliger Sicher-

Digitized by Google

heit so hingestellt, ist gar eine schädliche, weil unwahre Zuthat. Aber auch die stete Abfassung der Regeln wie folgt: „Wie im Lateinischen richtet sich das Adjectiv in Geschlecht und Zahl nach dem Substantiv, auf welches es sich bezieht“ u. dgl. ist in einem Lehrbuche „für die oberen Classen“ von gar keinem ersichtlichen Werthe. Eine lichtvolle, übersichtliche, zuverlässige, wirksame Darstellung des eigentlichen Unterrichtsgegenstandes ist es, worauf Alles angekommen wäre. Nun sehe man die Behandlung der unregelmäßigen Verba. Wie gewöhnlich: großer Wirrwarr; das eine Verbum geht so und so, das andere anders, und vor, hinter, über, unter, neben denselben allerlei Anmerkungen, die gut und nützlich zu beachten sind, aber so kaum je zu lernen und zu behalten. Um aus der Syntax ein Beispiel anzuführen: sehr verschiedene quo kühn zusammengeworfen p. 336. So wird denn wohl die Berliner Zeitschrift für das Gymnasialwesen (März 1867) Recht bekommen, wenn sie diesem neuen Lehrbuche, dem sie mancherlei Weitschweifigkeit, Inconsequenzen, Widersprüche, Unklarheiten, Mangel an Übersichtlichkeit nachweist, hinsichtlich der ihm bevorstehenden Geschicke kein brillantes Horoscop stellt. — Wir wollen insbesondere noch eine Kleinigkeit erwähnen, auf die sich dieses und andere Lehrbücher viel zu gute thun. Plötz spricht es in seiner Vorrede ausdrücklich aus als eine besonders empfehlenswerthe pädagogische Maßregel, daß, so wie er es überall in seinen Büchern zu thun liebt, „auf Hervorhebung des Wesentlichen durch die (fette und fettere) Schrift ein Hauptaugenmerk zu richten“ sei. Wir halten dies blos für eine (schlechte) Geschmackssache. Der Schüler soll auf den Sinn der Worte achten lernen und wenn er es einmal nicht thut, so ist der Lehrer dazu da, seine Aufmerksamkeit zu schärfen. Weit entfernt, in den ewigen schreienden Hervorhebungen durch fette Schrift eine absonderliche pädagogische Weisheit zu finden, kommen sie uns vor als etwas Störendes, Abstumpfendes, als eine Beleidigung der besseren Schüler wie des Lehrers.

H. Plate (ord. Lehrer an der Bürgerschule zu Bremen): Naturgemäßer Lehrgang zur schnellen und gründlichen Erlernung der franz. Sprache; Elementarcursus, Bremen 1867 (20 Gr.). Daß der Gang eines Lehrbuchs naturgemäß d. h. der Natur der Sache und der Natur der Lernenden angemessen sein, daß Alles gehörig ineinander greifen und zueinander stimmen und passen müsse, versteht sich von selbst. Hauptsächlich hat der Verf. dieses neue Lehrbuch geliefert, um ein Pendant zu seinem englischen zu haben. Die Übungsstücke sind gut gearbeitet. Ob sonst ein neuer Fortschritt in der Methode beabsichtigt sei, ist nicht ersichtlich.

Digitized by Google

Ch. Toussaint u. G. Langenscheidt: Lehrbuch der franz. Sprache für Schulen, mit besonderer Berücksichtigung der Aussprache, Zwei Cursus, Berlin, G. Langenscheidt, 1867 (10 u. 15 Gr.). Beide Theile sind für Schüler allzu wenig übersichtlich; sie bieten für das Auge des Schülers ein Gewimmel von Paradigmen, Übungssätzen, Regeln, Aussprache-Bezeichnungen. In dem Bestreben, in die Fülle der Übungssätze einen recht mannigfaltigen Inhalt zu verarbeiten, haben die Herausgeber, namentlich im zweiten Cursus, öfters Sätze angebracht, die für Schüler erstaunlich ungeeignet sind, z. B. On fait un mariage comme une emplette; on marchande, on surfait, on mésoffre, enfin on est pris au mot (p. 95, von Balzac?). Non-seulement la Charte a absous le dix-huitième siècle, mais en absolvant celui-là, elle a absous les deux siècles qui l'avaient précédé et préparé (p. 155). „Der Bischof von Meaux hat eine Sprache erfunden, die er allein gesprochen hat" (p. 176). Was sollen sich die Schüler bei solchen Sätzen denken? — Aber die Hauptsache ist bei diesem Lehrbuche die Überfülle der Aussprache-Bezeichnungen. Es ist uns sehr zweifelhaft, ob irgend ein Lehrer an diesen neben und unter den Wörtern oder Sätzen sich immer wiederholenden Bezeichnungen, mögen die Wörter noch so oft vorkommen (z. B. nous avons), mögen sie noch so regelmäßig hinsichtlich der Aussprache sich verhalten, Gefallen finden wird. Vieles ist in denselben unzweckmäßig oder auch geradezu unrichtig. Da ein umfängliches „Vollständiges Wörterbuch der franz. und deutschen Sprache", mit durchgängiger Bezeichnung der Aussprache in derselben Manier, erscheinen soll, so machen wir um so lieber auf einiges Dergleichen aufmerksam. Die Bezeichnung des weichen, reinen s-Lautes durch „sh" ist unleidlich, zumal für Diejenigen, welche das engl. sh kennen. Jeder Deutsche muß wissen, wie sein langes s gesprochen wird. Wer etwa „Person" = perßohn spricht u. dgl., der muß sich bessern. Unleidlich ist die Darstellung des franz. i durch deutsches j in bien, hier, étudier, nous étions, Dieu, nation. Hierdurch wird einem häßlichen Fehler, zu welchem der Deutsche stark inclinirt, noch geradezu Vorschub geleistet. Vor der Aussprache: djö, jär (hier) etc. muß der Schüler stets gewarnt werden. Er soll gerade das bewegliche franz. i gehörig aussprechen lernen. Aber was soll man sagen von Fehlern wie plaisir = pläßir (p. 189 und öfters)? A in il a und in der Präposition à wird durchweg als lang bezeichnet! Ebenso ê in vous êtes, das doch als ausnahmsweise kurz allgemein anerkannt ist! Das a in place wird immer lang bezeichnet! Ebenso das zweite a in malade! Dagegen

Digitized by Google

das au in aussi immer durch kurzes o! Die Bindung im Innern des Wortes, wie auch zwischen zwei Wörtern, oft ungenügend oder gar nicht angedeutet, z. B. malheureux = mal-ö-rö, was gerade immerfort zu bekämpfen ist. Die richtige franz. Aussprache ist hier so leicht darzustellen (mä-lö-rö)! Votre ami wird immer durch wotr ami gegeben u. dgl. Was dem Schüler Noth thut, ist gerade die Bezeichnung: wö-trämi. Schließlich präsentire sich noch folgende barbarische Aussprache: nous serions = nu ß'rjong!

Dr. L. O. Bröcker (ord. Lehrer am Johanneum zu Hamburg): Elementarbuch und Grammatik der franz. Sprache, Hamburg (Geisler) 1867 (15 Gr.). Geht von der Ansicht oder Überzeugung aus, daß die schriftlichen Arbeiten in den unteren Classen ganz oder größtentheils entbehrlich gemacht werden können.

Heinrich Schultz: Lehrbuch der franz. Sprache, mit besonderer Berücksichtigung des freien mündlichen Gebrauchs derselben, zwei Theile, Hamburg (Hermann Grüning) 1866 (12 Gr. u. 18 Gr.). Als Vorrede hierzu eine besondere kleine Schrift: Über die Methoden, lebende Sprachen zu lehren, ib. 1867, worin neue Aufschlüsse nicht zu finden sind. — Das Lehrbuch zeichnet sich vor manchem anderen durch helle, übersichtliche Anordnung und bequemen Druck aus.

Noël's Brieflicher Sprachunterricht für das Selbst-Studium der franz. Sprache, 1ster Cursus complet in 19 Briefen, „durch jede Buchhandlung zu beziehen" (Preis: 4 Thlr.), — über dessen Brauchbarkeit ich schon öfters befragt worden bin, — ist mir leider noch nicht zu Gesicht gekommen.

Bernh. Schmitz: Franz. Elementarbuch nebst Vorbemerkungen über Methode und Aussprache. Erster Theil: Vorschule der franz. Sprache, 5te Aufl., Berlin, Dümmler's Vbhdlg., 1868, XXXII u. 104 S. (7½ Gr.). Diese neue Auflage zeichnet sich vor den vorhergehenden durch größeren Druck der ersten sechzehn Übungsstücke aus. Außerdem ist dem Ersten Abschnitt eine helle, scharf markirende Tabelle vorangestellt (S. 1).

2. Wörterbücher.

Das Dictionnaire universel de la langue française von Boiste (vgl. E. S. 111 f.) hat sich auch in Deutschland, und mit Recht, so viele Freunde erworben, daß eine neue Auflage desselben eine Neuigkeit von allgemeinem Interesse ist. Wir haben also jetzt die Quinzième édition, revue et corrigée en 1866. — Die angeblich achte

Digitized by Google

war die von Charles Nodier bearbeitete (1834). Nachdem dann die bis jetzt neueste Ausgabe des academischen Wörterbuchs gekommen war (1835), gaben Nodier und Barré die neunte, comparée avec le Dictionnaire de l'Académie de 1835, heraus im J. 1839. Seitdem hat sich Vieles in der Welt und in der französischen Sprache verändert, sodaß man begierig sein muß auf die Wahrnehmung der Fortschritte, die sich aus einer sorgfältigen Vergleichung der neunten mit der funfzehnten ergeben muß. — Die leider jetzt weggelassene Vorrede zur neunten Ausgabe begann mit folgenden schönen Worten: Les grands travaux d'érudition et de philologie approchent quelquefois du degré de perfection que l'auteur avait d'abord rêvé pour eux; mais auparavant, ils ont passé par plusieurs transformations successives, et chacune de ces transformations a été constatée par une édition réellement nouvelle (!). Cela était vrai, du moins, à l'époque où la troisième édition d'un livre ne s'imprimait pas en même temps que la première, époque de conscience et de probité littéraire, à laquelle appartenait le laborieux auteur du Dictionnaire universel, à laquelle se font gloire d'appartenir encore des hommes qui continuent l'oeuvre de Boiste. — Wir sind nicht in der Lage, die vorhergehenden transformations Schritt für Schritt rückwärts bis zur neunten vergleichen zu können. Wenn wir so weit zurückgehen und volle fünf Umgestaltungen überspringen, so werden wir Alles, was diese geleistet haben, mit der neuesten zu Einer großen Einheit zusammenwerfen. Aber die Éditeurs selbst scheinen auf die vierzehnte und ihre Vorgängerinnen kein großes Gewicht zu legen; sie thun keiner derselben Erwähnung und versichern einfach: nous avons successivement, et particulièrement dans cette Quinzième édition, introduit les changements et additions nécessaires, soit à la lexicographie, soit aux lexiques qui complètent ce Dictionnaire. — Wir constatiren zuerst die Identität der Seitenzahl sowohl im Dictionnaire (756) als auch in den Lexiques qui le complètent (241). Erweiterungen werden aber oftmals in einem alten Hause gewonnen, ohne daß die Außenwände verschoben zu werden brauchen. Manche von den Luxussentenzen, z. B. in dem Artikel Aimer, hätten ja Platz machen können, um ältere Ausdrücke, die nicht fehlen dürfen, nachzuholen und um neue höchst zeitgemäße Ausdrücke gastfreundlich aufzunehmen. Ein merkwürdiger Ausdruck für das Älteste, was es in der Welt giebt, — die Phantasie, — der Ausdruck: la folle du logis ist nicht neu; er steht schon im Complément zum Nap. Landais verzeichnet, auch schon in unserem Mozin-

Digitized by Google

Peschier (3te Aufl.); er wird in den letzten Jahren merkwürdig häufig gebraucht; es ist ein Lieblingsausdruck geworden. Eine merkwürdige Neuigkeit hat im J. 1866 begonnen, die Welt zu reorganisiren; — le fusil à aiguille ist den Franzosen längst bekannt gewesen; aber es ist ihnen erst Anno 1866 deutlich geworden, daß man künftig mit diesem Factor der die Welt regierenden Mächte rechnen müsse; es ist eine eminente Neuigkeit. Andere Ausdrücke, nach denen wir uns im Wörterbuch umsehen dürfen, sind: chauvinisme, pyropapier, poudre-coton, chromo-lithographie, l'industrie sériciсole (minder strenge Wortbildner haben sériсole und sériculture gesagt), comices (comices agricoles), pomologie, phonologie, phonographie! Aber Nichts von allem Dem ist in den neuesten Boiste eingedrungen. — Dennoch würden wir ihm Unrecht thun, wenn wir behaupten wollten, er habe Nichts gethan, um den Schein zu retten. Mit möglichster Schonung seines bisherigen stereotypen Bestandes hat er einer ziemlichen Anzahl von Neulingen Platz zu machen gewußt. Um die Artikel photographe, photographie und photographique in vier Zeilen anbringen zu können (zwischen den alten Insassen phosphure und photologie), mußten mehrere Artikel derselben Spalte gekürzt, wesentliches Zubehör weggeschnitten und der Artikel photinge (Querflöte bei den Alten, phostinge der 9ten Aufl. war ja noch obendrein ein Druckfehler) getilgt werden. Das Verbum photographier, der Artikel photogène u. a. konnten keine Aufnahme mehr finden. Um den so modernen Artikel trichines s. m. (sic) in sieben Zeilen zwischen die alten Insassen trichiliers und trichisme einschieben zu können, — für la trichinose war kein Platz mehr, — mußten vier Artikel von trichode bis trichopodes nach der folgenden Spalte gerückt werden. Ob die Bezeichnung m. bei trichines Druckfehler oder Irrthum sei, stehe dahin. Die Franzosen sagen: la trichine (s. z. B. L. Figuier's Ann. scientif. XI p. 297 f.). — Auf ähnliche Weise sind nun die Artikel chloroforme nebst chloroformiser, apiculture, vaisseaux cuirassés (s. v. cuirassé), choriambique, chroniquement, zollverein u. a. in die alten Spalten hineingestoppelt. — Um den kurzen Artikel „Coton-poudre. Voy. Poudre-coton" aufnehmen zu können, mußten auf der betr. Spalte ein Paar kleine Änderungen vorgenommen, das Verbum cotonniser (façonner comme le coton) getilgt werden. Sucht man nun aber Poudre-coton, so sucht man vergebens; es muß vergessen sein! Auch die Benennung fulmi-coton fehlt. — Dagegen stehen auf der ersten Spalte der ersten Seite die Wörter environ und habille mit demselben schadhaften i, mit dem sie in der neunten Ausgabe

Digitized by Google

vorlieb genommen hatten; und auf der letzten Spalte der letzten Seite (Z. 8) steht nach wie vor die Abkürzung adj. mit schadhaftem j. — Wäre es nicht besser gewesen, wenn man das ganze stereotype Gebäude hätte stehen lassen, wie es nun einmal war? wenn man die nothwendigen additions in einem Supplement beigegeben hätte? — Sehen wir nun zu, was für die Bei- und Nebenwerke, les lexiques qui complètent ce Dictionnaire, geschehen ist. Das Dict. complet des synonymes (p. 1—26) ist weder „vollständiger" geworden, noch auch hat es sonst irgend welche Notiz genommen von den Fortschritten, welche die franz. Synonymik seit 1839 gemacht hat. In demselben ist nach wie vor vîtesse und vîte zu lesen, während das Hauptwerk die moderne Schreibung ohne Circumflex schon im J. 1839 hatte und noch jetzt hat. In der ersten Zeile Spalte 3 der Observations sur les principes de la grammaire finden wir nach wie vor den Druckfehler intercallations; dann das Dict. des difficultés (bis p. 43) unverändert. Ebenso alle folgenden Zuthaten bis p. 126. Nun kommt das Vocabulaire des personnes remarquables; es reicht nach wie vor bis p. 160; aber hier galt es wieder, den Schein zu retten. Daher sind in dasselbe eine gute Anzahl nach 1839 Verstorbener aufgenommen, namentlich Franzosen, z. B. Arago, Cauchy, Delaroche. Ob und welche Andere ihnen haben Platz machen müssen, kann uns gleichgültig sein. Daß aber keine Art von vollständiger Ergänzung des alten Bestandes erstrebt worden ist, kann man sehen an dem Fehlen Macaulay's (gest. 1859) und Palmerston's (gest. 1865). Der Name des großen Geschichtschreibers ist in dieser Walhalla nach wie vor nur durch seine im J. 1791 gestorbene Namensschwester, Catharina Macaulay (vgl. II. Suppl. S. 70), vertreten! — Wenn es so mit der Geschichte steht, dann wird es mit der Geographie nicht viel besser sein. Das Vocabulaire de géographie universelle hat sogar allen europäischen Umwandlungen den erfolgreichsten Widerstand entgegengesetzt. Es bleibt dabei: Neuchâtel, principauté Prusse, Naples, cap. du roy. des Deux-Siciles, Savoie, province des États sardes, etc. Doch sind, gleichsam des Contrastes wegen, die berühmten Namen Alma, Inkermann, Solferino aufgenommen! — Alles Übrige ist der Jahreszahl 1839 gänzlich treu geblieben. Unverändert steht sogar am Schluß die Table des matières; sie führt nach wie vor die ehemalige Dédicace von Boiste und die Préface de la neuvième édition, welche beide an den vorderen Extremitäten der Quinzième édition abgenommen sind, — man sollte sagen: eine Pseudästhesie, wie man das eingebildete Gefühl in amputirten Gliedmaßen nennt, von dem

Digitized by Google

die betreffenden Personen selbst nach langen Jahren noch an ihren ehemaligen Besitz erinnert werden.

Dictionnaire historique de la langue française, publié par l'Académie française. Tome I, 2. Partie: Ab—Act., 1 vol. in-4 de 415 pages, P., Didot 1866 (2 Thlr. 22½ Gr.). Vgl. E.S. 462 f. — Pierre Larousse (vgl. H. 1, S. 30) und P. Boisstère: Examen critique du Dictionnaire historique que vient de publier l'Académie, P., Larousse u. Boyer, 1866 (60 c.).

Séraphin Rameau: Neues Wörterbuch der franz. und deutschen Sprache nach den besten Quellen bearbeitet, Leipzig b. Günther 1866. Stereotyp-Ausgabe, 2 Bde., 743 und 707 S. (2 Thlr.). Gewiß das reichhaltigste und wohlfeilste Wörterbuch, das man verlangen kann. Daß es überall gutes Deutsch enthalten sollte, läßt sich nach dem in der kurzen Vorrede herrschenden Deutsch nicht erwarten. Auf den ersten Blick sehe ich denn auch „fürlieb nehmen", während man jetzt allgemein sagt: vorlieb. Doch sind die Deutschen ja nachsichtsvoll. Ungerne vermisse ich im franz. Theil jegliche Bezeichnung der Aussprache. Jedes Wörterbuch einer lebenden Sprache hat wenigstens die Pflicht, Ausnahmen und zweifelhafte Fälle der Aussprache zu berücksichtigen. Eine der nothwendigsten Eigenschaften eines Wörterbuches, Freiheit von Druckfehlern, scheint diesem nicht besonders eigen zu sein; allein in dem Artikel „Mode" finden sich ein halbes Dutzend Accentfehler; ebensoviel in dem Art. „fügen", wo auch die falsche Sylbentheilung sig-nifions vorkommt, die im ganzen Buche zu herrschen scheint (z. B. montag-ne in den Artikeln „Berg" ꝛc.). Merkwürdig ist die verschiedene Darstellung unserer großen Anfangsbuchstaben Ä, Ö, Ü, nämlich: „Aehre, Öl, Uibel". Uiben! Uiberfluß! ꝛc. Ist es einem Wörterbuch erlaubt, die Sprache darzustellen, nach eigenem Belieben und ohne alle Rechtfertigung, wie sie sich selbst nie und nirgends darstellt? Viele schlechte Buchstaben, z. B. in dem Art. Umlaufen, welchem auch der Art. Umlaut (voyelle changée) einverleibt ist, dem dann wieder das Beispiel folgt: das Blut läuft in den Adern um, le sang circule dans les veines. Der Verf. rühmt in der Vorrede: „die beiden Theile dieses Wörterbuches sind in vollständigem Einklange". Aber: „fantastisch" heißt fantastique, fantasque; während: fantastique allein phantastisch heißt, und fantasque (richtig) nur: grillig, wunderlich, eigensinnig ꝛc. Lebhaft ist zu bedauern, daß der Druck zu eng und zu klein ist. Die Schulen dürfen solche Bücher nicht empfehlen, weder Schülern mit schwachen Augen, die geschont, noch auch Schülern mit gesunden Augen, die nicht verdorben werden sollen.

Digitized by Google

Aber wenn es nun das reichhaltigste und wohlfeilste Wörterbuch sein sollte? Antwort: Es hätten viele Artikel gekürzt und Manches, z. B. Ausdrücke der Gaunersprache, gestrichen werden können. Man sollte nie die erste Ausgabe eines Wörterbuches stereotypiren!

Jakob H. Kaltschmidt: Kleines vollständiges practisches und techno-terminologisches Wörterbuch franz.-deutsch und deutsch-franz., worin von allen Wissenschaften, Künsten und Gewerben die gebräuchlichsten Benennungen und Ausdrücke verzeichnet sind, Leipzig b. G. Wigand, s. a.; 2 Theile, 419 und (circa) 800 S. (2 Thlr.). Es hat zugleich den franz. Titel: Petit dictionnaire trésor etc. Warum dem deutsch-franz. Theil beinah die doppelte Stärke des ersten Theiles gegeben ist, darüber erklärt sich der Verf. nicht; ich habe von demselben nur die erste Hälfte (A — Kr., 400 S.) vor mir. Der Verf. hebt in der Vorrede nur überhaupt die große Vollständigkeit seines Werkes hervor und vergleicht den Buchstaben A seines franz.-deutschen Theiles mit dem des Nouveau dict. de la langue fr. von P. Larousse (1863), des Petit dict. national von M. Bescherelle (1865), des großen Dict. de la langue fr. von É. Littré (1863), endlich des Nouveau dict. von Schuster (s. a.), welche resp. 1990, 3350, 4375, 4800 Wörter enthalten, während Kaltschmidt 6105 liefert, mit der doppelten Versicherung, daß sein überwiegender Reichthum nicht etwa nur im A, sondern im ganzen Alphabet stattfindet und daß derselbe durch Aufnahme nicht etwa von Dialect- und veralteten Wörtern, sondern nur von gangbaren technischen Ausdrücken erwachsen ist. Es ist Schade, daß er nicht eine Anzahl von diesen Ausdrücken, deren er mehr bietet, namhaft gemacht hat. Der Druck ist zwar, wie beim vorigen Werke, eng und klein, aber doch, wenn ich mich recht erinnere, etwas weniger empfindlich.

Unter den kleinsten franz. Wörterbüchern (zu E. S. 120) verdient eine Erwähnung das Dictionnaire de poche français-allemand et allemand-français von Zay (Sprachlehrer in Paris und Mitarbeiter an der Encyclopédie des Gens du monde), Paris, bei Mme Ve Thiériot, libraire-éditeur, 788 S. hohes schmales Sedez. Es bezeichnet sich als vierzehnte Auflage, s. a., aber der Drucker hat unter seine Firma 1857 gestellt. Dem sei wie ihm wolle, es hat vor den meisten anderen Wörterbüchern kleineren und kleinsten Formats Einen wesentlichen Vorzug, auf welchen es selbst mit Recht das größte Gewicht legt: „Einem Worte viele Bedeutungen anhängen, ist nur dann ein Verdienst eines Wörterbuches, wenn die verschiedenen Bedeutungen durch Beispiele oder Erläuterungen in derselben Sprache, zu welcher

Digitized by Google

das zu übersetzende Wort gehört, verständlich gemacht werden" (der Verf. selbst hat Dies etwas anders ausgedrückt). Beispiel: „Vorstellung, f. présentation; représentation; (Zurechtweisung) remontrance; (Begriff) idée, f." — Dieser Grundsatz wird in solchen Wörterbüchern noch immer nicht so allgemein und strenge im Auge behalten, daß es überflüssig wäre, ihn als die Grundbedingung jedweder Brauchbarkeit derselben anzuerkennen.

Alfred Souviron (professeur de technologie et d'histoire naturelle à l'Association Polytechnique): Dictionnaire des termes techniques de la science, de l'industrie, des lettres et des arts, Paris (Hetzel) 1868, XII u. 585 S. (6 fr.). Der Verf. ist von dem richtigen Gedanken geleitet, daß die eigentlichen, allgemeinen franz. Wörterbücher nicht im Stande sind, den täglich wachsenden Reichthum der technischen Ausdrücke aller Fächer aufzunehmen und zu diesen Ausdrücken wissenschaftlich richtige Definitionen zu geben. Wem es um solche zu thun ist, der muß fortwährend allerlei Specialwerke consultiren oder, was das Bequemere ist, ein besonderes Wörterbuch der termini technici zur Hand haben. Ein solches für allgemeinen Gebrauch, oder wie man sagt: pour les gens du monde, oder wie der Verf. von dem seinigen sagt: destiné principalement à la jeunesse, ist noch sehr verschieden von dem schlechthin Vollständigkeit erstrebenden technischen Wörterbuch für Fachmänner. Es kann daher auch die Zulassung gewisser anatomischer und medicinischer Ausdrücke für bedenklich halten; in welcher Hinsicht der Verf. gesteht: J'aime mieux avoir à me reprocher un livre incomplet qu'un livre dangereux. Den vorherrschenden Inhalt seines Buches bilden naturgeschichtliche Gegenstände, Thiere, Pflanzen ꝛc., nebst kurzen, möglichst genauen Beschreibungen.

Dictionnaire douanier ou Nomenclature explicative officielle de tous les produits et marchandises figurant dans le Tarif général de l'Union des douanes allemandes (Zollverein), modifié d'après les derniers traités avec la France, l'Angleterre, l'Autriche, la Belgique et l'Italie, et mis en vigueur le 1er juillet 1865. Ouvrage suivi du texte même du tarif général et d'un double vocabulaire français-allemand et allemand-français, traduit de l'allemand, d'après les textes officiels par MM. A. Kessler (inspecteur en chef des Douanes, directeur du service douanier à Leipzig) et E. Champy (chancelier au Consulat-Général de France à Leipzig), Paris (Dupont) und Lpz. (Hartknoch), 1867. Gr. Lexiconformat, 527 S.; gedruckt in Lpz. b. Engelhardt (2 Thlr.

Digitized by Google

24 Gr.). Nicht nur für Steuerbeamte und Kaufleute vortrefflich. Auch unser Eins kann in dieses ungeheuere Verzeichniß der europäischen Bedürfnisse mit Interesse hineinblicken. Unter anderem ist die bekannte Crux der franz. Grammatiker, ob Singular oder Plural bei dem durch de angefügten Bestimmungswort (mot déterminant) zu wählen sei, an diesem Buche zu studiren. Nicht bloß viele Fälle sind zu beachten, wo die Übersetzer mit Recht abweichend von der Academie den Plural gewählt haben (z. B. huile d'olives), sondern auch leider häufige, unnöthige Inconsequenzen, z. B. Ziegenfelle: peaux de chèvre, Hasenfelle: peaux de lièvres.

Felix Atzler (in Bonn): Die germanischen Elemente in der franz. Sprache; ein Versuch; Cöthen (P. Schettler) 1867, XLVII u. 212 S. Das Ungenügende der früheren Arbeiten über diesen Gegenstand, von Ludwig Schacht (E. S. 122), von Heinrich Bludau (s. Programme) u. A. hat zu einem jedenfalls bedeutenderen Versuch geführt. Zu der sprachgeschichtlichen Einleitung sind die wichtigsten neueren Werke in genügender Weise benutzt. Die nach Wörterfamilien alphabetisch geordnete Zusammenstellung derjenigen Bestandtheile der franz. Sprache, welche germanisch sind oder sein mögen, ist gewiß die reichhaltigste und auch die zuverlässigste unter allen bis jetzt erschienenen. Wer sich speciell mit einem solchen Gegenstande beschäftigt und dauernd forscht, der kommt aber auch in der Regel zu einigen neuen Entdeckungen, zu selbständigen Funden, wie lingot = l'in-got (Diez kannte in der ersten Ausgabe seines Wtb. nur lingot v. lat. lingua), das Atzler zu unserer Freude adoptirt hat. Ob er selbst irgend welche neue Aufschlüsse zu bieten habe, davon sagt die Vorrede nichts. Wieviel Kenner der franz. Etymologie giebt es denn, die dergleichen aus dem großen Verzeichniß der sicher oder vielleicht germanischen Wörter herausfinden können? Daß noch manche Funde zu machen sind, kann nicht fraglich sein. Nehmen wir als Beispiel das Adjectiv creux (hohl), das Diez aus lat. corrosus, Littré vom griech.-lat. crypta herleitet. Über diese beiden Herleitungen ist nur Eins nicht auszumachen, nämlich welche von beiden die unwahrscheinlichere sei. Aber Atzler muß einer von beiden huldigen, denn er hat das Wort in seine germanischen Elemente nicht aufgenommen. Nach meinem etymologischen Gefühl sind creux und kraus identisch. Buchstäblich stimmen beide Wörter zusammen. Wenn man wegen der Begriffsverschiedenheit ihre Identität nicht erkannt hat, so ist die Phantasie in diesem Falle ungeschickter, zaghafter gewesen, als in unzähligen anderen. Die Grundanschauung ist das Gekrümmte. Das Ausgekrümmte ist

Digitized by Google

creux (hohl), das mehrfach Gekrümmte ist kraus. Man nehme lebendige Anschauungen aus der Wirklichkeit zu Hülfe, z. B. die See geht hohl, sie ist also auch mehrfach gekrümmt: une mer creuse, wie der Seemann sagt. Ebenso ist ein chemin creux dem so zu sagen glatten, ebenen Wege entgegengesetzt. Une assiette creuse (ein Suppenteller) ist bedeutend gekrümmt im Gegensatz zum flachen Teller. Jedenfalls wird man für diese Etymologie sich entscheiden müssen, wenn der „Scheler'sche Grundsatz" (p. VI) gilt: la meilleure des étymologies est toujours celle contre laquelle il y a le moins d'objections à faire tant sous le rapport de la lettre que sous celui de la signification.

Dr. H. K. Brandes (Rector): Die Wörter deutschen Stammes in der franz. Sprache zusammengestellt, Detmold, Meyer, 1867, 76 S. (10 Gr.).

Bernh. Schmitz: Vergleichende Synonymik der französischen und englischen Sprache, mit Berücksichtigung des Lateinischen. Erster Theil: Französische Synonymik, nebst einer Einleitung in das Studium der Synonyma überhaupt, Greifswald, Bamberg, 1868, XLII u. 320 S. (1 Thlr. 10 Gr.). Dieses Werk, welchem ich seit langen Jahren neben allen meinen anderen Arbeiten immerfort eine liebevolle Pflege gewidmet habe, ich habe es nunmehr zu einem ersten Abschluß gebracht, weil ich eine sehr bedeutende und sehr empfindliche Lücke in dem bisherigen Bestande unserer wissenschaftlichen Hülfsmittel nicht länger unausgefüllt sehen mochte. Weder existirte bis jetzt eine Vergleichende Synonymik, noch auch eine Französische Synonymik für Deutsche d. h. für die speciellen Interessen oder Bedürfnisse derjenigen Deutschen, welche ein gründliches Studium der französischen Synonymiken nicht entbehren können. Inhalt und Einrichtung des Werkes, über welche des Näheren die Begründungen der Einleitung in Erwägung zu nehmen sind, können hier nur den Grundzügen nach kurz angedeutet werden: 1) Ohne einer nützlichen Vollständigkeit Abbruch zu thun, haben wir eine große Zahl von Synonymen, welche keiner Verwechselung ausgesetzt sind (z. B. Kirche u. Tempel, Ehre u. Ruhm), aus unserer Synonymik für Deutsche ausgeschlossen. 2) Dagegen haben wir eine erhebliche Anzahl von Synonymen, die aus verschiedenen Gründen bis jetzt von den einheimischen Synonymikern unbeachtet geblieben (z. B. poursuivre u. persécuter, le mieux u. le meilleur, persister u. insister, sculpteur u. statuaire, aveugler u. éblouir), aufgenommen. 3) Die Etymologie, eine der wichtigsten Grundlagen der Synonymik, haben wir überall berücksichtigt; wir

Digitized by Google

haben uns aber auf das Sorgsamste gehütet, unrichtige oder unsichere Etymologien zu Trägern der Synonymen-Erklärung zu machen. 4) Die Berücksichtigung des Lateinischen, der Hauptquelle des franz. Sprachschatzes, haben wir nicht bloß der Etymologie wegen auf den Nachweis und die Bildung der entsprechenden Wörter, sondern auch auf die möglichst exacte Feststellung des Begriffs oder der begrifflichen Nüancen, der Gebrauchsweise und der Geltung in den verschiedenen Zeitaltern ausgedehnt. 5) Den Unterschied der Synonyma haben wir überall durch scharfe, knapp gefaßte, einheitliche Erklärung deutlich zu machen gesucht, nicht aber in ein Hin und Her von Gesichtspuncten und Antithesen verwickelt. 6) Wo die Erklärungen der einheimischen Synonymiker ungenügend oder unhaltbar erschienen, haben wir es nicht unterlassen können, eigene Erklärungsversuche zu wagen und zu begründen. 7) Ein Reichthum von treffenden und anziehenden Beispielen oder Citaten, hauptsächlich aus dem heutigen Leben der Sprache geschöpft, dient zur Veranschaulichung und zur Begründung der Erklärungen. 8) Was die Anordnung betrifft, so haben wir die Synonymen-Familien, meistens Synonymen-Paare, nach den deutschen Wörtern, welche allemal zugleich den einer Synonymen-Familie zu Grunde liegenden gemeinsamen Begriff darstellen (z. B. allgemein: général, universel), alphabetisch aufeinander folgen lassen, das Ganze also in die Gestalt eines deutsch-französischen Wörterbuchs gebracht, daneben aber in der Einleitung zum Behuf der Übersicht eine Gruppirung der von uns behandelten Synonyma nach Begriffsclassen gegeben.

3. Altfranzösisch und Mundarten.

La Clef d'Amour, poëme, publié d'après un manuscrit du 15me siècle par Edwin Tross, avec une introduction par H. Michelant, Paris, Troß, 1866 (12 fr.).

Li Roumans de Cléomadès par Adenès li Rois, publié pour la première fois d'après un manusc ritde la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par André Van Hasselt, membre de l'Acad. royale de Belgique, 2 Bde., Brüssel 1866 (circa 600 S.).

Oeuvres de Jean, sire de Joinville, avec un texte rapproché du français moderne mis en regard du texte original, par Natalis de Wailly, Paris, 1867.

Paulin Paris: Les Romans de la Table Ronde mis en nouveau langage et accompagnés de recherches sur l'origine et

Digitized by Google

le caractère de ces grandes compositions; tome 1: Joseph d'Arimathie; Le Saint Graal; Paris, 1868, 384 S. (2 Thlr.). Soll vier Bände umfassen.

Alfred Delveau: Aucassin et Nicolette, roman de chevalerie provençal-picard; publié avec introduction et traduction; tiré d'un manuscrit du 13me siècle, appartenant à la Bibliothèque impériale. Paris, 1866; XXII u. 98 S. Leider nur in 150 Exemplaren gedruckt (was einen wissenschaftlichen Sinn sicherlich nicht hat).

H. Michelant: Blancandin et l'Orgueilleuse d'Amour; roman d'aventures publié pour la première fois, Paris, Troß, 1867, XVIII u. 238 S.

Karl Bartsch: Chrestomathie de l'ancien français (8me—15me siècles), accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire, Leipzig bei Vogel, 1866, circa 340 Seiten in klein 4 (3 Thlr.). Mit critischem Apparat unter dem Text. Die im Titel angekündigte „Grammatik" ist nur eine Übersicht der altfranz. Formenlehre. Das Glossar giebt nur die im Lesebuche vorkommenden Wörter mit ihrer Bedeutung. Keine Berücksichtigung der Dialecte im ganzen altfranzösischen Lesebuch! Daß eine solche Sammlung von Abdrücken so theuer sein müsse, ist uns nicht einleuchtend.

L. Vermesse: Dictionnaire du patois de la Flandre française ou wallonne; précédé d'une notice sur l'auteur, suivie d'une préface et de la liste des auteurs et des ouvrages cités dans le dictionnaire, Douai 1867, XXIX u. 510 S. (3 Thlr. 10 Gr.).

J. Sigart: Glossaire étymologique montois ou dictionnaire du wallon de Mons et de la plus grande partie du Hainaut. Ouvrage publié sous le patronage de la société des sciences, des arts et des lettres du Hainaut. Brüssel, 1866, 403 S. (3 Thlr. 25 Gr.).

Anonym: La Langue belge comparée à la langue française, P., Dentu, 1866 (1 fr.).

4. Litteraturgeschichte.

Frédéric Godefroy (auteur du Lexique comparé de la langue de Corneille, III. Suppl. S. 26): Histoire de la littérature française, depuis le 16me siècle jusqu'à nos jours; Études et modèles de style; Paris, Gaume u. Duprey; bis jetzt sind erschienen Prosateurs: t. I—III, 1859—63, XLVII u. 594 S., 679 S., VII u. 726 S.; — Poètes: t. I, 1867, XXIV u. 696 S. (Preis dieses Bandes;

Digitized by Google

27 fr.). Die beiden ersten Bände wurden von der franz. Academie durch den Preis Lambert ausgezeichnet. — Einrichtung und Bestimmung des noch mancher Erweiterung fähigen Werkes hat der Verf. in der Vorrede zu t. III (Prosateurs) kurz folgendermaßen characterisirt: Écrivant non-seulement pour ceux qui sont déjà initiés à ces matières, mais aussi et surtout pour ceux qui ne les connaissent pas ou ne les connaissent que très-imparfaitement, nous avons tâché, en parlant des plus obscurs comme des plus célèbres auteurs, de rappeler beaucoup de faits, de résumer beaucoup d'idées, de donner beaucoup d'indications, enfin d'offrir une mine de renseignements. Chacune de nos études est le résultat des recherches les plus laborieuses et d'une lecture complète des oeuvres. — Der Hinblick auf die in Frankreich herrschende sehr ungenügende, sehr oberflächliche Bekanntschaft mit der franz. Litteratur und die Abneigung gegen alle kleineren, die Autoren der verschiedenen Perioden mit einigen „Phrasen" abmachenden Litteraturgeschichten sind die Grundgedanken, welche den Verfasser zu seinem großen Unternehmen führten. Er will seinen Lesern eine Fülle genauer Detailkenntnisse, bewährter Urtheile von den competentesten Critikern (als Stützen seiner eigenen), bleibend werthvoller Proben von denjenigen Autoren, welche doch in der Regel selten oder nie mehr ganz gelesen werden, zugänglich machen. Er giebt allemal zuerst von jedem Jahrhundert einen ziemlich umfänglichen allgemeinen Überblick (idée générale oder aperçu général), alsdann entweder sogleich eine Reihe von besonderen Artikeln (notices particulières) über die wichtigsten einzelnen Autoren, oder — so namentlich beim 18. Jahrh. — zuvörderst Gruppen nach den verschiedenen litterarischen Fächern und dann eine Reihe von besonderen Artikeln. Zu den kürzeren oder längeren Stylproben oder Lesestücken, welche er seinen Artikeln einwebt oder anhängt, fügt er alle irgend erforderlichen Erläuterungen theils im Text theils in Anmerkungen hinzu. Von den die Prosateurs behandelnden Bänden umfaßt die größere Hälfte des ersten das 16. Jahrh., die kleinere Hälfte des ersten und der zweite Band das 17. Jahrh., der dritte das 18. Jahrh. Der zuletzt erschienene Band: Poètes t. I umfaßt das 16. und 17. Jahrh. — Zur weiteren Vervollständigung des Ganzen stellt der Verf. eine kurze ähnliche Behandlung der altfranz. Litteratur vom 10. Jahrh. an in Aussicht (erste Vorrede p. IX), außerdem etliche Lesebücher für die unteren und mittleren Classen der höheren Lehranstalten (ib. p. III), sodaß er schließlich eine vollständige, alle allgemeineren Interessen befriedigende Geschichte und Bibliothek

Digitized by Google

der franz. Litteratur herstellen wird. — Was die Beurtheilung der Charactere und der Werke betrifft, so verspricht der Verf. (Prosateurs t. III, p. VII) eine strenge Unparteilichkeit; er weiß aber auch, daß es hierbei gar sehr darauf ankommt, was man für das Wahre und Gute hält. Dennoch deutet er den Standpunct, von welchem aus und für welchen er urtheilt, nicht an. Ist Dies Stolz oder ist es eine Art zaghafter Klugheit? Es ist jedenfalls ein Mangel. Wir können indessen seinen Partei-Standpunct bald genug aus seinen verschiedenen Artikeln erkennen. Er hat eine entschiedene Vorliebe für die Autoren des 17. Jahrh. und besonders für solche wie François de Sales (Saint François de Sales, le grand évêque de Genève, l'auteur de l'Introduction à la vie dévote et du Traité de l'amour de Dieu), dem er einen sehr langen Artikel widmet. Er hat eine entschiedene Abneigung gegen die protestantischen Schriftsteller und gegen die „Philosophen" des 18. Jahrh. Diderot wird nur als „Apostel des Materialismus und des Atheismus" berühmt bleiben, meint er; ob er unparteiisch genug ist, um das von Rosenkranz mit Liebe gearbeitete Buch über Diderot zu vergleichen und mit Nutzen vergleichen zu können, ist sehr die Frage. Er behandelt Voltaire durchweg mit offenbarer Kälte und Geringschätzung. Während ihm jedes Sätzlein des heil. François de Sales Honig und Honigseim ist, hat er für d'Alembert's Discours préliminaire zur Encyclopädie nur Worte der Verkleinerung (ce tableau trop vanté etc.). Und Montesquieu's Hauptfehler scheint, seiner Ansicht nach, der zu sein, daß er kein orthodoxer Catholik war! So ist sein Standpunct deutlich genug bezeichnet. — — Wir lenken bei dieser Gelegenheit die Aufmerksamkeit unserer Leser auf eine recht hübsche und nicht allzu schwer zu lösende Aufgabe, die schon übertrieben lange der Lösung geharret hat. Während Critiker wie Villemain an der Geschichte Karl's XII von Voltaire die immer mehr anzuerkennende Wahrhaftigkeit geltend gemacht haben, kommt Fr. Godefroy wieder mit der einfachen Behauptung: elle passe plutôt pour un roman historique que pour une histoire. Wenn Jemand ein solches Urtheil über Tacitus oder über Macaulay ausspricht und uns nicht sagt oder nicht sagen kann, an welchem Gegenstück gegen den römischen und gegen den englischen Geschichtschreiber wir die Richtigkeit des kurzen Urtheils prüfen sollen, so müssen wir je nach unserer Neigung einfach glauben oder den Kopf schütteln. Aber Godefroy hätte mit der größten Leichtigkeit uns auf dasjenige oder diejenigen Gegenstücke gegen Voltaire's Karl XII verweisen können und sollen (bei seiner öfters ausgesprochenen Ab-

Digitized by Google

neigung gegen vage Urtheile!), durch deren Vergleichung die immer schwebende Streitfrage leicht genug und unfehlbar ausgemacht werden kann. Knut Lundblad, Rittmeister im Husarenregiment des Kronprinzen, hat herausgegeben: Carl XII:s historia, 2 Bde., Christianstad 1835—39; deutsch von Jensen, Hamburg 1835—40. Ob diese von Knut Lundblad verfaßte Geschichte viel oder wenig werth ist, weiß ich nicht. Aber Lundblad spricht in einer seiner ersten Anmerkungen unter dem Text von Voltaire's „Roman über Karl XII (denn anders kann man seine Geschichte nicht nennen)". Wer nun Zeit und Geduld hat, Lundblad's Geschichte durchzulesen und genau mit der von Voltaire zu vergleichen, der kann uns eine rechtskräftige definitive Entscheidung wenigstens darüber geben, ob Knut Lundblad die volle Berechtigung hat, ein so wegwerfendes Urtheil über das Werkchen Voltaire's zu fällen. Viel bedeutender als Lundblad's Geschichte soll Fryxéll's Geschichte Karl's XII (in deutscher Übersetzung, Leipzig 1859) sein. Das Werk der Vergleichung wird jedenfalls ein werthvolleres und wird eine ausgedehntere Bedeutung gewinnen, wenn auch noch Fryxéll mit Lundblad und Voltaire verglichen wird. Wir empfehlen diese Aufgabe einer liebevollen Beachtung.

Sainte-Beuve setzt sein Hauptwerk, die Causeries littéraires, fleißig fort. Die erste Serie hatte die Bändezahl dreizehn erreicht. Die neue Fortsetzung der Nouveaux lundis ist auch schon beim neunten Bande (1867, 467 S., 3 fr.) angelangt. Ebenso unermüdlich setzt Pontmartin (M. de Pontmartin) seine Nouveaux samedis in immer neuen langen Serien fort. S. Vapereau's Ann. litt. IX p. 290 und 313. — Vgl. III. Suppl. S. 33. — Die ersten Causeries littéraires von Pontmartin sind in dem Journal l'Assemblée nationale, nachher als Buch 1854 erschienen. Ein gewisses Aufsehen, welches sie machten, verdankten sie nur der lebhaften Dreistigkeit, mit welcher darin von legitimistisch-reactionären Interessen aus die Vertreter der liberalen Ideen, namentlich Béranger, angegriffen wurden. S. Vapereau's Dict. des contemporains.

J. Demogeot: Hist. de la litt. française depuis ses origines jusqu'à nos jours, 7te Aufl., P., Hachette, 1866, XIII u. 684 S. (4 fr. od. 1 Thlr. 2 Gr.). Vgl. E. S. 148.

Fr. Kreyßig (Director der Realschule in Elbing): Geschichte der franz. Nationallitteratur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit, für die oberen Classen höh. Lehranstalten sowie zum Selbstunterricht, 3te verb. und verm. Aufl., Berlin, Nicolai, 1866, XII u. 350 S. gr. 8 (1 Thlr. 15 Gr.). Vgl. E. S. 149.

Digitized by Google

J. J. Ampère: Histoire littéraire de la France avant Charlemagne. 2te Aufl., 2 Bde., Paris 1867, 846 S. (5 Thlr.).

Léon Gautier: Les épopées françaises, étude sur les origines et l'histoire de la littérature nationale, 2 Bände, der zweite: Paris (Palmé) 1867, XV u. 620 S. (10 fr.). Die Academie der Inschriften und schönen Litteratur hat diesem Werke einen der Preise Gobert zuerkannt.

Gaston Paris: Histoire poétique de Charlemagne, Paris, Franck, 1865, XVII u. 513 S.; wird als eine umfassende, gediegene Behandlung des ganzen carolingischen Sagenkreises anerkannt. Das Werk besteht aus folgenden drei Abtheilungen: les Sources, les Récits, Vérité et Poésie. — La seconde partie est la plus curieuse et la plus utile. Elle comprend l'analyse des poëmes ou chansons de geste, dont la légende de Charlemagne a été tour à tour l'objet (Vapereau, Année littéraire IX). Die Academie der Inschriften und schönen Litteratur hat dieses Werk durch den ersten Preis Gobert ausgezeichnet.

Gustav Körting: Über die Quellen des Roman de Rou; eine Inauguraldissertation, Lpz. (Fues) 1867 (12 Gr.). Gegen du Méril's Abhandlung: La vie et les ouvrages de Wace (Ebert's Jahrbuch für rom. und engl. Litt. Bd. I), welche in Abrede stellte, daß die beiden hauptsächlichsten normannischen Geschichtschreiber, deren Werke uns erhalten sind, nämlich Dudo von St. Quentin und Wilhelm von Jumiéges, auch die Hauptquellen des Wace gewesen. — Von Demselben: L'Art d'amors und Li Remedes d'amors, zwei altfranz. Lehrgedichte von Jacques d'Amiens, nach der dresdener Handschrift zum ersten Male vollständig herausgegeben, Lpz. (Vogel) 1868 (28 Gr.).

C. Lenient (vgl. I. Suppl. S. 51): La satire en France, ou la littérature militante au 16me siècle, P., Hachette, 1866 (7 fr. 50 c.), VI u. 640 S. groß-8. Da die ganze Litteratur des 16. Jahrh. in allen ihren Richtungen eine satirisch-streitende ist, so mußte dieser stattliche Band in seinen fünf „Büchern" (Satire philosophique, Satire religieuse, Satire politique, Satire littéraire, Satire dramatique et artistique) zu einer ganzen Litteraturgeschichte des 16. Jahrh. werden, der man eine mehr historische Eintheilung wünschen möchte. Man wird denselben immerhin als eine reiche Fundgrube biographischer Skizzen, genauer Inhaltsangaben der Werke und mehr oder minder interessanter Citate mit Dank benutzen und die vor Allem nothwendige geschichtliche Gruppirung des Ganzen leicht genug sich selbst machen. Vapereau's Beurtheilung dieser Arbeit

Digitized by Google

(Ann. litt. IX) ist etwas zu strenge; sie darf an der Brauchbarkeit derselben nicht irre machen. Selbst die bekannteren Partien, z. B. über Rabelais (p. 57—95), wird man mit vollem Interesse lesen.

Bei Gelegenheit der großen Industrie-Ausstellung des vorigen Jahres (parallèlement à l'Exposition universelle de l'industrie) hat der franz. Unterrichtsminister eine große Revüe der reinen Geisteswerke Frankreichs, seit circa 25 Jahren, angeordnet (Recueil de Rapports sur les progrès des lettres et des sciences en France). Für die schöne Litteratur (les lettres od. la littérature) hat er zu diesem Zweck eine Special-Commission ernannt, bestehend aus den Herren: Sylvestre de Sacy (als Präses), Paul Féval, Théophile Gautier und Édouard Thierry. Ihre Arbeit ist jetzt erschienen u. d. T. Rapport sur le progrès des lettres, — im Inneren (S. 1): Rapport sur la marche et les progrès de la littérature en France, — publication faite sous les auspices du Ministère de l'instruction publique, Paris, imprimé par autorisation de son Exc. le garde des sceaux à l'Imprimerie impériale, 1868, aber durch Hachette zu beziehen, 184 S. hohes Quart (2 Thlr. 20 Gr.). Die vom Präses, dem bedeutendsten Mitarbeiter des Journal des Débats seit 1828, Mitglied der franz. Academie seit 1854, verfaßte Einleitung (Discours préliminaire, 32 S.), — alsdann die Abtheilung: Romans, von Paul Féval, bekanntlich einer der fruchtbarsten Verfasser von Feuilleton-Romanen seit 1841 (in Hachette's Bibliothèque des chemins de fer ist von ihm nur le Poisson d'or, 1 vol., Preis: 2 fr., aufgenommen; er hat im J. 1865 in Verbindung mit anderen hervorragenden Mitgliedern der Société des gens de lettres ein Seitenstück zu l'Obole des conteurs herausgegeben u. d. T. les Plumes d'or), — darauf die Abtheilung: Poésie, von Théophile Gautier, seit 1830 bekannt als Poet und Romancier (vgl. I. Suppl. S. 126), seit 1856 Verfasser der Theater-Recensionen im Moniteur, — endlich die Abtheilung: Théâtre, von Édouard Thierry, seit langer Zeit einer der geschätztesten dramatischen Critiker, seit 1859 Director der Comédie-Française (wie in neuester Zeit das Théâtre-Français lieber genannt zu werden scheint), — sie bilden zusammen ein in seiner Art einziges litterarhistorisches Werk, wenn es auch denjenigen Erwartungen, welche man an eine amtliche Berichterstattung knüpfen durfte, durchaus nicht entspricht. Der strengen und edelen Einleitung, welche auf die Seltenheit einer ernsten litterarischen Critik hinweist, folgen die beiden ersten Abtheilungen (unter denen die von Paul Féval übertrieben oberflächlich zu nennen ist) gleichsam als Beispiele von Critik-

Digitized by Google

losigkeit, die sich keine andere Aufgabe gestellt zu haben scheinen, als in interessanter Form (bei Théoph. Gautier mit Flittergold überladen) eine Menge Namen und Werke ohne inneren Zusammenhang, ohne Übergang, ohne Gruppirung, ohne scharfe Characteristik, ohne Beherrschung der Materien, ohne summarische Consequenzen, so zu sagen, als ein reiches Material für eine künftige critische Verarbeitung bunt zusammenzutragen. Wo Théoph. Gautier Übergänge versucht, hat er fast keine bessere als folgende: D'Arsène Houssaye à Amédée Pommier il ne faut pas chercher de transition, ils n'ont de commun que leur constant amour de l'art (p. 80)! On peut mettre après Baudelaire, par une sorte de rapprochement qu'autorise leur mort prématurée et lamentable, Henri Murger (p. 110)! Wenn es auch Leser genug geben wird, die in Gautier's blumenreicher Verherrlichung der Dichter die Hauptleistung der „Berichterstattung" finden werden, so können wir doch nur Thierry's Arbeit von den bezeichneten Mängeln theilweise freisprechen und als eine der Einleitung einigermaßen congruente anerkennen.

„Dom" Charles Clémencet: Histoire littéraire de Port-Royal, publiée pour la première fois sur le manuscrit authentique, avec une introduction et la biographie de l'auteur par Quettée. Erster Band, Paris 1867, XVI u. 462 S. Von dem gelehrten Benedictiner (dom) war 1755—57 zu Amsterdam (Paris) eine Histoire générale de Port-Royal, depuis la réforme de l'abbaye jusqu'à son entière destruction, in 10 Bändchen erschienen. Derselbe verfaßte eine Histoire générale des écrivains de Port-Royal, welche in 4 Bänden in-4 Manuscript blieb, bis jetzt, wo Quettée unter obigem Titel sie herausgiebt. (Vgl. Biogr. univ. Michaud.) — Vgl. über Charles Clémencet II. Suppl. S. 34. Andere Werke über Port-Royal I. Suppl. S. 53. Vgl. Vapereau's Ann. litt. X, wo das jetzt in der 3. Aufl. zu sechs Bänden angewachsene Werk von Sainte-Beuve besprochen wird.

Reinhold Köhler: Herder's Cid und seine französische Quelle, Leipzig b. Vogel 1867 (12 Gr.). Herder's Cid wurde bisher als eine ächt deutsche Bearbeitung, als eine dem deutschen Dichter ureigene Umschöpfung der spanischen Romanzen aufgefaßt. Jetzt hat sich's herausgestellt, daß Herder's Cid (erschienen 1801) „zum allergrößten Theile nichts anderes ist als eine bald mehr, bald weniger treue metrische Übersetzung einer franz. Prosabearbeitung der span. Cid-Romanzen, welche ein ungenannter Mitarbeiter der Bibliothèque universelle des romans (Jahrgang 1783, Juli) geliefert hat". Dies hatte schon Da-

Digitized by Google

mas Hinard in der Einleitung zu s. Romancero général ou recueil des chants populaires de l'Espagne (P. 1844) angegeben, was aber in Deutschland unbeachtet geblieben ist. Jetzt hat es von neuem Emmanuel de Saint-Albin in s. Übersetzung der gesammten Cid-Romanzen bei. La Légende du Cid (P. 1866) ausgesprochen. Hierdurch veranlaßt hat nun R. Köhler eine genaue Vergleichung der betr. Werke unternommen und sogar gefunden, daß Herder „mehrmals das Französische geradezu falsch übersetzt und sich wunderliche Mißverständnisse hat zu Schulden kommen lassen". Jedenfalls eine interessante Belehrung für Viele.

Jules Barni (prof. à l'Académie de Genève): Napoléon et son historien M. Thiers, Genf 1865, XLI u. 388 S. — Dédié à la mémoire du colonel Charras (einem Freunde Cavaignac's), ce livre contient une appréciation très-sévère de la politique et du caractère de Napoléon I, présenté par M. Thiers sous des couleurs si favorables (Vapereau, Ann. litt. IX). — Derselbe giebt jetzt heraus: Histoire des idées morales et politiques en France au 18me siècle; bis jetzt zwei Bände; der Titel sollte nach Vapereau's Ansicht näher bestimmt lauten: Études sur les philosophes du 18me siècle.

B. Bonieux (prof. au lycée impérial de Clermont): Critique des tragédies de Corneille et de Racine par Voltaire, Paris (Thorin) 1867, XV u. 319 S. Nach dem Journal des savants ist dieser Versuch (essai), wie der Verf. seine Arbeit bezeichnet, eine gute Beleuchtung des Einseitigen, aber auch des überwiegend Richtigen der Voltaire'schen Critik.

L. Moland: Molière et la comédie italienne; ouvrage illustré de 20 vignettes, représentant les principaux types du théâtre italien, Paris, Didier, 1867; XI u. 383 S. (2 Thlr. 10 Gr.). S. Vapereau's Ann. litt. X p. 195.

Herm. Fritsche (Oberlehrer an der Realschule zu Wehlau): Molière-Studien; ein Namenbuch zu Molière's Werken mit philologischen und historischen Erläuterungen, Danzig, Bertling, 1868, XL u. 154 S. (1 Thlr. 6 Gr.). „Daß eine solche Arbeit eine nützliche, dem Verständniß des Dichters dienliche, ja bei den zahlreichen Beziehungen und Anspielungen geradezu unentbehrliche ist, kann wohl nicht zweifelhaft sein; die sorgfältige Ausführung macht sie doppelt willkommen" (Litt. C. Bl.).

Über Génin's Lexique de la langue de Molière, das von uns nur genannt worden ist (I. Suppl. S. 55), urtheilt Herm. Fritsche

Digitized by Google

folgendermaßen: Es ist „ein in mancher Hinsicht gewiß verdienstliches, aber doch für einen ernsthaften Leser so comisch naives Buch, daß man nicht weiß, ob man mehr den Mangel an übersichtlicher Zusammenstellung, oder die critiklose Etymologie, die von der Welt diesseits der Vogesen gar keine Ahnung hat, oder die Unvollständigkeit der Sammlung mehr bewundern soll. Ein wirkliches Molière-Lexicon ist es durchaus nicht; es ist nur eine ziemlich unvollständige Sammlung von Archaismen und Eigenthümlichkeiten der Sprache des Dichters".

St.-Marc Girardin: Lafontaine et les Fabulistes, 2 Bde., Paris, 1867, VIII u. 836 S. (15 fr.).

Prof. Karl Rosenkranz: Diderot's Leben und Werke, 2 Bde., Lpz., Brockhaus, 1866. — Hierzu der von Dems. verfaßte Artikel „Noch einmal Diderot" in Bergmann's Philosophischen Monatsheften (April 1868).

Fr. Espinasse: Life and Times of François-Marie Arouet, calling himself Voltaire, 3 vols. Vol. I, London 1867, 624 S. (16 s.).

Maynard (chanoine honoraire de Poitiers): Voltaire, sa vie et ses oeuvres, 2 Bände, Paris, Bray, 1867, 500 u. 644 S. Si Voltaire résiste à cet assaut d'érudition cléricale, il aura la vie dure. Il est pourtant à croire qu'il y résistera. (Vapereau, Ann. litt. X.).

Gustav Desnoisterres: Voltaire au château de Cirey, Paris, 1868, 484 S. (2 Thlr. 15 Gr.).

G. Lebrocquy: Voltaire peint par lui-même, Namur, 1868, 136 S. (18 Gr).

F. Brockerhoff: Jean Jacques Rousseau, sein Leben und seine Werke, 2ter Bd., Lpz. Otto Wigand, 1868, 496 S. (2 Thlr. 10 Gr.).

Ch. Nisard: Des chansons populaires chez les anciens et chez les Français; essai historique, suivi d'une étude sur la chanson des rues contemporaine, Paris, Dentu, 1866, 845 S. (3 Thlr. 10 Gr.). Avec le livre de M. Ch. Nisard pour guide, nous aimerions à retracer non-seulement l'histoire de la chanson, mais aussi l'histoire par la chanson (Vapereau: Ann. litt. IX).

5. Chrestomathien.

Le Trésor littéraire de la France; recueil en prose et en vers de morceaux empruntés aux écrivains les plus renommés et aux personnages les plus remarquables de notre pays depuis le 13me siècle jusqu'à nos jours, publié par la Société des gens de

Digitized by Google

lettres, sous le patronage du Ministère de l'Instruction publique. Les Prosateurs, P. bei Hachette 1866, gr. Lexiconformat, XV u. 961 S. (5 Thlr.). Die Einleitung, in Form einer Dedication an den franz. Unterrichtsminister, Victor Duruy, der sich für die Herstellung einer größeren Chrestomathie zum Gebrauch in den höheren Unterrichtsanstalten lebhaft zu interessiren scheint, ist von dem Vorsitzenden der herausgebenden Gesellschaft, Francis Wey, verfaßt. Die ganze Sammlung von Lesestücken ist einfach chronologisch geordnet, beginnt mit Joinville und schließt (da nach dem ausdrücklichen Wunsch des Ministers die lebenden Schriftsteller sich selbst nicht vergessen sollten) mit Francis Wey. Dann folgt eine Table par ordre alphabétique des écrivains cités dans le Trésor littéraire, mit kurzen biographischen und bibliographischen Bemerkungen. Zuletzt eine Table des matières suivant l'ordre méthodique, in welcher sämmtliche Lesestücke unter folgende Rubriken geordnet sind: Religion, Philosophie, Moral, Charactere und Portraits, Reden (discours, morceaux oratoires ou lyriques), Dialoge, Briefe, Beschreibungen und Schilderungen (tableaux), geschichtliche und erdichtete Erzählungen (narrations), Abhandlungen, Definitionen und Critiken (critique). Einer Chrestomathie eine so colossale Gestalt zu geben, ist nicht schwer. Eine behendere wäre sicherlich zweckmäßiger gewesen. Es muß der Jugend der höheren Unterrichtsanstalten auch Zeit zur Lectüre einiger ganzer Autoren oder Werke gelassen werden. Darum hätten die Herausgeber den alten weisen Spruch beherzigen sollen: Die Hälfte ist mehr als das Ganze.

Hippolyte Durand: Les grands prosateurs, recueil des meilleures pages des plus célèbres écrivains français, précédées de notices biographiques, bibliographiques et littéraires. Moyen âge, Renaissance, 17me et 18me siècles. Paris, Hetzel, 1867, VII u. 387 S. (1 Thlr.). In demf. Jahre ist auch der zweite Band: Les grands poëtes, IV u. 332 S., erschienen. Vgl. über diese nur bis zur Revolution reichende und leider der noch immer beliebten Scheidung von Prosa und Poesie huldigende Chrestomathie: Vapereau's Ann. litt. X., wo die folgende von Demogeot keine Erwähnung gefunden hat.

J. Demogeot: Textes classiques de la littérature française, extraits des grands écrivains français avec notices biographiques et bibliographiques, appréciations littéraires et notes explicatives; recueil servant de complément à l'histoire de la littérature française, et composé d'après les programmes officiels de 1866 pour l'enseignement secondaire spécial (die jetzige Benennung des Realschul-Unterrichts); Moyen âge, Renaissance, Dix-septième siècle.

Digitized by Google

P. b. Hachette 1867, VIII u. 568 S. (4 fr.). — Tome II: Dix-huitième et dix-neuvième siècles, ist schnell nachgefolgt, VIII u. 293 S. (2 fr.).

Mrs. Ellis (Verfasserin einer engl. Chrestomathie s. u.): Matinées littéraires, cours pratique de la littérature française, contenant les chefs-d'oeuvre des auteurs anciens et modernes de la France, à l'usage des pensionnats de jeunes demoiselles; ouvrage approuvé par le Conseil de l'instruction publique, neue Aufl., Paris u. Lpz., Verlags-Comptoir, s. a., 508 S. 12. Eine der besten Chrestomathien, die für Töchterschulen bestimmt sind, eine glückliche Auswahl anziehender Lesestoffe.

W. Bertram: Recueil de morceaux choisis de prose et de vers empruntés à la littérature contemporaine; franz. Lesebuch für Anfänger, insbesondere für die unteren und mittleren Classen höherer Schulen, aus modernen Schriftstellern zusammengestellt. Berlin (Kobligk) 1868 (20 Gr.). Enthält eine große Mannigfaltigkeit von Lesestoffen unterhaltender und belehrender Art, meist nicht aus berühmten Autoren, sondern aus Lehrbüchern, Journalen, encyclopädischen Werken, Übersetzungen, um die Sprache des heutigen wirklichen Lebens möglichst vielseitig darzustellen, was wir nicht tadeln, — aber sicherlich zu bunt und zu schwierig für unsere unteren und mittleren Classen.

Eine Sammlung von kurzen Erzählungen, hauptsächlich von Schriftstellern der neuesten Zeit, erscheint u. d. T. le Conteur du foyer bei Karl Rümpler, Hannover, Heft I u. II, 1866 (à 10 Gr.). Das erste Heft hat den Nebentitel: Lectures choisies pour dames et demoiselles; es enthält zwölf Stücke. Das zweite: Récits et scènes de guerre, de mer, de chasse, etc. enthält funfzehn Erzählungen. Die Namen der Autoren (Souvestre, Alex. Dumas, Jules Sandeau, Lamartine ꝛc. ꝛc.) verbürgen eine gute und anziehende Lectüre.

Eug. Faller: Lettres choisies de Voltaire, 2 Bde., Paris, Delagrave, 1867, XXX — 452 — 462 S. Eine Auswahl, die man unbedenklich der Jugend wird empfehlen können (s. Vapereau, Ann. litt. X).

6. Vermischte Übungsbücher.

Dasjenige unter allen Übungsbüchern von Dr. Karl Plötz, welches unstreitig als das allerverdienstlichste bezeichnet werden darf, ist das Vocabulaire systématique, 10te Aufl., Berlin, Herbig, 1867 (20 Gr.). Man kann dem Büchlein überall ansehen, mit welcher

Digitized by Google

Liebe der Verf. es immerfort hegt, um zu berichtigen und zu vervollständigen, wo es nöthig oder nützlich ist. Wir müssen indessen vor Überladung warnen. Wo Beschränkung und Auswahl geboten sind, da darf man sich nicht in indefinitum hinreißen lassen, einzuschalten und zuzusetzen. So nothwendige Gegenstände wie „Gummischuhe", die noch in allen Wörterbüchern zu fehlen scheinen, mußten natürlich, wie geschehen, in das Vocabular aufgenommen werden. Die Zeile: „des coutchoucs (spr. kautschu), Gummischuhe" enthält aber zwei Fehler. Es mußte heißen, — wir bringen bei dieser Gelegenheit diejenige Aufstellung in Erinnerung, welche bei solchen Übungsbüchern für Deutsche die methodisch richtigere ist, —: Gummischuhe, des caoutchoucs (spr. ka-u-tschu). Das Deutsche voran! — Und durchweg gutes Deutsch! Z. B. Der Nabel, le nombril (der „Bauchnabel" ist eine unnöthigerweise derbe, plumpe Bezeichnung).

F. W. Körbitz: Systematische Anleitung zu franz. Sprechübungen, nebst einem nach den Gegenständen geordneten Vocabular, Dresden, Ehlermann, 1867 (6 Gr.). Jedem Wörterverzeichniß ist ein reichliches Questionnaire beigegeben. Ein Anhang enthält Gespräche und kleine Gedichte zum Memoriren. Das Büchlein ist ohne Zweifel beachtenswerth. Einige Unrichtigkeiten sind uns aufgefallen, z. B. Mais vous n'avez pas nul besoin de parler rapidement (p. 64)!

B. Egal: Manuel de la conversation; Französische Erzählung zur Übung in der Umgangssprache, für den Schulgebrauch und zum Selbstunterricht, Berlin, Guttentag, 1868 (6 Gr.). Der Verf. hat die nöthigen Vocabeln, in 89 Übungsnummern vertheilt, mit vieler Geschicklichkeit in die Form einer fortlaufenden Erzählung gebracht und deutsche Anmerkungen unter dem Texte beigegeben. Wir machen aufmerksam auf folgende Druckfehler: Jonien (p. 67 bis), Coïre (p. 70), les plaînes (ib.). Ein anderer steht p. 57!

Dr. Rud. Thum (Oberlehrer an dem Gymn. und der Realschule zu Zittau, vgl. III. Suppl. S. 122): Französisch-deutsche Conversations-Schule für Anfänger, mit erläuternden Anmerkungen; zum Gebrauch in Real-, Gewerbe- und Handelsschulen, insbesondere zum Selbstunterricht; bearbeitet unter Mitwirkung von Jules Haupois in Paris; Leipzig, Otto Spamer, 1868 (20 Gr.). Dies ist eins von den vier Heften, aus denen das „Kaufmännische Conversations-Handbuch, englisch-deutsch und französisch-deutsch", in zwei Cursen (Ia u. b. für Anfänger, IIa u. b für Geübtere), besteht, das ein Seitenstück bildet zu dem „Taschenbuch der Handelscorrespondenz" von Simon und Schantz (in 4ter Aufl. von Vogel und Burgin

Digitized by Google

herausgegeben), vgl. I. Suppl. S. 97, III. Suppl. S. 79. Über Rud. Thum's Englisch-deutsche Gespräche aus dem Geschäftsleben s. 1. H. S. 54. — Die jetzt vor mir liegende „Franz.-deutsche Conversations-Schule für Anfänger" enthält 48 Gespräche in recht lebendiger Abfassung und mit mancherlei realem Inhalt aus dem wirklichen Geschäftsleben.

Dr. M. Maaß (Lehrer an der Realschule zu Sprottau, Schlesien): Premier cours de conversation française; Abrégé de l'histoire de Prusse depuis le grand électeur jusqu'à nos jours, adapté aux exercices de conversation française de nos écoles supérieures, Berlin, Meumann, 1867 (8 Gr.). Ausgearbeitet nach den kleinen Leitfäden der vaterländischen Geschichte von Hahn, Voigt, Pierson und Dietsch, mit beigefügten Fragen. Wird gewiß Vielen willkommen sein. Die sprachliche Richtigkeit einiger Fragen bedenklich, z. B. qui für quel und quels (p. 17), confession statt communion (p. 65).

Lentz u. Mensch: Manuel de composition française, — I. Premiers exercices de composition, Berlin, Böttcher s. a. (12 Gr.). Enthält: Préceptes et modèles, Exercices préparatoires (variations), Morceaux de poésie à traduire en prose, etc. — II. Recueil d'esquisses, sujets et modèles de compositions françaises, Berlin, Haude u. Spener, 1867 (15 Gr.). Diese Sammlung von Skizzen oder Dispositionen, Themen ꝛc., offenbar nach dem Vorbilde des deutschen Werkes von Cholevius gearbeitet, enthält mancherlei brauchbare Materialien. Der Name eines Franzosen (M. Gauthiot), der dieselbe durchgesehen hat, bürgt für die volle sprachliche Richtigkeit.

Bei dieser Gelegenheit erwähnen wir noch das Questionnaire grammatical et littéraire, rédigé sur les traités de grammaire et de littérature les plus estimés et les plus classiques d'après les programmes universitaires, pour servir aux études élémentaires, secondaires et supérieures, et aux examens du baccalauréat, de la Sorbonne et de l'Hôtel-de-Ville, par M. D. Lévi Alvarès père, chevalier de la Légion d'Honneur, etc., Paris, chez l'Auteur, s. a., — 1852 (cf. p. 215), Preis: 15 Gr. Der Fragestellung wegen vielleicht von angehenden Lehrern zu benutzen.

Dr. Karl Plötz: Übungen zur Erlernung der franz. Syntax, für die Secunda und Prima von Gymnasien und Realschulen, Berlin, Herbig, 1868 (10 Gr.). Diese Übungsstücke, größtentheils Bearbeitungen von Stoffen aus franz. Autoren oder Zeitschriften der neuesten Zeit, haben einen mannigfaltigen, belehrenden oder anziehenden Inhalt. Auf jeder Seite viele Ziffern im Text mit den entsprechenden

Digitized by Google

grammatischen oder lexicalischen Hülfen unter dem Text. Wir hätten lieber für die oberen Classen den reinen Text und die Hülfen am Ende des Buches. Das angehängte „alphabetische Verzeichniß der Vocabeln" (deutsch-franz.) gefällt uns noch weniger. Die Schüler der oberen Classen sollen nicht mehr so pueril gegängelt werden. Sie müssen ein Franz. Wtb. besitzen und müssen dasselbe gebrauchen lernen. Daß das Deutsch solcher reddita reddenda nicht durchweg unbedenklich ist, weiß man zur Genüge. Wir wollen nur ein Beispiel aus der letzten Seite des Büchleins anführen. „Und wenn Du tollkühn bist, findet er spaßhaft es noch mehr zu sein". Man würde erstens sagen: „macht es ihm Spaß". Man würde zweitens im Deutschen ein Comma setzen. Die gehörige Beachtung des ächt Deutschen und insbesondere der Interpunction wird von den Schülern der oberen Classen mit Recht verlangt.

Dr. Karl Chambeau: Handbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische, zum Gebrauch für höhere Militär-Anstalten, Berlin, Weber, 1868. Enthält Schlachtberichte von Friedrich d. Gr., Capefigue, Norvins, Baron Fain u. A., ferner aus Bazancourt, aus Hahn's Preuß. Geschichte ꝛc.; außerdem Tagesbefehle, Marschordres, Proclamationen, Briefe, auch Erzählungen mit militärischem Hintergrund; nebst franz. Wendungen, in den deutschen Text eingefügt.

B. Englisch.

1. Grammatik und Elementarbücher.

David Asher: On the study of modern languages in general and of the English language in particular, London b. Trübner, 1867, VIII u. 80 S. (2 s.).

M. S. De Vere: Studies in English; or, glimpses of the inner life of our language, Newyork u. London 1867, 365 S. (10 s. 6 d., 4 Thlr. 6 Gr.).

King's English (zu H. 1 p. 44) ist nach Worcester und Webster ein in der Umgangssprache gebräuchlicher Ausdruck für correctes und reines, allgemein gültiges Englisch (correct or current language of good speakers). Daß man in England unter der Regierung einer Königin the Queen's English sagt, verschweigen die beiden americanischen Wörterbücher. Ich gestehe gerne, daß mir der Ausdruck unbekannt gewesen ist und daß mich eine Äußerung des Edinburgh

Digitized by Google

Review zu einer anderen Auffassung verleitet hatte. Zugleich darf ich constatiren, daß der Irrthum in Deutschland Niemand aufgefallen ist, wenigstens, daß ein deutsches Monitum mir nicht deshalb zu Theil geworden. — Übrigens dürfen wir wohl bei dieser Gelegenheit darüber unsere Freude ausdrücken, daß die Königin wirklich inzwischen uns in den Stand gesetzt hat, ihr eigenes Englisch kennen zu lernen. Das von der Königin Victoria selbst geführte Tagebuch: Leaves from the Journal of Our Life in the Highlands, from 1848 to 1861, edited by Arthur Helps, London, Smith, Elder u. Co. 1868, XIV u. 219 S, in hübscher Ausstattung (1 Thlr.), — hat bei der äußersten Einfachheit seines Inhalts den Erwartungen Vieler nicht entsprochen und daher manche ungünstige Beurtheilung erfahren. Wem aber daran gelegen ist, die englische Familiensprache in schlichter und doch edler Ausdrucksweise, wie sie im wirklichen Leben lautet, kennen zu lernen, der wird eine so ausgezeichnete Quelle jedenfalls mit Befriedigung benutzen. Für unser specielles Interesse hat also diese Erscheinung gerade darin ihren besonderen Reiz, ihren eigenthümlichen Werth, daß sie sich so in völlig anspruchsloser, ungekünstelter, naturgetreuer Weise darbietet. Vergegenwärtigen wir uns die mancherlei großen, aber im Grunde kleinlichen, Bedenklichkeiten, durch welche andere hochstehende Persönlichkeiten davon abgehalten werden würden, so können wir nur ehrlich dankbar dafür sein, daß die Königin von England mit einer so einzigen, liebenswürdigen Ungenirtheit einem Wunsche, den wir kaum hätten wagen dürfen, entgegengekommen ist, uns einen Einblick in ihr wirkliches, eigenhändig geführtes, häusliches Tagebuch zu gestatten. The whole so gemüthlich! (p. 96). Without any fuss! (p. 133). — An Einer Stelle eine Äußerung, welche Hervorhebung verdient, nämlich über die confessionslose Musterschule (Model-School) zu Dublin: Children of all creeds are admitted, and their different doctrines are taught separately, if the parents wish it; but the only teaching enforced is that of the Gospel truths, and love and charity. This is truly Christian and ought to be the case everywhere.

C. Fr. Koch: Historische Grammatik der engl. Sprache, III. Band: Die Wortbildung, I. Theil: Angelsächsisch nebst den anderen germanischen Elementen; Cassel u. Göttingen, G. Wigand, 1868, XVI u. 184 S. (1 Thlr. 10 Gr.). Die vier ersten „Bücher": Pronominalbildungen, Numeralien, Verbal- und Nominalbildungen, Zusammensetzung — sind dem sog. Ags. gewidmet. Dann folgt das fünfte Buch: Andere deutsche Elemente. Den letzten Abschnitt bildet

Digitized by Google

das sechste Buch: Lautnachahmungen. — Nach Art der J. Grimm'schen Grammatik füllt das Koch'sche Lehrbuch ganze Seiten, oder vielmehr alle Seiten, mit Wörtern und Wortformen, ohne aber wie die J. Grimm'sche Grammatik allgemeine Gesetze und sonstige Aufschlüsse von allgemeiner Wichtigkeit zu geben, die der Welt bisher unbekannt waren. Es scheint hierin die „Grammatik der deutschen Sprache des 15.—17. Jahrh." von Kehrein (3 Bde., Lpz., O. Wigand, 1854—56) zum Vorbild genommen zu haben. Solche Bücher pflegen benutzt zu werden von etlichen Wenigen, die ihrerseits wiederum eine ähnliche Art Arbeit zu liefern haben. Denjenigen, welche rein ihrer eigenen Belehrung wegen eine „historische Grammatik" lesen oder studiren möchten, wird in der Regel beim Anblick solcher Rubriken von unabsehbaren Wörtersammlungen mehr der erstaunliche, sich selbst befriedigende Fleiß des Grammatikers zur Anschauung kommen, als Muth zum fleißigen Studium und Genuß seiner Arbeit erwachsen. Das Verdienstlichste an diesem Theile der Koch'schen Grammatik scheinen uns die alphabetischen Verzeichnisse des fünften Buches zu sein, und zwar die erste Abtheilung: Nordische Elemente (1) Substantiva, 2) Adjectiva, 3) Verba, 4) Adverbia), die wir noch nirgends in solcher Vollständigkeit zusammengestellt gefunden haben. Die zweite und dritte Abtheilung: Niederdeutsche Elemente, Hochdeutsche Wörter — sind weniger befriedigend. Die vierte Abtheilung: Deutsch-französische Wörter — ist keine zuverlässige Zusammenstellung; denn z. B. franz. tourner durfte nicht hinzugerechnet werden (griech.-lat. tornare, drechseln). — Zu der Abtheilung: Hochdeutsche Wörter (angegeben sind ein Paar Wörter, wie z. B. Landgraf) möchten wir, der Frage halber, eine Stelle aus Reinhold Pauli's Inauguralrede (gehalten zu Tübingen am 27. Oct. 1859): Der Gang der internationalen Beziehungen zwischen Deutschland und England (Gotha, Perthes, 1859) hierher setzen: „Die Hauptmasse des Stoffs in der engl. Nationalität ist Deutsch, so wenig sich bedeutende Einflüsse von celtischer, scandinavischer, romanischer Seite in Abrede stellen lassen. Auch ist es nicht ganz richtig, immer nur die niederdeutsche Herkunft des Engländers zu betonen, indem gerade derjenige Stamm, der ihm den Namen gegeben, der der Angeln, in alten Tagen eine mittel- oder gar oberdeutsche Heimat gehabt haben mag. Wenigstens machen unsere besten Sprachforscher auf überraschende Zeugnisse naher Verwandtschaft aus oberdeutschen Mundarten, wie z. B. der bairischen, aufmerksam". Ist hiermit nicht auf Schmeller's „Bairisches Wörterbuch" (4 Bde., Stuttgart u. Tübingen, 1827—37), — das, beiläufig

Digitized by Google

gesagt, in Ed. Müller's Etym. Wtb. der engl. Sprache nicht benutzt zu sein scheint, — hingedeutet? Fr. Koch erwähnt in s. Einleitung die, wenn auch wenig zahlreichen, Wörter, welche „aus der nieder- und hochdeutschen Sprache" ins Englische eingedrungen sind, scheint aber auf specifisch oberdeutsche Elemente gar nicht reflectirt zu haben, daher auch nicht auf Schmeller's Bairisches Wtb. Einzelne hier vorkommende Vergleichungen, z. B. s. v. der Eren, Haus-Eren (Hausflur), agf. aern (Haus, in der angelsächs. Dichtersprache), berechtigen allerdings noch nicht zu so weit gehenden Annahmen, wie die obigen.

Bernh. Schmitz: Engl. Grammatik, 4te Aufl., neue Bearbeitung, Berlin, Dümmler's Vbhdlg., 1868, X u. 362 S. (1 Thlr.). Ich weiß sehr wohl, daß die Umarbeitung eines in Schulen gebrauchten Lehrbuches immer ihre unwillkommene Seite hat. Der gerechtfertigte Wunsch, die engl. Grammatik der französischen (s. oben) so conform als möglich darzustellen, war hierfür entscheidend. Ob die Neugestaltung dieses Lehrbuches den Beifall der bisherigen Freunde desselben finden wird, hängt hauptsächlich davon ab, wie sie über die Umwandelung der syntactischen Systematik in m. Franz. Grammatik denken werden. Auf die Berücksichtigung der Vorrede zur Franz. Gramm. und insbesondere der Einleitung zur franz. Syntax glaube ich jedenfalls rechnen zu dürfen. Zahlreiche Verbesserungen im Einzelnen sowie die durch die ganze Druckeinrichtung erhöhete Übersichtlichkeit werden gewiß Allen willkommen sein.

Dr. Immanuel Schmidt (Vorsteher des Victoria-Instituts zu Falkenberg in der Mark): Elementarbuch der engl. Sprache zum Schul- und Privat-Unterricht, Berlin, Haude u. Spener, 1867 (15 Gr.). Jahr aus Jahr ein kommen uns immerfort neue Bücher dieser Art zu Gesicht, die in der Vorrede immer dieselben schönen Strebeziele aussprechen, z. B. „die Lust und Liebe des Schülers" zu erwecken, was jeder gute Lehrer sicherlich erstrebt und erreicht. — Wenn die Vorreden doch lieber das Besondere, das eigenthümlich Neue, den beabsichtigten Fortschritt in der Darstellung des Lehrgegenstandes anzeigen wollten! — Nun, Eins bietet diese Vorrede wenigstens. Die Bezeichnung der Aussprache soll möglichst einfach sein, soll den Schüler unterstützen, aber auch anhalten, sich „an gewisse Analogien" d. h. an die Regel zu gewöhnen, „ohne daß sich ein fremdartiges Bild in sein Gedächtniß einprägen darf, wie dies bei der Anwendung des phonetischen Systems der Fall ist". — Es geht eben auf verschiedene Weise. Ohne schriftliche Hülfe, mit einiger, mit vollständiger. Nach

Digitized by Google

unserer Erfahrung und Überzeugung ist die Gefahr, daß sich durch die beigefügte Bezeichnung der Aussprache ein fremdartiges Bild dem Gedächtniß des Schülers einprägen werde, nicht bedeutend, dagegen die Erleichterung des Unterrichts in der Classe und des Fleißes zu Hause sehr erheblich. — Ist es zweckmäßig, gerade den Circumflex, den die Schüler im Französischen und in anderen Sprachen als ein Zeichen der Dehnung kennen gelernt haben, zur Bezeichnung des kurzen u in shameful zu wählen? Wird der Schüler sich aus der Bezeichnung „sacrifice (e)" im Register vernehmen können? Wir sehen hier bei Einem Worte vierfache Hülfe! Dabei ist der Zweifel sehr begründet, ob der Schüler beim häuslichen Fleiß viel Vortheil davon haben werde, und — Eine Merkwürdigkeit des Wortes sacrifice ist mit Stillschweigen übergangen (die Endung ice dieses Wortes lautet nämlich beim Substantiv anders als beim Verbum).

Dr. J. W. Zimmermann: Grammatik der englischen Sprache, mit vielen Belegstellen und Übungsstücken zum Übersetzen, für den wissenschaftlichen Unterricht in höheren Lehranstalten; — die Übungsstücke zum Übersetzen sind aber in einem besonderen Übungsbuche gegeben; — Halle, Schwetschke, 1867 (24 Gr.). Dieses neue Lehrbuch, welches namentlich dem Anfänger Manches zugänglicher zu machen bestrebt ist, zeichnet sich bei seinem geringen Umfang durch große Reichhaltigkeit aus, besonders an Beispielen, die der Verf. theils selbst aus den Werken der neueren Autoren, theils aus der van Dalen'schen Sammlung geschöpft hat. Insbesondere sind mehrere von den der Syntax angehängten Hülfstabellen, z. B. die über die „Verba media", mit großer Sorgfalt angefertigt. Durch das Streben nach möglichster Reichhaltigkeit ist aber leider der Druck für ein Lehr- und Schulbuch etwas zu eng gerathen. Es ist übrigens keine vollständige Grammatik, sondern nur Formenlehre und Syntax, einem vorhergehenden Elementarcursus des Verfassers aufzusetzen.

Andreas Fritzmann (Lehrer der neueren Sprachen am großherzogl. Gymnasium zu Bensheim): English-German Grammar for the use of Classical Schools, Mainz b. Kupferberg 1866 (27 Gr.). Wenn der Verf. in s. Vorrede sagt: „Satzlehre und Prosodie fehlen bei unseren deutsch-englischen Grammatikern gewöhnlich gänzlich, und ihre sog. englischen Grammatiken verdienen in keiner Weise diesen Titel" ꝛc. und dann sogleich sich wiederholend fortfährt: Die Satzlehre, im strengeren Sinne des Wortes, fehlt gewöhnlich in allen in Deutschland gedruckten deutsch-englischen Grammatiken; diese Werke

Digitized by Google

werden deshalb wesentlich durch dieses Buch vervollständigt, und wird dasselbe hoffentlich allen anderen Schulgrammatiken vorgezogen werden" (vom Verf. selbst gesperrt) — so drängt sich Einem sogleich die Frage auf: Was mag der Verf. von „allen" in Deutschland gedruckten Grammatiken kennen und wissen? Man muß auch lächeln über die Stärke seiner Hoffnung. Aber man muß doch neugierig werden auf seine „Satzlehre im strengeren Sinne des Wortes". Glücklicherweise hat er dieselbe auf Seite 276—302 zusammengedrängt! Und was lehren diese noch nicht dreißig Seiten? Vielleicht die eigensten Eigenthümlichkeiten der englischen Satzlehre oder Syntax in nuce? Nein, sie lehren etwas viel Wichtigeres, man kann wohl sagen: etwas ganz allgemein Wichtiges, denn sie erklären, was Syntax ist, was ein Satz ist, was Subject und Prädicat ist und leider auch was Copula, was das logische und was das grammatische Subject ist, was Haupt- und Nebensätze, was ein Satzgefüge, und all dergleichen in englischer und deutscher (zum Theil auch undeutscher) Sprache! Und Das fehlt „gewöhnlich in allen" Grammatiken, die Herrn Andreas Fritzmann in Bensheim zu Gesicht gekommen! Es ist ordentlich merkwürdig, daß solche reformatorische Arbeiten immer noch nöthig sind in der Welt, und — an einem deutschen Gymnasium möglich!

Dr. W. Reuter (Lehrer): Beispielsammlung zur Einübung der engl. Syntax, mit gedrängter Zusammenstellung der wichtigsten Regeln in engl. Sprache. Für die Secunda höherer Lehranstalten. Saarlouis, Stein, 1867, 108 S. (8 Gr.).

Dr. Wilh. Ulrich (Lehrer): Englischer Dolmetscher oder Anleitung, die engl. Umgangssprache ohne Lehrer zu lernen. Hierbei ein alphabetisch geordneter Anhang, enthaltend die technischen Ausdrücke für die Handwerker, insbesondere für Auswanderer nach America, Erfurt, Nelte ꝛc., 1867, 198 S. (12½ Gr.).

Bernh. Schmitz: Engl. Elementarbuch, mit durchgängiger Bezeichnung der Aussprache. Ein Lehrbuch, mit welchem man auch selbständig die engl. Sprache leicht und richtig erlernen kann, 4te unveränd. Aufl., Berlin, Dümmler's Vbhdlg., 1867, X u. 134 S. (10 Gr.). Die mehrfach proponirte Frage, ob meiner Ansicht nach der Inhalt dieses El.-Buches ein für die jetzt zweijährige Realtertia ausreichendes Material sei, muß ich nach wie vor bejahen. Ich werde zu dieser Bejahung durch keine äußerliche Rücksicht gedrängt. Ich könnte ja unbedenklich empfehlen, die in Secunda eintretende Chrestomathie schon in Tertia zu benutzen (an leichteren Partien fehlt es in

Digitized by Google

derselben nicht). Auf keinen Fall möchte ich dazu rathen, das grammatische Material für Tertia zu erweitern. Diejenigen, welche der entgegengesetzten Ansicht sind, bitte ich, folgende Sätze zu erwägen: 1) Der gesammte Inhalt unseres El.-Buches ist keineswegs für Realtertia zu gering, wenn man denselben wirklich vollständig und sorgfältig, bis zur möglichsten Perfection, einüben will. Und Dieses ist besser, als allerlei Halbheit. Ich weiß sehr wohl, daß jüngere Lehrer nicht selten geneigt sind, Alles, was sie mit den Schülern „durchgenommen" haben, für absolvirt zu halten und immer zu bald nach weiterem Material zu jagen. Sie selbst sind dabei sehr rührig, vielgeschäftig; allein ihre Schüler bringen es nicht zu wohlbefestigten Kenntnissen. Man braucht aber bei der Beschränkung auf ein knappes Material keineswegs sich selbst oder die Schüler zu langweilen. Es ist eben die Aufgabe und der immer neue Reiz der methodischen Kunst, das dem Umfang nach geringe Material vielfach zu benutzen. Wer z. B. die wenigen Homonyma auf S. 83 nur durchlernen lassen will, und ebenso die Aussprache-Regeln nebst den Beispielen S. 71 f., insbesondere die Ausnahmen S. 80 f., der kann sich selbst schnell genug genügen. Wer sie aber in mündlich und schriftlich von den Schülern zu bildenden Sätzen practisch den Schülern fest zu eigen machen will, der kommt nicht so schnell darüber hinweg. Wer die wenigen zusammenhängenden Lesestücke nur durchübersetzen lassen will, kann sie bald genug durchjagen. Wer sie aber zu Leseübungen im Chor, zu Retrovertirübungen, zu Gehörübungen, zu Memorirübungen, zu Übungen der Schüler in kürzeren oder längeren Vorträgen vor der Classe, wo möglich auch zur Übung im Übersetzen aus dem Englischen ins Französische verwenden will, der kann über den geringen Umfang des Materials wahrlich nicht klagen. Sollte dem Lehrer auch das ganze Übungsmaterial mit der Zeit so geläufig werden wie das Einmaleins, oder wie ein Conjugationsparadigma, oder wie das Vaterunser, ein Übel vermöchten wir darin nicht zu erkennen. Der Lehrer verlangt von Seiten des Inhalts der Lesestoffe der Tertia kein Amüsement für sich. — 2) Der Umfang des gedruckten Materials läßt sich im Wege der jedenfalls nützlichen und nothwendigen Extemporalien und Dictirübungen leicht genug in infinitum erweitern. — 3) Auch läßt sich das eine oder andere in der Classe gebrauchte Buch für die älteren Schüler zu Übungen im Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische, die man ja nicht reichlich genug pflegen kann, heranziehen; wo z. B. unser Franz. El.-Buch II gebraucht wird, da kann man die am Schluß gegebene Fränkische Geschichte in Conversations-

Digitized by Google

form, ein Seitenstück zu der im Engl. El.-Buch vorhandenen Englisch-schottischen, auch beim engl. Unterricht benutzen.

Dr. Rudolf Degenhardt: Naturgemäßer Lehrgang zur schnellen und gründlichen Erlernung der engl. Sprache; Elementarcursus, 5te verb. und verm. Aufl., Bremen, Kühtmann, 1867. Vgl. I. Suppl. S. 68 und III. Suppl. S. 54. Von p. 17 an verdient die 5te Aufl. mit der ersten verglichen zu werden!

H. W. A. Kotzenberg hat nunmehr zu s. „Lehr- und Übungsbuch der engl. Sprache" (vgl. E. S. 178) auch als zweiten Theil eine Syntax geliefert, Bremen, 1868, 176 große engbedruckte Seiten (20 Gr.). Diese nach dem prädicativen, attributiven, objectiven Satzverhältniß ꝛc. geordnete Syntax erscheint, wie ähnliche frühere, in dem Bestreben, alle möglichen Verhältnisse oder Beziehungen, welche die Sprache überhaupt auszudrücken hat, an der engl. Sprache nachzuweisen, als eine Art Denklehre, worin allgemein Menschliches und specifisch Englisches mit gleicher Liebe und Accuratesse, nach besten Kräften, ineinander gearbeitet ist, aber, wie es uns scheint, mit sehr zweifelhafter Aussicht auf practische Erfolge. Wir citiren Beispiels halber folgende, dem Inhalte nach sehr einfache Regel: „Adverbialsätze des möglichen Grundes (Bedingungssätze), welche mit if oder so (so that) eingeleitet sind, werden dadurch zu Hauptsätzen erhoben, daß man ihnen unter Weglassung der Conjunction, wenn die Aussage eine bloß mögliche ist, die Form von Heischesätzen oder diesen dem Sinne nach verwandten Urtheilssätzen giebt und dann den ursprünglich übergeordneten Satz mit and folgen läßt, oder, wenn die Aussage zugleich als eine für wirklich angenommene erscheint, die Form von Fragesätzen und dann den ursprünglich übergeordneten Satz ohne Conjunction hinzufügt; es kann aber auch, sowohl bei der für wirklich angenommenen als bei der bloß möglichen Aussage, der ursprünglich übergeordnete Satz, namentlich wenn er eine Folgerung oder eine Aufforderung ausspricht, die Conjunction then, zuweilen mit vorhergehendem and erhalten, und der Bedingungssatz alsdann die Form eines Urtheils-, Frage- oder Heischesatzes annehmen", nun folgen die Beispiele: Command and I obey, etc. — An sich selbst hat der Verf. gewiß die Wahrheit seines schönen Mottos empfunden: The struggle after knowledge, too, is full of delight (Disraeli). — Aber die Lernenden werden mitunter denken: The struggle after knowledge is too full of delight.

van Dalen, Lloyd u. Langenscheidt: Englische Unterrichtsbriefe, für das Selbststudium Erwachsener (Methode Toussaint-Langen-

Digitized by Google

scheidt), zwei Cursus, „6te unveränderte Auflage", Berlin, Langenscheidt, 1862 (Preis für jeden Cursus: 5 Thlr. 20 Gr., für beide zusammen: 9 Thlr.). „Seit 1856 alljährlich neu aufgelegt!" — Aus dem „brieflichen Unterricht", an welchem uns hauptsächlich der Grundgedanke gefiel, daß lernbegierigen Seelen, die irgendwo gleichsam von der Welt abgeschnitten lebten, allemal ein kleines Pensum zugeschickt werden sollte, ist allmählich ein großes, theueres Lehrbuch geworden, ein all-umfassendes Lehrbuch, mit vieler Mühe und Sorgfalt abgefaßt, das jedenfalls allen Denen, welche die nöthige Selbständigkeit und Ausdauer zum Selbstlernen besitzen, — und wir möchten wünschen, daß es viele solche Menschenkinder gäbe, — gute Dienste thun wird. Wenn Hunderte, wenn Tausende (vgl. I. Suppl. S. 93) sich der erfolgreichen Arbeit unterziehen, mit Hülfe dieses Werkes die ersehnte Kenntniß der englischen Sprache zu erwerben, so ist in der That den Unternehmern desselben ihr reichlicher Lohn von Herzen zu gönnen. — Wenn ich, diese „Briefe" durchblätternd, die ganze Masse von Lectüre, von Erläuterungen, von Zeichen, Winken und Anmerkungen, von hübschen Sprüchen, von Regeln und Übungen, Seite für Seite zwei große Spalten vollständig füllend, NB. Alles richtig und verständlich nach den besten Quellen bearbeitet (einzelne Fehler oder Versehen enthält natürlich jedes Lehrbuch), Grammatik, Synonymik, Conversationssprache, Briefstyl, Litteraturgeschichte umfassend, überschaue und ich mir den dazu gehörigen Autodidacten vorstelle, — er muß ausrufen, wie die Rabbiner vom Talmud sagen: Es ist ein Ocean! — Muth gehört zur sechsmonatlichen Fahrt und täglich viele Stunden angestrengter Arbeit. Oder um mit dem Bilde des Franzosen zu reden: C'est la mer à boire! Ich werde oft mündlich und schriftlich befragt, ob man wirklich mit Hülfe dieses Lehrbuches die sehnlichst erwünschte Kenntniß gehörig erlangen könne. Ich muß allemal antworten: Wenn Du nur der Mann dazu bist, — das Buch ist dazu da. — Wir müssen es sogar als unsere ernstliche Überzeugung aussprechen, daß Lehrbücher dieser Art, wenn sie nach einer einfacheren und rationelleren Methode angelegt wären und z. B. nicht sogleich mit dem Sultan Mahmud ins Haus fielen, weit weniger Nachfrage erfahren würden.

2. Wörterbücher.

Das große Wörterbuch Johnson-Todd-Latham (1. H. S. 44) ist durch seine theuere Ausstattung, insbesondere durch geräumigen

Digitized by Google

Druck ausgezeichnet, kann aber übrigens mit dem Noah Webster'schen neuester Gestalt (1. H. S. 45) in keiner Beziehung concurriren. Auch die Beurtheilungen, welche es in England erfahren hat, sind, soweit ich gesehen und gehört, den großen, lange gehegten Erwartungen nicht entsprechend ausgefallen.

Das große engl.-d. und deutsch-engl. Wtb. von Lucas, in zwei Bänden (18 Thlr.), ist im J. 1868 zum Abschluß gekommen. Über den ersten Band s. E. S. 204 und I. Suppl. S. 73, über den Zweiten III. Suppl. S. 57.

Die englischen Wörterbücher von Dr. F. W. Thieme mit ihren verschiedenen Formaten, Preisen, Verlagsorten, Auflagen, Titeln, in unseren verschiedenen bibliographischen Nachschlagewerken immer verschieden verzeichnet, bilden einen vielfach verwirrenden Complex von Artikeln, für welchen eine klar scheidende Gruppirung dringendes Bedürfniß ist. Nach unseren Ermittelungen sind nur drei wirklich verschiedene Thiemes vorhanden, nämlich folgende:

1) Das „Neue vollständige critische" (Preis: 3 Thlr.), verbessert und vermehrt von Preußer, ist mit dem Mayer'schen Verlag von Leipzig nach Altona (Händcke u. Lehmkuhl) übergesiedelt und ist das einzige, das, wenn auch noch nicht ganz frei von Schwächen und Mängeln, dennoch zum allgemeinen Gebrauche wirklich empfehlenswerth ist. Vgl. über dieses E. S. 205 und III. Suppl. S. 58.

2) „Neues und vollständiges Hand-Wörterbuch" (Preis: 2 Thlr.), Braunschweig bei Vieweg, erscheint von Zeit zu Zeit mit einem neuen Titelblatt und zählt jetzt die „Elfte Stereotyp-Ausgabe" (1866); rühmt sich verschiedener selbstverständlicher Zuthaten („genaue Angabe von Genitiven, Pluralen und Unregelmäßigkeiten der Substantiva" ꝛc.), hat auf dem Titelblatt den Zusatz: „nebst Bezeichnung der Aussprache", inwendig aber schlechterdings nichts von Dem, was man Bezeichnung der Aussprache nennt, sondern einzig und allein die Accentuation! — Es ist mir geradezu unbegreiflich, was ein solches englisches Handwörterbuch ohne Bezeichnung der Aussprache will oder soll. — Wer sich's aus Versehen anschafft, muß sogleich noch ein anderes mit Bezeichnung der Aussprache dazu anschaffen!

3) „Neues Taschenwörterbuch" (gebunden, Preis: 1 Thlr. 13 Gr.), vermehrt und verbessert von Dr. B. Magnusson, mit Bezeichnung der englischen Aussprache durch deutsche Buchstaben, scheint früher bald in Berlin, bald in Leipzig zu Hause gewesen zu sein, jetzt in Altona, nennt sich Anno 1867 eine „neue ꝛc. Stereotyp-Ausgabe",

Digitized by Google

kennt aber, ebenso wie das vorige, die wichtigsten Gegenstände der Gegenwart noch nicht (z. B. Zündnadelgewehr), könnte leicht dem kleinen, gar zu dürftigen Williams den Rang ablaufen, hat aber leider alles Deutsche mit lateinischen Buchstaben gedruckt, vielleicht zur Bequemlichkeit der Americaner, worauf schon der Preis hindeutet, und wird deshalb hoffentlich bei uns nicht populär werden. — Wir müssen aber noch ausdrücklich hinzusetzen, daß dieser kleine Thieme in der Aussprache-Bezeichnung hinter dem kleinen Williams zurücksteht! Er spielt in der Vorrede unnöthigerweise den Bescheidenen. „Begreiflicher Weise ist es unmöglich, dem Deutschen die Aussprache der englischen Wörter, ganz so wie sie in englischem Munde tönt, durch irgend welche Bezeichnung ꝛc. deutlich zu machen". — Das ewige Geschwätz! Wer country der Aussprache wegen aufsucht, will wissen, ob das ou wie in house oder ausnahmsweise anders gesprochen werde und Dieses, sowie all Dergleichen, ist durch schriftliche Zeichen vollkommen befriedigend darzustellen. — Der kleine Thieme sollte nur nicht eine Menge offenbarer Fehler haben! Er bezeichnet z. B. die zweite Sylbe in erudition durch rju, Williams richtig durch: ru. Er bezeichnet to ask durch afk mit dem Zeichen der Länge über a und meint also wirklich, der vorausgeschickten Erklärung der Zeichen zufolge, das a in „gar, war"; dies ist nicht etwa ein Druckfehler oder Versehen, denn er giebt dieselbe Bezeichnung bei asker, bei task ꝛc.; Williams hat: äsk ꝛc., meint also das Richtige. Unter den Eigennamen hat er Job (Hiob) mit kurzem o bezeichnet! ꝛc. ꝛc. Von irgend Streitigem, wobei es auf die beste Wahl ankommt, nicht zu reden.

F. A. Webster's Neuestes Vollständiges Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache, mit Bezeichnung der engl. Aussprache nach Walker, Zwei Theile, Zweite Stereotyp-Ausgabe, Erster Abdruck, Dreizehnte Auflage, Lpz. (Julius Werner) 1867 (2 Thlr.). Vgl. E. S. 204. Allzu kleiner und unscharfer, flimmernder Druck. Im deutschen Theil der Luxus der Bezeichnung jedes deutschen Wortes durch Quantitätszeichen. 498 u. 462 S., gutes weißes Papier.

H. B. Whalley: Dictionary of reduplicated words in the English language, London 1866 (3 s.). Unter verdoppelten Wörtern versteht der Verf. solche wie namby-pamby, chit-chat, deren er ungefähr 600 gesammelt hat (Litt. C. Bl.).

Chambers' Etymological Dictionary of the English Language, edited by James Donald, London, Chambers, 1867, VIII u. 584 S. (5 s.). Elementar.

Digitized by Google

Hensleigh Wedgwood: Dictionary of English Etymology ist jetzt (1867) vollendet, 3 Bde. (44 s.). Vgl. I. Suppl. S. 75.

Routledge's Pronouncing Dictionary of the English Language: founded on the labours of Walker, Webster, Worcester, Craig, Ogilvie, and other distinguished orthologists, and enriched with many thousand modern words connected with science, literature, and art; edited by P. A. Nuttall, London, Routledge, 1867, XII u. 756 S. (3 s. 6 d.). So verzeichnet in Vandenhoeck u. Ruprecht's Bibliotheca philologica. — Bekannt ist mir nur folgendes Werkchen:

P. A. Nuttall (editor of „Webster's Pronouncing Dictionary", etc.): Walker's Pronouncing Dictionary; in which the accentuation, orthography, and pronunciation of the English language are distinctly shown, according to the best authorities; and every word defined with clearness and brevity; etc. 122nd thousand. London, Routledge, 1866, XXXII u. 256 S. (1 s.). Die Vorrede ist datirt: 1857. Auf dem Außentitel steht: the 120th thousand, 1866, woraus man ersehen kann, daß es auf ein Paar Tausende mehr oder weniger nicht ankommt. Zum Behuf der Vergleichung mit anderen Werken über die engl. Aussprache ist dies kleine Wtb. wohl zu beachten, sei es nun, daß man ihm beistimmt, wie in der einfachen Bezeichnung kīnd, skȳ u. dgl., oder daß man ihm noch nicht beistimmen kann, wie in der Bezeichnung bós-um (bosom) oder gar in den Bezeichnungen insh (inch), pinsh (pinch), bensh (bench). Allzu vorgeschritten ist es in der Regularisirung der Aussprache in Wörtern wie after, father etc., wo es das a gleich dem in hät bezeichnet! Merkwürdig ist, daß die bei Routledge erscheinenden Aussprache-Wörterbücher von dem bedeutendsten aller englischen Orthoepisten (Smart) nichts zu wissen scheinen. — Ein Gegenstück zu diesem kleinen Wtb. ist: Walker and Webster combined in a Dictionary of the English language, etc., abridged by John Longmuir, London, William Tegg, 1866 (1 s.). Dieses hat aber nichts als den Ton durch Accentzeichen angegeben; keine anderweitige Aussprache-Bezeichnung.

C. J. Smith (late Archdeacon of Jamaica etc., daher the Venerable C. J. Smith genannt): Synonyms and Antonyms, or kindred words and their opposites, collected and contrasted, London, Bell u. Daldy, 1867, 406 S. (2 Thlr.), — 2nd edition, revised, aber ebenfalls: 406 S. Bloße Inventarisirung des engl. Synonymenschatzes, aber in Verbindung mit den entsprechenden

Digitized by Google

Antonymen oder Counterterms, leider durch unrichtige Etymologien älteren Schlages und durch willkürliche Zusammenstellungen vielfach verunziert. Mit diesem in der Einleitung zu m. Vergleichenden Synonymik gegebenen Urtheil stimmt auch die im Athenaeum erschienene Beurtheilung überein. Hier haben wir einige Beispiele hinzuzufügen. Calamity v. lat. calamus, a stalk (Stängel, Stiel, Halm): nicht nur völlig unsichere, sondern auch unwahrscheinliche Ableitung, wenn auch die Grundbedeutung des lat. calamitas „Wetterschaden" (Mißwachs, Hagelschaden, Viehsterben ꝛc.) ist; leider giebt der neueste Webster jene Ableitung auch noch als ein baares Factum; die Wahrheit ist, daß das lat. Wort bis jetzt noch nicht aufgehellt ist. To consider, lat. considerare, ist „ungewisser Herkunft"; dies ist gut gesagt, aber der Zusatz: „entweder von sedere (sitzen) oder von sidus (Gestirn)" macht Alles wieder schlecht, denn gerade diese beiden Ableitungen sind sehr ungewiß; andere Etymologen sind für Herleitung von einer Wurzel Sid (sehen). Carnival v. carne vale (farewell to the flesh); leider giebt auch Webster noch diese, man möchte sagen: scherzhafte, Etymologie als baare Münze; aber leider auch unser Diez, daher auch Weigand, und Müller sagt beschönigend: „Jedenfalls wurde das Wort frühzeitig so aufgefaßt" (wie ist nicht so manches Wort, z. B. franz. bonheur, frühzeitig aufgefaßt worden! die Etymologie geht eben auf den wahren Grund!); das ital. Wort carnevale, carnovale ist eine Corruption aus mittellat. carnelevamen (carnis levamen), eine „Erleichterung des Fleisches" (sc. der Mönche) durch Enthaltung vom Fleischgenuß. Purlieu (Vorplatz, Umgebung, Revier): A corruption of puralée, for pour and aller; ebenso Müller, der hier also, nach Wedgwood, auf den wahren Grund zurückgehen will; „nur wurde Form und Begriff nachmals gewiß durch das franz. lieu Ort beeinflußt"; Webster giebt gar pur (rein) u. lieu als baare Münze; aber das naheliegende pourlieu (vgl. pourtour) ist hier das wahrscheinlichste. Recluse (eingeschlossen, eingezogen): It is remarkable, that the modern word means the contrary of the Latin, which means not shut up, but open; die Wahrheit ist aber, daß recludere schon im Lat. auch verschließen, einschließen hieß. Calm, it. und span. calma: Possibly connected with Gr. καῦμα, heat! noch unvorsichtiger ist allerdings Webster, welcher sagt: Probably from Gr. καῦμα, burning heat! aber er hat dieses Probably freilich nur unserem Diez nachgesprochen! Die Wahrheit spricht Littré aus: Origine inconnue. Wenn aber C. J. Smith bei diesen und anderen romanischen Beispielen zum Theil durch die genannten Ge-

Digitized by Google

währsmänner zu entſchuldigen iſt, ſo hat er Dieſes bei vielen germaniſchen Wörtern nicht für ſich. Care, lat. cura! Deck, lat. tegere! Fade (welken), lat. vadere! Fare (fahren, ſich befinden, Fahrgeld, Koſt), franz. faire!! Bei vielen germaniſchen Wörtern begnügt er ſich, kurzweg zu ſagen: Word of Northern origin, ſo z. B. bei Dim (trübe, dämmerig), bei Die (ſterben, goth. divan etc.). Etwas Seltſames iſt ihm paſſirt bei Gloat. Alle Wörterbücher geben dieſem Worte nur die Bedeutung: ſtieren, anſtarren, glotzen, to stare with admiration and desire (Smart), to gaze with malignant satisfaction, or passionate desire (Webster), etc. Smith giebt an, daß es verwandt ſei mit unſerem glotzen (to look), wird aber dadurch nicht bewahrt vor dem Irrthum, es in einer ganz anderen Bedeutung zu nehmen: Syn. Revel, glut, feast. — Kürzer können wir nun die Hauptſache, nämlich die Synonyma abfertigen. Der Begriff der ſynonymen oder ſinnverwandten Wörter iſt ja ein dehnbarer. Smith faßt ihn aber offenbar zu weit, indem er in ſeinen „Synonymen“ alle Bedeutungen und ſogar Nebenbedeutungen eines Wortes giebt, z. B. To Brew: Syn. Concóct, compound, hatch, mix, prepare, season, impend, threaten, increase, collect, form, grow, gather! Dagegen verſäumt er es nicht ſelten, wirkliche nahe Begriffsverwandtſchaften anzugeben; er hat z. B. bei Cupidity nur: Syn. Avarice, acquisitiveness, stinginess. Hiernach könnte man auf den Gedanken kommen, daß z. B. Avidity ſeiner Meinung nach nicht mit jenem Worte ſynonym ſei. Man wird aber finden: Avidity, Syn. Cupidity, Avarice, greed, etc. Sind Might u. Power ſinnverwandt? S. v. Power nicht, obwohl hier neunzehn „Synonyma“ zuſammengeſtellt werden. S. v. Might wohl! Es iſt eben keine Correſpondenz in ſeinen Artikeln und in ſeinem ganzen Buche zu wenig exacte Arbeit. — Bei alle Dem iſt aber dieſes Buch dennoch zum Behuf der Vergleichung mit anderen ſynonymiſchen Werken in mehreren Hinſichten wohl zu gebrauchen. Crabb und Graham behandeln Ingenious u. Ingenuous, die unſerer Anſicht nach nur Paronyma ſind (ſ. m. Vergl. Synonymik S. XX), als wirkliche Synonyma. Smith denkt nicht daran und iſt alſo in dieſem Falle exacter als die beiden anderen Synonymiker. Solcher Beiſpiele könnten wir viele anführen und dadurch darthun, daß die Zuſammenſtellung von C. J. Smith bei all ihrer Mangelhaftigkeit und Unwiſſenſchaftlichkeit in der Hand des Kundigen noch immer ſehr nützlich ſein kann.

Digitized by Google

3. Altenglisch und Mundarten.

Ch. W. M. Grein: Beovulf nebst den Fragmenten Finnsburg und Valdere in critisch bearbeiteten Texten neu herausgegeben mit Wörterbuch, Cassel 1867, IV u. 186 S. (1 Thlr.).

Early English alliterative Poems in the West-Midland Dialect of the fourteenth century; copied and edited from a unique Manuscript in the Library of the British Museum; with an introduction, notes, and glossarial index, by Richard Morris; published for the Early English Text Society, London, Trübner, 1864, XXXIX u. 216 S. Drei moralisch-religiöse Gedichte, welche durch eine Reihe von Paraphrasen biblischer Geschichten: Ergebung in den göttlichen Willen, Reinheit des Lebens und Geduld im Leiden einschärfen; daher vom Herausgeber betitelt: The Pearl, Cleanness und Patience. (Ludw. Lemcke's Jahrbuch für romanische und engl. Litteratur, Bd. 7, Heft 3, 1866, Lpz., Brockhaus.)

Chaucer's Canterbury-Geschichten, übersetzt von Wilhelm Hertzberg, Erster Theil, Hildburghausen 1866 (8 Gr.). Nro. 41 der Bibliothek ausländischer Classiker. Die vollständige Übersetzung wird drei Bände füllen. Eine gewissenhafte und fließende, recht lesbare Übertragung. Vorangeschickt ist eine sehr beachtenswerthe Einleitung über Chaucer's Zeitalter, Leben und schriftstellerischen Character.

W. C. Hazlitt: Remains of the early popular poetry of England, vols 4. (5 s. each.), 1866.

Miß Baker: Northamptonshire Glossary, 2 Bde. (16 s.), L. Longman. Neu angezeigt. Thomas Wright bezeichnet es in s. Dictionary of Obsolete and Provincial English (E. S. 228) als eins der letzten und besten unter den zahlreichen mundartlichen Wörterbüchern.

Eduard Mätzner, unter Mitwirkung von Karl Goldbeck: Altenglische Sprachproben nebst einem Wörterbuche, Erster Band: Sprachproben, Erste Abth.: Poesie, Berlin, Weidmannsche Bhdlg., 1867, 388 S. großes Lexiconformat (4 Thlr.). Die Zweite Abth. wird prosaische Denkmäler enthalten. Den Zweiten Band oder die folgenden Bände wird das Wörterbuch füllen, welches „sich nämlich nicht auf den in den Sprachproben enthaltenen Sprachstoff beschränken, sondern das gesammte altenglische Gebiet behandeln soll". Die vorliegende Erste Abth. enthält die poetischen Sprachproben aus der Zeit von Orm bis Chaucer (Anfang des 13. bis Ende des 14. Jahrh.).

Digitized by Google

Die großen engbedruckten Seiten enthalten in der oberen zweispaltigen Hälfte den Text, in der unteren einen gründlichen Commentar. „Die in den litterarhistorischen Einleitungen zu den Sprachproben gegebenen Nachweisungen und Andeutungen" sind von K. Goldbeck bearbeitet. — Wir constatiren in dieser neuen Erscheinung zunächst eine bedeutende Huldigung für die oft geringschätzig angesehene Nützlichkeit der Chrestomathien. Soll aber die Chrestomathie das Studium ganzer Werke überflüssig machen? Oder soll sie eine Vorstufe, eine Anleitung zum Studium ganzer Werke sein? Das Letztere müssen wir, wie von allen Chrestomathien, so auch von der vorliegenden annehmen. Sie ist ja auch, soweit sie jetzt schon vorliegt, eine so bedeutende Einführung in das Studium des „altenglischen" Sprachgebietes, daß sie gewiß für Solche bestimmt ist, die alsbald das ganze Ormulum selbst, die ganzen Canterbury Tales selbst ꝛc. in Angriff zu nehmen gedenken. Für diese Annahme spricht auch der Umfang des bevorstehenden Wörterbuchs. Wenn nun diese Annahme richtig ist, wäre dann nicht eine behendere Form der Chrestomathie zweckdienlicher gewesen? — Wir befürchten, die Herausgeber haben des Guten viel zuviel geleistet, um eine bedeutend wirksame Einführung in das Studium des „Altenglischen" zu liefern. Die Einführung soll nicht an sich fesseln, sondern über sich hinausführen. — Indessen giebt es noch einen anderen Gesichtspunct, von welchem aus die Herausgabe einer solchen Chrestomathie vollkommen gerechtfertigt werden kann. Es wird hoffentlich allmählich die Zahl Derer bedeutend wachsen, welche eine gründliche Einführung in die „altenglische" Sprache und Litteratur wollen und welche doch auf das Studium der „ganzen Werke" meistens werden verzichten müssen. Für Diese wird unsere „altenglische" Chrestomathie die „altenglische" Bibliothek sein. Wir dürfen uns hier über das Studium der „ganzen Werke" keiner Illusion hingeben. Weder das ganze Ormulum, noch auch die ganzen Canterbury Tales etc. (mögen Schwärmer sagen, was sie wollen) werden jemals — abgesehen von Einzelnen, welche sich gerade mit einem solchen einzelnen ganzen Werke besonders beschäftigen wollen — auf eine allgemeinere Ausdauer rechnen können. Chaucer ist groß, aber ein Classiker ist er nicht und wird er nicht werden. Die „altenglischen" Schriftwerke sind, so zu sagen, allzumal Sprachproben oder Sprachdenkmäler. — — Wir bitten um Entschuldigung, daß wir die Benennung Altenglisch immer in Anführungszeichen gestellt haben. Unserer mehrfach geltend gemachten Ansicht nach ist das sog. Angelsächsische recht eigentlich das Altenglische, die dem Althochdeutschen

Digitized by Google

zeitgenossische Sprachstufe des Englischen. Das „Ags." steht auch wesentlich zum Neuenglischen in demselben Verhältniß wie das Ahd. zum Nhd. Wir sind überzeugt, daß man den unberechtigten Namen über kurz oder lang aufgeben wird und daß man die dem Mhd. entsprechende Sprachstufe des Englischen alsdann das Mittelenglische nennen wird. — Wir bringen Dieses hier in Erinnerung eines ganz practischen Interesses wegen. Was uns nämlich vor allen Dingen Noth thut, das ist eine tüchtige, aber darum doch behende, alt- und mittelenglische Chrestomathie. Möge es den Herausgebern gefallen, aus und neben ihrer mittelenglischen Bibliothek recht bald eine solche Chrestomathie, so zu sagen, für das Gros der noch nicht ungründlichen Studirenden herzustellen. In diesem respectabeln Gros würde sich alsdann gewiß noch eine Elite bilden, für welche die Mittelenglische Bibliothek ihre vollen Dienste thun würde. — Die Trennung von „Poesie" und „Prosa", für wahrhaft litterarhistorische Interessen selten dienlich, für das Studium von „Sprachproben" von nicht ersichtlicher Zweckmäßigkeit, aber immerhin in der nun einmal vorhandenen Mittelenglischen Bibliothek zu ertragen, würde hoffentlich die Alt- und Mittelenglische Chrestomathie nicht beherrschen.

R. Morris: Specimens of Early English, selected from the chief English Authors A. D. 1250—1400; with grammatical introduction, notes, and glossary; Oxford (at the Clarendon Press) u. London (Macmillan), 1867, LXIII u. 492 S. (7 s. 6 d.). Der Herausgeber characterisirt zuerst in der Einleitung die drei Haupt-Dialecte: den nördlichen oder northumbrischen, den mittleren (Midland or Mercian), den südlichen oder westsächsischen (vgl. E. S. 226). Er giebt alsdann, hauptsächlich den letzteren berücksichtigend, einen grammatischen Abriß des älteren Englisch (Early English od. Old English) mit steter Vergleichung der ältesten englischen Formen (the Anglo-Saxon or oldest English forms). Die Specimens, 26 größere Sprachproben, von denen jede ein für sich verständliches Ganzes ausmacht, bilden Eine chronologische Reihenfolge, in welcher jedes Lesestück, ob poetischer oder prosaischer Form, an seiner richtigen Stelle steht. Kurze Vorbemerkungen bezeichnen jedesmal, so weit als möglich, Alter, Autor und mundartliche Eigenthümlichkeit der ausgewählten Stücke, die der Herausgeber meistens mit den Original-Manuscripten verglichen hat. Die erläuternden Anmerkungen zu den einzelnen Lesestücken (S. 379—439) und das selbst die bloßen Formverschiedenheiten berücksichtigende Glossar (S. 440—492) gewähren jede für das Verständniß der Sprachproben irgend wünschenswerthe Erleichterung

Digitized by Google

Das ganze Werk bildet eine in jeder Beziehung zweckmäßige Einführung in das Studium der älteren englischen Sprache und Litteratur, woran es bisher gefehlt hat, und ist daher als ein wahrer Fortschritt auf dem Gebiete unserer Studien willkommen zu heißen. — Zuweilen kann man in den Erläuterungen eine genauere Beachtung der Form vermissen, z. B. bei cheventeyn in Sir John Mandeville's Prolog zu seiner Reisebeschreibung. „Cheventeyn = chieftain" genügt nicht, da man geneigt sein kann, zu zweifeln, ob Mandeville wirklich cheventeyn (altfranz. chevetaine) geschrieben habe. — Auch haben wir wieder einmal den Fall hervorzuheben, daß der Erklärer zu einer Stelle, die einfach und klar ist, eine Erklärung hinzufügt, die so beschaffen ist, daß sie erst recht der Erklärung bedarf. Aus Chaucer's Canterbury Tales wird The Pardoneres Tale mitgetheilt. Der Pardoner erzählt, was für Unheil das Zechen und Schwelgen nebst Fluchen und Spielen der Wirthshausbesucher anrichtet. Einem von diesen ging es folgendermaßen schlecht: „Betrunken wie er saß auf seiner Bank aufrecht, Da kam ein geheimer Dieb, die Menschen nennen ihn Tod." Zu Fordronk as he sat on his bench upright giebt nun Morris die Erklärung, das letzte Wort bedeute: „platt auf dem Rücken" (upright signifies flat on the back). Weiter nichts; und der Leser ist schlimmer daran, als ohne diese Erklärung. Denn er muß sich fragen: Heißt upright im älteren Englisch öfters so? vielleicht immer so? Oder heißt es nur an dieser Stelle so? Und wie geht es zu, daß es gerade an dieser Stelle, in Verbindung mit dem Zeitwort „sitzen", so und nicht wie immer heißen soll? — Hoffentlich kommen nicht viele Erklärungen dieser Art vor.

Franz Stratmann's Dictionary of the English Language of the 13 th, 14 th and 15 th Centuries (vgl. 1. H. S. 49) ist jetzt vollendet. Die siebente Lieferung, X u. 576—694 S. (Preis: 1 Thlr. 10 Gr.) ist 1867 erschienen, Krefeld bei Gehrich.

Gewiß für viele erfreulich, daß jetzt auch von Percy's Reliques of Ancient English Poetry eine Tauchnitzer Ausgabe (3 Bde., Lpz. 1866) vorhanden ist, welche alle neueren mit Anmerkungen ausgestatteten Ausgaben der Reliques benutzt hat.

4. Litteraturgeschichte.

Dr. K. Brunnemann (Oberlehrer an der Stralauer höh. Bürgerschule in Berlin): Geschichte der nordamericanischen Litteratur;

Digitized by Google

eine litterar-historische Studie; Leipzig bei Grunow, 1866 (20 Gr.). Benutzt hat der Verf. die Critical and Biographical History of Literature in the United States von Rufus W. Griswold, die Best Authors of Great Britain and America von Edwin P. Whipple, die Female Poets and Writers of America von Prof. John S. Hart; besonders aber stützt er sich auf A Sketch of American Literature von Henry T. Tuckerman (1861) und auf dessen Characteristics of Literature, „soweit er nicht aus eigener Anschauung reden kann". Er hätte aber, wenn er wirklich eine litterarhistorische Studie liefern wollte, im Stande sein müssen, über die hauptsächlichsten Erscheinungen, z. B. Channing oder Bryant, aus eigener Anschauung zu reden, während er vielmehr nur lange Stellen aus seinen Quellen übersetzt und zwischen kaum bemerkbaren Anführungszeichen vorführt.

Alfons Kißner: Chaucer in seinen Beziehungen zur italiänischen Litteratur; Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doctorwürde bei der philos. Facultät zu Marburg eingereicht; Bonn bei Marcus 1867, 81 S. (15 Gr.). Gegenüber der Behauptung, welche von den engl. Litterarhistorikern gewöhnlich vertreten wird, sogar von Craik, daß Chaucer von der ital. Litteratur wohl nicht viel mehr als den Namen gekannt habe, sucht der Verf. gründlich nachzuweisen, daß Chaucer die Werke seiner großen ital. Zeitgenossen (hauptsächlich Boccaccio) gekannt und nachgebildet habe, was in Deutschland längst feststand, aber wohl einen genaueren Nachweis verdiente.

W. C. Hazlitt: A Bibliography of the popular, poetical, and dramatic literature of Great Britain, from the invention of printing to the Restoration, London, J. R. Smith, 1867—68, XII u. 704 S. (12 Thlr. 18 Gr.).

Lord Byron jugé par un témoin de sa vie, 2 Bde., Paris, 1868, LIII u. 608 S. (5 Thlr.).

Edward Campbell Tainsh: A Study of the Works of Alfred Tennyson, London, Parker, 1868 (6 s.).

Dr. Wilh. Henkel: Ilias und Odyssee und ihre Übersetzer in England, von Chapman bis auf Lord Derby, Hersfeld 1867, 48 S. (10 Gr.). Vgl. E. S. 267 und III. Suppl. S. 82.

John Wade (author of „A Compendium of British History", „The Cabinet Lawyer", etc.): Junius: including letters by the same writer under other signatures; to which are added his confidential correspondence with Mr. Wilkes, and his private letters to Mr. H. S. Woodfall; a new and enlarged edition. With new evidence

Digitized by Google

as to the authorship, and an analysis by the late Sir Harris Nicolas. Vol. I: containing the entire work as originally published, with illustrative notes. London, Bohn, 1850, 480 S. — Vol. II: containing the private and miscellaneous letters and A New Essay on the Authorship, London, Bell & Daldy, 1865, XC u. 458 S. (Preis beider Bände: 2 Thlr. 24 Gr.). — In dem New Essay wird mit den nachdrücklichsten Worten behauptet, daß das große politisch-litterarische Geheimniß jetzt aufgehört habe, ein Geheimniß zu sein. Die Lösung ist keine andere als: Sir Philip Francis. Der Verf. bringt mancherlei neue Wahrscheinlichkeiten, Beweise und Zeugnisse bei und behauptet die Richtigkeit der Lösung mit so vieler Wärme, daß man an seiner festen Überzeugung von der Richtigkeit nicht zweifeln kann. Dennoch bleiben für den unbefangenen Leser manche Bedenklichkeiten übrig. Junius giebt sich selbst für einen Alten aus (p. XIX) und dies soll eine bloße Finte sein; der wahre Junius (Sir Ph. Francis) war 1769, wo der erste Juniusbrief erschien, erst neun und zwanzig Jahre alt (p. XXXIV) und hatte damals genug attention to public affairs, official experience and general intercourse with the world! Junius kann kein M. P. gewesen sein, weil er dringend Öffentlichkeit der Parlamentsverhandlungen wünscht (p. XXII)! Wie Lord Chatham abgewehrt wird (p. XXV), ist ganz ungenügend. Schlüsse werden aus der Ähnlichkeit der Handschrift des Junius und des Francis gemacht; ist es aber wahrscheinlich, daß der geheimnißvolle Verfasser der Briefe sie in seiner Handschrift hergab? Die Handschrift des Junius soll eine verstellte sein (p. XLIV); welche Arbeit, so viele Briefe in einer verstellten Handschrift zu schreiben und die Handschrift immer wieder consequent zu verstellen! Und nun betrachte man das Fac-Simile der Junius-Handschrift vor Bd. I dieser Ausgabe und sage, ob diese den Eindruck einer verstellten Handschrift macht! War Francis seinen Geisteskräften nach, soweit diese aus seinen Briefen und Aufsätzen erkannt werden können, so bedeutend, daß wir ihm die Abfassung der Juniusbriefe zutrauen können? Diese Frage kann nur ungenügend beantwortet werden (p. XLVIII f.). Namentlich daß seine Schriftstellerei gegen Warren Hastings so ganz anderer Art war als die Gegenstände, welche den Junius beschäftigten (p. LI), ist nicht im mindesten einleuchtend. Einmal wird großes Gewicht gelegt auf die berühmte Erklärung des Junius: I am the sole depositary of my own secret und dann sollen doch Lord Temple, Lord Chatham, die Grenvilles, selbst König Georg III u. A. in das Geheimniß eingeweiht gewesen sein (p. LXVI f.)!

Digitized by Google

Diese und andere Bedenken hindern uns, an der nicht neuen, aber mit neuem Eifer proclamirten Lösung Befriedigung zu finden. Selbst die Methode der Behandlung des berühmten Geheimnisses und der Darlegung der Lösung ist so wenig musterhaft, daß wir nicht glauben können, daß dieser New Essay als das letzte Wort in der merkwürdigen Angelegenheit gelten werde. — Wichtiger als die ganze Argumentation Wade's ist die Einstimmigkeit dreier solcher Autoritäten wie Macaulay, Mahon und Alison (there seems to be no doubt that Sir Philip Francis was the author of the Letters of Junius). — Aber gerade Wade's Argumentation scheint trotz dieser Autoritäten auch in England wieder neue Anti-Franciscaner zu erwecken; so A. Hayward (Esq. Q. C.): More About Junius; the Franciscan Theory Unsound; reprinted from Fraser's Magazine, with additions, London, Longman, December 1867, 56 S. (2 s. 6 d.). — Dagegen ist Junius von Neuem mit Francis identificirt in den Memoirs of Sir Philip Francis, K. C. B., with Correspondence and Journals; commenced by the late Joseph Parkes, Esq., completed and edited by Herman Merivale, M. A., 2 Bde., London, 1867. Mit welchem Erfolg? Das Edinburgh Review (Jan. 1868) faßt den Eindruck, den die wiederholte Beweisführung gemacht hat, folgendermaßen zusammen: Was Francis Junius? We wish that, after reading the papers collected by the industry of Mr. Parkes, and analysed by the subtlety of Mr. Merivale, we could answer the question decisively. But we cannot. All that we can say is, that the evidence of all kinds points more clearly to Francis than to anybody else. Und das Quarterly Review (April 1868): On what does the Franciscan theory now rest? Simply on the ingrained habit of believing in it and the general unwillingness to fall back into uncertainty.

5. Chrestomathien, Ausgaben, Übungsbücher.

G. H. Lewes (author of „The Life of Goethe" etc.): Selections from the Modern British Dramatists; with introduction and biographical notices. New edition. Lpz., Brockhaus 1867, 2 Bde., 491 u. 448 S. (2 Thlr.). Für einen erfahrenen Blick — nur eine neue Titelausgabe. Vgl. I. Suppl. S. 91 u. Doch war mir diese Auswahl früher noch nicht zu Gesicht gekommen. Wie der Herausgeber in seiner Einleitung auseinandersetzt, sind die neueren und neuesten Zeiten der engl. Litteratur an dramatischen Erzeugnissen

Digitized by Google

erstaunlich dürftig und zwar nicht sowohl aus allerlei anderen, öfters geltend gemachten Gründen, sondern hauptsächlich wegen immer größerer Seltenheit bedeutender dramatischer Naturen (Dichter wie Schauspieler). Die Stücke, welche er als die hervorragendsten Producte unseres Zeitalters ausgewählt hat, von Bulwer (The Lady of Lyons or Love and Pride, Money, Richelieu or the Conspiracy), Sheridan Knowles (Virginius, The Hunchback, The Love-Chase), Leigh Hunt (A Legend of Florence), Douglas Jerrold (Bubbles of the Day, The Prisoner of War, The Rent Day), Talfourd (Ion), Bourcicault (London Assurance), Planché (Fortunio and his seven gifted Servants), Oxenford (Twice Killed), Tom Taylor und Charles Reade (Masks and Faces or before and behind the Curtain), — werden uns denn auch nicht dargeboten als Werke, würdig, classischen an die Seite gestellt zu werden, sondern nur als Repräsentanten von dem Besten, was England in den Zeiten des entschiedensten dramatischen Verfalls dennoch hervorzubringen vermocht hat, — nicht dargeboten als Werke, die irgend Jemand in England liest und unter den rein litterarischen Gesichtspunct faßt, sondern die sich auf der Bühne bewährt haben. So ziemlich von ihnen allen gilt, was er von den Bulwer'schen sagt: The demands of the stage are so different from those of the library, that it is only a reader thoroughly conversant with the theatre who can fairly appreciate the theatrical merits of these pieces. — Es ist daher für uns besonders der Sinn und Geschmack des englischen Theaterpublicums und die Bühnenmäßigkeit an diesen Stücken zu studiren: in dieser Beziehung, wenn nicht ihrem eigenen Werthe nach, sind sie immerhin interessant. Wir sind demnach dem Herausgeber zu Danke verpflichtet. Es würde uns für das Studium der englischen Litteratur ein wesentliches Hülfsmittel fehlen, wenn wir diese Auswahl nicht besäßen. Sie könnte aber wohlfeiler sein und hätte dann der Auffrischung durch eine neue Titelausgabe wahrscheinlich nicht bedurft. — Die vier oder fünf oben letztgenannten Theaterdichter sind in Deutschland auch durch mehrere andere Comödien oder Farcen bekannt geworden, Dank dem von Diezmann herausgegebenen Modern English Comic Theatre, Nro 1—65 (à 3 Gr.), Lpz. b. Hartung, 1838—63.

Mrs. Ellis (author of „The Women of England", etc.): The Young Ladies' Reader, or, Extracts from modern authors, adapted for educational or family use, with observations on reading aloud, as connected with social improvement, and remarks prefixed to the divisions of the work, 2te Aufl., mit der Original-

Digitized by Google

ausgabe (b. Grant u. Griffith) übereinstimmend, s. a., Grimma u. Lpz, Verlagscomptoir, 352 S. 12. Lauter, wie es scheint, recht glücklich gewählte Lesestücke. Insbesondere sehe ich mit Vergnügen an der Spitze der Abtheilung: Poetry p. 288 eine Stelle aus Channing's Essay on Milton, die mir vor einer Reihe von Jahren mein verstorbener Freund, der Berliner Stadtschulrath Schulze, als ein ausgezeichnetes Chrestomathiestück empfohlen hat.

Karl Gräser (ord. Lehrer am Gymnasium zu Marienwerder): Englische Chrestomathie für mittlere und obere Classen, mit Bezeichnung der Aussprache, erklärenden Anmerkungen und Wörterbuch, Altenburg, Pierer, 1868 (20 Gr.). Enthält für mittlere Classen zuviel Schweres, für obere Classen zuviel Leichtes und Erleichterndes.

Nach dem Vorbild der Göbel'schen (E. S. 161) hat nun P. Weeg auch eine „Sammlung gediegener u. interessanter Werke der englischen Litteratur" (Münster 1866, Brunn) unternommen. Nro. I hätte etwas sein sollen, was noch wenig zugänglich war, damit man sogleich die Nothwendigkeit dieser neuen Sammlung hätte einsehen können; es ist aber wieder einmal ein Abdruck des Christmas Carol von Dickens (9 Gr.). Vgl. 1. H. S. 53.

Eine Sammlung englischer Dramen älterer und neuerer Zeit, in welche nur anerkannt gute Bühnenstücke, vorzugsweise Lustspiele, aufgenommen werden sollen und zwar nur solche, von denen noch keine anerkannt gute Ausgaben vorliegen (eine sehr anerkennenswerthe Beschränkung), — haben Dr. Köhler und Dr. Seitz (beide Gymnasiallehrer zu Jever, Oldenburg) eröffnet. Nro. I enthält die Comödie von Goldsmith: The Good-natured Man, Jever, 1866, mit deutschen Anmerkungen unter dem Texte, von dem zweiten Herausgeber.

Sammlung interessanter geschichtlicher Werke der englischen Sprache vollständig oder in Auszügen herausgegeben von Dr. R. Sonnenburg. Erstes Bändchen: History of Frederick the Great by Thomas Carlyle; Erste Hälfte; Danzig b. Ziemssen 1867, 191 S. (12 Gr.). Die Zweifel, welche man hegen durfte in Betreff der Erforderlichkeit einer solchen Ausgabe „für die Lectüre in Schulen", konnten nur gehoben werden durch Vorführung eines in jeder Beziehung befriedigenden und nützlichen Specimens. Ist dies nun ein solches? Ist der gewählte Stoff, sind die Zuthaten (Anmerkungen ꝛc.), ist die ganze Druckausstattung (incl. Correctheit) nebst dem Preis so beschaffen? — Es ist Vieles Geschmackssache in der Welt. Mancher schwärmt gar für die absonderlichen Eigenthümlichkeiten der Sprache und gesammten Darstellungsweise Carlyle's. Wir wollen unseren

Digitized by Google

Geschmack dagegen nicht geltend machen. Wir haben uns immer über eine Erscheinung wie Carlyle von ganzem Herzen gefreut; ein so schöner Eifer für deutsches Wesen und deutsche Sprache bei einem Engländer ist uns immer wohlthuend gewesen. Aber jedenfalls „für die Lectüre in Schulen" wird kein einsichtsvoller Freund und Lehrer der englischen Sprache die Productionen Carlyle's als „geeignet" ansehen. — Hinzugefügt sind dem Auszuge aus Carlyle acht Seiten mit Anmerkungen. In diesen dürfen wir etwas Werthvolles erwarten, denn der Verf. sagt in der Vorrede: „Die meisten Ausgaben englischer Werke mit sprachlichen Anmerkungen stehen immer noch auf einer sehr niedrigen Stufe und ignoriren vollständig die verdienstvollen Leistungen von Männern wie Koch, Mätzner ꝛc.; möchte es mir gelingen, zur Anbahnung eines besseren Weges in dieser Richtung beizutragen!" Man fragt sich zuerst, wenn der Verf. also so recht mit Absicht „besonders auf die wissenschaftlichen Werke von Koch und Mätzner verwiesen hat", für wen diese sprachlichen Anmerkungen eigentlich bestimmt sein mögen. Diese „Verweisungen" können nur einen Werth und einen Sinn für Solche haben, die ihnen Folge leisten können. Die Anmerkungen werden also Winke für den Lehrer enthalten. Um so Werthvolleres dürfen wir in ihnen erwarten. Wir blicken nun hinein und trauen kaum unseren Augen, die fast lauter ganz triviale Sachen vorfinden! Und die Anbringung dieser Sachen, nicht die Erläuterung des Textes scheint die Hauptsache zu sein! Der Text fängt an mit About fourscore years ago. Hierzu eine Anmerkung, welche das Wort score für sich und um seiner selbst willen erläutert. Warum aber sagt der Schriftsteller fourscore anstatt eighty? Wann sagt man wohl fourscore für eighty? Auf diese Fragen kommt der Commentator nicht! In der zweiten Zeile die unschuldige Zeitbestimmung: for a short time in the afternoon. Der Leser rathe, zu welchem Worte der Commentator eine Anmerkung geben wird! Er — erläutert in elementarer Weise die Synonyma short und brief! Hierbei stellt er nach Crabb short mit franz. court und unserem „kurz" zusammen, als wenn dies eine einfache etymologische Wahrheit wäre. So entsteht eine Seite Anmerkungen zu einer Seite Text! Am Ende dieser ersten Seite sagt der Schriftsteller: the face bears evidence of many sorrows. Der Leser rathe wieder! . . . Anmerkungen: „bears, über die Aussprache von ea s. S. p. 82, 320; sorrows, über die Aussprache von ow und ou s. S. p. 28, 99"! — Merkwürdig ist die Anm. zu S. 67: „Crown-Prince himself, über himself s. K. II, p. 239. Daß himself für his-self eingedrungen

Digitized by Google

ist, wird dadurch bestätigt, daß vulgar people stets hisself anstatt himself sagen"! Man sehe ja Mätzner und Koch nach, um mit eigenen Augen zu beachten, was sie über himself sagen! Oder vielmehr, da manchem Leser Koch's Grammatik nicht zur Hand sein mag, setzen wir hierher, was II p. 239 wirklich steht: „Für die 3. Person haben sich him-self, her-self, it-self und das plurale them-selves befestigt, Formen, die Wallis (vgl. E. S. 163) für vulgär hält und die, wie er meint, eingedrungen wären für his-self, her-self, its-self, their-selves". Hieraus hat der Commentator seine Anmerkung möglich gemacht! Und Das nennt er Anbahnung eines besseren Weges. — Die Verfasser wissenschaftlicher Werke haben wenig Ursach', sich zu bedanken, wenn sich eine Vorrede, bloß des Humbugs wegen, mit ihren Namen schmückt.

Routledge's Sixpenny Novels (unsere Buchhändler berechnen pro Stück 7½ Gr.), mit einem hübschen bunten Umschlag, z. B. Vicar of Wakefield, W. Irving's Sketch Book, übertreffen zwar durch ihre Wohlfeilheit unsere Tauchnitzer Ausgabe bedeutend, sind aber wegen ihres engen und kleinen Druckes nicht zu empfehlen.

Von Walter Scott's Romanen (The Waverley Novels) erscheint jetzt in Edinburg bei Black eine gute und durch Wohlfeilheit ausgezeichnete Ausgabe (Copyright edition entire) in vier starken Bänden oder 25 je ein ganzes Werk enthaltenden und einzeln zu habenden Nummern (Price Sixpence, = 6 Gr. in unserem Buchhandel). Erschienen sind bis jetzt (October 1867) folgende 12 Nummern: Waverley, Guy Mannering, Antiquary, Rob Roy, Old Mortality, The Black Dwarf and A Legend of Montrose, Bride of Lammermoor, Heart of Midlothian, Ivanhoe, The Monastery, The Abbot, Kenilworth. Großes Lexicon-Octav in zwei Spalten; Druck etwas klein, jedoch für gesunde Augen nicht unbequem.

Karl Elze: George Chapman's Tragedy of Alphonsus, Emperor of Germany, edited with an Introduction and Notes, Lpz., Brockhaus, 1867 (1 Thlr.). Wegen der darin hervortretenden Bekanntschaft mit deutschen Institutionen, Sitten und Gebräuchen sowie mit der deutschen Sprache merkwürdig (vgl. Jahrb. für roman. und engl. Litt.).

Dr. G. Jaep: England; practische Anleitung zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische, 2te verbesserte Aufl., Berlin, Haude u. Spener (Weidling), 1867 (24 Gr.). Nachdem jetzt anstatt „Portier" richtig „Lastträger" gesetzt ist (vgl. III. Suppl. S. 75) ꝛc., ist nun die Ausdrucksweise überall „zutreffend" und also übersetzbar? So zu-

Digitized by Google

treffend, daß nicht nur der Verf., sondern auch Lehrer und Schüler damit „zufrieden" sein können? Wie es scheint, ist noch auf jeder Seite einiges Undeutsch anzutreffen; z. B. das kurze Stück von 20 Zeilen: „Das Kegelspiel" kann wenigstens Eine Bedenklichkeit stellen. — Beim Gebrauch wird mit der Zeit sicherlich alles Undeutsche hinausgeputzt werden. Den Schülern wird an den undeutschen Stellen schon ihr Befremden anzumerken sein. Hoffentlich werden aber auch in einer späteren Auflage die Anmerkungen unter dem Text dahin weichen, wohin sie gehören, ans Ende des Buches, um vor jeder Lection von den Schülern memorirt zu werden. Das bequeme Ablesen der Vocabeln unter dem Texte ist doch für die oberen Classen zu pueril.

W. Bertram (Lehrer an der Realschule zum heil. Geist in Breslau): Sammlung zusammenhängender Übungs-Aufgaben zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische für die Unter- und Mittelstufe des Unterrichts, insbesondere für die Tertia und Secunda der Realschulen, mit grammatischen Anmerkungen und einem Wörterverzeichniß versehen, Dresden, Ehlermann, 1868, VI u. 222 S. Der Verf. sucht in einem möglichst einfachen Styl einen möglichst werthvollen Inhalt, hauptsächlich Historisches zu geben. Natürlich lauter reddita reddenda, wogegen für die betr. Stufen nichts einzuwenden ist. Die grammatischen Hülfen oder Winke, wie es sein muß, in möglichst beschränkter Zahl unter dem Texte. Das reichliche Wörterverzeichniß, in welchem leider nur wenige Aussprache-Bezeichnungen vorkommen (Accent und Quantitätszeichen würden in vielen Fällen gute Dienste thun, ohne daß mehr Raum erfordert würde), steht richtig hinten.

Dr. Friedrich Werner: Geographische Characterbilder über das Brittische Reich und die Vereinigten Staaten, als stoffliche Grundlage für den mündlichen und schriftlichen Gedankenausdruck im Englischen in den oberen Classen höherer Unterrichtsanstalten, gesammelt und bearbeitet, Bremen (Gesenius) 1867, X u. 99 S. Auch nach unserer Ansicht lernt man die Sprache am Besten, wenn man mit der Sprache zugleich etwas Reales lernt (vgl. E. S. 366). Die nächste Anwartschaft auf Berücksichtigung haben aber unstreitig diejenigen Realitäten, welche die Zuständlichkeiten, das Dasein, Leben und Wirken des betr. Volkes umfassen. Eine behende Zusammenstellung des Wissenswerthesten aus denselben, in möglichst einfachem Englisch, war daher ein wirkliches Bedürfniß, ein Hülfsmittel für den englischen Unterricht, das gewiß schon mancher Lehrer gewünscht hatte. Die

Digitized by Google

vorliegenden „Geographischen Characterbilder“ oder Skizzen, hauptsächlich nach oder aus Chambers (Instruction for the People), Peter Parley und The Gazetteer of the World, sind im Allgemeinen dem Zwecke entsprechend. Sie bieten einen mannigfaltigen Inhalt, übersichtlich geordnet, in kurzen leichten Leseabschnitten und sind daher sowohl zu englischen Conversationsübungen sehr geeignet, wie auch als Material zur Auswahl von Extemporalien gewiß recht brauchbar. Sollte die Kürze dieser Skizzen, insofern sie hier und da nicht deutlich oder vollständig genug beschreiben, um den berechtigten Wissensdrang völlig zu befriedigen (z. B. The Menai-Bridge und The Britannia-Bridge bei Anglesea), ihre Leser zur Aufsuchung weiterer, genauerer Belehrung öfters veranlassen, so wäre Dies kein Schade. An einigen Stellen ist es uns so vorgekommen, als ob das Englisch, nach der Quelle vielleicht etwas zu frei bearbeitet, nicht ganz ächt sei, z. B. in dem Abschnitt The effects of the cessation of slavery: It was clear that the pecuniary interests of the planters were decidedly opposed to it; but it was all probable that these men could not hold out yet very long time against nature, religion, and the common sympathies.

Dr. H. Mensch: English Vocabulary, a practical guide to English conversation, together with a large collection of idiomatical phrases. Für den Schul- und Privatgebrauch. Berlin, Öhmigke, 1867, VI u. 103 S. (10 Gr.).

H. E. Lloyd: Englische und deutsche Gespräche; ein Erleichterungsmittel für Anfänger, nebst einer Sammlung besonderer Redensarten (idioms), 14te verbesserte Aufl., Leipzig, Brockhaus, 1868, 325 S. (20 Gr.). Ähnlich dem Gesprächbuch von John Laycock und diesem jetzt, wie es scheint, vorzuziehen.

Ein besonders für Ärzte bestimmtes Gespräch-Büchlein, hat mein Bruder Karl Schmitz (Hospitalarzt in Stettin), mit Benutzung von Montgomery Johns' Clinical Phrase-Book (E. S. 215), bearbeitet u. d. T. Das Kranken-Examen in deutscher und englischer Sprache, zur internationalen Verständigung zwischen Arzt und Patient, Stettin, Bornemann, 1866, 40 S., 12. — Ich kann mir lebhaft vorstellen, wie willkommen dieses practische Hülfsbüchlein deutschen und englischen Ärzten sein wird, die in ihrer Praxis öfters Veranlassung haben, an Dasjenige zu denken, was zur internationalen Verständigung nöthig ist. „Aber der vollkommene Kenner der engl. Sprache muß auch wissen, wie der Arzt mit seinem Patienten spricht“, oder, was noch einleuchtender ist, wie der Patient mit dem Arzte

Digitized by Google

spricht. Daher können wir das kleine Hülfsbuch überhaupt als eine nützliche Zugabe zu jeder deutsch-englischen Dialogen- oder Phrasen-Sammlung, ohne brüderliche Parteilichkeit, freundlich bewillkommnen. Es hat jedenfalls das Verdienstvolle, daß wir uns nun nicht mehr nach dem Besitz des theueren, weitläufigen, nicht glücklich geordneten Phrasenbuches von Montgomery Johns zu sehnen brauchen.

6. Shakespeare-Litteratur.

Der Zweite Jahrgang des „Jahrbuchs der deutschen Shakespeare-Gesellschaft", herausg. von Fr. Bodenstedt, Berlin, G. Reimer, 1867, X u. 405 S. (3 Thlr., wodurch zugleich die Mitgliedschaft erworben wird), ist, wie sich erwarten ließ, durch das inzwischen in den Shakespeare-Cultus eingedrungene Ferment noch interessanter geworden als der vorhergehende. Die Gesellschaft wird ihn noch, wenn zwanzig, dreißig Jahrgänge ins Land gegangen sein werden, — Ehre, dem Ehre gebührt, — als ihren Rümelin-Jahrgang auszeichnen. Es ist die eigenthümliche Erregtheit einer erhöhten Lebensthätigkeit, es ist, mit Einem Worte, das durchgängige Rümeliniren, was unseren bisherigen Zustand, unser stilles, tiefsinniges Meditiren und Ruminiren aufgerüttelt und der ganzen Physiognomie unseres Shakespeare-Jahrbuchs noch interessantere Farben gegeben hat. — Mit Bedauern ist aus der Vorrede zu ersehen, daß Fr. Bodenstedt „seiner erschütterten Gesundheit und neuer Berufspflichten wegen" von der ferneren Redaction des Jahrbuchs zurücktritt. Mit nicht minderem Bedauern ersehen wir aus Ulrici's Jahresbericht, daß die Gesellschaft „bis jetzt erst circa 130 Mitglieder zählt", was den Berichterstatter zu der, unserer Ansicht nach, ungerechten Härte fortreißt, der deutschen Nation Mangel an thätigem Gemeingeist vorzurücken. (Fritz Reuter's „Stromtid", die auch ungefähr 3 Thlr. kostet, hat nicht über solchen Mangel zu klagen brauchen. Die Deutschen sind nun einmal so: man muß sie zur thätigen Theilnahme zwingen!) Es folgen „die Characterzüge Hamlet's, nachgezeichnet von einem Nichtphilosophen", nach p. VI „von Damenhand geschrieben", wo wir mit Verwunderung von dem „bürgerlich ehrbaren Eheverhältniß des Königspaars" lesen und den theils allbekannten, theils einigermaßen an Flathe'sche Wirklichkeit (vgl. H. 1. p. 60 f.) erinnernden Schluß: „In so regelrecht geordneten und ruhigen Verhältnissen (!) hebt sich doppelt grell Hamlet's bizarres, unruhiges, schwankendes Wesen ab, das ihn seiner Umgebung gänzlich entfremden muß. In ihm liegt

Digitized by Google

der eigentliche Kern seines tragischen Schicksals". — Dann „Bemerkungen zu den Altersbestimmungen für einige Stücke von Shakespeare", von Hermann Freiherrn von Friesen; Comedy of Errors, All's well that ends well, Love's labour's lost; wie gewöhnlich, Erwägungen ohne sicheres Resultat. Von demselben Verf. „Eduard III., angeblich ein Stück von Shakespeare"; sucht ausführlich zu beweisen, was als des Beweises bedürftig erst mehr bewiesen werden mußte, als auf S. 64 und 65 geschehen. Dr. Albert Lindner, nach p. VIII ein Dramatiker von Beruf, sucht die „dramatische Einheit im Julius Cäsar" zu beweisen und giebt außerdem „Bemerkungen über symbolische Kunst im Drama mit besonderer Berücksichtigung Shakespeare's". Von Karl Elze: „Shakespeare's Geltung für die Gegenwart", gegen Rümelin und besonders gegen R. Gottschall, nach p. 96 Vorstandsmitglied der Shakespeare-Gesellschaft, gerichtet; gegen letzteren wegen eines Artikels in den Bl. für litt. U. (vgl. H. 1, S. 64) und wegen eines anderen in der Zeitschrift „Unsere Zeit", 1865. Von einer Veraltung Shakespeare's kann natürlich keine Rede sein; in welcher Ausdehnung und Form seine Dramen aber noch für unsere Bühnen passen und passen werden, ist eine andere Frage; auch in England hat es Leute gegeben, welche der Ansicht waren: Shakespeare cannot be acted. Darin thut uns Karl Elze Unrecht, daß er behauptet, unsere Schwachnervigkeit sei Schuld daran, wenn wir Shylock's entsetzliches Messerwetzen ꝛc. nicht mit ansehen wollen. Nein: wir wollen nicht die Darstellung des Abscheulichen, des Häßlichen. Warum wollen wir nicht einen Menschen köpfen sehen? Weil es unter unserer Würde ist. Wir sind nicht mehr kindlich (kindisch!) genug, um an abscheulichem Schauspiel Gefallen zu finden. Eine Scheinköpfung kann uns nicht bange machen, wir müßten vielmehr über die Veranstaltung lächeln. Und eine wirkliche Köpfung wollen wir nicht sehen, unter Anderem auch darum nicht, weil wir wissen, daß die Kunst sie nicht darstellen d. h. ausführen kann. Nichts Lächerlicheres für Den, der genau zuschaut und hinsieht, als der Mordstoß, den Jago im Opernhause zu Berlin mit der nöthigen Behutsamkeit in die unteren Kleider seiner Frau führt! — In einem Artikel über „Cordelia als tragischen Character", gegen Rümelin u. A. gerichtet meint W. Öhlmann durch seine Auffassung der Cordelia als ein Gemüth ohne Verstandesklugheit uns „eine weite Perspective auf ein ganzes Stück Ästhetik und Metaphysik, ja vielleicht selbst Ethik zu eröffnen". — Durch Klugheit und Offenherzigkeit ausgezeichnet ist der folgende Artikel von Friedrich Vischer: Die realistische Shakespeare-

Digitized by Google

Critik und Hamlet. Über zwei wichtige Puncte im Hamlet, nämlich daß nirgends deutlich ausgesprochen ist, wie es sich eigentlich mit dem Erbrechte verhält und, was unendlich wichtiger ist, daß „wir nie erfahren, ob Hamlet sich bestimmte Gedanken bildet über die Art seines Vorschreitens", gesteht der Verfasser, „vor der Hand" mit einem non liquet hinweggehen zu müssen! — Darauf folgt ein langer Aufsatz von Friedrich Förster: Shakespeare und die Tonkunst. — Bedeutend erhöht wird unser Interesse an dem Zweiten Jahrgang durch die Beisteuer C. M. Ingleby's, des hauptsächlichsten Enthüllers der Collier'schen Shakespeare-Fälschungen (vgl. II. Suppl. S. 61). Er betitelt seinen Versuch zur Wiederherstellung des Shakespeare'schen Textes, nach einer Äußerung Thomas de Quincey's über den Milton'schen Text, den auch öfters vorschnelle Hände haben emendiren wollen, wo sie den Sinn, gleichsam einen schlafenden Löwen, nicht ahnten: The Still Lion. (In Parenthese möchten wir uns zu p. 197 die Frage erlauben: kommt bei Sh. to persever in der Bed. to discriminate vor?) Ingleby taxirt die Zahl der Stellen, welche nach Allem, was für den großen Dramatiker gethan worden ist, hartnäckig sinnlos bleiben (immortal nonsense), auf circa fünf und dreißig. Unter den neuesten Versuchen zur Verbesserung oder Aufhellung schwieriger Textesstellen erkennt er nur Dr. H. Wellesley's Stray Notes on the Text of Shakespeare (London, Murray, 1865, 40 S. 4.) als durchschnittlich verdienstvoll an. Die Frage ist: to what extent, and in what manner may conjectural criticism be safely exercised? Ingleby zeigt recht wirksam an einer Menge Beispielen, welche mißliche Sache es ist, den herkömmlichen Text verbessern zu wollen und — wie oft er ohne Noth abgeändert worden. Mit vollstem Recht fordert er von den Textverbesserern vor Allem eine gründliche Bekanntschaft mit dem Stande der englischen Sprache, der Orthographie, der Aussprache, des Sprachgebrauchs zur Zeit Shakespeare's. Hinsichtlich des letzteren, soweit er phraseologischer Natur ist, unterscheidet er sehr gut: idioms (Eigenthümlichkeiten allgemeinerer, syntactischer Natur), idiotisms (einzelne, der allgemeinen Sprache angehörende Eigenthümlichkeiten, zu denen wenige oder gar keine Analogien vorhanden sind), idiasms (ἰδιασμοί, persönliche Eigenthümlichkeiten eines schöpferischen Schriftstellers); seltener unterliegen die ersten, häufiger die zweiten den Wandelungen der Zeiten: was zur Zeit Shakespeare's allgemein verständlich war, ist zum großen Theil dem jetzt lebenden Engländer so fremd, als wenn es einer ganz anderen, mit der seinigen nicht verwandten Sprache angehörte; die Idiasmen vermehren noch wesentlich

Digitized by Google

die Schwierigkeit des Verständnisses und die gefährliche Neigung zu vorschnellen, angeblichen Textesverbesserungen. Dutzende von scharfsinnigen Conjecturen sind bei manchen Stellen vorgeschlagen worden, bei denen man jetzt bloß durch die richtige Erklärung die erforderliche Hülfe bringt. Für den Shakespeare-Philologen ist der Aufsatz von Ingleby das Wichtigste, was das Jahrbuch bis jetzt gebracht hat. — Nach mehreren Artikeln über Shakespeare-Aufführungen kommt ein längerer Aufsatz von N. Delius über Shakespeare's Timon von Athen, welches Stück von einem gleichzeitigen Anonymus herrühren, von Shakespeare aber theilweise, „ohne Rücksicht auf Zusammenhang oder einheitliche Haltung", überarbeitet sein soll. — Im Hamlet-Monologe III, 1, in dem Verse: when we have shuffled off this mortal coil will Karl Elze soil lesen. — Alsdann wieder Einiges über Rümelin, sowie über ein Paar andere Novitäten der Shakespeare-Litteratur, vom Herausgeber. Endlich die Shakespeare-Bibliographie vom August 1865 bis October 1866 von Albert Cohn zusammengestellt; dabei ein Verzeichniß der Shakespeare-Vorlesungen an deutschen Universitäten, in welchem vergessen ist: Greifswald, Sommersemester 1866: Merchant of Venice, wofern nicht die Shakespeare-Vorlesungen der so zu sagen Nichtzünftigen absichtlich ausgelassen werden.

Der Dritte Jahrgang des Shakespeare-Jahrbuches, herausgegeben von Karl Elze, ib. 1868, VI u. 435 S., kündigt für sich und seine Nachfolger das unparteiische Streben an, nach Möglichkeit alle Seiten des Gegenstandes, und zwar die ästhetische, die philologische wie die dramaturgische Richtung, zu ihrem Rechte kommen zu lassen. H. Ulrici beschäftigt sich zuerst mit „Shakespeare's Fehlern und Mängeln", um sie mit der Wärme einer redlichen Überzeugung auf das, für seine ästhetischen Anschauungen, nothwendige Minimum zu reduciren. Ihren Höhenpunct erreicht die Kunst der Entmängelung in folgender Erklärung: „Freilich hängt Alles davon ab, wie man Hamlet's Character auffaßt; und ich gebe zu, es ist ein Fehler der Dichtung, daß diese Auffassung, wie man sie auch formen und ausdrücken möge, immer zweifelhaft bleibt. Denn Jeder, der das Räthsel gelöst zu haben glaubt, wird bei unbefangener Erwägung eingestehen müssen, daß seine Auffassung, wie fest er auch von deren Wahrheit überzeugt sei, doch nur eine Hypothese ist und bleibt. Aber dieser Fehler ist wiederum gewissermaßen ein Vorzug. Infolge desselben liegt ein wunderbares Zwielicht, ein pittoreskes Helldunkel über der Dichtung, wie ein halb verhüllender, halb durchsichtiger

Digitized by Google

Nebel über einer Gebirgsschlucht, der ihr den Schein einer unergründlichen Tiefe giebt" ꝛc. Das heißt: Nach allen im Dunkel bleibenden Erklärungsversuchen kommt man endlich zu der hellen Einsicht, daß das Dunkel ein gewolltes war, daß also Shakespeare über die endlosen Aufhellungsversuche seiner gelehrten Bewunderer herzlich lachen muß, weil das Dunkel selbst hier das Helle ist! Welche Consequenzen hieraus für die ganze Shakespeare'sche Poetik und für unsere ganze bisherige Shakespeare-Ästhetik sich ergeben würden, ist leicht genug abzusehen! — Aus den folgenden Berichten ersehen wir, daß die Zahl der Mitglieder während der letzten beiden Jahre von circa 130 nur bis auf circa hundert und einige sechzig gestiegen ist und daß von ihnen nur einige dreißig „der Metropole der deutschen Wissenschaft und Kunst", Berlin, angehören. Der Vorwurf der Unwissenschaftlichkeit ꝛc., der durch solche Ausdrücke gleichsam den Nichtmitgliedern auf die Schwelle gelegt wird, ist eine Ungerechtigkeit, welche die Dante-Gesellschaft und viele andere etwa noch zu gründende ebenfalls begehen könnten. Ja, diese Gesellschaften könnten sie mit bestem Recht zuerst gegen einander begehen. Denn wie soll sich's ein Dante-Eiferer erklären, daß die Shakespeare-Eiferer für *seinen* Heros so wenig Interesse zu haben scheinen? Arnold Ruge hat auch nicht Unrecht, wenn er in der Vorrede zu seiner Übersetzung der Junius-Briefe meint, die Deutschen, welche seit hundert Jahren und „immerfort" Shakespeare und andere engl. Dichter tractirten und feierten, könnten sich nun auch um *seinen* Heros, um den großen unbekannten Anwalt der Freiheit und der Volksrechte, um den großen Meister der politischen Beredtsamkeit, etwas mehr bekümmern. — Die Aufsätze oder Abhandlungen über: Richard III, Sommernachtstraum, Pericles, Hamlet, Troilus und Cressida, Antonius und Cleopatra, Zur Shakespeare'schen Textcritik (von Dr. Alex. Schmidt) ꝛc., nebst einer litterarischen und bibliographischen Übersicht.

Die Gesammtausgabe der Werke Shakespeare's von Alex. *Dyce* ist jetzt in der zweiten Auflage vollendet. Der neunte und letzte Band, London, Chapman u. Hall, 1867, VIII u. 514 S., enthält das Glossary. — Diese zweite Auflage ist „keineswegs eine bloße verbesserte Wiederholung der ersten. Dyce hat sich in derselben von seiner früheren übergroßen Anhänglichkeit an die erste Folio losgemacht und einer freisinnigeren Auffassung zugewendet. Er hat jetzt einen sog. eclectischen Text geliefert, welchem sich an maßvoller Beseitigung althergebrachter Verderbnisse wie gewagter und unnöthiger Neuerungen, an critischem Scharfsinn und an feinem ästhetischen

Digitized by Google

Gefühl gegenwärtig kein anderer an die Seite stellen kann" (Shakespeare-Jahrbuch III). — Von dem Glossary heißt es ib.: „Es faßt mit kundigster Hand die Ergebnisse der bisherigen Forschung zusammen und darf daher als das beste vorhandene Shakespeare-Glossar angesehen werden, wenngleich es die verdienstvollen ähnlichen Werke von Nares, Halliwell u. A. noch nicht überflüssig macht".

Die Ausgaben des Julius Caesar, die wir besondere Ursache haben zu beachten (III. Suppl. S. 68), sind wieder um eine vermehrt worden. Dr. L. Riechelmann, welcher eine brauchbare Schulausgabe von Dickens' Christmas Carol (1. H. S 53) und eine weniger gelungene von Sheridan's Rivals (ib. S. 93) besorgt hat, bietet nun auch einen Julius Caesar, für den Schulgebrauch erklärt, Lpz. b. Teubner, 1867 (12 Gr.). Es ist gewiß im Ganzen eine mit sorgfältigem Fleiße verfaßte Arbeit. Aufgefallen ist mir auf den ersten Blick die Bemerkung: „Fire zweisylbig" auf S. 81, wo der Sec. Cit. ruft: Go, fetch fire; jene, sonst unmotivirte, Bemerkung scheint von der ohne Zweifel unrichtigen Voraussetzung auszugehen, daß die Ausrufungen der Bürger irgendwie als Verse aufzufassen seien. Empfindlich berührt hat uns eine andere Bemerkung, in welcher der Dichter gemeistert und ganz unnütz, mit vollem Unrecht gemeistert wird. Antonius sagt in seiner berühmten Rede: The noble Brutus Hath told you Caesar was ambitious, und der neue Herausgeber hält hierbei folgende Anmerkung für nöthig: „Shakespeare hat hier übersehen, daß Antonius noch nicht da war, als Brutus seine Ansprache hielt"! Sicherlich gilt ja auch von unserem Dichter: Quandoque dormitat. Aber auslachen kann er seine Commentatoren, wenn sie von dormitare reden wollen und es selber thun. Bei Hath told you hat Shakespeare gar nichts übersehen. Er hätte unbändig viel übersehen, wenn er uns einen Antonius vorgeführt hätte, der nicht wußte, daß Brutus den Römern gesagt hat: Cäsar mußte fallen, weil er ehrgeizig war. Was der neue Herausgeber meint, das konnte Shakespeare gar nicht übersehen. Es ist sehr zweckwidrig, wenn der Commentar, anstatt Schwierigkeiten zu heben, ohne Noth solche erhebt, — wenn er so corrigirt, daß er selbst wieder corrigirt werden muß. Besonders in einer Schulausgabe! — Störend sind in einer solchen auch die orthographischen Neuerungen, durch welche man dem allgemein Gültigen Unrecht tut. Es kommt mir zu eigenmächtig und zu verstohlen vor, wenn man seine Eigentümlichkeiten bei solchen Gelegenheiten den Schülern aufdringen will. Verlangen die eigenmächtigen Neuerer von uns Toleranz, so können wir von ihnen zuerst Toleranz und

Digitized by Google

Schonung für die annoch allgemein übliche Schreibweise fordern, und zwar so lange, bis eine auf wirklichen Erfolg Aussicht bietende und zu dauernder Befriedigung führende Reform durch irgend eine bedeutende gemeinsame Entschließung hervortritt. — Im Übrigen werden wir in unserer Abneigung gegen Schulausgaben halb Text und halb Commentar auf jeder Seite immer mehr bestärkt. Die besten Schulausgaben berühmter Werke sind der einfache reine Text, zu denen man gesonderte Commentare als häusliche Präparationsmittel liefern kann (vgl. III. Suppl. S. 72). Oder aber die Anmerkungen unter dem Text müssen so knapp, so wenig auffallend und störend sein, wie in der folgenden kleinen Ausgabe:

King Richard II, by W. Shakespeare, mit Einleitung und Erklärungen herausgegeben von Dr. Noiré, Mainz, v. Zabern, 1868, 128 S. 12 (10 Gr.). Die Typen sind so glücklich gewählt und die Zahl der Anmerkungen so spärlich, daß man sie fast übersieht. Einige hätten noch wegbleiben können! Z. B. die griechischen Verse p. 64, insofern diese kleine Ausgabe hauptsächlich für Schulen — dann also für Realschulen — bestimmt sein sollte; wir geben zu, daß es Überwindung gekostet hätte, hier die schöne Stelle aus Homer nicht zu citiren. Könnte man aber nicht noch manche solche Ähnlichkeiten mit anderen Dichtern nachweisen? Ich würde höchstens folgende Fassung zugestanden haben: Man versäume nicht, mit dieser Stelle Homer's Ilias VI, 482, zu vergleichen. Eine andere unnöthige Anmerkung p. 97: to face, „vielleicht gestalten, ersinnen?" Wie sollte das Verbum zu dieser Bedeutung kommen? Wahrscheinlich werden noch mehr solche Hefte folgen. Sie würden der Tauchnitzer Ausgabe (à 3 Gr.) gefährlich werden können, wenn sie wohlfeiler wären (5 Gr.).

Zur Bowdler'schen Shakespeare-Ausgabe (vgl. I. Suppl. S. 89) wird Manchem die Nachricht willkommen sein, daß der Preis jedes der 36 Stücke seitdem auf die Hälfte herabgesetzt ist, also: 6 d. (in unseren Buchhandlungen: 6 Gr.). Auch einzelne Worterläuterungen unter dem Text bietet diese Ausgabe.

William Brenchley Rye: England as seen by foreigners in the days of Elizabeth and James I, comprising translations of the Journals of the two dukes of Wirtemberg in 1592 and 1610; both illustrative of Shakespeare; London 1865. — Hierzu ein Bändchen von Hermann Kurz: Zu Shakespeare's Leben und Schaffen; Altes und Neues, München, Merhoff, 1868 (20 Gr.); welches „einem urkundenmäßigen Befunde mömpelgartisch-wirtenbergischer Begeben-

Digitized by Google

heiten" Aufhellungen über Shakespeare, insbesondere über die Chronologie einiger seiner Dramen, abzugewinnen sucht.

Sweynsen Jervis: A Dictionary of the Language of Shakespeare, London, J. R. Smith, 1868 (12 s.). Verschwenderisch ausgestattet, aber ohne wissenschaftlichen Werth (Shakespeare-Jahrbuch III).

Th. Keightley: The Shakespeare Expositor: an aid to the perfect understanding of Shakespeare's plays, London 1867, 430 S. (7 s. 6 d.). Nach Ingleby's Urtheil (vgl. S. 81) sind Keightley's Conjecturen, die theils schon in der von Demselben veranstalteten Shakespeare-Ausgabe (1864), theils in den Anmerkungen der Cambridge Edition of Shakespeare (s. 1. Heft S. 59) mitgetheilt waren, im Allgemeinen nicht sehr verdienstlich.

Benno Tschischwitz (Dr. phil., Lehrer an der Realschule des Waisenhauses zu Halle): Articuli determinativi Anglici historia, Halle (Barthel) 1867, 32 S. (10 Gr.). — Derselbe: Shakespeare's Hamlet, vorzugsweise nach historischen Gesichtspuncten erläutert, ib. 1868, 225 S. (1 Thlr. 10 Gr.). — Nachklänge germanischer Mythe in den Werken Shakespeare's (1865). — Shakespeare's Staat und Königthum, nachgewiesen an der Lancaster-Tetralogie (1866). — In Beziehung auf das zweite Werk sagt das Shakespeare-Jahrbuch (III), der Verf. habe zwischen Hamlet's Philosophie und der des Giordano Bruno in der That überraschende Bezüge entdeckt.

Shakespeare's Dramatische Kunst, Geschichte und Characteristik des Shakespeare'schen Dramas, von Hermann Ulrici, erscheint jetzt in einer dritten neu bearbeiteten Auflage, Erster Theil, Leipzig (Weigel) 1868 (2 Thlr. 10 Gr.). An diesem ersten Theile, dem historischen, dessen „Inhalt vornehmlich in der Darstellung des Entwickelungsganges des englischen Dramas vor Shakespeare, der Biographie Shakespeare's und der Characteristik seiner nächsten Vorgänger, Zeitgenossen und unmittelbaren Nachfolger im Gebiete der dramatischen Poesie besteht", hat der Verf. nur wenig zu ändern gefunden. Er hat hier „fast nur zu streichen gehabt, was von den (ehemals) allgemein für ächt gehaltenen, wahrscheinlich aber gefälschten Documenten J. P. Collier's in die zweite Auflage Eingang gefunden hatte. An diese negativen Berichtigungen schließen sich die positiven, im Ganzen jedoch nur geringen Ergebnisse der neueren litterarhistorischen Forschungen über Shakespeare und die Geschichte seiner Zeit an". Daß der Verf. nicht bei dem „jugendlichen Enthusiasmus, aus welchem ursprünglich das Werk hervorgegangen war", stehen geblieben, daß er „jedenfalls sich bemüht habe, nicht nur dem

Digitized by Google

Tadel, den man gegen seine Ansichten und Auffassungsweise erhoben, sondern auch dem Verzeichniß von Fehlern und Gebrechen, die man neuerdings in Shakespeare's Dichtungen gefunden und den deutschen Shakespeare-Enthusiasten entgegengehalten hat, gerecht zu werden", wird sich also erst in den folgenden Bänden zeigen. Indessen können wir schon jetzt erkennen, daß der philosophische Deductionseifer nicht erkaltet ist. Ohne dem großen Dichter eine „wahrhaft ethische Lebensanschauung" abzusprechen und ohne irgend Partei zu nehmen für Diejenigen, welche ihn zum bewußten und consequenten Pantheisten, Naturalisten ꝛc. gemacht haben, finden wir doch, daß die schönen Worte Hamlet's (III, 2) nach wie vor allzusehr in philosophirender Weise gepreßt und ausgebeutet werden (S. 367 f.).

E. W. Sievers: William Shakespeare; sein Leben und Dichten, I. Band, Gotha b. Besser 1866, XVI u. 534 S. (2 Thlr. 6 Gr.). Das Shakespeare-Jahrbuch III äußert über dieses neue Unternehmen: „Bis jetzt hat es nicht den Anschein, als ob der Verf. im Großen und Ganzen zu neuen und zugleich zuverlässigen Ergebnissen gelangen würde". Vgl. E. S. 245 u. 315.

Kuno Fischer: Shakespeare's Characterentwickelung Richard's III, Heidelberg, Bassermann, 1868 (21 Gr.).

Über die neuen oder neubearbeiteten Shakespeare-Übersetzungen, welche von Bodenstedt, von Ulrici und vom Bibliographischen Institut zu Hildburghausen herausgegeben werden, s. Gottschall: Blätter für litt. Unterhaltung, Nro. 27 f., 1868.

Digitized by Google

Dritte Abtheilung.

Das Studium der neueren Sprachen.

I. Das neue „Reglement für die Prüfungen der Candidaten des höheren Schulamts".

Man war in Preußen eine Reihe von Jahren hindurch von dem bevorstehenden Erscheinen einer neuen Verordnung betreffend die oben bezeichneten Prüfungen unterrichtet gewesen, als dieselbe, datirt: Berlin, den 12. December 1866, unterzeichnet: Der Minister der geistlichen, Unterrichts- und Medicinalangelegenheiten von Mühler, unter obigem Titel mit der Bezeichnung Amtlich durch den Druck veröffentlicht wurde: Berlin, bei Wilhelm Hertz (Besserſche Buchhandlung), 1867 (Preis: 5 Gr.).

Durch die Bestimmungen, welche dieses Reglement (wir hätten gern statt des französischen Wortes eine deutsche Bezeichnung gesehen) in Beziehung auf „das Fach der neueren Sprachen" aufstellt, sind also die Bestimmungen vom J. 1854 (E. S. 270) aufgehoben. Wie es scheint, sind die neuen Bestimmungen von Seiten aller Betheiligten mit stiller Zufriedenheit aufgenommen worden. Wir haben mancherlei Bedenken von altclassischen Philologen in Betreff der sie speciell angehenden Bestimmungen gehört: von den Vertretern der neueren Sprachen haben wir bis jetzt nirgends irgend eine Äußerung über die ihrem Fach zu Theil gewordene Behandlung angetroffen. Einen unser Fach betreffenden Auszug aus dem leicht zu erlangenden Reglement wird hier Niemand verlangen; eine Besprechung desselben wird aber ein Jeder von unseren Lesern an dieser Stelle erwartet haben. Der schärferen Übersicht wegen wollen wir unsere Auffassung in der Form einzelner Bemerkungen darlegen:

1) Es ist ein entschiedener Fortschritt, daß das neue Reglement ausdrücklich „das Fach der neueren Sprachen" anerkennt. Gemeint

Digitized by Google

sind mit dieser Bezeichnung: Französisch und Englisch (nur localer Interessen wegen ist auch die polnische Sprache erwähnt, die „für die verschiedenen Zeugnißgrade an die Stelle der englischen treten kann"). — Die Fächer, welche in dem Reglement in Betracht kommen, sind folgendermaßen aufgeführt: A. das philologisch-historische Fach, B. das mathematisch-naturwissenschaftliche Fach, C. Religion und Hebräisch, D. das Fach der neueren Sprachen. Mit der Bezeichnung „philologisch" im Fache A sind gemeint: Griechisch und Lateinisch. — Benennung und Rangordnung sind an sich etwas völlig Gleichgültiges. Am wenigsten käme hier der bloße äußere Ehrenpunct in Betracht. Wenn aber Bezeichnung und Arrangement absichtlich gewählt sind, so darf man wohl fragen: sind sie sachgemäß, nützlich, wissenschaftlich richtig? Warum soll die Sprachwissenschaft, wenn sie Griechisch und Lateinisch zu ihrem Object hat, anders heißen, als wenn sie Französisch und Englisch zu ihrem Object hat? Liegt es im Wort oder im allgemein festgestellten Begriff Philologie, daß diese Bezeichnung nur auf Griechisch und Lateinisch passen soll? Warum nicht auch die Philosophie auf die Denkweisheit der Alten beschränken? Bilden nicht Sprache und Litteratur das eigentliche, wirkliche, in sich vollständige Object der einen wie der anderen Philologie? Wäre ein Alterthumskundiger, der die Ideen, Zustände und Denkmäler der Alten ohne Kenntniß ihrer Sprache studirte (die Möglichkeit wird man nicht in Abrede stellen), auch ein Philolog zu nennen? Beschäftigt sich die französisch-englische Philologie nur mit Grammaticalien und Vocabeln ꝛc. ꝛc. und nicht auch mit den Ideen, Zuständen und Denkmälern der betr. Nationalitäten? Stehen in der That die historischen Studien dem Fach der alten Sprachen (ohne Antheil an den neueren) näher, als dem Fach der neueren Sprachen (jedenfalls mit Antheil an den alten)? Oder ist nicht vielmehr das Umgekehrte das Richtigere? — Ist das eine wissenschaftliche Fach edler als das andere? Es giebt allerdings viele Individuen, welche Französisch und Englisch in banausischer Weise treiben; giebt es aber nicht auch leider Individuen genug, welche Griechisch und Lateinisch in banausischer Weise treiben und sind diese darum doch Philologen zu nennen? Angenommen aber, die französisch-englische Philologie wäre der griechisch-römischen noch nicht völlig ebenbürtig; kann es die Meinung und das Interesse des Gesetzgebers sein, daß sie ihr unebenbürtig sein und bleiben solle? — Jedenfalls ist es unverkennbar, daß die Fächer nach ihrer bis jetzt geltenden Wichtigkeit (nämlich hinsichtlich der Zwecke des Reglements) geordnet sind, nicht nach ihrer wissenschaftlichen Verwandtschaft und

Digitized by Google

Zusammengehörigkeit. Das Fach der neueren Sprachen ist anerkannt, aber es erscheint als eine Art Parvenu. Nach unserer Überzeugung wird die Zukunft den ferneren Fortschritt bringen, daß die griechisch-römische Philologie und die französisch-englische Philologie als gleichberechtigte und gleichartige Fächer werden anerkannt werden.

2) Zu einem „Zeugniß ersten Grades" ist im Fach der neueren Sprachen erforderlich: „die Befähigung, das Französische und Englische durch alle Classen, außerdem aber entweder die beiden alten Sprachen, oder Lateinisch und Deutsch, oder Religion, oder Geschichte und Geographie, oder Mathematik und die beschreibenden Naturwissenschaften, in den mittleren Classen zu lehren". — Das Reglement giebt hierdurch deutlich zu erkennen, daß es grundsätzlich keine bloße einseitige Fachmänner (puri puti) will, mit denen ohne Zweifel, wenigstens im Ganzen oder in der Regel, weder dem richtigen Betriebe des betr. wissenschaftlichen Faches, noch auch der Praxis der Lehrthätigkeit an den betr. Unterrichtsanstalten gedient sein würde. Andererseits aber macht es ebenso richtig, selbst schon innerhalb des Studiums der beiden alten Sprachen, den Grundsatz geltend, daß „die Art der Prüfung dem Trachten nach einem breiten encyclopädischen Wissen nicht Vorschub leisten darf, sondern den Erweis eines auf ein engeres Gebiet beschränkten Studiums, welches einige Selbständigkeit der Forschung und des Urtheils erkennen läßt, höher anzuschlagen hat". Wenn nun dieser Grundsatz schon innerhalb des einen wie des anderen wissenschaftlichen Faches seine volle Berechtigung hat, so hat er jedenfalls eine noch größere Berechtigung in Beziehung auf diejenigen Objecte, welche man im Interesse des ersten Grundsatzes zu einem eigentlichen Fache als Accessoria hinanziehen will. Es kann nicht im Interesse des zweiten Grundsatzes liegen, zu einem wissenschaftlichen Fache geradezu Fremdartiges und pure Accidentelles hinanzuziehen. Wir meinen hiermit die Mathematik und die beschreibenden Naturwissenschaften. Das „philologisch-historische Fach" ist in musterhafter Reinheit hingestellt: Griechisch, Lateinisch, Deutsch, Geschichte, Geographie, Religion sind dort an einander geknüpft. In demselben ist von einer möglichen Berücksichtigung der gelegentlichen Kenntnisse in Mathematik und beschreibenden Naturwissenschaften keine Rede. Welche besondere Berechtigung oder Verpflichtung hat das Fach der neueren Sprachen, diese Objecte zu berücksichtigen? Es liegt in der Natur der Sache und es ist durch Erfahrungen bekannt, daß bei so heterogenen Verbindungen nicht viel Tüchtiges herauskommt. Es erscheint daher rathsam, auch ihnen

Digitized by Google

keinerlei Vorschub zu leisten. — Jene naturwidrige Berücksichtigung der Mathematik hat eine sehr erwägenswerthe doppelte Basis in zwei jetzt vielleicht herrschenden Ansichten, deren Richtigkeit unserer Überzeugung nach bald genug in der Pädagogik nicht mehr behauptet werden wird. Die eine ist die, daß das Fach der neueren Sprachen vorzugsweise für die so genannten Realschulen wichtig sei. In der That ist aber für diejenigen Geister, welche sich den rein wissenschaftlichen Berufsarten widmen, das Studium und die Kenntniß der neueren Sprachen von ungleich höherem Interesse, als für jene, welche hauptsächlich sogenannt practischer Zwecke wegen sich mit den neueren Sprachen beschäftigen. Die zweite ist die, daß die Mathematik, deren Werth und Bedeutung als Wissenschaft für sich, als Fachwissenschaft und als Hülfswissenschaft für andere, gar nicht hoch genug geschätzt werden kann, als allgemeines Bildungsmittel ebenso allgemein-wichtig sei, wie diejenigen allgemeinen Bildungsmittel, welche immer die eigentlichen Träger der allgemeinen höheren Menschenbildung sein werden. Diese unhaltbare Überschätzung der Mathematik ist von verhältnißmäßig sehr jungem Datum und ist nichts Anderes als eine zu weit gehende Reaction gegen die frühere zu weit gehende Vernachlässigung der Mathematik. Aber wie weit man jetzt auch künstlich und unerbittlich und mit scheinbarem Erfolge die heranwachsenden Geister mathematisch uniformiren möge, die Erfahrung wird es allmählich doch wieder deutlich herausstellen, daß, wie man ehemals kurzweg sagte, die Mathematik nicht Jedermanns Sache ist. Es wird immer in den Biographien vieler ausgezeichneter Geister als Factum anerkannt werden müssen: He had a repugnance for mathematics, or rather he was under the jealous and absorbing spell of more congenial studies (Milman: A Memoir of Lord Macaulay).

3) „Schulamtscandidaten, welche außer der erforderlichen allgemeinen Bildung eine Unterrichtsbefähigung nur für das Französische und Englische, oder nur für eine von beiden Sprachen, nachzuweisen im Stande sind, können bei höheren Lehranstalten nur ausnahmsweise als besondere Fachlehrer eintreten, und sind von der Ascension im Lehrercollegium der betreffenden Anstalt ausgeschlossen. Sie erhalten, wenn ihre Befähigung für alle Classen in beiden Sprachen ausreicht, ein Zeugniß zweiten Grades" cc. — Das neue Reglement ist gegen das vorhergehende gerade darin ein bedeutender Fortschritt, daß es im Ganzen (überall außer an dieser Stelle) Französisch und Englisch zu Einem Fache zusammenfaßt, während das andere seine Forderungen immer nur auf eine von beiden Sprachen richtete, die Zu-

Digitized by Google

sammengehörigkeit beider nicht aussprach. Das letztere sprach immer von Französisch, „resp." Englisch. Jetzt tritt ein verhängnißvolles „nur" vor „Französisch und Englisch", auch bei voller Unterrichtsbefähigung in beiden! Das vorige Reglement hatte vollkommen Recht, wenn es ausdrücklich die ehemaligen „Sprachmeister" abwehrte. Ist es aber richtig und billig, mit jenen aller Orten berüchtigten, meistens abenteuerlichen „Sprachmeistern", — es waren in der Regel Männer ohne wissenschaftlichen Character, die in der betr. Sprache eine gewisse, auch wohl eine bedeutende Meisterschaft besaßen, aber nicht mitzutheilen vermochten, — Diejenigen zu identificiren, welche 1) das Maturitätsexamen bestanden haben, 2) das academische Triennium absolvirt haben, 3) den Besitz der erforderlichen allgemeinen Bildung (den Normen des Reglements entsprechend) nachweisen, und dann 4) ihr ganzes Fach, Französisch und Englisch, vollständig den Anforderungen entsprechend beherrschen? Gerade für die „Sprachmeister" war es und ist es characteristisch, daß sie außer ihrem Fach auch noch etliche Allotria aufzuweisen haben, in denen sie vielleicht wirklich geschickter sind, als in ihrem Fache selbst. — Die persönliche Gefahr, welche in obiger Bestimmung liegt, ist von äußerst geringer Bedeutung. Wir halten es nicht leicht für möglich, daß Jemand außer der erforderlichen allgemeinen Bildung wirklich die volle Unterrichtsbefähigung für Französisch und Englisch besitzen und dabei nicht im Stande sein sollte, die eine oder andere von den, aus rein practischen Gründen geforderten, Unterrichtsbefähigungen für mittlere Classen ohne wesentliche Schwierigkeit nachzuweisen. Es kann auch nicht im Interesse der höheren Lehranstalten liegen, solche besondere Fachlehrer (für Französisch oder Englisch) an sich zu ziehen, welche von der Ascension im Lehrercollegium ausgeschlossen werden müßten. Es liegt aber für unser Fach eine nicht unerhebliche Gefahr in der ausgesprochenen Annahme und Berücksichtigung des Falles, nämlich die Gefahr, von der einen oder anderen Seite in seiner Bedeutung und Würde unterschätzt zu werden.

4) „Kenntniß der Hauptergebnisse der romanischen Sprachforschung und der geschichtlichen Entwickelung beider Sprachen ist wünschenswerth", sagt das Reglement in Beziehung auf diejenigen Candidaten, welche die oberste Unterrichtsbefähigung im Französischen und Englischen nachweisen wollen. — Durch diese allzu milde Fassung scheint der im vorvorigen Alinea hervorgehobene zweite Grundsatz gefährdet zu werden. Ich habe derselben in der Vorrede zu m. Franz. Gramm. (2te Aufl. p. V) eine beschönigende Auslegung gegeben, welche

Digitized by Google

ohne Zweifel ihre Berechtigung hat. Jedoch kann ich mich dabei nicht völlig beruhigen. — Man kann es bei dem heutigen Stande der allgemeinen Sprachwissenschaft als einen Mangel bezeichnen, daß keine ähnliche Bestimmung im „philologisch-historischen Fach" vorkommt. Daß für dieses Fach Kenntniß der Hauptergebnisse der allgemeinen, insbesondere der indogermanischen wie auch der romanischen Sprachforschung wünschenswerth sei, ist ein nicht zu bestreitendes Minimum. Es liegt gewiß nicht in der Absicht des Reglements, derjenigen Gleichgültigkeit Vorschub zu leisten, welche noch vielfach von alten Philologen (jungen wie älteren) in Beziehung auf die Hauptfragen und Hauptergebnisse der allgemeinen Sprachwissenschaft zur Schau getragen wird, Hauptfragen und Hauptergebnisse, welche heutzutage sogar dem größeren Publicum aller Orten in größeren und kleineren allgemein-verständlichen Werken nahe gebracht werden. Man kann daher mit größerem Recht behaupten, daß im Reglement das auch den alten Philologen zu stellende Requisit einer gehörigen allgemein-sprachwissenschaftlichen Bildung wirklich genügend gewahrt sei in der Forderung: „allgemeine Bekanntschaft mit der Geschichte und dem gegenwärtigen Standpunct der Philologie". Denn es gehört eben unzweifelhaft zum gegenwärtigen Standtpunct der griechisch-römischen Philologie, daß sie begonnen hat, über den wissenschaftlich unhaltbar gewordenen Standtpunct jener Gleichgültigkeit sich zu erheben. Wir haben daher keine Ursach', in den Normirungen des „philologisch-historischen Faches" einen Mangel obiger Art anzunehmen. — Um so weniger können wir nun im Fach der neueren Sprachen hinsichtlich der in Rede stehenden Forderungen mit obiger Fassung zufrieden sein. Wie dehnbar auch der Ausdruck „Hauptergebnisse" sein mag, der Ausdruck „wünschenswerth", welcher geeignet erscheint, der gröbsten Gleichgültigkeit Vorschub zu leisten, ist bei dem gegenwärtigen Standpunct der Sprachwissenschaft kaum erträglich. Wir getrösten uns der Hoffnung, daß die Jünger unseres Faches wissenschaftlichen Sinn genug bewähren werden, um Dasjenige, was zur wissenschaftlichen Pflege und zur wissenschaftlichen Ehre des Faches unerläßliches Requisit ist, aus eigenem, freiem Antriebe zu erwerben und ja nicht zu verabsäumen. — Das Eine steht darum doch fest, daß der Haupt- und Mittelpunct, man kann schlechthin sagen: das eigentliche Object, der einen wie der anderen Philologie die Sprache und Litteratur der classischen Periode ist. Alle anderweitigen sprachlichen und historischen Studien hat der Philolog im Allgemeinen nur in steter Beziehung auf diesen Mittelpunct seines Faches zu trei-

Digitized by Google

ben. Er soll durch Nichts verleitet werden, sich in den Abwegen einer unfruchtbaren Gelehrsamkeit zu verlieren, darin den Kern einer höheren Wissenschaftlichkeit zu wähnen und dann gar dasjenige Wissen und Können, welches vor allen Dingen von ihm gepflegt werden muß, anderen, geringeren, mehr nur „practischen" Köpfen zu überlassen. Es werden heutzutage hoffentlich nicht viele selbständige Denker geneigt sein, die eindringende Beschäftigung mit den hervorragenden an sich werthvollen Geisteserzeugnissen einer classischen Zeit wirklich geringer zu taxiren, als diejenige Art Forschung, welche sich Wunders gelehrt dünkt, wenn sie irgend eine alte abgelegene Schnurre oder Scharteke aus staubigem Dunkel hervorziehen und der Welt (oder vielmehr den wenigen darin Glücklichen) als eine historische Merkwürdigkeit wichtig machen kann. Es wäre allzu widersinnig, wenn man ernstlich glaubte, das höhere Studium der neueren Sprachen nicht hauptsächlich in diese selbst, wie sie in ihrer Vollendung lebendig vorhanden, sondern in ihre Vorgeschichte verlegen zu müssen, — wenn man sich einbildete, daß an den mordernen Studien nicht das Moderne, sondern das Veraltete die Hauptsache sei, — daß die moderne Gelehrsamkeit als ihren eigentlichen Grund und Boden die Vorgeschichte und nur als eine Art Appendix dazu die Kenntniß der lebenden Sprachen zu pflegen habe.

5) Die besondere Erwähnung der Metrik, im neuen Reglement (S. 17) wie im früheren (E. S. 271), vermögen wir nicht als berechtigt zu erkennen. „Sicherheit in der Grammatik und Kenntniß der Metrik" ist nach unserer öfters begründeten und nirgends widerlegten Ansicht eine Forderung, welche zuerst das Ganze und dann einen einzelnen Theil des Ganzen oder vielmehr einen Abschnitt eines Theiles des Ganzen nennt. Da es aber immer noch ausgezeichnete Grammatiker giebt, welche die Metrik stillschweigend und jedenfalls thatsächlich nicht als einen integrirenden Bestandtheil der Lautlehre, des ersten Theiles der Grammatik, betrachten, — ebenso wie man bis auf die neueste Zeit die Orthographie und speciell die Interpunctionslehre nur anhangsweise in grammatischen Lehrbüchern berücksichtigt findet, — so ist darüber mit dem Reglement für jetzt kaum zu rechten. Wenn künftig, woran wir nicht zweifeln, die richtige Stelle der Metrik in der Sprachwissenschaft allgemein anerkannt sein wird, dann wird auch zu einer besonderen Hervorhebung der Kenntniß der Metrik kein Grund mehr vorhanden sein. Die französische wie die englische Metrik ist für Jeden, der im Lateinischen und im Deutschen bewandert ist, eine geringfügige, ja selbstverständliche Sache.

Digitized by Google

Wenn ein berühmter Philolog die ideale Hoffnung ausgesprochen hat, daß die ganze griechische Syntax einst auf den Nagel des Daumens geschrieben werden möge, so dürfen wir dagegen ohne alle Übertreibung sagen, daß die ganze französische und englische Metrik sehr wohl und für den Standpunct des Reglements vollkommen ausreichend auf Einer Quartseite abgehandelt werden kann. Denn daran ist nicht zu denken, daß das Reglement hier die Kenntniß der geschichtlichen Entwickelung im Auge gehabt habe und daß es von den Candidaten verlangen wolle, daß sie sich mit Werken wie Guest's History of English Rhythms (E. S. 191 f.) beschäftigt haben sollten. — Wohl hätten dagegen zwei andere Zweige der Sprachwissenschaft eine besondere Hervorhebung verdient, nämlich die Etymologie und die Synonymik. An sich ist es freilich selbstverständlich, daß dieselben zum wissenschaftlichen Fachstudium der neueren Sprachen wesentlich gehören. Wir glauben nicht, daß heutzutage ein Candidat, der in beiden Beziehungen ignorant wäre, die Dreistigkeit haben würde, sich für die oberste Stufe in unserem Fache examiniren lassen zu wollen, obwohl das Reglement in beiden Beziehungen keine Forderung ausspricht. Wir zweifeln auch nicht daran, daß heutzutage jeder Examinator in beiden Hinsichten erhebliche Leistungen verlangen wird, obwohl das Reglement darüber nichts ausdrücklich bestimmt hat. So sehr gehört Beides zur Natur der Sache. Wenn wir aber erwägen, a) daß im griechisch-römischen Fache „allgemeine Bekanntschaft mit der Geschichte und dem gegenwärtigen Standpunct der Philologie" ausdrücklich gefordert ist, b) daß in Beziehung auf das Deutsche „Bekanntschaft mit der Synonymik der Sprache" ausdrücklich gefordert ist (S. 16), c) daß im französisch-englischen Fache wesentliche sprachwissenschaftliche Kenntnisse nur als wünschenswerth bezeichnet sind, so könnte es wohl scheinen, als ob ein Candidat oder ein Examinator, der im französisch-englischen Fache von der Etymologie und von der Synonymik abstrahiren möchte, wenigstens formell in seinem Rechte wäre. Was die Bekanntschaft mit der Synonymik der Sprache insbesondere betrifft, so ist sie offenbar in Beziehung auf die Muttersprache weit eher stillschweigend vorauszusetzen, als in Beziehung auf eine fremde Sprache. Mit den Synonymien der Muttersprache ist man in der Regel schon ohne eigentliches Studium der Synonymik hinlänglich vertraut. Das Studium der fremden Sprache kann und darf die Synonymiker nicht ignoriren.

6) Ein entschiedener Fortschritt wiederum ist es, daß bei den Schulamtscandidaten, welche sich dem Fach der neueren Sprachen

Digitized by Google

widmen, — aber freilich nur bei denjenigen, „welche sich vorzugsweise für den Unterricht in den neueren Sprachen an Realschulen bestimmen", — „als entsprechende Ergänzung des (academischen) Triennii ums auch der Nachweis eines oder zweier zum Zweck der Sprach-erlernung in Frankreich oder England zugebrachter Semester angenommen wird". — Wir gehören nicht zu Denen, welche einen Aufenthalt von einigen Monaten in Frankreich oder England, zum Zweck der Spracherlernung, überschätzen. Es kommt sehr darauf an, wie vorbereitet man in Frankreich und England ankommt und wie man den Aufenthalt dort zu benutzen versteht. Wir können aber auch, in diesen beiden Hinsichten die genügende Ausstattung voraussetzend, die Nützlichkeit eines solchen Aufenthalts nicht unterschätzen. Wir halten ihn sogar im Allgemeinen für unentbehrlich. Ein künftiges Reglement wird ihn fordern, und zwar nicht als entsprechende Ergänzung des Trienniums, sondern als nothwendige Zugabe zum Triennium; nicht zum Zweck der ersten, elementaren Spracherlernung, sondern zum Zweck der Vervollkommnung in der Kenntniß und im Gebrauch der Sprache, zum Zweck der Erwerbung eigener Anschauungen von Zuständen und Characteren, zum Zweck litterarischer Studien; nicht in Frankreich oder England, sondern in dem einem Lande sowohl wie in dem anderen, weil der Aufenthalt in dem einen Lande den im anderen nicht entbehrlich machen kann, ja weil der Aufenthalt nur in dem einen Lande in der Regel eine nicht wünschenswerthe, bleibende Einseitigkeit begründen würde. — Wenn die obige Bestimmung so aufgefaßt werden kann oder muß, als wolle sie denjenigen Jüngern unseres Faches, „welche sich vorzugsweise für den Unterricht in den neueren Sprachen an Realschulen bestimmen", eine besondere Vergünstigung bieten, so kann man ihr das Horoscop einer bedeutenden Wirksamkeit nicht stellen, weil — bei den bis jetzt bestehenden oder herrschenden Verhältnissen, Umständen und Ansichten — die Realschul-Carriere nicht soviel Verlockendes hat, daß wirklich viele tüchtige Kräfte geneigt sein könnten, sich von vorne herein vorzugsweise für dieselbe zu bestimmen. Ist aber für Diejenigen, welche sich schlechthin für das Fach der neueren Sprachen bestimmen, der Aufenthalt in den betr. Ländern von gar keiner erwähnenswerthen Wichtigkeit? Ist die Pflege unseres wissenschaftlichen Faches wirklich vorzugsweise und bleibend an die Geschicke der Realschulen geknüpft? Werden die Gymnasien, wenn aus ihnen die modernen wie die altclassischen Philologen hervorgehen sollen (worüber nach allen Bestimmungen des Reglements kein Zweifel sein kann),

Digitized by Google

unserem Fache über kurz oder lang nicht eine bedeutendere Berücksichtigung zuwenden müssen? Diese Fragen, welche sich hier schon aufdringen, werden am Schluß unserer Bemerkungen in ihrer vollen Berechtigung hervortreten.

7) Als einen ferneren Fortschritt haben wir folgende Bestimmung begrüßt: „Die Commission ist befugt, wenn sie es zu näherer Erforschung der wissenschaftlichen Ausbildung eines Candidaten für zweckmäßig erachtet, außer den eingereichten schriftlichen Arbeiten noch eine oder die andere Aufgabe als Clausurarbeit ohne Hülfsmittel von demselben bearbeiten zu lassen, namentlich die Übersetzung eines deutschen Textes ins Griechische, Lateinische Französische, Englische; ebenso die Lösung mathematischer Aufgaben". — Es bedarf keiner Erörterung, daß die eingereichten schriftlichen Arbeiten, bei deren Anfertigung den Verfassern alle möglichen Hülfen zu Gebote standen, als sichere Beweise ihrer Tüchtigkeit nicht zu betrachten sind. Die Übersetzung eines deutschen Textes von geringem Umfange, ohne Hülfsmittel im Beisein des Examinators angefertigt, liefert eine größere Gewähr für die Leistungsfähigkeit des Candidaten, als ein häusliches Elaborat von imposanten Dimensionen. Wir halten die Clausurarbeiten für so wichtig, daß wir das Eintreten derselben von keinem „wenn" abhängig gemacht sehen möchten. Wir sind sogar auf Grund unserer Erfahrungen geneigt, den weiteren Vorschlag zu machen, daß die Clausurarbeiten als erste Basis, als Vorbedingung oder Vorstufe des eigentlichen Examens absolvirt werden sollen. Wenn die Candidaten erst nach wohlbestandenem Tentamen sich zur reglementsmäßigen Staatsprüfung melden dürfen, so wird dadurch das Geschäft der Prüfung wesentlich für beide Theile gesichert. Die Bedenklichkeiten, welche sich an eine nur eventualiter eintretende Clausurarbeit knüpfen, würden dabei nicht vorhanden sein. Schon jetzt, ohne daß es ausdrücklich so im Reglement angeordnet ist, könnte dieses Verfahren in Anwendung gebracht werden. Den Candidaten selbst müßte damit am meisten gedient sein, theils weil sie, nicht selten ohne sichere Selbstbeurtheilung und ohne sichere Anticipation des ihnen entgegentretenden Maßstabes ankommend, dadurch schon eine gewisse Garantie für den günstigen Ausgang gewinnen, theils weil sie dann später eintretende Clausurarbeiten, ich möchte sagen: unangenehme Überraschungen, nicht zu befürchten haben würden.

8) Die erste Bedingung zu einem Zeugniß ersten oder zweiten Grades ist: genügende allgemeine Bildung. Hierbei folgende Bestimmung: „Ein Zeugniß zweiten Grades wird auch dann ertheilt,

Digitized by Google

wenn zwar die für ein Zeugniß ersten Grades erforderlichen fachwissenschaftlichen Kenntnisse vorhanden sind, die allgemeine Bildung aber unzureichend ist". — Durch diese Bestimmung scheint der im zweiten Alinea erwähnte erste Grundsatz gefährdet zu werden. Mit Recht betonte es unser früheres Reglement, daß von Fachmännern ohne genügende allgemeine Bildung in der Regel nicht viel Gutes zu erwarten ist. Die mäßigen Forderungen, durch welche die genügende allgemeine Bildung der Schulamtscandidaten normirt ist, könnten füglich geradezu als conditio sine qua non gestellt werden. Das Ansehen des Faches, die Erfolge der amtlichen Wirksamkeit, die ganze Laufbahn der betr. Persönlichkeiten werden dadurch verhängnißvoll bestimmt. Es ist im Grunde für die Candidaten selbst eine wahre Wohlthat, wenn ihnen in dieser wie in den anderen Hinsichten das Bestehen des Staatsexamens nicht unnöthigerweise leicht gemacht wird. Die Auskunft, daß sie gelegentlich durch eine oder mehrere Nachprüfungen, also gleichsam stückweise, das Unzureichende in ihrer wissenschaftlichen Bildung ergänzen könnten, würde etwas im Allgemeinen nicht Wünschenswerthes an die Hand geben. Wir glauben übrigens, daß sich zu wirklich tüchtigen Kenntnissen im Fach der neueren Sprachen eine genügende allgemeine Bildung leicht genug gesellt und hoffen daher, daß der obige Fall für die Candidaten unseres Faches eine Seltenheit sein wird.

9) Hervorgehoben zu werden verdient, als bezeichnend für den Werth, der in maßgebenden Kreisen überhaupt, auf die Kenntniß der französischen Sprache gelegt wird, — im Gegensatz zu etlichen Stimmen, welche in den letzten Jahren die möglichste Beseitigung des Französischen wünschten, — das Gewicht, welches das Reglement auf die Kenntniß dieser Sprache legt, indem es sie als eine derjenigen Grundlagen der allgemeinen Bildung hinstellt, über welche jeder Schulamtscandidat sich auszuweisen hat. Es zählt unter der Rubrik: Allgemeine Bildung nicht alle Grundlagen oder Bestandtheile Dessen auf, was man in bürgerlichen und in wissenschaftlichen Kreisen mit Recht unter dem Ausdruck: Allgemeine Bildung zusammenfaßt. Das Reglement setzt sicherlich in der allgemeinen Bildung der Candidaten einen nicht unerheblichen Fonds von politischen, von musicalischen, von mathematisch-naturwissenschaftlichen u. a. Kenntnissen voraus. Aber es verlangt mit Recht über all Dergleichen, worüber sich die Candidaten zum Theil ja schon in ihrem früheren Leben ausgewiesen haben, keinen Nachweis. Es hält sich nur an die für seine Zwecke speciell wichtigen Grundlagen der allgemeinen Bildung und fordert den Nachweis auch über solche, über welche die Candidaten

Digitized by Google

sich notorisch schon in ihrem früheren Leben ausgewiesen haben. Dasjenige, was es in dieser Hinsicht an „Sprachkenntnissen" fordert, ist in folgenden Bestimmungen ausgedrückt: 1) „Diejenigen Candidaten, welche keinen philologischen Unterricht ertheilen wollen, müssen doch einen leichteren lateinischen Text zu übersetzen, und besonders auch über die Bedeutung der griechischen und lateinischen Terminologie ihres wissenschaftlichen Fachs Rechenschaft zu geben im Stande sein"; — 2) „Auch wer nicht in den neueren Sprachen unterrichten will, muß doch einen leichteren französischen Schriftsteller zu übersetzen im Stande sein". — Hiermit ist also von Neuem ausgesprochen: die Gleichstellung des Lateinischen und des Französischen hinsichtlich ihrer Allgemein-Wichtigkeit für alle wissenschaftlichen Fächer. — Wir können uns nicht wundern, daß der englischen Sprache dieselbe Bedeutung noch nicht zuerkannt wird. So lange diese Sprache nicht in den Kreis der Gymnasial-Unterrichtsgegenstände aufgenommen ist, würde das Reglement nicht einmal als berechtigt angesehen werden können, eine gewisse Kenntniß derselben von allen Schulamtscandidaten zu verlangen. Es wäre aber dennoch ein immerhin schon werthvoller Hinweis auf die Allgemein-Wichtigkeit der englischen Sprache und Litteratur möglich und zweckmäßig gewesen. Auf den meisten, ich weiß nicht, ob ich sagen kann: auf allen Gymnasien ist das Englische jetzt wenigstens schon als facultativer Lehrgegenstand vorhanden. Mit Rücksicht hierauf hätte das Reglement immerhin vermittelst der Categorie des Wünschenswerthen den unbestreitbaren Werth der Kenntniß der englischen Sprache für alle wissenschaftlichen Fächer anerkennen können. (In Stockholm hat die erste Kammer, am 29. Februar 1868, mit 45 gegen 16 Stimmen den Vorschlag angenommen, die englische Sprache anstatt der griechischen als obligatorisches Unterrichtsfach in den lateinischen Schulen festzustellen. Wegen des Französischen vgl. I. Suppl. S. X.)

10) Zum Schluß das unausbleibliche c. c.: Es ist vor allen Dingen scharf ins Auge zu fassen, woher die tüchtigen Schulamtscandidaten für das Fach der neueren Sprachen kommen sollen. Normaliter sollen sie, worüber das Reglement nicht den leisesten Zweifel zuläßt, allein aus den Gymnasien hervorgehen. Was die Gymnasien für das Französische bieten, ist nicht ausreichend. Für das Englische bieten sie in der Regel Nichts oder doch was beinah so gut wie Nichts ist. Die Hinweisung auf allerlei Privat-Gelegenheiten, die nach Bedürfniß aufzusuchen und zu benutzen seien, ist keine befriedigende Auskunft. Was würde nicht von Seiten der anderen Fächer,

Digitized by Google

z. B. der Mathematik, für ein Zetergeschrei erhoben werden, wenn man die grundlegende Vorbereitung zu denselben von Seiten der Privat-Industrie verlangen wollte! Wer etwa meint, — und solche Äußerungen hört man ja noch häufig genug, — „das Bißchen Französisch", „das Bißchen Englisch", was jedenfalls zum Antritt des academischen Trienniums mitgebracht werden müßte, könne ein sonst tüchtiger Gymnasiast noch alle Zeit ohne große Schwierigkeit erwerben, — der ist damit eo ipso als nicht competent characterisirt. Alle Sachverständigen werden darin überein kommen, daß der Grund zu einer tüchtigen Kenntniß der französischen und englischen Sprache in der Regel schon in früher Jugend gelegt werden muß, daß ohne eine tüchtige Grundlage die Zeit der academischen Studien und eine im günstigen Falle hinzukommende kurze Excursion nach Frankreich und England in der Regel sicherlich nicht ausreichend sein werden, um diejenige Vertrautheit mit den beiden fremden Idiomen und mit deren Litteraturen zu erwerben, die erzielt werden muß, wenn das Fach der neueren Sprachen ernstlich nach Gebühr gewürdigt werden soll. — Wir versprechen uns die Lösung dieser und anderer Fragen von der Zukunft, welche die Allgemein-Wichtigkeit des Französischen und des Englischen noch mehr erkennen und anerkennen wird. Die Lösung aller hiermit zusammenhängenden Schwierigkeiten wird nicht gefunden werden in der einseitigen Umgestaltung der Gymnasien oder der Realschulen, sondern in einer glücklichen Ineinsbildung beider Anstalten zu Einer wohlgegliederten Schule allgemeiner höherer Menschenbildung. — Inzwischen können wir doch das neue Reglement mit aufrichtigem Danke acceptiren. Es leistet im Wesentlichen Das, was ein Reglement seinerseits unter gegenwärtig obwaltenden Umständen leisten kann. Von den ungünstigen Bestimmungen, welche es enthält, brauchen tüchtige junge Männer ihre Geschicke nicht abhängig zu machen. Sie können ja mit wissenschaftlicher Tapferkeit überall auf die höchsten Ziele ihr Augenmerk richten.

II. Die characteristischen Grundzüge der Verschiedenheit der französischen und deutschen Sprache in grammatisch-stylistischer Hinsicht.

Es wird von allen Deutschen, welche sich lange und gründlich mit dem Studium der französischen Sprache beschäftigt haben, als eine schwierige Aufgabe für den Deutschen anerkannt, ächtes originales Deutsch in richtiges gutes Französisch zu übertragen. Nicht nur angehende, sondern auch alte Kenner beider Sprachen wissen oft nichts

Digitized by Google

Anderes zu sagen, als daß man den Satz ganz anders wenden müsse, wenn er französisch werden soll. Sie sind darin einem aus Indien zurückkehrenden Missionar vergleichbar, der, so oft von ihm eine Schilderung der dortigen Zustände gefordert wurde, nicht genug und fast nur sagen konnte: „eine ganz andere Welt"!

Wenn man nur die bunte Vielheit der grammatischen Regeln ins Auge faßt, welche der Deutsche, vor einen ächten (nicht zurecht gemachten) deutschen Text gestellt, um ihn in richtiges Französisch zu übersetzen, zu beobachten hat, mitunter auch gerade nicht zu beobachten hat, und man die billige Forderung stellt, daß die Arbeit auch einigermaßen leicht und behende von Statten gehen soll, so kann man schon nicht geneigt sein, die Schwierigkeit der Sache zu unterschätzen. Dazu kommt aber, daß er gleichzeitig das nöthige Sprachmaterial an Wörtern und Redensarten bei der Hand haben und, vor allerlei Verwechselungen sicher, in der zu treffenden Wahl möglichst schlagfertig, handhaben soll. — Man wird nicht läugnen, daß viel, sehr viel Kenntniß und Übung dazu gehört.

Es ist schon im Vorhergehenden angedeutet, daß es sich in grammatischer wie in lexicalischer Hinsicht nicht bloß um geschickte Handhabung positiver Kenntnisse handelt. Es wird nie gelingen, alles an einer fremden Sprache zu Erlernende und zu Beachtende unter feste Regeln zu bringen. Worauf es in unzähligen Fällen ankommt, das sind nicht ängstlich zu befolgende Regeln, sondern Tendenzen der Sprache, nach denen sie in der Mannigfaltigkeit ihrer Mittel gerne wählt, immer mit Berücksichtigung der individuellen Umstände. Wer sich mit diesen Tendenzen vertraut gemacht hat, wer diese Mittel kennt und mit Leichtigkeit, mit sicherem Tact über sie verfügt, nicht wer sich zum Knecht der Regel macht, sondern ihrer Herr geworden ist, wer mit freier Virtuosität nach ihr handelt, der ist „in den Geist der Sprache eingedrungen", der „besitzt" die Sprache (wie der Franzose sagt), der „kann" Französisch ꝛc. (wie der Deutsche mit scharfer Kürze sich ausdrückt). — Mit Recht ist der Mathematiker stolz auf die exacte, consequente Fortentwickelung seiner Lehrsätze, auf die allgemein einleuchtende Klarheit, auf die unumstößliche Geltung derselben. Jeder kann sie einsehen und erlernen. Aber die bloße Aneignung des Positiven macht noch nicht den Mathematiker. „Aufgaben lösen" lernt man nicht ohne einen „mathematischen Kopf". Es handelt sich im gegebenen Falle um die leichte und richtige Subsumtion der vorhandenen Umstände unter die Regeln der Wissenschaft. Eine Wissenschaft zu beherrschen, ist

Digitized by Google

immer eine Kunst. — Die Sprachwissenschaft aber, mag sie in ihrer Weise noch so exact alle Theile ihres Objects zu zerlegen und zu bestimmen suchen, sie wird immer nur eine Anleitung zur freien Bethätigung der persönlichen Intelligenz und Geschicklichkeit sein können.

Nicht selten hört man es von Kennern und Künstlern einer fremden Sprache als oberste Weisheit aussprechen, daß man sich üben und gewöhnen müsse, unmittelbar in der fremden Sprache selbst zu denken. So lange man sich des Denkens in der Muttersprache nicht entschlagen könne, werde man auf dem Standpunct des bloßen Übersetzens stehen bleiben und dabei nie zu der nöthigen Unabhängigkeit von den Eigenheiten der Muttersprache gelangen. — Aber schlechthin erwehren kann sich der Deutsche des Vergleichens, des fortlaufenden Vergleichens auf keinen Fall, so lange er auf dem Boden seiner Muttersprache alltäglich stehen bleibt, selbst wenn er es zu der Fertigkeit gebracht hat, unmittelbar französisch denken zu können. — Jedenfalls sind die eigenthümlichen Formen oder Gewohnheiten des fremden Denkens zu ermitteln. Ist Dieses gelungen, so wird das unvermeidliche Vergleichen des eigenen heimatlichen Denkens keine wesentliche Störung oder Irreleitung mehr sein können.

Wenn aber die Hinweisung auf das fremde Denken den Anschein haben konnte, als sollte sie uns vollends in „eine ganz andere Welt“ versetzen, so befinden wir uns vielmehr nach wie vor auf dem Gebiete greifbarer Beobachtungen. Wo anders können die eigenthümlichen Formen oder Tendenzen des fremden Denkens ermittelt werden, als in ihrer Verkörperung, der sprachlichen Darstellungsweise? Irgend ein größeres Schriftwerk der fremden Sprache, von Anfang bis zu Ende mit der muttersprachlichen Darstellungsweise verglichen, muß also das geeignete Mittel sein, zur Auffindung aller wesentlichen Grundverschiedenheiten zwischen den beiden Idiomen zu gelangen. Am sichersten und deutlichsten werden aber diese Grundverschiedenheiten erkennbar sein an einem Schriftwerk, durch welches, vom fremdsprachlichen Standpuncte aus, der Proceß einer durchgängigen Aneinanderhaltung der beiden Idiome vollzogen ist, also an einem guten Übersetzungswerk, in unserem Falle: an einer guten französischen Übertragung eines deutschen Originals.

Dieses naheliegende Hülfsmittel ist erst in unseren Tagen ein zu unserem Zwecke wirklich brauchbares geworden! Bis vor Kurzem waren die französischen Übersetzungen deutscher Werke so beschaffen, daß sie uns immer nur irreleiten und in Unklarheit lassen konnten.

Digitized by Google

Die Franzosen übersetzten das Deutsche immer frei, nicht genau, nicht getreu. Dadurch leisteten sie nur der unglücklichen Meinung Vorschub, jeder unserer Gedanken, jede unserer Perioden müsse immer „ganz anders" gewendet werden, wenn etwas ächt Französisches daraus werden solle. Die früheren französischen Übersetzungen aus dem Deutschen waren alle des belles infidèles (vgl. E. S. 267). Serrer le texte ist erst neue Forderung. Die Academie kennt in ihrem Wörterbuche noch nicht einmal den Ausdruck. — Bei den Übersetzungen aus dem Lateinischen und Griechischen hatte man die ungetreuen Schönheiten allerdings längst als ungenügend erkannt. Beim Übersetzen aus dem Deutschen fängt man aber heutzutage erst an, die nothwendige, die möglichste Treue geltend zu machen, also uns deutlich zu zeigen, wie weit oder wie nahe das Französische, ohne unfranzösisch zu werden, der deutschen Denk- und Darstellungsweise sich anpassen lasse, — oder um den energischen, wenn auch in etwas anderem Sinne von Horaz gebrauchten Ausdruck anzuwenden: quid valeant humeri, quid ferre recusent.

Schlagen wir Beispiels halber auf den ersten Griff in Schiller's Geschichte des dreißigjährigen Krieges den Anfang des vierten Buchs auf. Die in Demogeot's Textes classiques de la littérature française, 18me et 19me siècles (p. 285), genannten Übersetzungen dieses Werkes von Champfeu (1803) und von Mailher de Chassat (1820) sind uns leider unbekannt. Die bei Hachette erschienene von Porchat dürfte kaum in Betracht kommen, weil sie nur als Hülfsmittel zur Spracherlernung sich darbietet. Wir haben also zur Vergleichung nur zwei andere Übersetzungen heranzuziehen: die von Mme de Carlowitz (P., Charpentier, 1848) und die von Ad. Regnier (P., Hachette, 1860). Lassen wir nun dem deutschen Texte zuerst die Wendungen der Übersetzerin folgen:

„Das schwache Band der Eintracht, wodurch Gustav Adolf die protestantischen Glieder des Reiches mühsam zusammenhielt, zerriß mit seinem Tode; die Verbundenen traten in ihre vorige Freiheit zurück, oder sie mußten sich in einem neuen Bunde verknüpfen. Durch das Erste verloren sie alle Vortheile, welche sie mit so vielem Blut errungen hatten, und setzten sich der unvermeidlichen Gefahr aus, der Raub eines Feindes zu werden, dem sie durch ihre Vereinigung allein gewachsen und überlegen gewesen waren. Einzeln konnte es weder Schweden, noch irgend ein Reichsstand mit der Liga und dem Kaiser aufnehmen, und bei einem Frieden, den man unter solchen Umständen suchte, würde man gezwungen gewesen sein, von

Digitized by Google

dem Feinde Gesetze zu empfangen. Vereinigung war also die gleich nothwendige Bedingung, sowohl um einen Frieden zu schließen, als um den Krieg fortzusetzen".

Gustave-Adolphe était parvenu à établir un lien d'unité entre les souverains protestants de l'Allemagne: sa mort rompit ce lien, et les mit dans la nécessité ou de reprendre leurs positions respectives et isolées, ou de contracter une alliance nouvelle. Le premier parti devait nécessairement leur faire perdre les avantages achetés par tant de sacrifices, car seuls, ni la Suède, ni aucun prince de l'Empire ne pouvait espérer de résister aux forces réunies de la Ligue et de l'empereur. Demander la paix dans une pareille position eût été se sonmettre aux conditions les plus humiliantes. Une alliance nouvelle était donc aussi nécessaire pour obtenir la paix que pour continuer la guerre.

So glaubte man früher übersetzen zu müssen, um den Franzosen deutsch Gedachtes und Dargestelltes mundrecht zu machen! Man bildete sich dabei wohl gar noch ein, das Original nicht nur wiedergegeben, sondern verbessert, verschönert wiedergegeben zu haben. Wenn man die deutschen Zeilen Satz für Satz ansieht und die französischen dagegen, man kann sich ordentlich wundern, wie sie transformirt werden müssen. Liegt es nun am Deutschen, daß Alles anders, „ganz anders" gewendet werden muß? Sind wir so eigenthümliche, so verkehrte Denker, daß unsere Gedanken erst um und um gedreht werden müssen, wenn sie anderen tellurischen Geistern zugänglich und conform werden sollen? Oder liegt es am Französischen, daß Nichts so stehen bleiben kann, wie es im Text geschrieben steht? Sind unsere Nachbaren im ordentlichen Ordnen der Gedanken so eigen, haben sie in ihrem Denken so absonderliche Manieren, daß Alles umgeknetet werden muß, wenn es ihnen verständlich und genießbar gemacht werden soll? Genug, man kann sich wundern und verwundern. Aber die Nothwendigkeit aller der Transformationen, die Gesetze, nach denen sie eintreten müssen, ob es solche giebt und welche es sein mögen, Das ist nicht ab- und einzusehen. Die Eingeweiheten sagen Einem nur: Es ist eine ganz andere Welt!

Allein wir hatten nicht nöthig, an die Unumgänglichkeit solcher Metamorphosen zu glauben. Wenn wir eine Reihe von Sätzen vor uns hatten, welche genau und richtig eine Reihe von Gedanken repräsentiren, die nach den allgemeinen Gesetzen des gebildeten menschlichen Denkens als klar und deutlich anerkannt werden müssen, so

Digitized by Google

durften wir wohl annehmen, daß eine so ausgebildete Sprache wie die französische im Stande sein werde, sie Satz für Satz getreulich wiederzugeben, ohne sich selbst Gewalt anzuthun. Und hierfür liefert uns jetzt die dem Original und sich selbst alle Ehre machende Übersetzung Regnier's den bisher fehlenden sicheren Beweis. Dieselbe hat schnell in Frankreich allgemeine, ungetheilte Anerkennung gefunden. Keinem Franzosen kann es in den Sinn kommen, eine Zeile derselben für minder französisch zu erklären, als die freien Wendungen der oben genannten Übersetzerin. Wir haben in der ganzen Arbeit (Dies können wir auf Grund einer genauen, mit Vergnügen durchgeführten Vergleichung versichern) keinen einzigen jener Fehler gefunden, welche bisher in französischen wie in deutschen Übersetzungswerken unausbleiblich zu sein schienen. Wenn auch noch nicht überall im Einzelnen das Maximum der möglichen Wortgetreuheit erstrebt oder erreicht ist, wir besitzen nunmehr an dem Regnier'schen Werke eine correcte und elegante Übertragung, welche sich über keinen Satz, über kein Wort des Originals leichtfertig hinwegsetzt. Wir möchten wohl eine deutsche Übersetzung eines französischen Originalwerkes kennen lernen, die es an Genauigkeit und an Geschicklichkeit mit der in Rede stehenden aufnehmen könnte! — Sehen wir nun zu, wie dieser Übersetzer den Anfang des Vierten Buches gefaßt hat:

Le faible lien de concorde par lequel Gustave-Adolphe tenait unis à grand'peine les membres protestants de l'Empire se rompit à sa mort: chacun des alliés recouvrait sa première liberté, ou bien il fallait qu'ils s'associassent par une alliance nouvelle. En prenant le premier parti, ils perdaient tous les avantages qu'ils avaient conquis au prix de tant de sang, et s'exposaient au danger inévitable de devenir la proie d'un ennemi qu'ils n'avaient pu égaler et vaincre que par leur union. Ni la Suède, ni aucun membre de l'Empire ne pouvait isolément tenir tête à la ligue et à l'empereur, et, dans une paix qu'on eût négociée au milieu de pareilles circonstances, on aurait été forcé de recevoir les lois de l'ennemi. L'union était donc la condition nécessaire, aussi bien pour faire la paix que pour continuer la guerre.

Wir werden nachher sehen, daß in diesem ganzen Passus nur Eine Abweichung vom Deutschen vorkommt, die wir als eine wesentliche anzuerkennen haben.

Wenn wir uns nun die Aufgabe stellen, auf dem Wege einer durchgängigen Vergleichung der trefflichen Übersetzung Regnier's mit

Digitized by Google

dem Original die wesentlichen Verschiedenheiten der französischen und deutschen Sprache in grammatisch-stylistischer Hinsicht aufzusuchen, so haben wir von all' Demjenigen zu abstrahiren, was den Bau oder das Bauverfahren der Sprachen (vgl. über diesen Ausdruck m. Franz. Gramm. 2. Aufl. S. X) den Grundzügen nach nicht alterirt. Wir haben also nur diejenigen Gesetze oder durchweg herrschenden Tendenzen zu ermitteln, nach denen die Gedanken der einen Sprache „ganz anders gewendet" werden müssen in der anderen. Wir unterschätzen hierbei nicht den Umfang und die Bedeutung alles Dessen, was wir bei unserer Vergleichung bei Seite zu setzen haben. Dahin gehört selbstverständlich die ganze Fülle der lexicalischen Einzelnheiten. Dahin gehört aber auch die ganze Fülle der grammatischen Detail-Regeln. Letztere sind je nach ihrer allgemeineren oder mehr oder weniger besonderen Bedeutung von sehr verschiedener Wichtigkeit. Sie influiren aber nie oder verhältnißmäßig selten auf den Bau oder die Wendung der Sätze und Perioden. Von so weittragender Bedeutung, daß wir darin die characteristischen Grundzüge der Verschiedenheit unserer beiden Sprachen erblicken können, sind nur drei Gesetze, und diese betreffen alle nur den Einen fundamentalen Factor oder Bestandtheil des Gedankens oder Satzes, nämlich das Subject. Von diesen Gesetzen ist das erste in jeder französischen Grammatik verzeichnet, wenn auch nicht immer gehörig normirt. Das zweite und dritte haben alle Grammatiker bisher unerwähnt gelassen, sei es daß sie dieselben gar nicht wahrgenommen, sei es daß sie sie als nicht zur Grammatik, sondern zur Stylistik gehörig betrachteten. Es sind folgende:

1. Das Subject steht an der Spitze des Satzes. Dies ist die allbekannte Regel. Während im Deutschen mit der größten Leichtigkeit allerlei Bestimmungen des Ortes, der Zeit, der Weise und sonstige dem Subject vorausgeschickt werden, nur um in den Bau der verschiedenen aufeinanderfolgenden Sätze Mannigfaltigkeit oder Abwechselung zu bringen, kann der Franzose in den meisten Fällen von seiner Regel entweder gar nicht abweichen, oder aber in denjenigen Fällen, wo er es kann, thut er es doch so zu sagen nicht ohne Noth, nicht ohne nöthigenden Grund, nicht ohne besondere Intention. Abgesehen von den Wörtern oder Redensarten conjunctionaler Natur, die natürlich an der Spitze des Satzes stehen müssen, — und von etlichen möglichen, aber seltenen Inversionen dürfen wir ebenfalls hier absehen, — kann er nur, wie allbekannt, lose, nicht regierte Satzglieder (Bestimmungen des Ortes, der Zeit,

Digitized by Google

der Weise, dazu regierte präpositionale Satzglieder, die aber alsdann wegen der selbständigen Anschaulichkeit der betr. Präpositionen den Character der losen Bestimmungen theilen) dem Subject des Satzes voranstellen. Er giebt aber immer gerne, wo es irgend angeht d. h. wo das Gegentheil nicht geradezu das Zweckmäßigere oder Bequemere ist, die erste Stelle dem den ganzen Satz gleichsam tragenden Subject (subjectum). Wenige Beispiele sind hinreichend, um die Herrschaft der bekannten Regel zur Anschauung zu bringen. „Auf dem weißen Berge, unweit Prag, fingen die Böhmen an, sich zu verschanzen, als von der vereinigten kaiserlich-bairischen Armee der Angriff geschah". Les Bohêmes commençaient à se retrancher sur la Montagne Blanche, non loin de Prague, lorsque l'armée combinée austro-bavaroise les assaillit. — „Unwiderstehlich drangen die Baiern und Wallonen vor". Les Bavarois et les Wallons chargèrent avec une force irrésistible. — „In weniger als einer Stunde war dieser entscheidende Sieg erfochten". Cette victoire décisive avait été remportée en moins d'une heure. — „In großer Anzahl erschienen sie zu Prag". Ils parurent en grand nombre à Prague. — „Aus einem Platze nach dem andern wurden die Kaiserlichen vertrieben". Les Impériaux furent chassés successivement de toutes les places. — „Einzeln konnte es weder Schweden, noch irgend ein Reichsstand mit der Liga und dem Kaiser aufnehmen". Ni la Suède, ni aucun membre de l'Empire ne pouvait isolément tenir tête à la ligue et à l'empereur. — „Ohne sich selbst der größten Gefahr auszusetzen, durfte man (Frankreich) diese Macht (Schweden) in Deutschland nicht sinken lassen". On ne pouvait, sans s'exposer soi-même au plus grand péril, laisser déchoir cette puissance en Allemagne.

Mannigfaltig genug sind die Fälle, in denen der Franzose ebenso wie der Deutsche kürzere oder längere Satzglieder dem Subject vorangehen läßt. Auch sind verschiedene Fälle, in denen der Franzose abweichend vom Deutschen Dieses thut, keineswegs unerheblich. Da es aber nicht unsere Absicht sein kann, ein bekanntes grammatisches Gesetz, das vollständig nicht anders als in einer Reihe von Paragraphen dargestellt werden kann, hier abzuhandeln, so dürfen wir sogleich zu unserem zweiten Puncte übergehen. — Nur auf Einen speciellen Fall, den wir noch nirgends berücksichtigt gefunden haben, möchten wir hier noch die verdiente Beachtung lenken. Wenn ein Demonstrativum im Inneren des deutschen Satzes auf etwas im vorhergehenden Satze Genanntes hindeutet, so tritt im Franz.

Digitized by Google

das Demonstrativum wo möglich an die Spitze des Satzes, um dem betr. Gegenstande recht nahe zu stehen, d. h. um die Hinweisung, soviel als es irgend angeht, unmittelbar da eintreten zu lassen, wo der genannte Gegenstand dem Leser oder Hörer noch am lebendigsten vorschwebt. Schiller erzählt z. B., wie Rudolf gezwungen wurde, den Böhmen den sog. Majestätsbrief zu gewähren, und fährt dann fort: „Die böhmische Confession, welche die Stände dem Kaiser Maximilian vorgelegt hatten, erhielt in diesem Majestätsbriefe vollkommen gleiche Rechte mit der catholischen Kirche". Par cette lettre, la confession de Bohême, que les états avaient présentée à Maximilien, acquérait absolument les mêmes droits que l'Église catholique. — Auf dem Reichstag zu Regensburg (1613) fordern die protestantischen Stände, daß die catholischen sie fortan nicht mehr majorisiren sollen; dann weiter: „Beschwerden über die angemaßte Gerichtsbarkeit des Reichshofraths und über Unterdrückung der Protestanten begleiteten diese Forderung". A cette demande on ajoutait des plaintes sur les usurpations du conseil aulique et sur l'oppression des protestants. — Gustav Adolf mußte erst einen Waffenstillstand mit Polen geschlossen haben, ehe er an den Krieg in Deutschland denken konnte. „Der Cardinal Richelieu hatte das Verdienst diesen Waffenstillstand mit Polen herbeizuführen". Cette trêve avec la Pologne, le cardinal de Richelieu eut le mérite de la ménager. — Über die Kaiserlichen an der Weser wurde von den Schweden und Hessen bei Oldendorf ein glänzender Sieg erfochten. „Der Graf von Wasaburg, ein natürlicher Sohn Gustav Adolf's, zeigte sich in dieser Schlacht seines Ursprungs werth". Dans cette bataille, le comte de Wasabourg, fils naturel de Gustave-Adolphe, se montra digne de sa naissance. — Das Ableben des Königs von Schweden und die Minderjährigkeit seiner Tochter Christina erwecken auf's Neue die alten Ansprüche Polens auf den schwedischen Thron. „Die Regenten verlieren aus diesem Grunde keinen Augenblick, die sechsjährige Königin in Stockholm als Herrscherin auszurufen". Par ce motif les régents ne perdent pas un moment pour proclamer, à Stockholm, l'avénement de la reine, âgée de six ans.

2. Während im Deutschen von einem Satz zum anderen leicht ein Wechsel des Subjects stattfindet, bleibt man im Franz. gerne bei demselben Subject, wo es irgend leicht und bequem geschehen kann. Die verschiedenen Mittel, welche angewendet werden, um einen Wechsel des Subjects zu vermeiden, sind leicht aus folgenden Bei-

Digitized by Google

spielen zu ersehen. „Um einen überlegten Entschluß zu fassen, erbat er sich einen Waffenstillstand von 24 Stunden; acht waren Alles, was der Herzog ihm bewilligte". Il demanda une suspension d'armes de vingt-quatre heures pour se déterminer après réflexion: huit heures furent tout ce qu'il obtint du duc. — „Umsonst versuchte er den eigenmächtigen Gewaltthätigkeiten seiner Soldaten Einhalt zu thun; sie hörten ihn nicht". Vainement il essaya de réprimer la licence spontanée de ses soldats: il ne put s'en faire écouter. — „Als die Unterzeichnung geschehen, warf er den Hut zur Erde, und zerbiß die Feder" ꝛc. Après avoir signé, il jeta par terre son chapeau, et brisa avec les dents la plume qui lui avait rendu ce honteux service. — „Indem Rudolf eines seiner Erbländer nach dem andern verlor, wurde die Kaiserwürde nicht viel besser von ihm behauptet". Tandis que Rodolphe perdait l'un après l'autre ses États héréditaires, il ne soutenait pas beaucoup mieux sa dignité impériale. — „Eine Armee der Union war im Elsaß, ehe noch Heinrich sich dort zeigte, und ein östreichisches Heer, welches der Bischof von Straßburg und Passau in dieser Gegend zusammengezogen hatte, um es ins Jülichsche zu führen, wurde zerstreut". Avant que Henri IV se fût montré en Alsace, une armée de l'Union y parut, et dispersa un corps autrichien etc. — „Siebenmal erneuerte Pappenheim seinen Angriff, und siebenmal schlug man ihn zurück". Sept fois Pappenheim renouvela son attaque, et sept fois il fut repoussé. — „Wohin man die Augen richtete, zeigte dieses unglückliche Land (Böhmen) Spuren der traurigsten Veränderung". De quelque côté que l'on portât les yeux, on voyait dans ce malheureux pays les traces du plus déplorable changement. — „Die Gefahr war dringend, und die Hülfe mußte schnell sein". Le danger était pressant, et il exigeait un prompt remède. — Pappenheim lag viele Stunden lang, mit anderen Todten verwechselt, unter der Last seines Pferdes auf der Wahlstatt, bis ihn die Seinigen bei Plünderung des Schlachtfeldes entdeckten". Il resta couché bien des heures sur le champ de bataille, confondu avec les morts et pressé par le poids de son cheval, jusqu'à ce qu'il fût découvert par les siens, venus pour le pillage. (In diesem Beispiel hätte nach jusqu'à ce que sehr wohl der Indicativ stehen können, weil nur das geschehene Eintreten des Factums ausgedrückt zu werden brauchte. Aber gerade bei der Identität des Subjects im Hauptsatz und im Nebensatz war doch der im Ganzen nach jusqu'à ce que beliebtere Modus möglich; der Conjunctiv macht hier die

Digitized by Google

Schilderung lebendiger, indem er das Prädicat des Nebensatzes als von dem ruhigen Abwarten des Subjects abhängig darstellt.)

3. Statt eines abstracten oder sächlichen Subjects im Deutschen wird im Französischen gern ein concretes, ein persönliches Subject zum Träger des Satzes gemacht. Ohne besondere Neigung zu geistreichen Grübeleien über die Verschiedenheit der Charactere der beiden Nationalitäten, möchten wir in diesem Gesetz die bedeutendste Hinweisung auf den geistigen Gegensatz anerkennen, welche der Vergleichung der beiden Sprachen abzugewinnen ist. Man würde die Sache nur oberflächlich characterisiren, wenn man sie bloß als ein Criterium der bekannten französischen Lebhaftigkeit (vivacité) auffassen wollte. Die größere Lebhaftigkeit der Phantasie ist dabei jedenfalls auf Seiten des Deutschen. Und wir sind weit entfernt, diese innerliche Kräftigkeit unseres Geisteslebens als einen Hang zur Träumerei, zu transcendentalen Phantastereien, oder gar als einen Mangel an Klarheit uns verkleinern zu lassen. Aber unverkennbar ist auf Seiten des Franzosen die entschiedene Richtung seiner Anschauungsweise auf das in der realen Welt wirklich lebensvoll und selbstthätig sich Darstellende. Wir wollen die deutsche Art darum nicht tadeln, daß sie selbst in nüchterner Prosa mit größter Leichtigkeit das Abstracteste und Sächlichste gleichsam zu personificiren vermag. Wir können aber auch dem Franzosen seine volle Berechtigung nicht absprechen, wenn er zum Träger des im Satze zu prädicirenden Thuns oder Geschehens immer gern das real Wesenhafte und Wesentliche, dasjenige Concrete, welches der anschaulichste Grund des Thuns oder Geschehens ist, also vorzugsweise das Persönliche erschaut. Ohne mühsam suchen zu müssen, schöpfen wir die ersten besten Beispiele aus unserem vortrefflichen Original und der vortrefflichen Übersetzung.

„Ängstlich war auf beiden Seiten die Erwartung gespannt. Les deux partis attendaient l'événement avec anxiété. — „Der entscheidende Augenblick schien endlich herbeigekommen zu sein". On croyait toucher enfin au moment décisif. — „Auf dem weißen Berge, unweit Prag, fingen die Böhmen an, sich zu verschanzen, als von der vereinigten kaiserlich-bairischen Armee der Angriff geschah". Les Bohêmes commençaient à se retrancher sur la Montagne Blanche, non loin de Prague, lorsque l'armée combinée austro-bavaroise les assaillit. — „Ein Eilbote zog ihn endlich vom Tische, und von dem Walle herab zeigte sich ihm die ganze schreckliche Scene". Un courrier le fit enfin sortir de table, et il put voir des remparts tout cet affreux spectacle. — „Prag war noch

Digitized by Google

nicht ohne Rettung verloren, als Friedrich's Kleinmuth es aufgab". Prague n'était pas encore perdue sans ressource, quand le pusillanime Frédéric l'abandonna. — „Beinah der ganze Gebrauch, den das spanische Haus von seinen ungeheuren politischen Kräften machte, war gegen die neuen Meinungen oder ihre Bekenner gerichtet". La maison d'Espagne n'employa guère son énorme puissance qu'à combattre les nouvelles opinions ou leurs adhérents. — „In Böhmen war ein Jahrhundert vor Luther das erste Feuer der Religionskriege ausgebrochen; in Böhmen entzündete sich ein Jahrhundert nach Luther die Flamme des dreißigjährigen Krieges". La Bohême avait vu, un siècle avant Luther, éclater le premier feu des guerres de religion: la Bohême, un siècle après Luther, vit s'allumer la flamme de la guerre de Trente ans. — „Von größerer Bedeutung waren zwei andere Versuche der Protestanten, ihr Gebiet und ihre Macht zu erweitern". Les protestants firent, pour étendre leur domaine et leur puissance, deux autres tentatives plus considérables. — „Der Inhalt derselben (der evangelischen Union) war, daß die unirten Fürsten, in Angelegenheiten der Religion und ihrer ständischen Rechte, einander wechselweise gegen jeden Beleidiger mit Rath und That unterstützen sollten". Les princes unis se promettaient, contre tout offenseur, conseils et secours mutuels, dans ce qui intéressait la religion et leurs droits de membres de l'Empire (daß Dies „der Inhalt war" ist durch das franz. Imperfectum genugsam ausgedrückt). — „Jeden ohne Unterschied reizt der nahe Gewinn, aber nur große Seelen wird das entfernte Gute bewegen". Tout homme, sans distinction, est séduit par un avantage prochain: les grandes âmes sont seules touchées d'un bien éloigné. — „Das Beste Deutschland's und die Freiheit der protestantischen Kirche sind allein der Zweck meiner gewaffneten Ankunft". En arrivant les armes à la main, je n'ai d'autre objet que le bien de l'Allemagne et la liberté de l'Église protestante. — „Die üble Laune, in welche die Geldforderung des schwedischen Cancelers die deutschen Stände versetzt hatte, brütete tausend Beschwerden aus". La mauvaise humeur où le chancelier avait mis les membres de l'Empire en leur demandant de l'argent fit éclore mille griefs. — „Freilich ging, ehe diese Maßregeln getroffen und die nöthigen Puncte zwischen der Regierung und ihrem Minister berichtigt waren, eine kostbare Zeit für die Wirksamkeit der schwedischen Armee verloren, die von den Feinden auf's Beste benutzt wurde". Sans doute, avant que ces mesures fussent

Digitized by Google

prises et les points essentiels réglés entre la régence et son ministre, l'armée suédoise perdit pour ses opérations un temps précieux, dont les ennemis profitèrent parfaitement. — „Hinter den Pyrenäen wurde von unwissenden Mönchen und ränkevollen Günstlingen Europa's Schicksal gesponnen". Derrière les Pyrénées, des moines ignorants, des favoris artificieux, tramaient les destins de l'Europe. — — Während im letzten Beispiel dem in Rede stehenden Gesetz zu Liebe die passive Construction in die active umgewandelt ist, wählt man die entgegengesetzte Umwandlung, um nicht eine sächliche, eine unselbständige, bloß veranlassende Ursache als ein wirklich thätiges Subject figuriren zu lassen. „Diesen ganzen Plan zerstörte eine — Ohrfeige". Tout ce plan fut renversé par . . . un soufflet. — Auch ist es unserem Gesetz völlig entsprechend, daß man anstatt der unbestimmten handelnden Persönlichkeit lieber die bestimmte leidende als Subject des Satzes in den Vordergrund treten läßt. „Und nun ergriff man Slawata und Martinitz, schleppte sie an ein Fenster, und stürzte sie achtzig Fuß tief in den Schloßgraben hinab". Ensuite Slawata et Martinitz furent saisis, traînés vers une fenêtre et précipités, d'une hauteur de quatre-vingts pieds, dans le fossé du château.

Diese drei Gesetze nun sind es, in denen wir die characteristischen Grundzüge der Verschiedenheit der französischen und deutschen Sprache in grammatisch-stylistischer Hinsicht gefunden zu haben glauben. Alle anderen Gesetze oder Regeln, welche bei der Übertragung einer Reihe von deutschen Gedanken oder Sätzen in französische zu beobachten sind, wie zahlreich und mannigfach, und wie verschieden an Tragweite sie auch sein mögen, wir wüßten unter ihnen kein einziges, das wir als ein fundamentales jenen an die Seite stellen könnten. Sollten wir hierin nicht irren, so hätten wir nun das hyperbolische Wort von dem Daumen, auf welchen die ganze Syntax einer bis zur Vollendung ausgebildeten Sprache zu schreiben wäre, wobei doch immer nur an die Cardinalpuncte zu denken ist, im eigentlichen Sinne einmal wahr gemacht: „Das Subject, wo möglich, voran, ohne Wechsel, concret". — Eins wird uns aber ohne Zweifel gelungen sein, und dann ist unsere Arbeit jedenfalls nicht verfehlt, nämlich bei unseren Lesern das lebhafte Verlangen erweckt zu haben, die ausgezeichnete Übersetzung Regnier's mit dem Original Satz für Satz zu vergleichen, um mit eigenen Augen zu beobachten, in welchen wesentlichen Puncten die beiden Sprachen divergiren.

Digitized by Google

III. Hülfsmittel zur Kenntniß der französischen und englischen Zustände.

Man erwartet von dem Philologen, obwohl sein eigentliches materiales Fachobject die Sprache und Litteratur der betr. Nationalität ist, — ein Object, das von keinem einzelnen Menschen allseitig ganz beherrscht werden kann, — dennoch mit Recht, daß er mit den vergangenen und heutigen Zuständen der betr. Nationalität insoweit bekannt sei, als zum Verständniß ihrer Sprache und Schriftwerke erforderlich ist (vgl. E. S. 66). Wenngleich dieser unendlichen Erwartung im Allgemeinen immer nur in einer oberflächlichen Weise entsprochen werden kann, so wird doch Jeder, abgesehen von allem Speciellerem, worauf irgend welche besondere Studien führen können, sowohl die allgemein-interessanten Zuständlichkeiten immer im Auge behalten, um mit ihnen nach und nach näher bekannt zu werden, als auch allgemeinere Hülfsmittel zu gelegentlicher Belehrung über alle möglichen Vorkommenheiten zu beachten und zu benutzen haben. Wir haben bisher mancherlei hier Einschlagendes bei verschiedenen Veranlassungen erwähnt, z. B. Reisehandbücher E. S. 332 f. Wir werden von jetzt an dergleichen Notizen unter obiger Rubrik vereinigen.

A. v. Reisehandbücher haben wir zuerst ein mit der großen Industrie-Ausstellung des vorigen Jahres erschienenes allerliebstes kleines Sächelchen hervorzuheben, das keine Entschuldigung mehr übrig läßt, wenn man sich nicht gehörig bekannt machen sollte mit der Weltstadt, die Frankreich bedeutet. Ich muß es für Diejenigen, auf deren Studirtisch — event. auch für die Diejenigen, auf deren Putz- oder Nipptisch — es noch keine feste Stelle eingenommen haben sollte, ganz genau bezeichnen; es heißt: Paris-Diamant. Der vollständige Titel bezeichnet es bei weitem nicht so richtig, weil er ihm eine vorübergehende Bedeutung beilegt, die es gar nicht hat. Da man aber nicht ungestraft der Bibliographie die gebührende Ehre vorenthält, so sei es darum — Adolphe Joanne: Paris-Diamant illustré, nouveau guide de l'étranger pour l'Exposition universelle de 1867; avec 127 vignettes et un plan de Paris (letzterer in einer Seitentasche), P., Hachette, 1867, in-32, VIII u. 392 S., elegant gebunden oder cartonnirt (2 fr.). — Die anderen großen Itinerarien von Ad. Joanne werden hoffentlich bald ebenfalls die Diamantform finden und, wie Édouard Thierry, der im Moniteur,

Digitized by Google

1859, seinen Lesern die Environs de Paris illustrés (850 S.) ans Herz legte, so wird All und Jeder wenigstens sagen können: Moi qui ne voyage pas de ma personne, je voyagerai de l'esprit et des yeux en regardant les images. — Hinsichtlich der entsprechenden engl. Hülfsmittel muß es für jetzt bei den früheren Notizen (E. S. 333) sein Bewenden haben.

Unter den sonstigen hier zu verzeichnenden Lehr- oder Handbüchern müßte Chéruel's Dictionnaire historique des institutions, moeurs et coutumes de la France eine eminente Stelle einnehmen; ich muß mich für jetzt darauf beschränken, an eine frühere Erwähnung desselben (1. H. S. 79) zu erinnern. In Worterklärungen beruhigt er sich noch öfters bei veralteten Aufstellungen; so hält er es z. B. für wahrscheinlich, daß moutarde von multum ardet herkomme (s. v. Moutarde de Dijon); an moût (Most) hat er nicht gedacht. Doch thut Dies hoffentlich dem sachlichen Inhalt seiner Artikel keinen Eintrag. — Mit großem Bedauern muß ich gestehen, ein ähnliches englisches Handbuch nicht zu kennen. Es wäre eine verdienstvolle und nicht allzu schwierige Unternehmung, wenn Jemand aus einer der großen engl. Realencyclopädien (E. S. 234) die entsprechende Zusammenstellung besorgen wollte. Einstweilen erinnern wir an Chambers' zwei große Bände: Information for the People (Edinburg, 1842), aus denen mehrere Partien ganz und gar hierher gehören, z. B. Constitution and resources of the British Empire, Description of England, British costumes, Out-of-door recreations (Cricket etc.).

Über die Quellen englischer Rechtskenntniß sagte Chambers: If an English lawyer is asked a question, his answer involves references to commentaries, decisions, and statutes innumerable; but in the general case, the answer of a French lawyer bears simple reference to such a paragraph of such a code. — Deutsche mußten sich bisher gewöhnlich aus Blackstone's Commentaries on the Laws of England, die Wenigen zugänglich waren, zu informiren suchen. Doch haben die Engländer auch populäre, handliche Werke wie folgendes: The Cabinet Lawyer: a popular digest of the laws of England; a dictionary of law terms, maxims etc., with Supplement of the Acts of the Sessions of 1859, 18th edit., 12mo., pp. 816 (10 s. 6 d.), L. b. Longman. — Das behende franz. Rechtsbuch sollte in keiner Bibliothek unserer Fachgenossen fehlen! Ungefährlich ist es für unsere Interessen, wenn ich keine neuere Ausgabe hier verzeichne als folgende: Codes de la Législation Française,

Digitized by Google

ouvrage contenant les cinq codes ordinaires etc. etc., par Napoléon Bacqua, avocat à la cour d'appel de Paris, 6te Aufl., Paris, 1852, 1067 S. 18 (1 Thlr. 10 Gr.).

Selbst einzelne Abschnitte statistischen Inhalts in historischen Compendien verdienen, der besonderen Beachtung empfohlen zu werden. So in Henry White's History of Great Britain and Ireland (16te Aufl., Edinburg, 1864, price three shillings) das Capitel: Present state of the British Empire. — Ein kurzes Gegenstück dazu ist das nach Maurice Block (Statistique de la France etc.) bearbeitete Capitel: Statistique européenne in G. Ducoudray's Histoire contemporaine (3 Bändchen, P., Hachette, 1864, Preis: 1 Thlr. 18 Gr.).

Daß in den großen oder specielleren Geschichtswerken, z. B. Henri Martin's Histoire de France, Mahon's History of England from the peace of Utrecht to the peace of Versailles, Reinhold Pauli's Geschichte Englands seit den Friedensschlüssen von 1814 und 1815, wichtige Partien vorkommen, in denen die Zustände der verschiedenen Perioden geschildert werden, versteht sich von selbst. Ein allbekanntes Muster ist das unübertreffliche Capitel: State of England in 1685 in dem großen Geschichtswerk Macaulay's. Wir kennen keine ähnliche detaillirte Darlegung der französischen Zustände vor dem Eintreten der großen Revolution. L'Ancien régime et la révolution, von Tocqueville, — ins Englische übersetzt u. d. T. On the state of France before the Revolution, von Reeve (1857), — ist ein politisches Specialwerk.

Die englische Verfassung insbesondere, nach ihrer geschichtlichen Entwickelung und nach ihrem gegenwärtigen Bestande, — dieses große Object besonderer Fachstudien, — verlangt und erlangt von Seiten jedes tieferen Studiums der englischen Sprache und Litteratur schon darum eine willige Beachtung, weil ein solches Schriftwerk vorhanden ist, wie Hallam's Constitutional History of England, nebst der Fortführung durch Thomas Erskine May. Ohne Kenntniß der englischen Verfassung sind viele Hauptwerke der englischen Litteratur nicht gründlich zu verstehen. Man darf sogar sagen: So wie das ganze Leben des englischen Volkes mit seiner Verfassung verwachsen ist, so auch seine ganze Sprache und Litteratur. Beinah jeder Blick in das englische Wörterbuch kann Veranlassung werden, irgend einer Frage in Betreff der englischen Verfassungszustände nachzugehen. War es uns bisher kaum möglich, in solchen Fällen immer

Digitized by Google

sogleich die gewünschte Auskunft zu finden, so sind wir jetzt so glücklich, auf das folgende neue Hülfsmittel hinweisen zu können:

Homersham Cox: The British Commonwealth; or, a Commentary on the Institutions and Principles of British Government, London 1854 (14 s.); eine neue Auflage u. d. T. The Institutions of the English Government, 1863; übersetzt und bearbeitet von H. A. Kühne (Appellationsgerichtsrath zu Magdeburg) u. d. T. Die Staatseinrichtungen Englands, eine gedrängte Darstellung des englischen Verfassungs- und Verwaltungsrechts, Berlin, Springer, 1867, 661 S. Dieses Werk besteht aus drei Büchern: Die gesetzgebende Gewalt, Die richterliche Gewalt, Die Administrativ-Gewalt, und ist vermittelst eines ausführlichen Namen- und Sachregisters auch zum Nachschlagen bequem zu gebrauchen. Für deutsche Nichtjuristen, wenn auch der englischen Sprache sehr kundig, empfiehlt sich der Gebrauch der vortrefflichen Übersetzung ebensosehr, wie für Juristen, die das Originalwerk nicht lesen können. Jedoch hätte für sie das Register leicht noch etwas bequemer eingerichtet werden können. Angenommen z. B., man will sich über den Begriff der Equity im Gegensatz zum Common Law unterrichten, so sucht man sowohl Equity als auch „Billigkeit" im Register vergebens. Bekanntlich ist jene Equity nichts dergleichen, was man sich bei uns gewöhnlich darunter vorzustellen geneigt ist, nicht Das, was nach dem gewöhnlichen Menschenverstande „recht und billig" ist. Es ist vielmehr eine jener englischen Künsteleien, die auf pure Fiction hinauslaufen, an denen das englische Recht seit Jahrhunderten laborirt hat und über die man in neueren oder neuesten Zeiten hinauszukommen sucht. Es ist auf alle Fälle ein eminent englischer und der Erklärung bedürftiger Begriff. Will man nun Kühne's Bearbeitung des englischen Werkes nachschlagen, so muß man vorher wissen, daß der Cancelleihof (Court of Chancery) das hauptsächlichste oder namhafteste (nicht das einzige und alleinige) „Billigkeitsgericht" (Court of Equity) ist, und man wird s. v. „Kanzleihoff" unter Anderem „seine Competenz als Billigkeitshof S. 440" finden. Dies ist aber nicht etwa die einzige Stelle, wo das Werk über die sog. Billigkeit Auskunft giebt. Wenn man in demselben Bescheid weiß, so kann man auch auf S. 280 und S. 291 dankenswerthe Belehrungen über den heikelen Begriff anerkennen. Ebenso gut wie im Register steht: „Common Law, siehe Recht", sollte auch dastehen: Equity, siehe Billigkeit. — Daß nicht viele andere Werke über englische Verfassung zu dem oben ausgesprochenen Zweck ebenso zu empfehlen sind, wollen wir an einem

Digitized by Google

Beispiel zeigen. Lord John Russell hat in jungen Jahren ein behendes Buch herausgegeben u. d. T. An Essay on the History of the English Government and Constitution from the reign of Henry VII to the Present Time; in einer neuen Ausgabe erschienen 1865 (London, Longman, Preis: 2 Thlr.). Dies ist aber kein Lehrbuch oder Handbuch; es enthält vielmehr aphoristische und persönliche Äußerungen über alle Zweige des staatlichen Lebens im Sinne der Whigpartei. — — Walter Bagehot: Englische Verfassungszustände; mit Genehmigung des Verf.'s ins Deutsche übertragen; mit einem Vorwort von Dr. Franz v. Holtzendorff; Berlin, Lüderitz, 1868, XV u. 350 S. (1 Thlr. 15 Gr.). „Der Verf. mustert vom Standpuncte der gebildeten Mittelclassen die Hauptelemente der heutigen Verfassung und Verwaltung in anziehender Weise". (Litt. C. Bl.)

Ein anderer Gegenstand, der für uns sein besonderes Interesse hat, ist ohne Zweifel das Unterrichtswesen. Eine umfassende Darstellung des gesammten französischen Unterrichtswesens, nach seiner Organisation und seiner Entwickelung in den letzten vierzig Jahren, bietet ein Band der vom franz. Unterrichtsminister kürzlich veranlaßten Rapports sur le progrès des lettres et des sciences en France. Dieser Band, 228 S., gr. in-8 oder hohes Quart zu nennen, Imprimerie impériale, Librairie Hachette, 1867, ist von Charles Jourdain, der im franz. Unterrichtsministerium eine hohe Stellung inne hat, verfaßt. Vgl. Vapereau's Ann. litt. X, p. 390. — Für das englische Unterrichtswesen verweisen wir auf eine soeben erschienene Programm-Abhandlung (s. u.). Jedoch haben wir hier auch einige frühere Arbeiten zu notiren. a) „Industrie und Schule" (Education and Manufactures), Mittheilungen aus England von Alfred Tyler (Gießereibesitzer in London); auf Veranlassung der K. W. Centralstelle für Gewerbe und Handel deutsch bearbeitet von Dr. Bernh. v. Gugler (Rector an der K. polytechnischen Schule in Stuttgart); mit einem Anhang des Bearbeiters über engl. Unterrichtswesen; Stuttg., Nitzschke, 1865 (1 Thlr. 12 Gr.). Bearbeitung des engl. Werkchens 162 S., Anhang des Bearbeiters S. 163—351; bei letzterem sind benutzt: L. Wiese's Deutsche Briefe über engl. Erziehung (1852), J. A. Voigt's Mittheilungen über das Unterrichtswesen Englands und Schottlands (1857), L. Schacht's kleine aus einem Schulprogramm hervorgegangene Schrift: Über das Schulwesen Englands (1862?); für das Volksschulwesen: der Report of the Commissioners appointed to inquire into the state of popular education in England (1861, 215 Bogen in 6 Bänden, Preis nur

Digitized by Google

6 Thlr.). — b) Wagner's Schrift: Das Volksschulwesen in England (Stuttg., Metzler, 1864) gründet sich ebenfalls hauptsächlich auf diesen Commissionsbericht. Bescheidene Anfrage: Ist S. 169, wo die Rede ist von „der Londoner Universität, welche keine theologischen Vorlesungen hat", nicht University College und University of London zusammengemengt (wovor in m. Engl. Lesebuch, 2. Aufl. S. XXXV, gewarnt worden war)?

Endlich sind allgemeinere, die Zustände schildernde und beurtheilende Schriften hier zu verzeichnen. Die neuesten Zustände Englands sind mit scharfer Characteristik dargestellt in den Lettres sur l'Angleterre, von Louis Blanc (2 Bde., 1866). Einige dieser Briefe sind zuerst in unserer Zeitschrift „Europa" erschienen. Vgl. Vapereau's Ann. litt. IX, p. 323. — Hepworth Dixon's New America (2 Bde, London 1867) ist durch einige in der Vossischen Zeitung mitgetheilte Proben schon in weiteren Kreisen bekannt geworden. — Die französischen Zustände der Gegenwart werden vom Standpuncte einer bitteren Parteinahme gegen den „Cäsarismus" von Schmidt-Weißenfels (vgl. E. S. 151 und I. Suppl. S. 49) besprochen in der Schrift: Frankreich und die Franzosen, 2 Bde., Berlin, Sacco Nachfolger (Glücksberg), 1868, 318 u. 307 S. (3 Thlr. 20 Gr.). Der erste Band behandelt hauptsächlich die politischen Verhältnisse in folgenden fünf Abschnitten: Das Kaiserreich und die franz Gesellschaft, Der politische Geist in Frankreich, Kirchliches und religiöses Leben, Wirthschaftliche Zustände, Die Provinzen und Paris. Der zweite Band umfaßt folgende Abtheilungen: Die wissenschaftliche Litteratur, Der Roman und das Theater, Die Malerei, Die Presse, Die Arbeiterverhältnisse, Die Gefangenen und die Gefängnisse. Der thatsächliche Inhalt dieser Schrift ist von vieler Feuilleton-Declamation umkleidet, zu deren Characteristik folgender Satz als Beispiel dienen mag: „Die demi-monde ist das sociale Ergebniß all der demoralisirenden Einwirkungen des napoleonischen Regiments und der Pariser Babylonwirthschaft"! (Günstiger urtheilt das Litt. C.-Bl.: „Das gut geschriebene Buch enthält viel Anregendes und viel werthvolles Material, hat einen wohlthuend maßvollen Ton, ein gesundes Urtheil und giebt die historischen Thatsachen richtig an".)

Digitized by Google

Vierte Abtheilung.

Der Unterricht in den neueren Sprachen.

I. „Übersicht des Lehrplans der höheren Schulen nach der Aufeinanderfolge der Classenstufen".

Unter diesem Titel ist sämmtlichen höheren Schulen Preußens von den betr. Schulbehörden ein Manuscript von 38 Seiten Fol. mitgetheilt worden (Mai 1867), welches, obwohl nur zur Kenntnißnahme und Beachtung empfohlen, dennoch schon von verschiedenen Seiten kurzweg als „der Normal-Lehrplan" unserer Gymnasien und Realschulen bezeichnet wird. Manchem Pädagogen, der bisher gern gegen das Unheil der immer straffer geschnürten Centralisation und der Alles gleich machenden Uniformirung declamirte und in seinen kleinen Local-Eigenheiten oder Freiheiten eine Hauptgrundlage für das Gedeihen der Schule zu besitzen wähnte, kann bei dem Anblick dieser, wenn auch wenig gebieterisch, doch nicht ohne Absicht auftretenden „Übersicht des Lehrplans der höheren Schulen" angst und bange werden. Die unbefangenen Schulmänner werden weder die Vortheile der Uniformirung verkennen noch die Gefahr derselben überschätzen. Wenn Alle Dasselbe treiben, wenn Alle denselben Autor lesen, — Si duo faciunt idem, non est idem. Die formale und materiale Einerleiheit wird Allen ein erhöhetes Bewußtsein der Zusammengehörigkeit geben, ohne die freie Entwickelung der Geister hemmen zu können. Kein Reglement, kein Lehrplan ist in dem Sinne und in der Art Träger der geistigen Cultur, wie es die lebendige Thätigkeit des Lehrers ist. Nach wie vor wird daher in der Gewinnung tüchtiger Lehrkräfte das oberste Heil der Schule liegen. — Ist „die Noth um wohlvorbereitete Lehrer" (L. Wiese: Das höhere Schulwesen in Preußen, Berlin 1864) nicht mehr vorhanden? — Für das Fach der neueren Sprachen können wir wenigstens in dieser Beziehung noch

Digitized by Google

nicht jubiliren. Die übel vorbereiteten Lehrer werden nach dem neuen Normalplan nicht anders docciren als nach ihrem bisherigen Schlendrian.

Wenn aber auf alle Fälle eine klare und bestimmte Vertheilung der Pensen eine nützliche und nothwendige Sache ist, so wird der Werth eines solchen Normalplans durch die Erwägung erhöht, daß ihm ohne Zweifel eine vielseitige Vergleichung der verschiedenen Lehrpläne zu Grunde liegt, welche bisher an den Gymnasien und Realschulen, alljährlich von den vorgesetzten Behörden approbirt, befolgt worden sind. Wir können nur bedauern, daß unseren Fächern nicht dieselbe sorgfältige Ausführlichkeit zu Theil geworden ist, durch welche sich das erste Object in der „Übersicht", nämlich der „evangelische Religionsunterricht", so sichtlich auszeichnet. Soll die Behandlung unserer Fächer in den verschiedenen Lehranstalten einer größeren localen und individuellen Freiheit sich zu erfreuen haben? Konnte den verschiedenen Vertretern unserer Fächer der nöthige Tact in der Ausführung der Vorlage mit größerer Sicherheit zugetraut werden? Wird eine geringere Wichtigkeit oder eine größere Einfachheit unserer Fächer vorausgesetzt? Jedenfalls wird der Lehrplan desto größeren Nutzen stiften und selbst desto größeren Werth noch gewinnen, je ausgedehnter die Beachtung, je eingehender die Erwägung, die ihm zu Theil werden wird. Um hierzu das Unsrige beizutragen, räumen wir den betr. Abschnitten gern eine Stelle ein, indem wir uns erlauben, zum Behuf des weiteren Ausbaues die uns zunächst zweckdienlich erscheinenden Zusätze zu machen.

Der Unterrichtsminister hat diesen „speciellen Lehrplan der Gymnasien und der Realschulen" zunächst den Königl. Wissenschaftlichen Prüfungs-Commissionen mitgetheilt, damit dieselben „vorkommenden Falls die Lehrziele der verschiedenen Classen in Betracht ziehen können", sowie den betr. Schulbehörden in den neuerworbenen Landestheilen, die ihn zu beachten haben werden, „hauptsächlich um daraus die Anforderungen kennen zu lernen, welche in den altpreußischen Gymnasien und Realschulen auf denjenigen Classenstufen gestellt werden, an welche Berechtigungen geknüpft sind". Weiter heißt es in dem begleitenden Ministerial-Rescript: „Im Übrigen ist die Zusammenstellung nicht als ein allgemein verpflichtender Normalplan, sondern vielmehr als ein Beispiel anzusehen, auf welche Weise die Bestimmungen des allgemeinen Lehrplans im Einzelnen zweckmäßig zur Ausführung gebracht werden können. Eine davon abweichende Anordnung und eine andere Vertheilung des Lehrstoffs kann theils in der Sache selbst, theils in der Beschaffenheit der Lehrkräfte und in

Digitized by Google

sonstigen individuellen Verhältnissen der einzelnen Schulen ihre Rechtfertigung haben und bleibt nach wie vor dem Dafürhalten der Königl. Provincial-Schulcollegien überlassen, sofern nur die gegebenen Lehrziele im Großen und die wesentlichen Grundzüge des allgemeinen Lehrplans festgehalten werden".

A. Französisch in den Gymnasien.

„Quinta (wöchentlich 3 Stunden). Regeln über die Aussprache; Leseübungen. Die regelmäßige Formenlehre: die Declinationen, die Hülfszeitwörter und die regelmäßigen Conjugationen. Mündliche und schriftliche Übersetzung der darauf bezüglichen Übungsstücke, zuerst nur aus dem Französischen ins Deutsche; nach dem ersten Vierteljahr auch umgekehrt. Einprägung der zu den Übungsstücken gehörigen Vocabeln. Orthographische Übungen.

Quarta (w. 2 St.). Wiederholung des grammatischen Pensums von V und Erweiterung desselben durch die Pronomina, Zahlwörter, Comparation, Theilungsartikel, die Pluralbildung, die fragenden, verneinenden und fragend-verneinenden Satzformen; mündliche und schriftliche Einübung. Gelegentlich einige der gebräuchlichsten unregelmäßigen Verba und leichtere syntactische Regeln. Außer den Vocabeln werden kleine Sätze, Verse, Fabeln auswendig gelernt. Übungen, gesprochenes Französisch zu verstehen und nach dem Gehör ins Deutsche zu übersetzen. Orthographische Übungen.

Unter-Tertia (w. 2 St.). Wiederholung des grammatischen Pensums von IV, ferner die verbes pronom. und impers. und die unregelmäßige Formenlehre; die Lehre vom Artikel und den Casus; das Wichtigste über die Wortstellung; alles mit entsprechenden Übersetzungsübungen. Phraseologie. Memoriren u. s. w. wie in IV.

Ober-Tertia (w. 2 St.). Wiederholung des grammatischen Pensums von IIIb, und hinzu die Lehre von den Tempora und Modi. Einübung mündlich und durch Exercitien und Extemporalien. Lectüre: eine Chrestomathie oder historische Schriften wie Charles XII von Voltaire, Rollin u. a. Memoriren u. s. w. wie vorher.

Unter-Secunda (w. 2 St.). Wiederholung der Formenlehre; Erweiterung und fortgesetzte Einübung der wichtigsten syntactischen Regeln, mündlich und durch Exercitien und Extemporalien. Die Wortbildungslehre. Gallicismen. Synonyma. Sprechübungen. Eine Chrestomathie oder leichtere historische Schriften, wie IIIa. Kurze

Digitized by Google

litterarhistorische Mittheilungen bei der Lectüre; ebenso in den folgenden Classen. Memoriren u. s. w. wie in III.

Ober-Secunda (w. 2 St.). Grammatische und andere mündliche und schriftliche Übungen wie in IIb. Poetische und prosaische Lectüre, aus Chrestomathien oder Schriften, wie Montesquieu: Considérations, Michaud: Hist. de la troisième croisade, Ségur: Hist. de Napoléon, Thiers: Bonaparte en Égypte, Guizot: Hist. de Charles I.

Prima (w. 2 St.). Grammatische Wiederholungen mit Exercitien und Extemporalien; auch Versuche in kleinen freien Aufsätzen. Sprechübungen; mündliche Inhaltsangaben und Erzählungen nach gelesenen Stücken, in französischer Sprache. Poetische und prosaische Lectüre, aus Chrestomathien, oder ausgewählte franz. Classiker; auch geeignete Dramen von Racine, Corneille, Molière.

Beim Maturitätsexamen wird verlangt, daß die schriftliche Arbeit, eine Übersetzung ins Französische, im Ganzen fehlerlos sei. Außerdem soll in I erreicht sein, daß der Abiturient eine in Rücksicht auf Inhalt und Sprache nicht zu schwierige Stelle eines Dichters oder Prosaikers mit Geläufigkeit übersetzen könne".

B. Französisch in den Realschulen.

„Quinta (w. 5 St.), Quarta (w. 5 St.) Das Pensum beider Classen ist im Wesentlichen dasselbe wie in den entsprechenden Gymnasialclassen. Die größere Stundenzahl in den Realschulen macht vermehrte practische Übungen möglich.

Unter- und Ober-Tertia (w. 4 St.). Ebenso in der III. Der Inhalt des Gelesenen wird hier abwechselnd auch in franz. Sprache abgefragt, und einige Fertigkeit im Referiren gelesener Stücke auf diesem Wege erzielt.

Unter- und Ober-Secunda (w. 4 St.). Repetition wichtiger Capitel der Grammatik. In IIa neben den Exercitien und Extemporalien auch Anfänge in freien Aufsätzen. Ebendaselbst wird bei der Erklärung der Schriftsteller abwechselnd auch die franz. Sprache gebraucht. Anleitung zu einer instructiven Privatlectüre und Controle derselben. Die Relationen über das in der Classe und privatim Gelesene werden zu Sprechübungen benutzt. Im Übrigen wie bei IIa und b der Gymnasien.

Prima (w. 4 St.). Die Erklärung der Schriftsteller und der Unterricht überhaupt geschieht nunmehr fast ausschließlich in franz.

Digitized by Google

Sprache. Übersicht der classischen Periode der franz. Litteratur. Zur Lectüre dienen außer anderen geeigneten Werken älterer und neuerer Zeit auch Schriften der Mad. de Staël; ferner Boileau's Art poétique; und neben den älteren classischen gelegentlich auch ein wohlgewähltes modernes Drama. Privatlectüre und Controle derselben. Grammatische Repetitionen im Anschluß an die Lectüre. Schriftliche Übungen in Exercitien, Extemporalien und in Aufsätzen historischen oder beschreibenden Inhalts. Zur Übersetzung ins Französische werden auch deutsche Schriften wie Lessing's Philotas, Engel's Edelknabe u. dgl. gewählt. Kurze freie Vorträge in franz. Sprache.

Die Forderung des Maturitätsexamens s. beim „Englischen".

C. Englisch in den Realschulen.

„Unter- und Ober-Tertia (w. 4 St.). Regeln über die Aussprache und Orthographie, mit vielfachen mündlichen und schriftlichen Übungen. In IIIb ferner die ganze Formenlehre, einschließlich der gebräuchlichsten unregelmäßigen Verba; in IIIa die wichtigsten syntactischen Regeln. Zur Übung im Lesen und Übersetzen wird ein Lesebuch benutzt; in IIIa auch Bücher wie W. Scott's Tales of a grandfather. Memoriren der Vocabeln, sowie geeigneter poetischer und prosaischer Stellen. Schriftliche Exercitien schon in IIIb nach den ersten drei Monaten. In IIIa gelegentlich auch Übungen, gesprochenes Englisch zu verstehen und nach dem Gehör zu übersetzen. — Auf dieser Stufe muß der zum Fortstudium nöthige Grund so weit gelegt sein, daß die wichtigsten Regeln der Aussprache richtig angewandt werden, und daß die grammatische und die Vocabelkenntniß den Schüler befähigt, leichte Stellen historischen Inhalts ohne Anstoß ins Deutsche zu übersetzen.

Unter- und Ober-Secunda (w. 4 St., sic). Der anomale Theil der Grammatik. Syntax des erweiterten und zusammengesetzten Satzes. Gelesen werden geschichtliche und beschreibende Abschnitte aus Chrestomathien, oder Bücher wie Goldsmith's Vicar, W. Irving's Skotchbook, Chr. Columbus u. a. Schriftliche Übungen in Exercitien und Extemporalien; in IIa Anfang mit kleinen Aufsätzen. Phraseologie. Memoriren geeigneter Gedichte und prosaischer Stellen.

Prima (w. 4 St., sic). Zur Lectüre dient eine Chrestomathie oder Schriften wie Macaulay's Hist. of England, W. Hastings, Lord Clive; ebenso geeignete Dramen Shakespeare's. Mittheilungen über

Digitized by Google

die litterarhistorische Stellung der zu lesenden Schriftsteller. Privatlectüre und Controle derselben. Wiedergeben des Inhalts des Gelesenen in englischer Sprache, die meistentheils auch bei der Erklärung der Schriftsteller gebraucht wird. Grammatische Repetitionen im Anschluß an die Lectüre. Schriftliche Übungen in Exercitien, Extemporalien und Aufsätzen über historische Themata. Kurze freie Vorträge.

Forderung des Maturitätsexamens: Im Französischen und Englischen muß grammatische und lexicalische Sicherheit des Verständnisses und eine entsprechende Fertigkeit im Übersetzen ausgewählter Stellen aus prosaischen und poetischen Werken der classischen Periode erreicht sein. Der Abiturient muß ferner des schriftlichen Ausdrucks so weit mächtig sein, daß er über ein leichtes historisches Thema einen Aufsatz zu schreiben und ein Dictat aus dem Deutschen ohne grobe Germanismen und erhebliche Verstöße gegen die Grammatik zu übersetzen im Stande ist. Der geschichtliche Stoff des Themas, das aus der Litteraturgeschichte nicht zu wählen ist, muß dem Schüler durch den Unterricht hinlänglich bekannt geworden sein. — Die Fähigkeit im mündlichen Gebrauch der franz. und engl. Sprache muß wenigstens zur Angabe des Inhalts gelesener Stellen, zur Erzählung historischer Vorgänge und zu zusammenhängender Antwort auf französisch oder englisch vorgelegte und an das Gelesene anknüpfende Fragen ausreichen. Aus der Litteraturgeschichte ist genauere Bekanntschaft mit einigen epochemachenden Autoren und Werken beider Litteraturen aus der Zeit seit Ludwig XIV und der Königin Elisabeth erforderlich". —

Bei den Bemerkungen, welche wir nunmehr diesem Lectionsplan hinzuzufügen haben, können wir nicht darauf ausgehen, denselben überall im Detail weiter ausführen zu wollen. Wir müssen uns vielmehr auf die Berücksichtigung bedenklicher oder streitiger Puncte beschränken, von deren richtiger Erfassung das Gedeihen und die Förderung des ganzen Unterrichtswerkes wesentlich abhängt. Dies sind folgende:

1) Hinsichtlich des ganzen Lehrplanes, insofern derselbe den Königl. Wissenschaftlichen Prüfungs-Commissionen und anderen Behörden mitgetheilt worden ist, um ihnen bei der Beurtheilung der Leistungen der verschiedenen Schulen auf den einzelnen Stufen des ganzen Lehrganges als Hülfsmittel oder Richtschnur zu dienen, dürfen wir die zuversichtliche Erwartung aussprechen, daß derselbe nach keiner Seite hin zu übermäßig gespannten Forderungen verleiten werde, denen die den verschiedenen Schulen zu Gebote stehenden Mittel

Digitized by Google

(Lehrkräfte, Zeit ꝛc.) jetzt noch nicht oder vielleicht niemals entsprechen können. Redliches Ringen nach dem unter den allemal gegebenen concreten Umständen wirklich Erreichbaren, berechtigte Freude über das durch mühevolle tägliche Arbeit trotz allerlei erschwerender Verhältnisse wirklich Erreichte — durch einen von einem sehr bequem situirten idealen Standpuncte aus rücksichtslos geltend gemachten Maßstab abstumpfen und trüben zu wollen, wird eine immer vorauszusetzende wahrhaft wohlwollende, gerecht und billig denkende Humanität auch den schon ungünstig wirkenden Schein zu meiden wissen. Zu jenen blendenden Leistungen aber, von denen wir zuweilen bei gewissen prunkvollen Gelegenheiten in anderen Ländern gehört haben, — und leider ist Ähnliches bei uns nicht immer schlechthin unerhört gewesen (vgl. die Andeutungen E. S. 430), — wird ein solider Patriotismus nie auf irgend welche Weise ermuntern wollen.

2) Der Anfang unseres Lectionsplans, nämlich mit „Regeln über die Aussprache und Leseübungen", könnte so aufgefaßt werden, als solle der Unterricht mit dem nöthigsten Regelwerk und mit Übungen bloß im Lesen beginnen. Es giebt in der That Lehrer und Lehrbücher, welche den Unterricht sowohl im Französischen (also in Quinta) als auch im Englischen (also in Tertia) mit puren Regeln über die Aussprache und Leseübungen eröffnen, also ungefähr ebenso, wie der Unterricht im Griechischen und Hebräischen begonnen zu werden pflegt. Um nur Ein Beispiel anzuführen, erwähnen wir hier den im Ganzen mit sehr anerkennenswerther Ausführlichkeit und Umsicht ausgearbeiteten „Lehrplan für den Unterricht im Englischen an der Realschule zu Lippstadt" (Beilage zum Osterprogramm 1868), redigirt vom ordentlichen Lehrer Vilmar. Hier heißt es: „Es wird mit der Aussprache der Consonanten begonnen" ꝛc. Alsdann werden „die einzelnen methodisch gruppirten Wörter" geübt. Weiterhin werden dann die Übungen „auf ganze Sätze ausgedehnt"; diese werden durch Vor- und Nachsprechen wiederholentlich geübt und zwar, wie es hier ausdrücklich hinzugefügt ist, „ehe sie übersetzt werden". Wir können Dieses nicht für rationell halten. Es thut den Aussprache- oder Leseübungen durchaus keinen Eintrag, wenn bei jedem an die Wandtafel geschriebenen Worte, bevor es zur Aussprache kommt, allemal die Bedeutung angegeben wird. Der Schüler hat begreiflicherweise an den Aussprache-Übungen ein weit größeres Interesse, wenn er Das, was er aussprechen soll, versteht. Ist nun der Anfang des Normalplanes wirklich so aufzufassen, als habe er sich

Digitized by Google

für die Methode Vilmar-Lippstadt (es sei der Kürze wegen gestattet, sie hier so zu nennen) entschieden? Wir glauben es nicht, da der Normalplan nicht Methode lehren, sondern nur die methodisch zu lehrenden Materien in knapper Kürze angeben will. Ebensowenig dürfen wir glauben, um ein anderes Beispiel beizufügen, daß der Normalplan vermittelst der schnellen Aufführung der „Declinationen, Hülfszeitwörter und regelmäßigen Conjugationen" für den methodischen Anfang mit der Declination anstatt mit der Conjugation sich habe entscheiden wollen.

3) Wenn bei den Gymnasialclassen von Untersecunda bis Prima „Sprechübungen" und „Versuche in kleinen freien Aufsätzen" den anderweitigen Übungen beigezählt sind, so kann man es dem Normalplan zunächst nur Dank wissen, daß er jene Übungen ausdrücklich dadurch als solche bezeichnet hat, die der Gymnasialunterricht nicht zu perhorresciren berechtigt ist. Wir brauchen uns über die Nützlichkeit und Wichtigkeit derselben nicht erst auszusprechen. Nach dem ganzen Character des Normalplans können wir aber nicht annehmen, daß jene Übungen nunmehr als unausbleibliche vorgeschrieben sein sollen. Sie sind anerkannt als des Gymnasialunterrichts würdige und sie sind wünschenswerth. Wo ein Gymnasium in der glücklichen Lage ist, den französischen Unterricht von Quinta bis Obertertia dergestalt zu betreiben, daß die Schüler in Untersecunda, bei zwei wöchentlichen Stunden, mit genügender Leichtigkeit zu jenen Übungen herangezogen werden können, da wäre wahrlich kein Grund vorhanden, sich derselben zu enthalten. Unter der Voraussetzung vollgültiger, von Quinta bis Obertertia waltender Lehrkräfte halten wir sie, trotz der so kärglich dem Französischen zugemessenen Zeit, nicht für unmöglich. Ungerecht aber wäre es, wollte man, wo diese Voraussetzung nicht realisirt wird, die von Untersecunda bis Prima waltenden Lehrkräfte der Unterlassungssünde zeihen, wenn sie, überkommene große Schwächen den schlechthin gesteckten nächsten Zielen mühsam zuführend, auf jene an sich so schätzenswerthen Übungen völlig, oder so gut wie völlig, obwohl mit Bedauern, verzichten müssen.

4) Selbst für die Lectüre wird in den oberen Gymnasialclassen, unter den gegebenen Umständen, in der Regel leider nur wenig Zeit erübrigt werden können. Es ist sehr dankenswerth, daß der Normalplan für die Auswahl der Lesestoffe eine ganz erhebliche Anzahl Specimina namhaft macht. Wenn sowohl Pädagogen als auch Autodidacten „Lesen, Lesen, viel Lesen" als ausgezeichnetes Förderungsmittel der Spracherlernung empfehlen, so können wir dieser

Digitized by Google

mehr selbstverständlichen als tiefklingenden Weisheit nicht wiedersprechen. Es ist aber von Seiten der wirklichen Praxis der Schule stets auf das unter den gegebenen Umständen Erreichbare hinzuweisen. Fassen wir als Beispiel nur die für Obersecunda unter Anderem angesetzten Considérations von Montesquieu ins Auge. Rechnet man circa zwanzig Wochen pro Semester, so können höchstens zwanzig Stunden auf die ganze Lectüre des Semesters kommen. Nehmen wir nun an, daß in jeder Stunde drei Seiten (in der vortrefflichen Ausgabe von Aubert, bei Hachette erschienen, Preis: 10 Gr., gebunden), wie man sagt, geschafft werden, so würden im ganzen Semester circa sechzig Seiten oder die sieben ersten Capitelchen absolvirt, also noch nicht ein Drittel des kleinen Werkes. Und wir haben wahrlich nicht etwa ein Minimum angenommen. Hiernach kann man den Umfang der möglichen Schullectüre überhaupt taxiren. Ob aber von der, jedenfalls auch noch zu controlirenden, Privatlectüre viel Nachhülfe zu erwarten sei, ist eine öfters verhandelte Frage, die wir hier unerörtert lassen können.

5) In Realprima (Franz.) „geschieht die Erklärung der Schriftsteller und der Unterricht überhaupt fast ausschließlich in französischer Sprache". Beim Englischen lautet die entsprechende Stelle nur folgendermaßen: „Wiedergeben des Inhalts des Gelesenen in englischer Sprache, die meistentheils auch bei der Erklärung der Schriftsteller gebraucht wird". — Der Lippstädtische Lehrplan dringt auf vielseitige Sprechübungen, ohne die Erzielung einer gewissen Conversationsfertigkeit zu befürworten, gesteht aber: „Freilich läßt sich auch diejenige Fertigkeit im Gebrauche der englischen Sprache, nach welcher die Schule zu streben hat, . . . nur in beschränktem Maße erreichen", und erklärt weiterhin, daß es nach verschiedenen Vorübungen möglich werde, „auf den beiden obersten Stufen die sprachliche wie die sachliche Erklärung leichter Prosalectüre großentheils in engl. Sprache vorzunehmen. — Über diese so wichtige, immer wieder zur Verhandlung kommende Seite des Unterrichts ist mit einigen kurzen Bemerkungen nichts auszumachen. Um aber dennoch die verschiedenen, dabei in Betracht zu nehmenden Puncte, die natürlich vielfach unter sich auf einander zu beziehen sind, möglichst vollständig und in scharfer Übersichtlichkeit allen Denen zu vergegenwärtigen, welche über diese Angelegenheit leicht hinzuschwatzen pflegen, wählen wir die Form kurzgefaßter Thesen:

a) Eine möglichst bedeutende Fertigkeit im mündlichen Gebrauche

Digitized by Google

der Sprachen ist unstreitig nicht nur wünschenswerth, sondern auch nach Kräften zu erstreben.

b) Es steht erfahrungsmäßig fest, daß in dieser Beziehung bisher im Allgemeinen nicht genug erstrebt und noch weniger erreicht worden ist.

c) Während in Gymnasialprima nicht selten ausgezeichnete Befähigung unter den Schülern hervortritt, hat der Lehrer in Realprima vorwiegend oft, um nicht zu sagen: fast immer, schwächere Kräfte zu behandeln, also solche, die unverkennbar unterhalb der mittleren Begabung stehen, und mitunter kommen noch empfindliche Hemmnisse (Kränklichkeit, Augenschwäche, Stottern ꝛc.) hinzu. Zusatz: Einzelne Gegenden sind in dieser Beziehung ohne Zweifel vielfach glücklicher, als notorisch die meisten.

d) Da an eine Trennung der Unterprima und Oberprima nicht zu denken ist, so hat der Lehrer in Realprima immer sehr ungleiche Kräfte, von den halbjährigen bis zu den zweijährigen, zu behandeln und zwar zur möglichsten Betheiligung am ganzen Unterricht anzuhalten. Zusatz: Es ist ein schwerwiegender Fehler, wenn der Lehrer sich mit der unverhältnißmäßigen Förderung Einzelner begnügt.

e) Ob oder inwieweit die Vorbedingungen auf den früheren Stufen des Unterrichts erfüllt sind, kommt gar sehr in Betracht, aber die Macht der Umstände führt dem Lehrer nicht selten in der einen oder anderen Sprache, und zwar in der einen oder anderen Richtung, ungenügend vorbereitete Schüler zu.

f) Die, immer wieder hervorzuhebende, knapp zugemessene Zeit, welche durch manche gelegentliche Ausfälle noch vermindert wird, ist ernstlich zu berücksichtigen. Zusatz: Was nicht ohne viele Übung, das kann auch nicht ohne viele Zeit gefördert werden.

g) Die Vielheit der Lehrobjecte in der Realprima, von denen jedes auf die volle Betheiligung des Schülers dringt, ist nicht aus den Augen zu verlieren.

h) Die meistens knappen Vermögensverhältnisse, durch deren Berücksichtigung der Lehrer vielfach beschränkt wird, wenn er den Schülern nützliche Hülfsmittel zum Schulgebrauch oder zu Privatübungen empfehlen möchte, oder auch, wenn er in einzelnen Fällen auf eine außerordentliche Nachhülfe zu dringen hätte, sind ebenfalls in Anschlag zu bringen.

i) Von allerlei möglichen Privat-Gelegenheiten zur Förderung einzelner oder aller Schüler ist überhaupt abzusehen.

k) Die unumgänglichen Zeitverluste, welche entstehen, wenn der

Digitized by Google

Lehrer die Schüler zu der gehörigen Selbstbethätigung anhält und nicht, was häufig vorkommt, seinerseits allein oder fast allein das Wort führt, sind nicht zu gering anzuschlagen.

l) Die schlechthin zu erreichenden, schlechthin vorgeschriebenen Ziele, durch deren Erstrebung Anderes, aber nicht die Fertigkeit im mündlichen Gebrauch der Sprache gefördert wird, kann der Lehrer nicht aus den Augen lassen, selbst wenn er es beklagen möchte, daß sie ihm nicht genügend freie Hand lassen, um die mündliche Fertigkeit gehörig pflegen zu können.

m) Es ist ein entschiedener Irrthum, wenn man meint, daß die Grammatik auf den Vorstufen absolvirt sein könne; die schwierigeren Bestandtheile der Grammatik werden vielmehr ihre genügende Erledigung immer erst in Realprima finden können.

n) Grammatische, synonymische, litterarhistorische, sachliche Erörterungen oder Erläuterungen, irgend schwieriger Art, werden der ganzen Classe immer nur in der Muttersprache vorgetragen werden können.

o) Reichliche Berücksichtigung der Muttersprache wird geradezu gefordert, wenn die Schüler die Fertigkeit erwerben sollen, das Französische oder Englische wo möglich vom Blatt weg in gutes Deutsch zu übertragen. Zusatz: Hierdurch wird der Fertigkeit im Gebrauch der Muttersprache, nicht aber der Fertigkeit im Gebrauch der fremden Sprache gedient. (Wir sind nicht dagegen; wir heben nur hervor, was bewirkt wird.)

p) Zum Parliren in der Classe gehört vor allen Dingen auch immer die frische Lust, Stimmung und Geduld des Lehrers, der (wer möchte es läugnen?) nicht immer mit frischer Kraft in die Realprima tritt (z. B. wenn er vorher mit aller Energie drei anderweitige Stunden gegeben hat!).

q) Soll das Französische, resp. das Englische, wirklich „fast ausschließlich" die Unterrichtssprache sein, so möchten wir behaupten: eher noch ausschließlich, als fast ausschließlich!

r) Nicht zu verkennen und zu verschweigen ist, daß wir unsere Schüler bei weitem leichter zum mündlichen Gebrauch der englischen, als der französischen Sprache bringen können.

s) Endlich sind aber auch die jedenfalls möglichen und nothwendigen Übungen aufzuzählen, durch welche die ganze Classe zu der gewünschten Fertigkeit, soweit sie erreichbar ist, gefördert werden kann; es sind im Wesentlichen folgende sechs: Vorträge (memorirt oder vorbereitet), Repetition grammatischer Abschnitte in franz. und engl.

Digitized by Google

Sprache, Wiedergabe des Gelesenen, Einübung der nöthigsten Wendungen der alltäglichen Umgangssprache, schriftliche Übungen in Conversationsform, mündliches Übersetzen aus dem Deutschen.

6) „Übersicht der classischen Periode der franz. Litteratur". Ist diese Bezeichnung in einem engeren Sinne oder in der allgemeinen Bedeutung zu fassen? — In Einem engeren Sinne ist das Wort „classisch" im Gegensatz zum „Romantischen" gebraucht worden. So bezeichnet es eine litterarische Richtung oder Schule, älterer oder neuerer Zeit. Hieran ist nicht zu denken, wenn der Ausdruck „classische Periode" vorliegt. — In einem anderen engeren Sinne gebraucht man das Wort „classisch" zur Bezeichnung einer früheren Zeit, welche zuerst eine Reihe von Musterwerken hervorgebracht hat und von welcher man daher die Ausbildung der Sprache und Litteratur zu völliger Reife datirt. In dieser eingeschränkten Bedeutung ist der obige Ausdruck öfters gefaßt worden. So beschäftigt sich z. B. die Programm-Abhandlung vom Director Ostendorf: Über den Lehrplan für den Unterricht im Französischen an der Realschule zu Lippstadt (1864) mit der Frage, ob nach der „Unterrichts- und Prüfungs-Ordnung" die Schullectüre „aus der classischen Periode oder der neueren Zeit zu entnehmen sei". — Uns dagegen erscheint es nicht zweifelhaft, daß der in Rede stehende Ausdruck in seiner allgemeinen Bedeutung genommen werden und also die ganze neufranzösische Litteratur bezeichnen solle, nicht bloß die Zeit Ludwig's XIV. Mitgemeint ist zunächst ohne allen Zweifel le siècle de Louis XIV avant Louis XIV, wenigstens Corneille. Aber weder bloß noch auch hauptsächlich gemeint ist das siebzehnte Jahrhundert, obwohl die Franzosen dasselbe l'époque la plus éclatante de notre littérature oder auch l'époque classique nennen. Es heißt am Schluß: „die Zeit seit Ludwig XIV". Auch werden unter Anderem ausdrücklich genannt „die Schriften der Mad. de Staël", deren Werth, beiläufig gesagt, durchaus nicht zu verkennen ist, aber anstatt deren wir doch lieber verschiedenes Andere, z. B. Guizot's Histoire de la civilisation en Europe, ausdrücklich genannt und also empfohlen gesehen hätten. Wenn auch die Franzosen die Geisteserzeugnisse ihres 17. Jahrh. immer vorzugsweise ihre „classische Litteratur" nennen, das 18. und 19. Jahrh. haben Werke genug geliefert, die im Vergleich mit jenen eher mehr als weniger „classisch" genannt werden können, weil sie Werke von bleibendem Werthe (epochemachende, unvergänglich musterhafte Werke) sind und weil sie, ihrem Inhalt und ihrer Sprache nach, unstreitig weniger Veraltetes, resp. Veraltendes,

Digitized by Google

an sich haben, als ihre Vorgänger. — Mit Dank verdient anerkannt zu werden, daß Boileau's Art poétique ausdrücklich namhaft gemacht wird, obwohl entgegen stehende Ansichten laut geworden, die wir neulich erst zu widerlegen hatten (1. Heft S. 88). — Wie es möglich sei, in der durch die Umstände gebotenen Kürze den Schülern die geforderte Übersicht zu geben, haben wir in der Encyclopädie S. 435 f. dargethan. Ob die dort vorgeschlagene Tabelle, wie mit einem Ausdruck von sehr zweifelhafter Berechtigung behauptet worden ist, erst „bedeutend vereinfacht werden müßte, wenn sie dem Schüler von Nutzen sein soll", — mit anderen Worten, ob dort einige von den jedenfalls erwähnenswerthen Namen, über welche man ja schnell genug hinweg gehen kann, wenn es sein muß, dennoch gestrichen werden können oder müssen, oder aber hinwiederum, ob nicht etliche andere an deren Stelle zu berücksichtigen seien, — es wäre ordentlich wunderbar, wenn hierüber allein die Ansichten der Fachgenossen nicht verschieden sein sollten.

7) Als zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische in Realprima zu gebrauchende Texte werden „Lessing's Philotas, Engel's Edelknabe u. dgl." namhaft gemacht. Daß Letzterer besonders empfohlen zu werden verdiene, erscheint uns sehr zweifelhaft. Daß die dramatische Form ausschließlich oder auch nur hauptsächlich zu berücksichtigen sei, erscheint uns noch zweifelhafter. Nicht etwa allein wegen der zu begründenden Fertigkeit im mündlichen Gebrauch der Sprache, sondern noch mehr wegen der verschiedenen schriftlichen Leistungen, welche schließlich gefordert werden, sind die Übungen im mündlichen wie im schriftlichen Übersetzen aus dem Deutschen von Wichtigkeit. Darum ist vor Allem der historische Styl, der zugleich als die Grundlage aller anderen Stylarten anzuerkennen ist, hauptsächlich ins Auge zu fassen. Wir hätten daher gerne Schiller's Geschichte des dreißigjährigen Krieges und andere dergleichen Werke, mit denen den Schülern zugleich ein bedeutend werthvoller Inhalt zur Verarbeitung vorgelegt wird, ausdrücklich namhaft gemacht gesehen. Insbesondere läßt sich Schiller's Dreißigjähriger Krieg jetzt noch mehr als früher zu diesem Gebrauche empfehlen, weil jetzt die vortreffliche Übersetzung von Regnier eine ausgezeichnete Erleichterung und Sicherung der Übersetzungsübungen darbietet. Ich möchte wünschen, daß nicht nur jeder Lehrer, sondern auch die Schüler zum Behuf der Präparation für die mündlichen Übersetzungsübungen (wobei ja keine Täuschungsversuche möglich sind, wenn der Lehrer den Schüler, wofern Dies rathsam sein sollte, mit dem reinen deutschen

Digitized by Google

Text vor die Classe treten läßt) dieses vortreffliche Hülfsmittel benutzen könnten. Wir haben hier einmal ein Beispiel zu einem obenerwähnten Übelstande, daß nämlich der Preis eines Bandes (1 Thlr. 18 Gr.) der sehr zu empfehlenden Benutzung im Wege stehen kann.

8) Wenn im Englischen in Obertertia „die wichtigsten syntactischen Regeln" dem Pensum beigefügt werden, so ist Dieses unserer Überzeugung nach bei weitem zu hoch gegriffen. Wenn man bedenkt, daß der engl. Unterricht in Tertia beginnt und daß Untertertia und Obertertia nicht getrennt sind, so wird man bei sachkundiger Erwägung der Schwierigkeiten, welche mit der grundlegenden Einübung einer guten Aussprache, in Verbindung mit den anderweitigen nächstliegenden Elementen, verknüpft sind, nicht geneigt sein können, das Pensum der Obertertia übermäßig hoch zu normiren. Allerdings sind schon einige der wichtigsten syntactischen Regeln, theils bei der Einübung der Formenlehre, theils bei den anderweitigen mündlichen und schriftlichen Übungen, nothwendigerweise zu berücksichtigen. Namentlich möchten wir auf die unentbehrlichsten Lehren der Wortstellung hinweisen, die sich aber für die Bedürfnisse der Tertianer in großer Kürze geben lassen (vgl. m. Engl. El.-Buch 4. Aufl. S. 120). Wenn der Lippstädtische Lehrplan S. 16 „die Wortstellung" erst nach Obersecunda verlegt, so ist dabei sicherlich an eine ausführlichere Behandlung derselben gedacht und damit sicherlich die nothwendige Berücksichtigung des Unentbehrlichsten schon in Tertia nicht in Abrede gestellt. Indessen hätte etwas dergleichen ausdrücklich erwähnt werden müssen.

9) Wenn es ferner im Englischen als Classenziel der Obertertia hingestellt wird, daß „auf dieser Stufe der zum Fortstudium nöthige Grund so weit gelegt sein müsse, daß ... der Schüler befähigt sei, leichte Stellen historischen Inhalts ohne Anstoß ins Deutsche zu übersetzen", so verdient ausdrücklich hervorgehoben zu werden, daß hiermit offenbar nicht früher gelesene oder eingeübte Stellen, auch nicht etwa ad hoc zurecht gemachte Stellen gemeint sind. Es sind ohne Zweifel früher nicht gelesene Stellen gemeint. Sehen wir nun von allerlei günstigen Ausnahmefällen ab und vergegenwärtigen wir uns den ganzen Gang des engl. Unterrichts in Tertia, wie er in der Regel von einem gewissenhaften, eifrigen und geschickten Lehrer ertheilt werden wird und kann, erwägen wir, außer den Schwierigkeiten der Aussprache oder der Orthographie, auch nur beispielsweise die circa 150 unregelmäßigen Zeitwörter, deren Formen dem Schüler präsent sein müssen, so können wir uns ein solches Er-

Digitized by Google

gebniß des Unterrichts bei allen Schülern der Obertertia nie versprechen.

10) In unserem Normalplan sind nun, was auch im Lippstädtischen Lehrplan hervorgehoben wird, „für den engl. Unterricht in Secunda und Prima bereits vier Stunden (die vielfach wiederholentlich gewünschten vier Stunden) angesetzt". Da aber der allgemeine Lehrplan in der Unterrichts- und Prüfungsordnung der Realschulen schlechthin nur die allbekannten drei Stunden gewährt, da wir ferner nicht annehmen können, daß ein so erhebliches Amendement auf dem stillen Wege der bloßen Beciffrung eingeführt werden solle, so sehen wir uns zu der Annahme hingedrängt, daß die angesetzte Stundenzahl leider nur auf einem Versehen bei der lithographischen Darstellung des Normalplans beruhen könne. Wir wollen aber bei dieser Gelegenheit den Wunsch nicht unterdrücken, daß, wofern über kurz oder lang dem Unterricht in den neueren Sprachen noch eine Stunde zugestanden werden sollte, diese lieber noch zum französischen Unterricht geschlagen werden möchte. Ohne irgend welche Gleichgültigkeit gegen den englischen Unterricht möchten wir diesen Wunsch hegen und mit Freuden sogleich eingehend begründen, wenn irgend welche Aussicht dazu vorhanden wäre, daß uns in nächster Zukunft noch eine Stunde werde eingeräumt werden.

11) Wenn es beim Englischen in Realprima heißt: „Zur Lectüre dient eine Chrestomathie oder Schriften" ꝛc., so ist nicht daran zu denken, daß hiermit gemeint sei: Entweder nur das Eine, oder nur das Andere. Wir fassen, sicherlich richtig, jenes „oder" als ein solches auf, das nicht eine Alternative stellen will, sondern die Alternation frei stellen will. Dies zu constatiren ist Denen gegenüber nicht überflüssig, welche auf die beliebte, unserer Ansicht nach ganz unnöthige Frage: „ob Chrestomathie oder Autoren" immer wieder zurückkommen. So der Lippstädtische Lehrplan S. 21. In demselben fällt die Entscheidung, namentlich für die Secunda, einseitig auf „Autoren", obschon weiterhin die hierbei sehr in Betracht zu ziehende Bestimmung eintritt: „Die Lectüre wird, auch in den obersten Classen, vorwiegend eine statarische sein müssen". Nun vergegenwärtige man sich die verschiedenen anderen nothwendigen Übungen und man wird absehen können, wieviel bei den wöchentlichen drei Stunden von Einem Autor in einem Semester gelesen werden wird. — Und von der „ergänzend hinzutretenden Privatlectüre darf man sich nicht allzu viel versprechen". (Gleichwohl stellt der mehrerwähnte Lehrplan für die englische Privatlectüre eine ganze Bibliothek

Digitized by Google

zusammen. Und an der Spitze derselben, — wir trauten beim ersten Anblick kaum unseren Augen, — steht: Hallam's Constitutional History of England! Wir sind zu dem Zweifel berechtigt, ob der Empfehlende die sechs stattlichen Bände, welche in der Regel nur von Fach-Politikern mit gebührender Gründlichkeit werden studirt werden, jemals in Augenschein genommen habe. Es thut uns in der Seele weh, wenn wir uns die Möglichkeit denken, daß ein Engländer gerade diese Stelle des Lehrplans zu sehen bekäme; er müßte sagen: Es giebt also in der berühmten deutschen Pädagogik auch einigen Humbug! Der im Übrigen so behutsam und umsichtige Lehrplan kann zu diesem Mißgriff nur durch irgend ein Versehen gekommen sein.)

12) Obwohl der Normalplan im Englischen nur „Mittheilungen über die litterarhistorische Stellung der zu lesenden Schriftsteller" fordert, während im Französischen: „Übersicht der classischen Periode der franz. Litteratur", so ist doch nicht anzunehmen, daß eine zu gebende Übersicht der classischen Periode der engl. Litteratur den Intentionen desselben zuwider laufen würde. Es ist ja auch am Schluß, wie oben die Zeit seit Ludwig XIV, ebenso „die Zeit seit der Königin Elisabeth" hervorgehoben. Die Realschule würde ihren Zöglingen etwas Wesentliches vorenthalten, wenn sie ihnen von dem mit Recht gerühmten Reichthum der englischen Litteratur nicht irgend eine Übersicht mit auf den Weg ins practische Leben geben wollte.

13) „Kurze freie Vorträge" sind unter den Classenübungen im Englischen, nicht auch im Französischen namhaft gemacht. Es unterliegt wohl keinem Zweifel, daß diese ausgezeichnete Übung dadurch nicht vom französischen Unterricht ausgeschlossen sein soll. Sie wäre im Französischen noch schwerer zu entbehren, als im Englischen. Auf alle Fälle thun wir nichts Überflüssiges, wenn wir darauf dringen, daß die Nützlichkeit und Nothwendigkeit dieser Übung in der einen wie in der anderen Sprache zur gebührenden Anerkennung und zu reichlicher thatsächlicher Berücksichtigung gelange.

14) Schließlich haben wir auf einen sehr erheblichen Übelstand hinzuweisen, der in mehreren Classen den Studiengang jedes Semesters beschwert und wenn auch alle Objecte, dennoch vorzugsweise die mit knapper Unterrichtszeit ausgestatteten neueren Sprachen empfindlich berührt. In IIr., Ir. und Ig. sind in jedem Semester einerseits neu eintretende Schüler (die nicht selten von einem anderen Lehrer für die neue Classe vorbereitet worden sind) besonders zu berücksichtigen und gleichsam erst anzulehren, — andererseits die

Digitized by Google

am Ende des Semesters austretenden Schüler besonders zu berücksichtigen und so zu sagen auszulehren! — Diese große Unbequemlichkeit ist allerdings zwar in allen anderen Classen auch vorhanden, sie hat aber in den bezeichneten Classen eine ganz andere Wucht, weil hier die End-Entscheidung, ihren Zielen und ihrem Verfahren nach, eine bei weitem bedeutendere ist, außerdem weil, hinsichtlich der beiden Primen, die Haupt-Abtheilung der Entscheidung, die schriftliche Prüfung, schon im vorletzten Monat des Semesters eintritt. — Verminderung dieses Übelstandes durch völlige Zerlegung jener Classen in je eine untere und obere Abtheilung wird sich nur an wenigen Anstalten realisiren lassen. — Verminderung desselben durch feste Einführung der jährlichen, anstatt der halbjährlichen Versetzungen ist thunlich und ist an einigen Anstalten vorhanden, könnte aber doch die ganze Mißlichkeit bei weitem noch nicht beseitigen. — Was ist sonst zu thun? Zunächst ist der in Rede stehende Übelstand weit mehr, als bisher geschehen zu sein scheint, zu erkennen und anzuerkennen. Wenn Dieses geschehen, so wird man sich vielleicht zu der, wie es scheint, einzig möglichen Abhülfe entschließen, — Abschaffung der seitherigen End-Prüfungen, damit der Unterricht immer bis zum wirklichen Ende jedes Semesters seinen ruhigen, ungestört gleichmäßigen Fortgang haben könne (vgl. E. S. 388).

II. Zur franz. und engl. Bellettristik in ethisch-pädagogischer Hinsicht (vgl. III. Suppl. S. 105).

Unser vortrefflicher Mitarbeiter auf diesem Gebiete, Dr. Julius Risch, Director der Realschule zu Stralsund, ist uns leider durch den Tod entrissen (December 1866). Eine Weiterführung der bisherigen Artikel bleibt aber fortwährend wünschenswerth. — Zu den französischen Verzeichnissen empfehlenswerther Lectüre haben wir für jetzt nur ein Paar der neuesten Zeit angehörende Erscheinungen hinzuzufügen. a) Die Bibliothèque des mères de famille, publiée sous la direction de Mme Emmeline Raymond (rédactrice de la Mode Illustrée), P. b. Firmin Didot, zählt schon circa zwanzig Bände (à 3 fr.). Der jüngste, von Mme Raymond selbst verfaßt, ist betitelt: Un Récit qui ne se termine pas par un mariage (imité de l'allemand), 1868, 443 S. (1 Thlr. 20 Gr.). Wir kennen bis jetzt nur diesen Band, sind aber nach demselben überzeugt, daß Alles, was diese Dame schreibt oder herausgiebt, edel und anziehend ist, und nicht nur von jungen, sondern auch von älteren Damen mit

Digitized by Google

Intereſſe und mit Vortheil geleſen werden kann. — b) Mme Augustine Craven, née Laferronays: Récits d'une soeur, souvenirs de famille, 2 Bde. Für dieſe haben wir das Urtheil der franzöſiſchen Academie, welche dieſelben durch einen der Preiſe Montyon ausgezeichnet hat (1867).

Es giebt bei uns noch immer Stimmen genug, welche nicht müde werden, vor der ganzen franzöſiſchen Litteratur zu warnen, als wäre ſie durch und durch giftig, dagegen auf Alles, was in engliſcher Sprache geſchrieben wird, hinweiſen, als wäre es lauter veredelnde Geiſteskoſt. Man trägt es ordentlich als eine Doctrin vor: gegen ſolche Giftpflanzen, für welche nun einmal der catholiſche und romaniſche Boden Frankreichs die claſſiſche Heimat iſt, ſoll der proteſtantiſche und germaniſche Boden Altenglands gleichſam gefeiet ſein. Es iſt vergebens, gegen dieſen bodenloſen Irrthum Facta anzuführen, welche beweiſen, daß es überall eine gute Portion Unkraut giebt. Vergebens; denn die unfehlbare Doctrin ſtempelt ſie ſogleich zu neuen Beweiſen für ihre Richtigkeit: all das Unkraut kommt aus der franzöſiſchen Litteratur her! Für den Unbefangenen wäre Dies aber kein Troſt, da der proteſtantiſch-germaniſche Boden jedenfalls die ſittliche Kraft haben ſollte, ſich des catholiſch-romaniſchen Unheils zu erwehren. — Die civiliſirte Menſchheit iſt ein Ganzes. Der allgemeine Austauſch der Ideen, der ſchlechten wie der guten, iſt unabwendbar. Der Schwindel und die Pflicht, ihn zu bekämpfen, iſt aller Orten der- und dieſelbe. Es giebt in Frankreich ebenſo viele edele und tüchtige Kräfte, welche den verächtlichen Erzeugniſſen der Litteratur entgegentreten, wie in England. Durch Ungerechtigkeit wird Nichts gebeſſert. Mögen die Romane auch gut oder ſchlecht ſein, die ewige Romanleſerei iſt ſo wie ſo eine Art Gift, eine Art Opium, das den modernen Nationen, beſonders aber dem weiblichen Geſchlechte kaum mehr zu nehmen iſt. Die ſchlechten Scribenten ſind nicht allein der ſchuldige Theil: das laute Lechzen der ſchlechten Leſewelt will befriedigt ſein und wirkt ermunternd*). — Vor allen Dingen täuſche man

*) Auf die Frage, ob nicht bald zuviel Romane auf den Büchermarkt gebracht werden, wollen wir Sylveſtre de Sacy antworten laſſen: L'offre peut à peine répondre à la demande, quoique l'immense atelier où se fabrique le roman ne se repose jamais, et que les ingénieux ouvriers qui font mouvoir la machine ne connaissent ni les vacances du dimanche ni celles du lundi. (Rapport sur le progrès des lettres, Discours préliminaire.) — Auch das, obwohl zu enge, Urtheil eines anderen Franzoſen über das ganze Genre verdient

Digitized by Google

sich nicht über das Thatsächliche. In dieser Beziehung ist folgende Neuigkeit (Vossische Zeitung, 18. Juni 1868) ein auf alle Fälle höchst beachtenswerthes Zeugniß:

„London, 15. Juni 1868. Die Zunahme der Verbrechen, besonders unter der Jugend, hat die Aufmerksamkeit des Parlaments auf die gifthaltige Jugendlitteratur gelenkt. Als der Stamm, aus welchem diese Schmarotzerpflanzen plötzlich hervorwachsen, sind die bekannten Ainsworth'schen Romane*) zu betrachten. Schon in ihnen war dem Verbrechen so sehr die rein romantische Seite abgewonnen, daß sich jugendliche Gemüther für ihre Charactere begeistern konnten. Die Erlebnisse und Abenteuer eines Jack Sheppard, Dick Turpin und anderer Übelthäter wurden in Volksausgaben für den wohlfeilen Preis von 1 Sh. oder 6 P. veröffentlicht und, nachdem sie die Lieblinge der niederen Classen des Publicums geworden, gingen sie in dramatischer Bearbeitung über die Bühnen London's und der Provinz. Natürliche Folge war, daß „Jack Sheppard", „Rookwood" u. s. w. in jeder Leihbibliothek zu den gesuchtesten Artikeln gehörten und daß sich aus diesen Stoffen eine Unmasse von Nachahmungen entwickelten, die, mehr oder minder excentrisch in Inhalt und Form, mit scheußlichen Holzschnitten geziert, in Nummern zu Einem Penny verkauft wurden. Wie die Fabricanten und Verleger dieser Mörder-, Räuber- und Schmugglergeschichten ihr Publicum zu fesseln verstanden, zeigt ein Blick in die Gerichtsverhandlungen und die Tagespresse jener Zeit, in denen wir Jack Sheppards und Dick Turpins zu Dutzenden erwähnt finden. Binnen weniger Monate war der Büchermarkt von diesen Pennyromanen vollständig überschwemmt. Als das Publicum dieser Schauergeschichten, die sämmtlich nach Einer Schablone geschnitten waren, müde zu werden schien, mußte etwas Neues geboten werden: „Die Geheimnisse von London", Die Geheimnisse des Hofes" u. s. w. kamen zu Tage, die sich während einiger Jahre einer bedeutenden Popularität erfreuen. Es läßt sich leicht denken, daß die Verfasser solcher Geschichten, von denen manche ungescheut als Jugendschriften angekündigt werden, mit einander

---

hier eine Stelle: Qu'un roman puisse être une bonne lecture, c'est une exception bien rare. De la peinture de moeurs simplement agréable et divertissante à la peinture dangereuse et immorale, le pas est trop glissant. Le roman est un genre presque toujours pernicieux. (Frédéric Godefroy: Hist. de la litt. fr.)

*) In der Tauchnitzer Ausgabe jetzt 23 Bände!

Digitized by Google

wetteifern, um die Phantasie ihrer Leser zu kitzeln" ꝛc. — Was für Abhülfe wird nöthig? „Auf Anordnung der Policei sind in London eine Anzahl unanständiger Bücher ꝛc. confiscirt und verbrannt worden. Dieselben gehörten einem gewissen Dugdale ꝛc. Das Brennmaterial bestand aus 35 000 Bänden ꝛc. Bei dieser Gelegenheit machen Londoner Blätter auf Annoncen aufmerksam, welche derartige Gegenstände in deutschen Zeitungen öffentlich und augenfällig zum Verkauf anzeigen". (Voss. Zeitung, 12. Aug. 1868.)

Wir befürchten nicht, durch die Hinweisung auf so reichlich vorhandenen Unrath (trash) in den Verdacht zu gerathen, als seien wir gegen die werthvollen Leistungen der neuesten englischen Bellettristik blind. Um wenigstens ein Specimen von solchen anzuführen, gestehen wir gerne, den Sittenroman For Ever and Ever von Florence Marryat, einer Tochter unseres alten Freundes, des Capt. Marryat, von Anfang bis zu Ende mit Interesse gelesen zu haben (2 Bde., Tauchn. Ausg., 1866). Aber selbst diese Art von Erfindung guter und böser Charactere und Liebesgeschichten, wenn auch durch eine Beimischung ernster religiöser Gedanken gewürzt, kann jungen Gemüthern als eine ungefährliche Geisteskost nur unter der Einen allgemeinen Bedingung empfohlen werden, daß sie sie nicht verschlingen, sondern mit gehöriger Ruhe und critischer Aufmerksamkeit als ein Kunstwerk auffassen.

Nachtrag.

W. H. J. Bleek (Dr. phil., Curator von Sir G. Grey's Bibliothek in der Capstadt): Über den Ursprung der Sprache, herausg. mit einem Vorwort von Dr. Ernst Häckel (Prof. der Zoologie an der Universität Jena), Weimar, Böhlau, 1868, 72 S. (12 Gr.). Entstehung der Sprache aus Empfindungslauten und damit zugleich Menschwerdung aus einer Affenart sind heutzutage nicht mehr so neue Ideen, daß man sie mit der Miene eines Weltentdeckers vorzutragen brauchte.

Prof. Dr. L. Tobler: Über die Wortzusammensetzung, nebst

Digitized by Google

einem Anhang über die verstärkenden Zusammensetzungen; ein Beitrag zur philosophischen und vergleichenden Sprachwissenschaft, Berlin, Dümmler's Vbhdlg., 1868 (1 Thlr.).

Karl v. Reinhardstöttner: Die italiänische Sprache: ihre Entstehung aus dem Lateinischen, ihr Verhältniß zu den übrigen roman. Sprachen, ihre Dialecte, nebst einem Blick auf die ital. Litteratur, Halle, Schwabe, 1869, 160 S. (20 Gr.).

Fr. Bauer's Grundzüge der neuhochdeutschen Grammatik für höhere Bildungsanstalten (vgl. I. Suppl. S. 1) sind 1868 in einer neunten berichtigten Auflage (Ausgabe für protestantische Schulen) erschienen.

L. Favre: Glossaire du Poitou, de la Saintonge et de l'Aunis; précédé d'une introduction sur l'origine, le caractère, les limites, la grammaire et la bibliographie du patois poitevin et saintongeois, LXXXIV u. 360 S., Niort, Robin u. Fabre, 1868 (8 fr.).

Saint-Marc-Girardin (Mitglied der franz. Academie): Cours de littérature dramatique, ou de l'usage des passions dans le drame, 5 Bände, P., Charpentier, 1843 f. Bd. 5 ist 1868 erschienen: 520 S. (3 fr. 50 c.). Zu E. S. 64.

H. A. Werner (Lehrer an der großherzogl. Realschule zu Schwerin): Materialien zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische, für obere Classen höherer Schulen, Erster Theil in zwei Heften: a) Text, b) Präparationen, Lpz., Teubner, 1868, 128 u. 115 S. (27 Gr.). Die in der Encyclopädie ꝛc. mehrfach und nachdrücklich geltend gemachte Ansicht, daß die Übungsstoffe für die oberen Classen nicht vorzugsweise oder lauter reddita reddenda sein müssen, sondern deutsche Originalstücke, wird von diesem neuen Übungsbuche durchgehend als richtig anerkannt, indem es nur ächt deutsche Materialien (aus Grimm's Märchen, aus Schiller's Dreißigjähr. Krieg, aus Daniel's Handbuch der Geographie, aus Immermann's Münchhausen, aus Lessing's Minna von Barnhelm u. s. f.) zusammenstellt.

Dr. Jos. Stigell (Lehrer am Gymnasium zu Mainz): Englische Stylübungen für höh. Bildungsanstalten, Mainz, Evler, 1868, VIII u. 152 S. (14 Gr.). Einzelne Sätze zu Repetitionen aus der Syntax, zusammenhängende Stücke aus engl. Schriftstellern, Stellen aus Wilhelm Meister's Lehrjahren von Göthe, mit zahlreichen Anmerkungen unter dem Text, bilden den mannigfaltigen Inhalt dieser Übungen zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische.

Digitized by Google

Anhang. Programme.

Schönermark: Beiträge zur Geschichte der franz. Sprache aus Rabelais' Werken, Breslau, höh. Töchterschule, 66.

Hano: Boileau comme critique, Crefeld, R., 65.

Arnstädt: Rabelais und sein Traité d'éducation, Plauen, G., 65.

Brockerhoff: Voltaire et Rousseau, Remarques etc., Rheydt, R., 65.

Kewitsch: Sur les théories dramatiques de Corneille, 2e partie, Culm, R., 65.

Benecke (Albert): Historische Entwickelung der Bezeichnung der engl. Aussprache und der engl. Lautunterscheidung in England und Deutschland seit 1750, Berlin, städt. höh. Töchterschule, 66.

Hannwacker: Sprache, Wort und Wurzel, Laut und Lautwandel, Kempten, G., 65.

Hunger: Über grammatische Inversionen, 2tes Stück, Saalfeld, 65.

Rumpel (Dir.): Zur Casustheorie, Gütersloh, G., 65.

Wilbrandt: Beiträge zur Wissenschaft der Sprache, Lauban, G., 65.

Plaß (Dir.): Warum mag Napoleon III. sein Werk eine histoire und nicht eine vie de Jules César genannt haben? Eine litterarische Abhandlung, betreffend das Verhältniß der Geschichtschreibung zur Biographie, Verden, G., 66.

Bröckelmann: Übersicht der wichtigsten Regeln der engl. Syntax, Blankenburg, G., 66.

Hoffmann: Übersichtliche Darstellung des Inhalts von Montesquieu's Esprit des lois (vgl. III. Suppl. S. 130 u.), Bromberg, G., 66.

Knorr: Die zwanzigste branche des Roman de Renart und ihre Nachbildungen, Eutin, G., 66.

Kares: Le caractère littéraire de Mme de Staël, Barmen, R. u. G., 66.

Scholle: Faut-il voir dans le changement de forme et de sens qu'ont subi les mots latins en passant au français une infériorité de cet'e langue? Berlin, Doroth. R., 66.

Schmidt (Dir.): Ein Denkstein gesetzt den Manen des Dichters W. E. Aytoun (gest. 1865); Übersetzung seiner schottischen Cavalier-Lieder; Königsberg in Pr., städt. R., 66.

Digitized by Google

Brauneck: On the practical character of the English language, Lübben, R., 66.

Wagner: Parallèle entre Delille et Pope, Landeshut, R., 66.

Schramm: Tableau des germanismes les plus ordinaires aux Allemands, Dortmund, G. u. R., 66.

Dillmann: Jean Baptiste Rousseau, Wiesbaden, höh. B., 65.

Mann: Über das Unterrichtswesen in Frankreich, Berlin, Friedrichs-G. u. R., 66.

Völkel: Die Behandlung der franz Conjugation in den mittleren Classen, Tilsit, R., 66.

Heuser: Über die Aussprache des s im Englischen, Nordhausen, R., 66.

Bludau: Influence des éléments germaniques sur le vieux français proprement dit, relativement aux autres éléments, Deutsch-Crone, cath. G., 66.

Volkenrath: On the History and Etymology of the English Language, Hagen, R., 66.

Feldtmeyer: Schiller's Wallenstein und Shakespeare's Macbeth, Krotoschin, G., 65.

Bornhack: Ursprung und Bedeutung des Namens „Germanen", Nordhausen, R., 65.

Strackerjan (Rector): Das Plattdeutsche als Hülfsmittel für den Unterricht, Oldenburg, —67.

Cronacher: A delineation of Shakespeare's Prince Henry, afterwards King Henry V, with a glance at the great poet's own life and character, Meiningen, —65.

Zschech: Die Anfänge des englischen Dramas, Marienwerder, —66.

Laubert: Die franz. Fremdwörter in unserem heutigen Verkehr, Danzig, R. zu St. Johann, 66. (Derselbe hat soeben herausgegeben: Die griechischen Fremdwörter eingeleitet und lexicalisch erklärt, Berlin, Guttentag, 1869; Einleitung S. 1—41, Wörterbuch S. 42—102.)

Troschel: Der Volkscharacter und die Bildungsanstalten der Nordamericaner, Berlin, Königstädt. R., 67.

Geßner: Das Leonesische, ein Beitrag zur Kenntniß des Altspanischen, Berlin, Collége, 67.

Diehl: Die Karlssage in der altfranz. Poesie, namentlich im Heldengedicht, Marienwerder, 67.

Lencer: Versuch einer Parallele zwischen der Entwickelung des Altfranzösischen und des Englischen, Schleiz, G., 67.

Altendorf: Über die Localtheorie der Casus, Deutsch-Crone, G., 67.

Digitized by Google

Herzog (Prof.): Das Recht der traditionellen Schulgrammatik gegenüber den Resultaten der vergleichenden Sprachforschung. Inauguralrede. Stuttgart, 67.

Kneisel: Culturzustand der indogermanischen Völker vor ihrer Trennung, Naumburg, G., 67.

Schacht: Über den Ursprung der Schrift und deren orthographische Verwendung, besonders im Deutschen, Elberfeld, R., 67.

Rovenhagen: Lessing's Verhältniß zu Shakespeare, Aachen, R., 67.

Grüter: Über die Synesis oder Construction nach dem Sinne in der deutschen und franz. Sprache, Münster, G., 67.

v. Reichlin-Meldegg: Über neuprovenzal. Litteratur, Offenbach a. M., 67.

Fasbender: Observations sur le Menteur de Corneille, Rheydt, 67.

Stolle: Über den Horaz von Corneille, Kempen, 67.

Schmidt (Theodor): Michel de Montaigne, Halberstadt, 67.

Frost: Étude analytique et critique sur le théâtre de Robert Garnier, Bielefeld, G., 67.

Barbieux: Zur franz. Orthoepie, mit besonderer Berücksichtigung schwebender Fragen, Hadamar, G., 67.

Bluhm: La proposition grammaticale, Zittau, G., 67.

Krügermann: Über lateinische Wort- und Satzfügung im Französischen, Hirschberg, G., 67.

Lampe: Le participe gérondif et le gérondif, Emden, G., 67.

Schwarzlose: Observations sur le sujet redoublé, Insterburg, G., 67.

Waldow: Über die Aussprache der franz. Consonanten, Crossen, 67.

Süpfle: De l'H initiale dans la langue d'oïl, Gotha, G., 67.

Vilmar: Über den Lehrplan für den Unterricht im Englischen, Lippstadt, R., 68.

Gerberding: Über die orthographischen Reformversuche der ältesten franz. Grammatiker, Berlin, Louisenstädt. Gewerbeschule, 68.

Frerichs: Der Sprachunterricht, Ulrichschule zu Norden, 68.

Marburg: On English schools and their methods of teaching English, Stettin, R., 68.

Collmann: The French „Cid" and his Spanish Prototype, Meseritz, R., 68.

Schäfer: Sur le genre des substantifs en oire, Inowraclaw, G., 68.

Ich ersehe aus diesem Programm, daß Joseph Schäfer früher

Digitized by Google

herausgegeben hat: Gereimte Genusregeln der franz. Substantiva.

Hundt: Über das franz. Pronomen in syntactischer Beziehung (für die oberen Classen des Gymnasiums bestimmt), Mühlhausen i. Th., G., 68.

Reibstein: Über Leben und Schriften Philipp's de Commines, Bielefeld, G. u. R., 68.

Winkelmann: Développement particulier de l'Histoire d'Angleterre, Hagen, R., 68.

Schulz: Über den Unterricht im Englischen auf Realschulen, Siegen, R., 68.

Möser: A few observations on Shakespeare's Richard III, Herford, G., 68.

Schmalfeld: Einige Bemerkungen zur Electra des Sophocles mit einem Seitenblick auf Shakespeare's Hamlet, Eisleben, G., 68.

Digitized by Google

Vorangegangen sind diesem Hefte:

Encyclopädie des philologischen Studiums der neueren Sprachen. Greifswald, C. A. Koch's Vbhdlg., 1859. XVI u. 474 S. gr. 8. **2 Thlr. 20 Gr. (Sgr.).**

Erstes Supplement. ib., 1860. XIV u. 135 S. **1 Thlr.**

Zweites Supplement, nebst alphabetischen Wort-, Sach- und Namen-Registern zur Encyclopädie und zu Suppl. I u. II. ib., 1861. VIII u. 119 S. **25 Gr.**

Drittes Supplement. ib., 1864. VIII u. 136 S. **28 Gr.**

Die neuesten Fortschritte der französisch-englischen Philologie. Erstes Heft. Greifswald, Academische Bhdlg., (jetzt: J. Bindewald'sche Bhdlg.) 1866. VIII u. 96 S. gr. 8. **16 Gr.**

Druck von F. W. Kunike in Greifswald

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

3 2044 098 903 230